תפילות לימות החול

OFFICES DE SEMAINE

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל. וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ, אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ. יהוה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ, וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה, אֶבְרְכָה לִפְנֵי יהוה עֹשִׂי. וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ, יהוה, עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא.
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל, אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֶה, וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה.
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי, וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה.
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מָנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה.
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי, יהוה לִי וְלֹא אִירָא.

Mah Tovou *ohalékha yaakov, michknotékha yisraël, vaani berov hasdekha avo vétékha, èchtahavé èl hékhal kodchékha, beyir'atékha. Adonaï ahavti meon bétékha oumekom michkan kevodékha. Vaani èchtahavé veèkhraa, èverekha lifné Adonaï ossi. Vaani tefilati lekha Adonaï, èt ratson Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

Mah Tovou

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël ! Eternel, laisse-moi entrer dans Ta maison afin que je puisse Te servir, car j'aime le lieu où réside Ta gloire. Pénétré de respect, je désire me prosterner devant Toi, mon Créateur. Dans Ta perpétuelle clémence, accueille ma prière et dans Ta fidélité infinie, réponds-moi.

Adon Olam

Maître de l'univers, Souverain avant que rien ne fût créé;
Proclamé Roi par tout ce qui existe,
Lorsque plus rien ne sera, Il régnera encore.
Lui l'Eternel, Il fut, Il est et Il sera toujours avec gloire.
Il est unique et sans second, nul ne peut Lui être comparé.
Sans commencement, sans fin, à Lui la force et la puissance.
Il est mon Dieu et mon Libérateur, le Rocher de mon refuge dans l'adversité.
Il est mon Etendard, mon Salut, mon Protecteur quand je L'invoque.
Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
Et avec mon âme, mon corps; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

Adon Olam *achèr malakh,*
Leèt naassa behèftso kol,
Veaharé kikhlot hacol,
VeHou haya, veHou hové,
VeHou éhad veèn chéni,
Beli réchit, beli takhlit,
VeHou Eli, vehay goali,
VeHou nissi oumanos li,
Beyado afkid rouhi,
Ve'im rouhi gueviyati,
Betérèm kol yetsir nivra,
Azaï mélèkh chemo nikra,
Levado yimlokh nora,
VeHou yiheyé betif'ara,
Lehamchil Lo lehahbira,
VeLo haoz vehamisra,
Vetsour hèvli beèt tzara,
Menat kossi beyom èkra,
Beèt ichan vea'ira,
Adonaï li velo ira.

ערבית לימות החול

תהלים קל"ד.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, הִנֵּה בָרְכוּ אֶת־יהוה כָּל־עַבְדֵי יהוה, הָעֹמְדִים בְּבֵית־יהוה בַּלֵּילוֹת. שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ, וּבָרְכוּ אֶת־יהוה. יְבָרֶכְךָ יהוה מִצִּיּוֹן, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ, וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ. יהוה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ, יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ.

שמע וברכותיה

*בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְבֹרָךְ.
*בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים, בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים, בִּתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים, וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.
וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה, וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*On s'incline à *Barekhou*
Baroukh Adonaï *hamevorakh leolam vaèd.*

OFFICE DU SOIR DE SEMAINE

on peut commencer l'office par le Psaume du jour (pages 24-37).

Psaume 134, Cantique des degrés
Bénissez l'Eternel, vous qui vous tenez dans la maison de l'Eternel durant les nuits. Elevez vos mains vers le sanctuaire et bénissez l'Eternel. Qu'Il vous bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre.
L'Eternel est clément et pardonne nos fautes, Il retient Sa colère et ne réveille pas tout Son courroux.
Eternel, viens à notre secours, exauce-nous quand nous T'implorons.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière
Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.
Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Eternel Tzébaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

2ème bénédiction: Révélation
Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.
Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

***Baroukh** Atah Adonaï, Hamaariv aravim.*
***Baroukh** Atah Adonaï, Ohèv Amo Yisraël.*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

א - כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־רְחֹקָה הִוא: לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע: אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

***Chema Yisraël**, Adonaï Elohénou, Adonaï éhad.*
Baroukh chèm kevod, malekhouto leolam vaèd.
Vehaavta èt Adonaï Elohékha, bekhol levavekha ouvekhol nafchekha ouvekhol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

א - Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Eternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Ki hamitzvah hazot *achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé lanou hachamayma veyikahéa lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor lanou èl évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befîkha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt hahayim veèt-hatov, veèt hamavèt veèt hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonaï Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonaï Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף
פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת

Vehayah im-chamoa *tichmeou èl mitzvotaï, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonaï Elohékhèm oul'ovdo bekhol levavekhèm ouvekhol nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirochkha veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekha livhèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim a<u>h</u>érim vehichta<u>h</u>avitèm lahèm. Ve<u>h</u>arah af Adonaï bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vehaadamah lo titèn èt yevoulah, veavadtèm mehérah méal haarètz hatovah achèr Adonaï notèn lakhèm. Vessamtèm èt devaray éllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt benékhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadérèkh ouvechokhbekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonaï laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres divinités et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.
Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir
Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

***Vayomèr Adonaï** èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé vigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonaï vaassitèm otam, velo tatourou a<u>h</u>aré levavekhèm vea<u>h</u>aré énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonaï élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonaï élohékhèm.*

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ, וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם לְחֵרוּת עוֹלָם. וְרָאוּ בָנָיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יהוה, מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלֹּת, עֹשֵׂה פֶלֶא.
מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ.
יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְנֶאֱמַר, כִּי פָדָה יהוה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וְתַקְּנֵנוּ, מַלְכֵּנוּ, בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דֶּבֶר, וְחֶרֶב, וְרָעָב וְיָגוֹן, וְהַרְחֵק מִמֶּנּוּ עָוֹן וָפָשַׁע. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שׁוֹמֵר אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד.

***Mi khamokha**, baélim Adonaï, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.*
***Adonaï yimlokh**, leolam vaèd.*
***Baroukh** Atah Adonaï, gaal Yisraël.*

3ème bénédiction: Délivrance

Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence, quand pour l'affranchir à jamais Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta toute-puissance, Tes enfants célébrèrent Ton Nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Roi.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

Comme il est dit: "Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

4ème bénédiction: Rédemption

Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.

Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.

Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la détresse, éloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur, abrite-nous à l'ombre de Tes ailes et accorde-nous une vie de bonheur et de paix.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et compatissant. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur de Ton peuple Israël pour toujours.

יִרְאוּ עֵינֵינוּ, וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ, וְתָגֵל נַפְשֵׁנוּ, בִּישׁוּעָתְךָ בֶּאֱמֶת, בֶּאֱמוֹר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ.
יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא) מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

***Adonaï Mélèkh**, Adonaï malakh, Adonaï yimlokh leolam vaèd*

Nos yeux verront et notre cœur se réjouira lorsque Ton action salvatrice se manifestera et que Sion Te proclamera son Dieu en ces termes :
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Kaddich
Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

on dit ensuite la Amidah de semaine page 50
puis le samedi soir page 294,
lors d'un office de deuil page 268,
à Hanoukah page 316,
à Pourim page 320,
à Yom HaShoah page 324,
à Yom HaAtzmaout page 328.
on termine l'office avec le Alénou page 262.

שחרית לימות החול

לפני התפילה אומרים :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחָכְמָה, וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים, גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ:
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר, וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

עטיפת טלית :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת.

הנחת תפילין :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהָנִיחַ תְּפִלִּין.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין.

ואומרים :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Bénédiction en mettant le Talit : *Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehit'atêf batzitzit.*
Bénédiction en mettant les Tefilin sur le bras: *Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehaniah tefilin.*
Bénédiction en mettant les Tefilin sur la tête: *Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al mitzvat tefilin.*
Baroukh chèm kevod malehkouto leolam vaèd

OFFICE DU MATIN DE SEMAINE

En se levant on dit :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé l'humain avec sagesse et as disposé ses organes avec discernement. Tu savais, Eternel, que tous ces organes et les fonctions que Tu leur as assignées sont indispensables à notre vie et que, si l'un d'eux venait à se rompre ou un autre à s'obstruer, nous ne pourrions plus vivre.
Béni sois-Tu Eternel, qui soignes tout corps et qui accomplis des prodiges.

bénédiction en mettant le Talit :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

bénédiction en mettant les Tefilin sur le bras :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de mettre les Tefilin.

bénédiction en mettant les Tefilin sur la tête :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le commandement des Tefilin.

on ajoute à la fin :
Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, apprends-nous à considérer chaque nouvelle journée comme un bienfait que Tu nous accordes par amour. Dans la vie quotidienne, rends-nous sensibles à Ta présence. Renforce en nous la voix de la conscience, encourage-nous afin que nous agissions avec bonté et, lorsque nous sommes tentés de tirer profit de la faiblesse d'autrui, aide-nous à faire preuve de générosité et de partage. *Amen.*

ברכות השחר

א - אֱלֹהַי, נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְרָאתָהּ, אַתָּה יְצַרְתָּהּ, אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאִמּוֹתַי, רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים.

ב - בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי בְּצַלְמוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי בֶּן־חוֹרִין \ בַּת־חוֹרִין.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי־גֶבֶר.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עִוְרִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי.

BENEDICTIONS DU MATIN

א - Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la préserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

ב - Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.

.

א - **יְהִי רָצוֹן** מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא, וְלֹא לִידֵי עֲבֵירָה וְעָוֹן , וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן, וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן, וְאַל תַּשְׁלֵט־בָּנוּ יֵצֶר הָרָע, וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע. וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וּכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וּתְּנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

ב - לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ, וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר . רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים, לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ, מָה חַיֵּינוּ, מֶה חַסְדֵּנוּ, מַה־צִּדְקֵנוּ, מַה־יְּשׁוּעָתֵנוּ, מַה־כֹּחֵנוּ, מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ, וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ, וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע, וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ, וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ, וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן, כִּי הַכֹּל הָבֶל. אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ. אַשְׁרֵינוּ, מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ. אַשְׁרֵינוּ. שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד. בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

ג - **אַתָּה הוּא** עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךָ, וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים.

ה - Que Ta volonté, Eternel notre Dieu, soit que chacun réalise la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre.

Que Ta gloire pénètre notre cœur et notre âme afin que nous puissions dévoiler Ta divine Présence, affirmer Ton existence dans ce monde et faire connaître à tous Ton infini pouvoir et la splendeur de Ta Royauté.

א- Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant.
Attache-nous au penchant vers le bien et vers les œuvres bonnes; courbe notre penchant afin qu'il Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël.

ב - Notre devoir est de révérer Dieu, en secret comme en public, de reconnaître la vérité et d'affirmer : "Maître de l'univers, ce n'est pas en souvenir de nos bonnes actions que nous Te supplions, mais en songeant à Ta clémence infinie".
Que sommes-nous? Qu'est-ce que notre vie, notre grâce, notre justice, notre salut, notre force et notre puissance? Que dirions-nous devant Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ?
Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant devant Toi et les gens de renom comme s'ils n'étaient point, les sages comme s'ils n'avaient ni connaissance ni entendement ? Car la multitude de leurs œuvres est chaos et les jours de leur vie, vanité devant Toi.
Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton alliance que Tu as appelés à Ton service. C'est pourquoi nous sommes tenus de Te rendre grâce et de Te louer, de Te glorifier et de Te bénir, de Te sanctifier et de Te remercier. C'est pourquoi nous disons : nous sommes heureux, notre sort est agréable, notre héritage est beau ! Et chaque jour nous répétons soir et matin : Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un. Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

ג - Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieux et sur la terre et dans les cieux des cieux, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton Nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton Nom aux yeux de tous.

ד Maître de l'univers, dont la royauté est au-dessus de tout ce qui est, accorde-moi un cœur pur afin que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tout cœur juif devrait Te servir.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה. וְהַעֲרֶב־נָא, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ, וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמְּלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Un texte est lu chaque jour du mois.

Création

1. Et Dieu considéra tout ce qu'Il avait fait et vit que tout était très bien. C'est pourquoi Il dit à Adam : considère le monde que Je t'ai donné et toute sa beauté, soigne-le et ne le défigure pas.
2. Ne dis jamais que rien ne te concerne, vis comme si toute vie dépendait de toi, agis afin d'apporter ta contribution et, à ta mort, laisse le monde encore plus beau qu'il ne l'était à ta naissance.
3. Adam fut créé seul pour que tous sachent qu'ils descendent de lui et que personne ne soit tenté d'affirmer que ses ancêtres étaient meilleurs que ceux des autres.
4. Pense à ton action en ce monde comme si tu devais vivre toujours et pense au monde à venir comme si tu devais mourir demain.
5. Ne te méprise pas et ne désespère jamais de faire mieux.
6. Prends soin du monde, car si tu n'en prends pas soin, personne ne le fera à ta place.
7. Les autres ont un pouvoir sur toi si tu oublies que tu as été créé par Dieu.
8. Où trouver Dieu ? Là où chacun Le laisse entrer. Et L'avoir trouvé n'est pas une fin mais un commencement.
9. C'est de chacun de nous que dépend l'existence du monde et son développement.
10. Nous sommes le fruit de la curiosité que Dieu avait vis-à-vis de Lui-même.

Révélation

11. Le Saint, béni soit-Il, a choisi de parler à Moïse du sein du buisson, car aucun lieu, pas même un buisson, n'est dépourvu de Sa Présence.
12. La Torah est le don de Dieu au peuple d'Israël, car Israël sans Torah est comme un corps sans âme.
13. Seule une personne libre peut se rappeler qu'une fois elle fut esclave.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah.
Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui enseignes la Torah à Ton peuple Israël.

14. Le plus important à propos d'un conseil est de l'écouter.
15. Dieu parle toutes les langues.
16. Quatre actes demandent la force de l'âme : l'étude de la Torah, les bonnes actions, la prière et les devoirs envers la communauté.
17. La Loi est le seul rempart contre la tyrannie de la liberté illimitée et la cruauté des sentiments débridés.
18. Ceux qui enseignent bâtissent l'avenir de notre peuple.
19. Le sage est celui dont la pensée et les actes sont en cohérence.
20. Les civilisations ont disparu sous le poids de leurs certitudes.

Rédemption

21. Commencer par soi-même mais ne pas finir par soi-même. S'inclure soi-même sans exclure les autres.
22. Il est écrit que le feu doit toujours brûler sur l'autel. Notre cœur est l'autel. En toutes circonstances, laisse briller l'étincelle dans ton cœur et qu'elle puisse enflammer des feux de lumière.
23. Lorsque nous opprimons celui qui est dans le besoin, nous offensons notre Créateur et lorsque nous l'aidons, nous honorons notre Créateur.
24. Si quelqu'un accueille son prochain avec respect, c'est comme s'il accueillait Dieu lui-même.
25. Le monde est en attente de la Rédemption, mais nous ne devons pas attendre qu'elle se manifeste par effet de pure grâce. Notre devoir est de rendre le monde susceptible de recevoir cette Rédemption.
26. Ceux qui prennent en charge les douleurs de la communauté partageront avec elle sa consolation.
27. Nous resterons étrangers au monde tant que nous craindrons celui qui est étranger.
28. Plus grande est la responsabilité, plus grande doit être l'exigence.
29. Donner nous amène à prendre conscience de l'existence du bien.
30. On trouve toujours un moment pour exprimer une gentillesse.

פסוקי דזמרא

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה, בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו, בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח, בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן, הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ, נְהַלֶּלְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת, וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ, וְנַמְלִיכְךָ, מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ, יָחִיד, חֵי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת.

VERSETS DE LOUANGES

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.
Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.
Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son Nom.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.
Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.
Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.

יום א' : תהילים כ"ד

לְדָוִד מִזְמוֹר. לַיהוה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ.
כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ, וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ.
מִי־יַעֲלֶה בְהַר יהוה, וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ.
נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ, וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה.
יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יהוה, וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ.
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם, וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד.
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד, יהוה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה.

דף 38

dimanche : Psaume 24 (extraits)
A l'Eternel, la terre et tout ce qu'elle contient, l'univers et ceux qui l'habitent,
Car c'est Lui qui l'a fondée sur les mers et affermie sur les fleuves.
Qui montera sur la montagne de l'Eternel et qui se tiendra dans Son sanctuaire?
Celui qui a les mains pures et le cœur sincère, qui ne cherche pas à tromper et qui ne se tourne pas vers le mal,
Celui-là obtiendra la bénédiction de l'Eternel et la récompense du Dieu de son salut.
Il en est ainsi de ceux qui recherchent la lumière de Ta présence, ô Dieu de Jacob.
Portes, élevez vos frontons, élevez-vous, portes de l'univers, que le Roi de gloire fasse Son entrée.
Qui est donc ce Roi de gloire ? L'Eternel, le Roi fort et puissant, c'est Lui le Roi de gloire.

page 39

יום ב' : תהילים ק"ד

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה יהוה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד, הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ.
עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה, נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה.
הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ, הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ.
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת, מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֶט.
יָסַד אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ, בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד.
תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ, עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם.
הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים, בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן.
יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי, יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם.
עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן, מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל.
מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם, לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ.
וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן, וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד.
עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים, שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ.
תָּשֶׁת חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה, בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר.
הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף, וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם.
תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן, וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן.
יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ, וְלַעֲבֹדָתוֹ עַדִי־עָרֶב.
מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ, מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ.
יְהִי כְבוֹד יהוה לְעוֹלָם, יִשְׂמַח יהוה בְּמַעֲשָׂיו.

38 דף

lundi : Psaume 104 (extraits)
Mon âme, loue l'Eternel ! Mon Dieu est infiniment grand et revêtu de majesté et de magnificence.
Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.
Il a posé les voûtes de Sa demeure sur les eaux, des nuages Il fait Son char et Il marche sur les ailes du vent.
Des vents Il fait Ses messagers, des flammes brûlantes Ses serviteurs.
Il a fondé la terre sur ses bases pour qu'elle ne chancelle jamais.
Il a couvert l'abîme comme d'un vêtement, les eaux s'arrêtèrent sur les montagnes.
Les sources se répandirent en rivières et coulèrent entre les montagnes.
Elles abreuvent les animaux des champs, les onagres viennent y étancher leur soif.
Les oiseaux du ciel font leurs demeures sur les berges, dans le feuillage ils font entendre leurs voix.
Il fait croître l'herbe pour les animaux, donne à l'humanité les plantes pour la culture et fait germer le pain de la terre.
Le vin rend le cœur joyeux, l'huile donne brillance et le pain rassasie.
Il a fait la lune pour régler les temps, le soleil qui connaît le lieu de son coucher.
Il apporte les ténèbres et vient la nuit pendant laquelle fourmillent tous les animaux de la forêt.
Les lionceaux rugissent après la proie, demandant à Dieu leur nourriture.
Le soleil reparaît, ils se retirent et vont se blottir dans leur tanière.
L'homme sort à son ouvrage et se met à son travail jusqu'au soir.
Que Tes œuvres sont grandes, Eternel ; Tu les as faites avec sagesse, la terre est remplie de Tes biens.
Que la gloire de l'Eternel dure à jamais, que l'Eternel se réjouisse de Ses œuvres.

page 39

יום ג' : אשרי

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוה אֱלֹהָיו.
תהילים קמ"ה תְּהִלָּה לְדָוִד,
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.
וְעֶזּוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ, וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה .
זֶכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד.
טוֹב יהוה לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יוֹדוּךָ יהוה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר.
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל־הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ.
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יהוה בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יהוה לְכָל־קֹרְאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת.
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יהוה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו, וְאֵת־כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.
תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

דף 38

mardi : Achré (Psaume 145)
Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.
Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.
Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton Nom sans cesse.
Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais.
L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.
Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.
Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.
Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.
Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.
L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.
L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.
Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.
Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance,
Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.
Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.
L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.
Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.
Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.
L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.
L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.
Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.
L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.
Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.
Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

page 39

יום ד' : תהלים קמ"ח

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֶת־יהוה מִן־הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים.
הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו, הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו.
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ, הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר.
הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם, וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם.
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוה, כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ.
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם, חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר.
הַלְלוּ אֶת־יהוה מִן־הָאָרֶץ, תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת.
אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר, רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ.
הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת, עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים.
הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה, רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף.
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים, שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ.
בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת, זְקֵנִים עִם־נְעָרִים.
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ, הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם.
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ,
הַלְלוּיָהּ.

דף 38

mercredi : Psaume 148
Hallelouyah, célébrez l'Eternel du haut des cieux, célébrez-Le dans les régions élevées.
Célébrez-Le, vous tous Ses anges, célébrez-Le, vous toutes Ses cohortes.
Célébrez-Le soleil et lune, vous tous Ses astres lumineux, et vous brillantes constellations.
Célébrez-Le, vous les cieux des cieux et vous les eaux qui êtes au-dessus des cieux.
Qu'ils célèbrent tous le nom de l'Eternel, car Il a ordonné et ils furent créés.
Et Il les maintient pour toujours, Il a promulgué des lois qui ne peuvent être enfreintes.
Célébrez l'Eternel du fond de la terre, vous monstres marins et vous vagues profondes.
Vous, le feu et la grêle, la neige et le brouillard et le vent des tempêtes qui exécutez Sa parole.
Vous, les montagnes et toutes les collines, les arbres fruitiers et tous les cèdres.
Vous, bêtes sauvages et animaux domestiques, reptiles et oiseaux ailés,
Vous, rois de la terre et tous les peuples, princes et juges, jeunes gens et jeunes filles, vieillards et adolescents.
Que tous célèbrent le nom de l'Eternel, car Son Nom est sublime et Sa splendeur s'étend sur la terre et sur les cieux.
Il relève la force de Son peuple, Il est le sujet des louanges de tous Ses fidèles adorateurs
Et Il a rapproché de Lui les enfants d'Israël. Hallelouyah.

page 39

יום ה' : תהלים קמ"ו

הַלְלוּיָהּ, הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה.
אֲהַלְלָה יהוה בְּחַיָּי, אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי.
אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים, בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה.
תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו.
אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שִׂבְרוֹ עַל־יהוה אֱלֹהָיו.
עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם, הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.
עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים, יהוה מַתִּיר אֲסוּרִים.
יהוה פֹּקֵחַ עִוְרִים יהוה זֹקֵף כְּפוּפִים, יהוה אֹהֵב צַדִּיקִים.
יהוה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים, יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד, וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת.
יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ.

דף 38

jeudi : Psaume 146
Hallelouyah, que mon âme loue l'Eternel.
Je louerai l'Eternel tant que je vivrai, je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.
Ne vous fiez pas aux grands auprès desquels il n'y a pas de véritable salut.
Leur souffle les quitte, ils retournent à la terre et tous leurs projets disparaissent.
Heureux celui qui a pour appui le Dieu de Jacob, celui dont l'espoir repose sur l'Eternel, son Dieu,
Qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et qui garde Sa fidélité à jamais,
Qui fait droit aux opprimés, donne du pain aux affamés et délivre les captifs.
Eternel, Tu dessilles les yeux des aveugles, Tu redresses ceux qui sont courbés et Tu aimes les justes.
L'Eternel veille sur les étrangers, Il soutient l'orphelin et la veuve. Il confond le chemin des pervers.
L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

page 39

יום ו' : תהילים ח

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד.
יהוה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ, אֲשֶׁר־תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם.
כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ, יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה.
מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ, וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ.
וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים, וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ.
תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ, כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו.
צֹנָה וַאֲלָפִים כֻּלָּם, וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי.
צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם, עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים.
יהוה אֲדֹנֵינוּ, מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.

דף 38

vendredi : Psaume 8 (extraits)
Au chef des chantres, sur la lyre, psaume de David.
Eternel, notre Maître, que Ton Nom est magnifique sur la terre et que Ta majesté resplendit au ciel.
Lorsque je contemple Tes cieux, ouvrage de Tes doigts, la lune et les étoiles que Tu as établies.
Qu'est donc le mortel pour que Tu te souviennes de lui, l'enfant d'Enoch pour que Tu prennes soin de lui ?
Pourtant Tu l'as fait presque l'égal d'un dieu, Tu l'as couronné de gloire et de majesté.
Tu l'as fait pour dominer l'ouvrage de Tes mains, Ta création toute entière est à sa disposition,
La brebis, le bœuf et les bêtes des champs, l'oiseau du ciel et les poissons de la mer et tout ce qui parcourt les océans.
Eternel notre Dieu, Ton Nom est glorieux sur toute la terre.

page 39

בחול המועד ובראש חודש : תהילים קל"ו (או ק"נ דף 182)

הוֹדוּ לַיהוה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

דף 38

Pendant Souccot, Pessah et à Roch Hodèch (ou Psaume 150 page 182-183):
Psaume 136 *(ou 150 page 183)*

Célébrez l'Eternel car Il est bon, *Sa grâce est éternelle.*
Célébrez le Dieu des dieux, *Sa grâce est éternelle.*
Auteur de grandes merveilles, *Sa grâce est éternelle.*
Auteur des cieux avec discernement, *Sa grâce est éternelle.*
Qui étendit la terre par-dessus les eaux, *Sa grâce est éternelle.*
Auteur des astres lumineux, *Sa grâce est éternelle.*
Du soleil pour régner le jour, *Sa grâce est éternelle.*
De la lune et des étoiles pour régner la nuit, *Sa grâce est éternelle.*
Qui frappa les premiers-nés d'Egypte, *Sa grâce est éternelle.*
Et fit sortir Israël de leur milieu, *Sa grâce est éternelle.*
Avec une main forte et un bras étendu, *Sa grâce est éternelle.*
Qui fendit en deux la mer des Joncs, *Sa grâce est éternelle.*
Et fit passer Israël au milieu d'elle, *Sa grâce est éternelle.*
Et précipita Pharaon et son armée dans la mer des Joncs,
Sa grâce est éternelle.
Pour conduire Son peuple dans le désert, *Sa grâce est éternelle.*
Il frappa de grands rois, *Sa grâce est éternelle.*
Il fit périr des rois puissants, *Sa grâce est éternelle.*
Comme Sihon, roi des Amoréens, *Sa grâce est éternelle.*
Et Og, roi de Bachan, *Sa grâce est éternelle.*
Et il donna leur terre en héritage, *Sa grâce est éternelle.*
En héritage à Israël Son serviteur, *Sa grâce est éternelle.*
Qui dans notre misère se souvint de nous, *Sa grâce est éternelle.*
Et nous délivra de nos oppresseurs, *Sa grâce est éternelle.*
Qui donne du pain à tout être, *Sa grâce est éternelle.*
Célébrez le Dieu du ciel, *Sa grâce est éternelle.*

page 39

תהילים ק

מִזְמוֹר לְתוֹדָה, הָרִיעוּ לַיהוה כָּל־הָאָרֶץ.
עִבְדוּ אֶת־יהוה בְּשִׂמְחָה, בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה.
דְּעוּ כִּי יהוה הוּא אֱלֹהִים, הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ, עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ.
בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה, הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ.
כִּי־טוֹב יהוה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ, אֵל, חֵי הָעוֹלָמִים.

Psaume 100
Chant de gratitude.
Acclamez l'Eternel, toute la terre. Adorez l'Eternel avec joie et présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Eternel est Dieu; c'est Lui qui nous a créés, nous sommes Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Entrez dans Ses parvis avec des actions de grâces et des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son Nom. Car l'Eternel est bon, Sa grâce est éternelle, Sa bienveillance s'étend de génération en génération.

Yichtabah
Que Ton Nom soit loué pour l'éternité, notre Dieu, notre Roi. Car à Toi reviennent le chant et la louange, la puissance et la gloire, dès maintenant et jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, Vie de l'univers.

שמע וברכותיה

*בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְבֹרָךְ.
*בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.
הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה, כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ, מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ. תִּתְבָּרַךְ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל־מְאוֹרֵי־אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ, סֶלָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ, וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים, כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ. אָבִינוּ, תֵּן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל, לִשְׁמֹעַ, לִלְמֹד וּלְלַמֵּד, לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה.
וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, כִּי בָּנוּ בָחַרְתָּ, וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, לְהוֹדוֹת לְךָ וְלִיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

*On s'incline à *Barekhou* et à *Baroukh*.
Baroukh Adonaï *hamevorakh leolam vaèd.*

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière
Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, Dispensateur de la paix et Auteur de toutes choses.
Par Ta grâce Tu éclaires la terre et ses habitants, par Ta bonté Tu renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création.
Tes œuvres sont grandes, Eternel, Tu les as ordonnées avec sagesse et Tu as empli le monde de Tes biens.
Que Ton Nom, Eternel notre Dieu, soit glorifié en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre pour la magnificence de Tes œuvres, Toi qui as créé les astres lumineux.
Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

2ème bénédiction: Révélation
Tu nous a aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de respecter et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à Ton enseignement, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, car Tu nous as choisis et Tu nous as approchés de Ton grand nom afin que nous proclamions avec amour Ton ineffable unité.
Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

Baroukh *Atah Adonaï, yotzèr hameorot.*
Vehaèr énénou *betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahèd levavénou leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm kodchekha hagadol vehanora batahnou, naguilah venismeha bichouatékha, ouvanou vaharta, vekéravtanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha oul'yahèdekha beahavah.*
Baroukh *Atah Adonaï, habohèr beamo Yisraël beahavah*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

א - כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־רְחֹקָה הִוא: לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע: אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

***Chema Yisraël**, Adonaï Elohénou, Adonaï éhad.*
Baroukh chèm kevod, malehouto leolam vaèd.
Vehaavta èt Adonaï Elohékha, bekhol levavekha ouvekhol nafchekha ouvekhol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukhchartam leot al yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

א - Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Eternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Ki hamitzvah hazot *achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi lémor mi yaavor lanou èl évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt hahayim veèt hatov, veèt hamavèt veèt hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonaï Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonaï Elohékha baarètz achèr atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף
פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת

Vehayah im chamoa *tichmeou èl mitzvotaï, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonaï Elohékhèm oul'ovdo bekhol levavekhèm ouvekhol nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirochkha veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekha livhèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim a<u>h</u>érim vehichta<u>h</u>avitèm lahèm. Ve<u>h</u>arah af Adonaï bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vehaadamah lo titèn èt yevoulah, veavadtèm mehérah méal haarètz hatovah achèr Adonaï notèn lakhèm. Vessamtèm èt devaraï éllé al levavekhèm veal nafchekhèm, oukchartèm otam leot al yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt benékhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadérèkh ouvechokhbekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonaï laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres divinités et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.
Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir
Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

***Vayomèr Adonaï** èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonaï vaassitèm otam, velo tatourou a<u>h</u>aré levavekhèm va<u>h</u>aré énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotay, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonaï élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonaï élohékhèm.*

אֱמֶת וְיַצִּיב וְיָשָׁר וְקַיָּם וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹשִׁיעַ. מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. מֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻּלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יהוה, מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא.
שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם, יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.
יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
צוּר יִשְׂרָאֵל, קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.
גֹּאֲלֵנוּ יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

***Mi khamokha**, baélim Adonaï, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.*
***Adonaï yimlokh**, leolam vaèd.*
***Baroukh Atah** Adonaï, gaal Yisraël.*

3ème bénédiction: Délivrance

Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie.

Tu es le premier et le dernier; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Les Hébreux que Ta main puissante retira de la servitude entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ainsi Tes serviteurs répètent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais".

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

on dit ensuite la Amidah page 50.
à Roch Hodèch, Hol haMoèd, Hanoukah et Yom HaAtzmaout, on chante le Hallel page 214,
entre Roch Hachanah et Yom Kippour, on dit le Avinou Malkénou page 312,
si l'office a lieu un lundi ou un jeudi, on dit le Kaddich page 224 suivi de la lecture de la Torah page 226.
on termine l'office avec le Alénou page 262.

מנחה לימות החול

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוה אֱלֹהָיו.
תהילים קמ"ה תְּהִלָּה לְדָוִד,
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.
וְעֶזּוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ, וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה .
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד.
טוֹב יהוה לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יוֹדוּךָ יהוה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר.
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל־הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ.
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יהוה בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יהוה לְכָל־קֹרְאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת.
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יהוה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו, וְאֶת־כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.
תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

MINHAH DE SEMAINE

on commence l'office de Minhah par le Achré (Psaume 145)

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.
Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.
Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi; je bénirai Ton Nom sans cesse.
Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais.
L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.
Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.
Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.
Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.
Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.
L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.
L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.
Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.
Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance,
Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.
Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.
L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.
Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.
Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.
L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.
L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.
Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.
L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.
Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.
Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

on dit ensuite la Amidah page 50 et le Alénou page 262.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

1a - אבות ואמהות

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רָחֵל וֵאלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמֵבִיא גְאֻלָּה לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. המשך דף 25

1b- אבות (נוסח בבלי)

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם. המשך דף 25

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

***Adonaï sefataï tiftah**, oufi yaguid tehilatékha*

1a - Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élyon gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.

***Baroukh** Atah Adonaï, maguèn Avraham veSarah.*

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.
suite page 53

1b - les pères (version babylonienne)
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu fais venir le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.
suite page 53

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.
*on s'incline en disant *Baroukh*.
Adonaï sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha
1b -Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.
***Baroukh** Atah Adonaï, maguèn Avraham.*

2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של־פסח : מוֹרִיד הַטָּל,

אחרי שמיני עצרת : מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

בעשי"ת : מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

בשחרית ובמנחה אומרים :

נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּעוֹלָם, כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

*קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.

בעשי"ת : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

---

*2- **Atah guibor** leolam Adonaï, me<u>h</u>ayé métim Atah rav lehochia (machiv harou<u>a</u>h oumorid hagachèm / morid hatal), Mekhalkèl <u>h</u>ayim be<u>h</u>éssèd, me<u>h</u>ayé métim bera<u>h</u>amim rabim, somèkh nofelim, verofé <u>h</u>olim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oume<u>h</u>ayé oumatzmia<u>h</u> yechoua, venééman Atah leha<u>h</u>ayot métim.*

***Baroukh** Atah Adonaï, me<u>h</u>ayé hamétim.*

2 - la toute-puissance de Dieu
Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.
(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,
(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,
Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?
(entre RH et YK) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?
Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels.
Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu
Kedouchah (le matin et à Minhah) :
Nous sanctifions Ton Nom dans ce monde comme il l'est par Tes messagers dans le ciel, selon la parole du prophète :
Saint, saint, saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!
Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:
Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.
Et dans l'Ecriture il est dit:
L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.
(et à tous les offices on continue)
Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.
(entre RH et YK) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

---

3 - Kedouchah : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, mouvement qui rappelle la vision d'Isaïe et des anges qui s'élèvent en louant Dieu.
***Kadoch**, Kadoch, Kadoch, Adonaï Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*
***Baroukh** kevod Adonaï mimekomo.*
***Yimlokh** Adonaï leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*
***Atah kadoch** vechimkha kadoch, oukedochim bekhol yom yehaleloukha sélah.*
***Baroukh** Atah Adonaï, haEl haKadoch (entre RH et YK: haMélèkh haKadoch).*

4. דעת

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת, וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה,

במוצאי־שבת : אַתָּה חוֹנַנְתָּנוּ לְמַדֵּע תּוֹרָתֶךָ, וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ, וַתַּבְדֵּל יהוה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָחֵל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם, חֲשׂוּכִים מִכָּל־חֵטְא, וּמְנֻקִּים מִכָּל־עָוֹן, וּמְדֻבָּקִים בְּיִרְאָתֶךָ. וְ..

חָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, חוֹנֵן הַדָּעַת.

5. תשובה

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ, וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה.

6. סליחה

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלֹחַ.

7. גאולה

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

---

*4- **Baroukh** Atah Adonaï, honène hadaat.*

*5- **Baroukh** Atah Adonaï, harotzé vitechouvah.*

4- la connaissance

A chacun Tu accordes la connaissance et Tu enseignes la compréhension.
(le samedi soir on ajoute) Tu nous as appris à distinguer le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine. Puisse la semaine qui commence être un temps de paix exempt de fautes et puissions-nous nous rapprocher de Toi.
Daigne nous accorder connaissance, compréhension et discernement.
Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la connaissance.

5 - le repentir

Ramène-nous, Eternel, vers Ta Torah, rapproche-nous, notre Roi, de Ton service et fais-nous revenir vers Toi avec un repentir sincère.
Béni sois-Tu Eternel, qui accueilles le repentir.

6 - le pardon

Pardonne-nous, Eternel, car nous avons péché; fais-nous grâce, notre Roi, car nous avons mal agi, car Tu es Celui qui pardonne et absout.
Béni sois-Tu Eternel, qui es prompt à pardonner.

7 - la Rédemption

Considère notre misère et prends notre défense, et en l'honneur de Ton Nom délivre-nous bientôt, car Tu es un libérateur tout-puissant.
Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

---

*6- **Baroukh** Atah Adonaï, hanoun hamarbé lisloah.*
*7- **Baroukh** Atah Adonaï, goèl Israël.*

8. רפואה

רְפָאֵנוּ יהוה וְנֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה, כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה, וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־מַכּוֹתֵינוּ.

תְּפִלָּה יחידה : וְיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, שֶׁתִּשְׁלַח מְהֵרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף, לְ ..... בְּתוֹךְ שְׁאָר הַחוֹלִים.

כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא הַחוֹלִים.

9. ברכת השנים

בָּרֵךְ עָלֵינוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה, וְתֵן

אחרי א' של־פסח : בְּרָכָה

אחרי שמיני עצרת : טַל וּמָטָר לִבְרָכָה

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה, וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

10. קיבוץ תפוצות

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ, וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ תְּפוּצוֹתֵינוּ, וְהָשֵׁב אֵלֶיךָ אֶת בְּנֵי־עַמְּךָ הַנְּבוֹכִים וְהַנִּדָּחִים בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

11. השבת המשפט

הוֹשִׁיבָה מִשְׁפַּט־צִדְקֶךָ לָעוֹלָם, וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה, וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה, יהוה, לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט.

בעשי"ת : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

---

*8- **Baroukh** Atah Adonaï, rofé haḫolim.*

*9- **Baroukh** Atah Adonaï, mevarèkh hachanim.*

8 - la guérison
Guéris-nous, Eternel, et nous serons guéris; secours-nous et nous serons secourus, Toi qui es l'objet de nos louanges, et apporte la guérison complète à toutes nos blessures,
(prière individuelle) Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, d'accorder une prompte et complète guérison, la guérison de l'âme et la guérison du corps, à ..... et à tous les malades,
car Tu es, Eternel, le Roi fidèle et compatissant qui accorde la guérison.
Béni sois-Tu Eternel, qui guéris les malades.

9 - les années
Bénis, Eternel notre Dieu, cette année et tous ses produits, et accorde
(après Chemini Atzérèt) pluie et rosée bienfaisantes
(dès Pessah) fertilité
à la terre; rassasie-nous de Ta bonté et bénis cette année comme le furent les bonnes années.
Béni sois-Tu Eternel, qui bénis les années.

10 - la réunion des dispersés
Fais retentir le grand choffar pour annoncer notre libération et notre réunification, rassemble ceux de notre peuple qui sont égarés et dispersés aux quatre coins du monde.
Béni sois-Tu Eternel, qui réunis les dispersés de Ton peuple Israël.

11 - la justice et l'équité
Etablis la justice et l'équité sur le monde, éloigne de nous l'affliction et la tristesse, et règne sur nous, Toi seul Eternel, avec grâce et clémence, droiture et justice.
(entre R.H et YK) Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es Roi de justice.
Béni sois-Tu Eternel, qui aimes l'équité et la justice.

---

*10- **Baroukh** Atah Adonaï, mekabètz nidhé amo Israël.*
*11- **Baroukh** Atah Adonaï, mélèkh ohèv tzedakah oumichpat.*

12. נגד הרשעה

וְלָרִשְׁעָה אַל־תְּהִי תִקְוָה, וְהַתּוֹעִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ, וּמַלכוּת זָדוֹן תַּעֲבִיר בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּעֲבִיר מַלְכוּת זָדוֹן מִן־הָאָרֶץ.

13. הצדיקים

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים, וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק, וְעָלֵינוּ, יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם, וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָטָחְנוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים.

14. בנין ירושלים

וּבִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב, וְתִמְלֹךְ בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם.

15. ישועה

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ, וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה.

16. שומע תפילה

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה, וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל־תְּשִׁיבֵנוּ, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּתְפִלַּת־כָּל־פֶּה בְּרַחֲמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

---

*12- **Baroukh** Atah Adonaï, hamaavir malkhout zadon min haarètz.*
*13- **Baroukh** Atah Adonaï, mich'an oumivtah̲ latzadikim.*

12 - la fin de la cruauté
Que le mal ne soit plus, que ceux qui sont dans l'erreur reviennent vers Toi et que la cruauté disparaisse bientôt et de nos jours.
Béni sois-Tu Eternel, qui écartes le règne de la cruauté.

13 - les justes
Sur les justes et sur les pieux, sur les sages de Ton peuple Israël, sur les prosélytes, sur tous ceux qui accomplissent Ta volonté et sur nous, étends Ta bienveillance, Eternel notre Dieu, et fais-nous partager leur sort afin que nous ne soyons pas humiliés, car notre confiance est en Toi.
Béni sois-Tu Eternel, appui et soutien des justes.

14 - la construction de Jérusalem
Puisses-Tu résider à Jérusalem, y faire régner la justice et l'équité, et construire Sion pour l'éternité, bientôt et de nos jours.
Béni sois-Tu Eternel, qui bâtis Jérusalem.

15 - le salut
Que le germe de la justice et de la Rédemption s'épanouisse bientôt comme Tu l'as promis, car c'est en Ton secours que nous espérons tous les jours.
Béni sois-Tu Eternel, qui fais briller le salut.

16 - l'accueil de la prière
Ecoute notre voix, Eternel notre Dieu, aie pitié de nous et agrée avec clémence et bienveillance notre prière, car Tu écoutes les prières et les supplications. Ne nous laisse pas revenir les mains vides, car c'est avec compassion que Tu écoutes la prière de Ton peuple Israël comme celle de tous les cœurs.
Béni sois-Tu Eternel, qui accueilles la prière.

---

*14- **Baroukh** Atah Adonaï, boné Yerouchalayim.*
*15- **Baroukh** Atah Adonaï, matzmiah kérèn yechouah.*
*16- **Baroukh** Atah Adonaï, choméa tefilah*

17. עבודה

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

בראש חדש ובחול־המועד : אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה,

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה,

זָכְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אמן, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה אמן, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים אמן, וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד.

18. הודאה

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל־נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם, כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

בחנוכה, דף 316 בפורים, דף 320 ביום העצמאות, דף 328

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה,

בעשי"ת : וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

---

*17- **Retzé** Adonaï Elohénou beamkha Israël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.*

***Baroukh** Atah Adonaï, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.*

17 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch et Hol haMoèd Pessah et Souccot) :

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,
- Pessah,
- Souccot,

souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur ***amen****, accorde-nous la bénédiction* ***amen****, et secours-nous pour la vie* ***amen.*** *Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.*

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

18 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

suppléments de Hanoukah p. 317 , Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p.329

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais,

(entre RH et YK) inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance,

et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours. Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

18- *On s'incline en disant *Modim anahnou Lakh*.

Modim *anahnou lakh, chéAtah Hou Adonaï élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébekhol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébekhol èt érèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.*

Veal koulam *yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.*

(*On s'incline en disant *Baroukh*).

Baroukh *Atah Adonaï, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

19. שלום

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, כָּאָמוּר. יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כן יהי רצון
יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כן יהי רצון
יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. כן יהי רצון

בערבית ובמנחה

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים תָּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בשחרית (ובמנחה)

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בָּרְכֵנוּ, אָבִינוּ, כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל־עֵוּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ

בעשי"ת : בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

---

19 - l'après-midi et le soir:
Chalom rav *al Israël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou mélèkh adon lekhol hachalom, vetov beénékha levarèkh èt amekha Israël, bekhol èt ouvekhol chaah bichelomékha.*
Baroukh *Atah Adonaï, ossé hachalom (entre RH et YK : haMélèkh haChalom).*

19 - la paix
(le matin et l'après-midi à l'office communautaire)
Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, répands sur nous la triple bénédiction énoncée dans la Torah :

Que l'Eternel te bénisse et te garde,
Que l'Eternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce,
Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la paix.

le matin (et l'après-midi pour certains)
Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(l'après-midi et le soir)
Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(entre RH et YK) Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.
Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

19- le matin :
***Sim chalom** tovah ouvrakhah, hèn vahéssèd veraHamim, alénou veal kol Israël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéHad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonaï Elohénou, Torat Hayim veahavat Héssèd, outzedakah ouverakhah veraHamim veHayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Israël, bekhol èt ouvekhol chaah, bichelomékha.*
***Baroukh** Atah Adonaï, ossé hachalom (entre RH et YK : haMélèkh haChalom).*

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

א - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּשְׁכֵּן בְּפוּרֵינוּ אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת, וְתַרְבֶּה גְבוּלֵנוּ בְּתַלְמִדִים, וְתַצְלִיחַ סוֹפֵנוּ אַחֲרִית וְתִקְוָה, וְתַקְּנֵנוּ בְּחָבֵר טוֹב וְיֵצֶר טוֹב בְּעוֹלָמְךָ.

ב - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּבִּיט בְּרֶעֱתֵנוּ וְתִתְלַבֵּשׁ בְּרַחֲמֶיךָ וְתִתְכַּסֶּה בְּעָזְּךָ וְתִתְעַטֵּף בְּחַסִידוּתְךָ וְתִתְעַזַּר בְּחַנִינוּתְךָ וְתָבוֹא לְפָנֶיךָ מִדַּת טוּבְךָ.

ג - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּתֵּן לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִּים, חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵאט, חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא לָנוּ אֶת־כָּל־מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה.

ד - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתָּשִׂים שָׁלוֹם בְּפָמַלְיָא שֶׁל מַעְלָה וּבְפָמַלְיָא שֶׁל מַטָּה. וְיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן אוֹרָה וְעַל תַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן חֲשֵׁכָה.

ה – יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתְּהִי תוֹרָתְךָ אֻמָּנוּתֵנוּ שֶׁלֹּא נֶחֱטָא וְאַל יִדְוֶה לִבֵּנוּ וְאַל יֶחְשְׁכוּ עֵינֵינוּ.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Yihyou leratzon *imré fi vehégyon libi lefanékha, Adonaï tzouri vegoali.*
Ossé chalom *bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévél, ve'imrou amen.*

א – Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

ב - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

ג - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

ד - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

ה - Eternel notre Dieu, puisses-tu être notre soutien, que ton enseignement soit notre guide afin que nous ne soyons pas dans l'erreur, que notre cœur ne faiblisse pas et que nos yeux ne s'obscurcissent pas.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon esprit à Tes mitzvot. Face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse, et que les plans de ceux qui cherchent à me faire du mal ne se réalisent pas. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous disons : amen.

A Roch Hodèch, Hanoukah et Hol haMoèd, on continue avec le Hallel (p.214-225)
Le lundi et le jeudi l'office se poursuit avec la lecture de la Torah (p226-227, 240-241)

תחנון

תהילים כ"ה

לְדָוִד, אֵלֶיךָ יהוה נַפְשִׁי אֶשָּׂא:
אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה, אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי:
גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ, יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם:
דְּרָכֶיךָ יהוה הוֹדִיעֵנִי, אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי:
הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ, וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי, אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם:
זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יהוה וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:
חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה, לְמַעַן טוּבְךָ יהוה:
טוֹב וְיָשָׁר יהוה, עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ:
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט, וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ:
כָּל־אָרְחוֹת יהוה חֶסֶד וֶאֱמֶת, לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו:
לְמַעַן־שִׁמְךָ יהוה, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא:
מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יהוה, יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר:
נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין, וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ:
סוֹד יהוה לִירֵאָיו, וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם:
עֵינַי תָּמִיד אֶל־יהוה, כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי:
פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי, כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי:
צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ, מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:
רְאֵה־עָנְיִי וַעֲמָלִי, וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי:
רְאֵה אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ, וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי:
שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי, אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ:
תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי, כִּי קִוִּיתִיךָ:
פְּדֵה־אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו:

TAHANOUN – SUPPLICATION

Peut être dit, sauf les jours de Roch Hodèch, de Hol haMoèd, de petites Fêtes et de jeûne, pendant les mois de Tichri et de Nissan, du 1er au 5 Sivan, les jours de mariage et de circoncision, ainsi que dans une maison en deuil.

Psaume 25
De David. Vers Toi, Eternel, j'élève mon âme.
Mon Dieu, en Toi je me confie, que je n'aie point honte et que mes ennemis ne se rient pas de moi.
Pour ceux qui espèrent en Toi, point de honte, mais honte à qui trahit sans raison.
Fais-moi connaître Tes chemins, Eternel, enseigne-moi Tes voies.
Dirige-moi dans Ta vérité et enseigne-moi, car Tu es le Dieu de mon salut, en Toi j'espère tout le jour.
Souviens-Toi de Ta compassion et de Ta clémence, Eternel, car elles sont infinies.
Des fautes de ma jeunesse, de mes révoltes, ne Te souviens pas, mais souviens-Toi de Ta grâce en ma faveur, à cause de Ta bonté, Eternel.
Toutes les voies de l'Eternel sont grâce et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses préceptes.
En faveur de Ton Nom, Eternel, pardonne mes torts, car ils sont grands.
Quel est celui qui craint l'Eternel ? A celui-là l'Eternel enseignera la route qu'il faut choisir.
Son âme sera bercée par le bien et sa descendance héritera de la terre.
Le secret de l'Eternel est réservé à ceux qui Le craignent et Il leur révèle Son alliance.
Mes yeux sont fixés sur l'Eternel, car Il libère mes pieds du piège.
Tourne-Toi vers moi et fais-moi grâce, moi qui suis solitaire et humilié.
Les détresses de mon cœur sont grandes, libère-moi de mes angoisses.
Vois mon humiliation et ma peine, et libère-moi de mes fautes.
Vois mes ennemis, ils sont nombreux et me haïssent de haine violente.
Garde mon âme et délivre-moi, que je n'aie pas honte, Tu es mon abri.
L'intégrité et la droiture me protègent, j'espère en Toi.
Dieu, délivre Israël de toutes ses angoisses.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אַנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ.

*אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹּפִי, הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר, יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לָצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף, רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.
סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

אֵל מֶלֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדָעְתָּ לְמֹשֶׁה מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה. וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:
יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.
סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.
וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו.
שומר ישראל דף 013

Elohénou vElohé *avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf, lomar lefanékha Adonaï Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, tzadikim anahnou velo hatanou, aval anahnou hatanou.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons commis aucune faute, mais nous savons que nous avons commis des fautes.
Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous T'avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.
Nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes lois, et nous les avons méprisés. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive et Tu agis envers nous avec vérité alors que nous nous en détournons.
Toi qui es empli de patience et de mansuétude, Tu as fait connaître Ta clémence et Ton amour à Moïse lorsque Tu passas devant Lui et que Tu proclamas Tes attributs sacrés. Puissions-nous en les invoquant rentrer en grâce auprès de Toi, comme il est écrit dans Ta Torah : "Et l'Eternel passa devant Moïse et voici la révélation qui lui fut faite: "Eternel, Eternel, Dieu tout-puissant, clément et compatissant, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité; Il conserve Sa faveur jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la carence et la faute, et innocente".

Il délivrera Israël de toutes ses fautes.

On peut dire CHOMER YISRAEL pages 311.

**à l'énoncé de chaque mot, on se frappe la poitrine*
***Achamnou**, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chèkèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahnou hirchanou.*
***Adonaï, Adonaï**, El rahoum vehanoun, érèkh apayim verav héssèd vèèmèt, notzèr hèssèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké. Vessalahta laavonénou oulhataténou ounhaltanou.*

תפילות לשבת

OFFICES DU CHABBAT

OFFICE DU VENDREDI SOIR

Allumage des bougies du Chabbat

on allume les bougies du Chabbat, puis on dit la bénédiction :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière du Chabbat.

א Eternel, Source de toute clémence, inculque-nous Tes voies. Incline-nous à répandre le bien afin que, par Tes commandements, nous trouvions notre véritable raison d'être. Fais que la paix, la lumière et la joie règnent dans cette synagogue, dans la demeure de Tes fidèles et dans l'humanité entière.

ב "Je ferai de vous une lumière pour toutes les nations et Ma délivrance atteindra les extrémités de la terre". Comme les générations du passé qui se sont efforcées d'approcher cet idéal, puissions-nous être une source de lumière pour nos contemporains et écouter Ta voix dans le silence apaisant du Chabbat.

ג Eternel notre Dieu, puissent Ta lumière et Ta vérité nous accompagner pendant ce Chabbat et pendant les jours à venir. Que ce moment où nous ressentons Ta présence à nos côtés renforce notre résolution de pratiquer la justice et de faire le bien.

ד Le Chabbat, nous ne cherchons pas à posséder mais à partager. Nous considérons avec émerveillement le mystère de la Création et nous tournons notre regard vers les autres. Que ce Chabbat apporte la lumière et la chaleur de la rencontre à celui qui est seul, le courage à celui qui est désemparé et, pour tous, l'espérance et la paix.

ה Dans l'esprit de notre Tradition qui unit et sanctifie la maison d'Israël en tout lieu et en tout temps, nous accueillons le Chabbat en allumant ces bougies. Que ce Chabbat apporte avec lui le message de l'amour de Dieu et l'espérance en la paix à venir.

***Baroukh Atah Adonay**, Elohénou Mélèkh haOlam, achèr kidchanou bemitzvotav veztivanou lehadlik nèr chèl Chabbat.*

תהילים צ"ה

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוה, נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ.
נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה, בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ.
כִּי אֵל גָּדוֹל יהוה, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל־אֱלֹהִים.
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ.
אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ, וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ.
בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה, נִבְרְכָה לִפְנֵי יהוה עֹשֵׂנוּ.
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ, הַיּוֹם אִם בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ.
אַל תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה, כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר.
אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּחָנוּנִי גַּם רָאוּ פָעֳלִי.
אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם, וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכָי.
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי, אִם יְבֹאוּן אֶל מְנוּחָתִי.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

לכה דודי דף 86

Psaume 95
Venez, chantons en l'honneur de l'Eternel, acclamons le rocher de notre salut.
Allons à Sa rencontre avec des actions de grâces, que notre voix entonne des chants en Son honneur,
Car grand est l'Eternel, le Roi souverain au-dessus de toutes les puissances.
Il détient dans Sa main les profondeurs de la terre et les sommets des montagnes sont à Lui.
A Lui la mer, Il l'a créée; la terre ferme, Ses mains l'ont façonnée.
Venez, courbons-nous et prosternons-nous; plions le genou devant l'Eternel notre Créateur,
Car Il est notre Dieu et nous sommes Son peuple, le troupeau qu'Il conduit de Sa main; puissions-nous aujourd' hui écouter Sa voix.
N'endurcissons pas notre cœur comme à Mériba, comme le jour de Massa dans le désert,
Quand nos ancêtres ont douté de Lui, tout en voyant Ses œuvres.
Pendant quarante ans, cette génération égarée de cœur L'a mis à l'épreuve; elle a méconnu Ses voies.
Et comme Dieu l'avait promis, elle ne put rentrer dans Sa paisible demeure.
Mais nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais.

Lekha Dodi pages 86-87

תהילים צ"ו

שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ ,שִׁירוּ לַיהוה כָּל־הָאָרֶץ.
שִׁירוּ לַיהוה בָּרְכוּ שְׁמוֹ, בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ.
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ, בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.
כִּי גָדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, נוֹרָא הוּא עַל כָּל־אֱלֹהִים.
כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיהוה שָׁמַיִם עָשָׂה.
הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו, עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.
הָבוּ לַיהוה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַיהוה כָּבוֹד שְׁמוֹ.
הָבוּ לַיהוה כָּבוֹד וָעֹז.
הָבוּ לַיהוה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו.
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ.
אִמְרוּ בַגּוֹיִם יהוה מָלָךְ, אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט, יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים.
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ, יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ.
יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ, אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי יָעַר.
לִפְנֵי יהוה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ.

לכה דודי דף 86

Psaume 96
Chantez à l'Eternel un chant nouveau, que toute la terre chante l'Eternel.
Chantez l'Eternel, que Son Nom soit béni, proclamez chaque jour Son salut.
Racontez Sa gloire aux nations, Ses merveilles à tous les peuples.
Car l'Eternel est grand et seul digne de louanges, Il est supérieur à toute puissance.
Les divinités des nations sont néant, l'Eternel seul a fait l'univers.
Honneur et majesté Le précèdent, force et beauté L'entourent.
Louez l'Eternel, famille des peuples, reconnaissez à l'Eternel gloire et puissance.
Louez la gloire de Son Nom, apportez vos offrandes dans ses parvis.
Prosternez-vous devant l'Eternel dans Son sanctuaire, que toute la terre frémisse devant Lui.
Déclarez aux nations: "L'Eternel règne, Son œuvre est inébranlable, Il jugera les peuples avec droiture".
Que l'univers et tout ce qu'il contient se réjouissent, que tous les arbres des forêts chantent devant l'Eternel.
Car Il vient pour juger la terre, Il jugera le monde avec justice et les peuples selon Sa vérité.

Lekha Dodi pages 86-87

תהילים צ"ז

יהוה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ, יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים.
עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ.
אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ, וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו.
הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל, רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ.
הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסוּ מִלִּפְנֵי יהוה, מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ.
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ, וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.
יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים, הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ כָּל־אֱלֹהִים.
שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יהוה.
כִּי אַתָּה יהוה עֶלְיוֹן עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל כָּל־אֱלֹהִים.
אֹהֲבֵי יהוה שִׂנְאוּ רָע, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם.
אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק, וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה.
שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוה, וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ:

לכה דודי דף 86

Psaume 97
L'Eternel règne, que la terre et les îles nombreuses se réjouissent.
Nuages et brumes L'entourent, charité et justice sont l'assise de Son trône.
Un feu devant Lui s'avance, purifiant tout sur son passage.
Ses éclairs illuminent le monde, la terre voit et tremble.
Les montagnes fondent comme la cire devant le Maître de toute la terre.
Les cieux proclament Sa justice et tous les peuples voient Sa gloire.
Honte aux serviteurs d'idoles qui se vantent de vanités; c'est devant Lui que doivent se prosterner toutes les divinités.
Sion entend et se réjouit, les filles de Judah sont heureuses grâce à Tes jugements, Eternel.
Car Toi Eternel, Tu es très haut sur toute la terre, plus haut que toutes les divinités.
Vous qui aimez Dieu, haïssez le mal; l'Eternel protège l'âme de ses fidèles et les préserve de la main des impies.
La lumière se lève pour le juste, la joie pour ceux qui ont le cœur droit.
Justes, réjouissez-vous en l'Eternel et célébrez Son Nom sacré.

Lekha Dodi pages 86-87

תהילים צ"ח

שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ, כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ.
הוֹדִיעַ יהוה יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ.
זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי אָרֶץ, אֶת־יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.
הָרִיעוּ לַיהוה כָּל־הָאָרֶץ, פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ.
זַמְּרוּ לַיהוה בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה.
בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יהוה.
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ, תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ.
נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף, יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ.
לִפְנֵי יהוה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים.

לכה דודי דף 86

Psaume 98
Chantez à l'Eternel un cantique nouveau, car Il fait des merveilles.
Chantons l'Eternel; Sa droite, Son bras de sainteté, a fait des merveilles.
L'Eternel a fait connaître Son secours ; aux yeux des nations, Il a révélé Sa justice.
Il s'est rappelé Son amour et Sa fidélité pour la maison d'Israël, toute la terre a vu le salut accordé par notre Dieu.
Acclamez l'Eternel, vous tous habitants de la terre ; chantez, jouez de tous vos instruments.
Chantez l'Eternel au son de la harpe et des instruments mélodieux.
Au son des trompettes et au son du choffar, faites entendre des acclamations à l'Eternel.
Que grondent la mer et sa plénitude, la terre et ses habitants,
Que les rivières et les montagnes fassent entendre leur chant,
Car l'Eternel vient juger la terre, Il jugera le monde avec justice et les peuples avec équité.

Lekha Dodi pages 86-87

תהילים צ"ט

יהוה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ.
יהוה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרָם הוּא עַל כָּל־הָעַמִּים.
יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא.
וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב, אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים, מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ.
רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו, קָדוֹשׁ הוּא.
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ, קֹרְאִים אֶל יהוה וְהוּא יַעֲנֵם.
בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן לָמוֹ.
יהוה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עָנִיתָם, אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם, וְנֹקֵם עַל עֲלִילוֹתָם.
רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יהוה אֱלֹהֵינוּ.

לכה דודי דף 86

Psaume 99
L'Eternel règne, les peuples tremblent et la terre chavire.
L'Eternel est grand dans Sion et au-dessus de tous les peuples.
Qu'ils célèbrent Son Nom, car il est grand et redoutable; la force du Roi, c'est d'aimer la justice.
Tu as fondé la droiture et le jugement; en Jacob, c'est Toi qui agis.
Exaltez l'Eternel notre Dieu; prosternez-vous devant Lui, car il est saint.
Moïse et Aaron étaient parmi Ses prêtres, Samuel parmi ceux qui invoquaient Son Nom.
Il s'est adressé à eux et ils ont maintenu Sa loi et respecté Ses commandements.
Eternel notre Dieu, Tu leur répondais, Tu étais pour eux un Dieu de pardon.
Exaltez l'Eternel notre Dieu, prosternez-vous devant Sa montagne sainte,
Car saint est l'Eternel notre Dieu.

Lekha Dodi pages 86-87

תהילים כ"ט

מִזְמוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוה בְּנֵי אֵלִים, הָבוּ לַיהוה כָּבוֹד וָעֹז.
הָבוּ לַיהוה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
קוֹל יהוה עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים, יהוה עַל מַיִם רַבִּים.
קוֹל יהוה בַּכֹּחַ, קוֹל יהוה בֶּהָדָר.
קוֹל יהוה שֹׁבֵר אֲרָזִים, וַיְשַׁבֵּר יהוה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן,
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים.
קוֹל יהוה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ.
קוֹל יהוה יָחִיל מִדְבָּר, יָחִיל יהוה מִדְבַּר קָדֵשׁ.
קוֹל יהוה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת, וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת, וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד.
יהוה לַמַּבּוּל יָשָׁב, וַיֵּשֶׁב יהוה מֶלֶךְ לְעוֹלָם.
יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

לכה דודי דף 86

Psaume 29
Enfants de Dieu, célébrez l'Eternel, rendez à l'Eternel gloire et honneur.
Rendez à l'Eternel la gloire due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la splendeur de Son temple.
La voix de l'Eternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses.
La voix de l'Eternel est dans la force, la voix de l'Eternel est dans la majesté.
La voix de l'Eternel fracasse les cèdres et fait trembler les montagnes.
La voix de l'Eternel taille des traits de feu, la voix de l'Eternel agite le désert.
La voix de l'Eternel dépouille les futaies.
Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !".
L'Eternel a présidé au déluge, Adonaï siège en Roi éternel.
Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Lekha Dodi pages 86-87

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה, פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה.
שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד, הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד, יהוה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה. לכה...
לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה, סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה. לכה...
◁מִקְּדַשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה, קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה, רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא, וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה. לכה...
◁הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי, לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי, עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי, קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְּאָלָהּ. לכה...
הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי, כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי אוֹרִי, עוּרִי עוּרִי שִׁיר דַּבֵּרִי, כְּבוֹד יהוה עָלַיִךְ נִגְלָה. לכה...
◁לֹא תֵבוֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי, מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי, בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ. לכה...
◁וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסָיִךְ, וְרָחֲקוּ כָּל־מְבַלְּעָיִךְ, יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ, כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה. לכה...
◁יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי, וְאֶת־יהוה תַּעֲרִיצִי, עַל יַד אִישׁ בֶּן פַּרְצִי. וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה. לכה...
*בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ, גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה, תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה, בּוֹאִי כַלָּה. לכה...

◁ Les pargraphes indiqués ainsi ne sont pas toujours chantés.
* on se lève, on se tourne vers l'entrée de la synagogue et on s'incline à droite puis à gauche pour accueillir symboliquement le Chabbat

LEKHA DODI

Mon ami, allons au-devant du Chabbat; la fiancée vient à nous, allons la recevoir.
"Observe et souviens-toi", ces mots, le Dieu Un nous les a fait entendre en un seul précepte. L'Eternel est Un et Son Nom est un, à Lui gloire et splendeur, à Lui chants et louanges.
Allons ensemble, unis, au-devant du Chabbat, source de toute bénédiction. Il a couronné l'œuvre de la création, mais dans la pensée divine il avait existé avant toute chose.
Sanctuaire royal, majestueuse cité, relève-toi Jérusalem, émerge de tes ruines. Assez de deuils dans la vallée des larmes, Dieu dans Sa pitié a eu pitié de toi.
Secoue la poussière, lève-toi, revêts, ô mon peuple, tes habits de fête. Grâce au fils de Jessé de Béthléem, mon âme pressent la délivrance.
Réveille-toi Israël, réveille-toi; ta lumière est venue; lève-toi et resplendis. Reprends conscience et entonne des cantiques, sur toi se dévoile la gloire de l'Eternel.
Plus d'humiliation ni de mépris, plus de tourment ni d'angoisse; quand de ses décombres la ville renaîtra, les faibles de mon peuple trouveront un refuge.
Ceux qui t'ont profanée seront écartés, ceux qui t'ont flétrie seront repoussés ; tu seras pour ton Dieu une source de joie, comme la fiancée pour le fiancé.
Vers tous les horizons tu t'épanouiras et tu adoreras sans fin l'Eternel. Sous la conduite du fils de Pérètz tu trouveras la joie et l'allégresse.
Viens en paix, couronne de l'époux; viens dans le bonheur et la joie. Parmi les fidèles du peuple aimé de Dieu, viens, ma fiancée, viens.

Lekha dodi *likrat kallah, pené Chabbat nekabelah.*
Boï vechalom *atèrèt ba'lah, gam bessimhah ouvetzahala, tokh émouné am segoulah, boï khalah, boï khalah.*

תהילים צ"ב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן.
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ, וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת.
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל, עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר.
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יהוה בְּפָעֳלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה, מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ.
אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע, וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת־זֹאת.
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן, לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד.
וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם, יהוה.
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יהוה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן.
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי, בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי.
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח, כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה.
שְׁתוּלִים בְּבֵית יהוה, בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ.
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ.
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יהוה, צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בוֹ.

תהילים צ"ג

יהוה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יהוה עֹז הִתְאַזָּר, אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט.
נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז, מֵעוֹלָם אָתָּה.
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יהוה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם.
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אַדִּיר בַּמָּרוֹם יהוה.
עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נָאְוָה־קֹדֶשׁ, יהוה לְאֹרֶךְ יָמִים.

Psaume 92

Cantique pour le jour du Chabbat. Il est doux de louer l'Eternel, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Dieu très haut.
De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité le soir,
Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.
Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Eternel; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.
Que Tes œuvres sont grandes, Eternel, combien profondes Tes pensées.
Parfois l'ignorant ne sait pas, souvent il ne comprend pas.
Si le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir aussitôt.
Mais Toi, Eternel, Tu es toujours sublime et Tes ennemis seront dispersés.
Tu augmentes ma force et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.
Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.
Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.
Planté dans Ta maison, il s'épanouira dans Tes parvis.
Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera florissant.
Il proclamera : "L'Eternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".

Psaume 93

L'Eternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables.
Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes.
Les fleuves, Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux.
Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan,
l'Eternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée.
Sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Eternel, pour la durée des siècles.

שמע וברכותיו

*בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְבֹרָךְ.
*בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים, בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים, וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ.
בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.
וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים.

ד Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Créateur de l'univers, Toi qui poursuis Ton œuvre et la maintiens en existence. Tu as fait surgir la matière du néant, l'ordre du chaos et la vie de l'inanimé.
Toi qui es supérieur à toute Ta création, Tu T'entoures de majesté et de puissance, que Ton Nom soit magnifié à jamais. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

ה Comment pourrions-nous Te connaître, Toi qui es supérieur à toute Ta création ? Comment pourrions-nous T'ignorer, Toi qui es la Source de lumière et d'espérance ? Tu as dit à Moïse :"Tu ne peux pas voir Ma Face, mais Je ferai passer Ma Grandeur devant toi".
De même, nous ressentons Ta présence lorsque nous contemplons le monde que Tu as créé, dans la lumière du jour comme dans l'obscurité du soir. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

---

*On s'incline à *Barekhou*.
***Baroukh Adonaï** hamevorakh leolam vaèd.*

Invitation à la prière
Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création
א Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, dont la parole fait descendre le soir, dont la sagesse ouvre les portes du ciel, dont l'intelligence change les saisons et permute les temps, Toi qui places les étoiles dans le firmament, selon Ta volonté, créant le jour et la nuit.
Tu plies la lumière devant l'obscurité et l'obscurité devant la lumière, Tu emportes le jour et apportes la nuit. Eternel Tzébaot est Ton Nom; Dieu qui vit et existe toujours et qui régnera sur nous à jamais. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

ב Louange à Toi, Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.
Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Eternel Tzébaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

ג Lorsque le jour disparaît et que tombe le soir, notre regard se dirige vers les cieux. Nous percevons l'immensité que nous ne pouvons concevoir et devant ce spectacle notre cœur s'écrie: "Eternel notre Créateur, que Ton Nom est grand et Ton œuvre majestueuse !".
Même si notre terre est une infime parcelle de l'univers, nous avons l'intime conviction que Dieu est présent en toute chose, proche ou lointaine, petite ou grande. C'est pourquoi nous nous soumettons à Sa volonté et dans l'obscurité du soir nous recherchons la lumière de Sa présence. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ עַל כֵּן יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ,
וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה, וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

ד Le temps a passé, le monde a été organisé et l'humanité a été créée pour être libre, libre de détruire mais libre aussi de faire le bien, d'aimer, de créer à son tour et d'embellir. Tout nous dit que nous ne sommes pas seuls et l'univers nous révèle la présence de Dieu.
Puissions-nous donc trouver la voie vers notre Créateur et rester à l'écoute de Son enseignement. Que la connaissance de l'amour divin nous permette d'aimer nos contemporains. Alors chacun reconnaissant Dieu, Son Nom sera Un sur la terre comme il l'est dans les cieux. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

ה Eternel, les merveilles de Ta création proclament Ta majesté, la beauté et l'harmonie du monde témoignent de Ta sagesse. A l'écoute de Ta parole, aide-nous à emplir nos vies de lumière et de joie, et à parfaire Ton œuvre.
Lorsque nous sommes fidèles à Ton enseignement, la justice et la clémence s'éveillent en nous et Ta présence devient manifeste. C'est pourquoi nous cherchons à mieux comprendre Ta parole, car elle est pour nous une source de vie et de lumière. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

2ème bénédiction: Révélation

א Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

ב Nous sentons la présence de Dieu dans l'histoire humaine, dans la vie des êtres justes et droits, dans les luttes pour la liberté et l'équité, et plus encore dans la révélation faite à Israël dont la mission est d'être témoin devant tous de l'amour de Dieu.

Eternel, Dieu de vérité, aide-nous à maintenir notre héritage, à mieux comprendre Ton enseignement, afin que nous puissions agir selon Ta volonté. Que notre connaissance et notre expérience de Ton amour nous incitent à vivre au service de notre prochain, afin que l'amour que Tu portes à Ton peuple rejaillisse sur l'humanité. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

ג Tes paroles sont douces, plus douces que le miel. Tes préceptes sont notre héritage et la joie de notre cœur. Ouvre nos yeux et notre esprit afin que nous puissions saisir les merveilles de Ton enseignement. Donne-nous intelligence et volonté afin que nous puissions conserver Ta Loi et l'observer de tout notre cœur.

Enseigne-nous Tes voies afin que nous puissions agir dans la liberté. Compassion et vérité, justice et paix seront nos guides. Alors avec nous, tous les peuples Te loueront et chanteront Ta gloire. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

א - כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־רְחֹקָה הִוא: לֹא בַשָּׁמַיִם הֻוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הֻוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָּנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע: אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

***Chema Yisraël**, Adonaï Elohénou, Adonaï éhad.*
Baroukh chèm kevod, malekhouto leolam vaèd.
Vehaavta èt Adonaï Elohékha, bekhol levavekha ouvekhol nafchekha ouvekhol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

א - Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Eternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Ki hamitzvah hazot *achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt hahayim veèt hatov, veèt hamavèt veèt hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt Adonaï Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonaï Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף
פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת

Vehayah im-chamoa *tichmeou èl mitzvotaï, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonaï Elohékhèm oul'ovdo bekhol levavekhèm ouvekhol nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirochkha veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekha livhèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim a<u>h</u>érim vehichta<u>h</u>avitèm lahèm. Ve<u>h</u>arah af Adonaï bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vehaadamah lo titèn èt yevoulah, veavadtèm mehérah méal haarètz hatovah achèr Adonaï notèn lakhèm. Vessamtèm èt devaraï éllé al levavekhèm veal nafchekhèm, oukchartèm otam leot al yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt benékhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadérèkh ouvechokhbekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonaï laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres divinités et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.
Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir
Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

***Vayomèr Adonaï** èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonaï vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm veaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonaï élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonaï élohékhèm.*

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ, וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם לְחֵרוּת עוֹלָם. וְרָאוּ בָנָיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יהוה, מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלֹּת, עֹשֵׂה פֶלֶא.
מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ.
יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְנֶאֱמַר. כִּי פָדָה יהוה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

ד Eternel, Tu es notre Libérateur et notre Rédempteur. Tu nous as délivrés de l'esclavage afin que nous puissions à notre tour devenir les témoins de Ton alliance et les garants de la liberté et de l'équité.
C'est pourquoi, comme Moïse, Myriam et les enfants d'Israël qui entonnèrent un cantique joyeux, nous nous écrions : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

ה En contemplant le monde, nos sages ont affirmé la Présence de Dieu. A l'écoute de leur âme, nos poètes ont chanté Son Nom.
Délivrés des chaînes de l'esclavage, nos ancêtres ont entonné un hymne à Sa gloire. Et à notre tour nous proclamons: "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?".
מי כמכה

***Mi khamokha**, baélim Adonaï, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.*
***Adonaï yimlokh**, leolam vaèd.*
***Baroukh** Atah Adonaï, gaal Yisraël.*

3ème bénédiction: Délivrance

א Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence, quand pour l'affranchir à jamais Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta toute-puissance, Tes enfants célébrèrent Ton Nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Roi.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

Comme il est dit: "Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

ב Nous affirmons la foi d'Israël en Dieu, Un et unique. Lorsque nous considérons l'histoire de notre peuple, nous ressentons la présence de Sa main qui nous guide.

Délivré de l'esclavage d'Egypte, uni à Dieu par l'alliance du Sinaï, inspiré par les prophètes et instruit par les sages, le peuple d'Israël a survécu aux oppressions et aux exils, triomphant du temps et des forces qui auraient pu le broyer.

Et comme Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, nous nous écrions :

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

ג Notre gloire a été de porter le témoignage de la présence de Dieu, de maintenir vivant un idéal d'humanité et de fraternité pendant les heures sombres de l'histoire.

Permets-nous, Eternel notre Dieu, de poursuivre notre œuvre jusqu'au jour où chacun reconnaîtra que Tu es Un et suivra Ta Loi.

Alors tous les peuples vivront en harmonie et chanteront avec nous:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ, וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דֶּבֶר, וְחֶרֶב, וְרָעָב וְיָגוֹן, וְהַרְחֵק מִמֶּנּוּ עָוֹן וָפֶשַׁע, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה, וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעַל יְרוּשָׁלָיִם.

ד Lorsque le jour s'obscurcit, nous gardons le souvenir de la lumière du soleil et de la splendeur du monde. Nous nous tournons alors vers Toi, Source de la Paix, afin que Tu éclaires notre chemin.
Eternel, éloigne de nous l'obscurité et l'angoisse, sois présent à nos côtés afin que notre cœur soit empli de sérénité et de paix. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

ה En chacun de nous s'affrontent le sacré et le profane. Parfois la haine et le mensonge semblent supplanter l'amour et la vérité. Mais Ta clémence et Ton amour éveillent en nous le véritable sens de la vie et l'espérance.
Aide-nous à surmonter notre angoisse et notre peur, afin que nous puissions faire disparaître le chaos de notre vie et que l'harmonie et la paix puissent enfin régner dans notre monde. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Hachkivénou *Avinou lechalom, vehaamidénou malkénou le<u>h</u>ayim tovim oul'chalom. Oufros alénou soukat chelomékha, vetakenénou malkénou beétzah tovah milefanékha. Vehochiénou mehérah lema'an chemékha, vehaguèn baadénou.*

4ème bénédiction: Rédemption

א Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.

Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.

Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la détresse, éloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur, abrite-nous à l'ombre de Tes ailes et accorde-nous une vie de bonheur et de paix.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et compatissant, et Tu nous préserves de tout mal et de toutes les angoisses. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

ב Une semaine vient de s'écouler ; nous ressentons de la gêne, car parfois nous T'avons oublié et notre indifférence nous a fait oublier notre prochain. Que ce moment de méditation pendant lequel nous revenons vers Toi nous rappelle nos devoirs et nous aide à consacrer notre vie à Ton service et à celui de l'humanité. Détourne-nous de l'indifférence et de l'égoïsme, fais que nous apportions notre aide et notre réconfort à notre prochain, et accorde-nous la paix.

Puissions-nous retourner dans nos foyers avec la joie et la sérénité qui règnent dans Ta demeure. Alors nous nous endormirons dans l'apaisement et nous nous réveillerons pour la vie. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

ג Que la compréhension et l'amour, l'entente et l'amitié soient notre plus sûr refuge. Aide-nous, Eternel notre Dieu, à vivre avec la confiance et l'espoir dans notre cœur.

Alors nous nous endormirons dans l'apaisement et nous nous réveillerons pour la vie, avec le désir d'accomplir Ta volonté et d'établir la paix. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Baroukh *Atah Adonaï, haporèss souccat chalom, alénou veal kol amo Yisraël, veal Yerouchalayim.*

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יהוה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ.

בחול־המועד :

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מוֹעֲדֵי יהוה, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ : אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא) מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Vechamerou *vené Yisraël èt haChabbat, laassot èt haChabbat ledorotam berit olam. Béni ouvèn bené Yisraël, ot hi leolam, ki chèchèt yamim, assa Adonaï, èt hachamayim veèt haarètz, ouvayom hachevii, chavat, vayinafach.*
Vayedabèr *Moché èt moadé Adonaï, èl bené Yisraël.*

Vechamerou
Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

(pendant les Fêtes de pèlerinage)
Moïse énonça aux enfants d'Israël toutes les Fêtes de l'Eternel.

Kaddich
Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

1a - אבות ואמהות

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רָחֵל וֵאלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמֵבִיא גְאֻלָּה לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. המשך דף 25

1b- אבות (נוסח בבלי)

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם. המשך דף 25

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonaï sefataï tiftah, *oufi yaguid tehilatékha*

1a - Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh *Atah Adonaï, maguèn Avraham veSarah.*

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.
suite page 53

1b - les pères (version babylonienne)
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.
suite page 53

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.
*on s'incline en disant *Baroukh*.
Adonaï sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha
1b -Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.
***Baroukh** Atah Adonaï, maguèn Avraham.*

2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של־פסח : מוֹרִיד הַטָּל,

אחרי שמיני עצרת : מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

בעשי"ת : מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.

בעשי"ת : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

4. קדושת היום

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמֶךָ. תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל־הַיָּמִים, וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל־הַזְּמַנִּים וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

---

*2 - **Atah guibor** leolam Adonaï, me<u>h</u>ayé métim Atah rav lehochia (machiv harouah oumorid hagachèm / morid hatal) mekhalkèl <u>h</u>ayim be<u>h</u>éssèd, me<u>h</u>ayé métim bera<u>h</u>amim rabim, somèkh nofelim, verofé <u>h</u>olim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oume<u>h</u>ayé oumatzmia<u>h</u> yechoua, venééman Atah leha<u>h</u>ayot métim.*

***Baroukh** Atah Adonaï, me<u>h</u>ayé hamétim.*

2 - la toute-puissance de Dieu
Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.
(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,
(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,
Tu nourris les vivants avec bonté et, avec une grande clémence, Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?
(entre RH et YK) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?
Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels.
Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu
Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.
(entre RH et YK) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

4 - la sainteté du Chabbat
En l'honneur de Ton Nom, Tu as sanctifié le septième jour, couronnement de l'œuvre de la création du ciel et de la terre. Tu l'as béni d'entre tous les jours et sanctifié parmi toutes les solennités, ainsi qu'il est écrit dans Ta Torah: "Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

---

*3 - **Atah Kadoch** vechimekha kadoch oukedochim bekhol yom yehaleloukha sélah.*
***Baroukh** Atah Adonaï, haEl hakadoch (entre RH et YK : haMélèkh hakadoch).*
***Vayekhoulou** hachamayim, vehaarètz vekhol tzevaam. Vayekhal Elohim bayom hachevii melakhto achèr assa, vayichbot bayom hachevii mikol melakhto achèr assa. Vayevarèkh Elohim èt yom hachevii vayekadèch oto. Kivo chavat mikol melakhto achèr bara Elohim, laassot.*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. עבודה

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

בראש חדש ובחול־המועד : אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם,

בְּיוֹם ראֹשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, זָכְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אמן, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה אמן, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים אמן, וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד.

6. הודאה

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל־נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם, כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

Elohénou vElohé *avoténou ve'imoténou, retzé vimenou<u>h</u>aténou kadechénou bemitzvotékha vetèn <u>h</u>èlkènou betoratékha, sab'énou mitouvékha vessame<u>h</u>énou bichouatékha, vetahèr libénou leovdekha béémèt vean<u>h</u>ilénou Adonaï Elohénou, beahavah ouveratzon Chabbat kodchékha, veyanou<u>h</u>ou va Yisraël mekadeché chemékha.*
Baroukh *Atah Adonaï, mekadèch haChabbat.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agrée notre repos, sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours et purifie nos cœurs afin que nous Te servions dans la vérité. Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.
Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch, Hol haMoèd Pessah et Souccot)

> *Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :*
>
> *- Roch Hodèch,*
> *- Pessah,*
> *- Souccot,*
>
> *souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur* ***amen****, accorde-nous la bénédiction* ***amen****, et secours-nous pour la vie* ***amen.*** *Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.*

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

---

*5- **Retzé** Adonaï Elohénou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.*
***Baroukh** Atah Adonaï, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.*
6- *On s'incline en disant *Modim Anahnou Lakh*
***Modim** anahnou lakh, chéAtah Hou Adonaï élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébekhol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébekhol èt érèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha, méolam kivinou lakh.*

בחנוכה, דף 316 בפורים, דף 320 ביום העצמאות, דף 328

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה,

בעשי"ת : וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

7. שלום

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים תָּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בעשי"ת : בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

***Veal koulam** yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol ha<u>h</u>ayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.*

**Baroukh Atah Adonaï, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

*7 - **Chalom rav** al Israël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou mélèkh adon lekhol hachalom, vetov beénékha levarèkh èt amekha Israël, bekhol èt ouvekhol chaah bichelomékha.*

***Baroukh** Atah Adonaï, ossé hachalom (entre RH et YK : haMélèkh hachalom).*

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

suppléments de Hanoukah p. 317 , Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p.329

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais
(entre RH et YK) Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance
et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.
Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix
Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.
(entre RH et YK) Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.
Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

La Amidah se conclut par un moment de méditation silencieuse. On peut lire également un des textes de la page suivante

א - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּשְׁכֵּן בְּפוּרֵינוּ אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת, וְתַרְבֶּה גְבוּלֵנוּ בְּתַלְמִדִים, וְתַצְלִיחַ סוֹפֵנוּ אַחֲרִית וְתִקְוָה, וְתַקְּנֵנוּ בְּחָבֵר טוֹב וְיֵצֶר טוֹב בְּעוֹלָמְךָ.

ב - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּבִּיט בְּרֶעָתֵנוּ וְתִתְלַבֵּשׁ בְּרַחֲמֶיךָ וְתִתְכַּסֶּה בְּעָזְּךָ וְתִתְעַטֵּף בְּחַסִידוּתְךָ וְתִתְעַזֵּר בְּחִנִּינוּתְךָ וְתָבוֹא לְפָנֶיךָ מִדַּת טוּבְךָ.

ג - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּתֵּן לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִּים, חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה,חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵאט , חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא לָנוּ אֶת־כָּל־מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה.

ד - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתָּשִׂים שָׁלוֹם בְּפָמַלְיָא שֶׁל מַעְלָה וּבְפָמַלְיָא שֶׁל מַטָּה. וְיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן אוֹרָה וְעַל תַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן חֲשֵׁכָה.

ה – יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתְּהִי תוֹרָתְךָ אֻמָּנוּתֵנוּ שֶׁלֹּא נֶחֱטָא וְאַל יִדְוֶה לִבֵּנוּ וְאַל יֶחְשְׁכוּ עֵינֵינוּ.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Yihyou leratzon *imré fi vehégyon libi lefanékha, Adonaï tzouri vegoali.*
Ossé chalom *bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévél, ve'imrou amen.*

א – Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

ב - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

ג - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

ד - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

ה - Eternel notre Dieu, puisses-tu être notre soutien, que ton enseignement soit notre guide afin que nous ne soyons pas dans l'erreur, que notre cœur ne faiblisse pas et que nos yeux ne s'obscurcissent pas.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon esprit à Tes mitzvot. Face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse, et que les plans de ceux qui cherchent à me faire du mal ne se réalisent pas. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous disons : amen.

A Roch Hodèch, Hanoukah et Hol haMoèd, on continue avec le Hallel (p.214-225)

KIDDOUCH

א Eternel notre Dieu, nous Te demandons d'agréer nos prières afin que nos cœurs se remplissent de la joie et de la sainteté du Chabbat. Puissions-nous y retrouver le courage, la force et la volonté d'accomplir Ta loi, dans notre vie et dans nos actes, afin que l'esprit de ce jour se répande en bénédictions sur tous les autres jours. *(on dit le Kiddouch)*

ב Eternel, Source de tout bienfait, Tu as réglé pour nous les temps et les saisons, afin que chaque jour apporte ses promesses et chaque Chabbat sa puissance bienfaisante. Ainsi la paix du Chabbat succède au tourbillon de la vie quotidienne. Nos cœurs s'élèvent vers Toi avec reconnaissance et espoir. *(on dit le Kiddouch)*

ג Bénis l'ouvrage des jours passés et sanctifie ce jour de repos. Fais monter en nos foyers la lumière de la joie et la douceur de la paix. Que Ton amour nous sanctifie et nous unisse aux êtres qui nous sont chers. Ainsi pourrons-nous être fidèles à l'antique Alliance et trouver grâce à Tes yeux. *(on dit le Kiddouch)*

יום השישי, וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

סַבְרִי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ, וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

ד En ce jour, nous prenons conscience de l'Alliance qui lie notre peuple à Dieu et qui nous incite à mettre en pratique les idéaux qu'Il a donnés à nos ancêtres et qu'ils nous ont transmis. Que l'Eternel nous bénisse et nous fortifie en ce jour, afin de nous rendre plus déterminés pour les tâches de la vie et conscients de Sa présence à nos côtés. *(on dit le Kiddouch)*
ה Le Chabbat nous fait comprendre que la vie est sainte, que notre travail et nos joies peuvent être dédiés à Dieu, et que nous pouvons nous accomplir en nous mettant à Son service. Louons l'Eternel par ce symbole de joie et exprimons notre gratitude pour les bénédictions de la semaine écoulée, pour la vie et la santé, pour le foyer, l'amour et l'amitié, pour la joie que nous avons éprouvée en accomplissant notre tâche. *(on dit le Kiddouch)*

Et le sixième jour, "Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

Kiddouch
Avec votre pernission, Mesdames et Messieurs
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as choisis en nous accordant le Chabbat en souvenir de la Création ; ce jour est le premier de nos saintes convocations, rappel de la Sortie d'Egypte. Comme marque de notre vocation parmi les peuples, Tu nous as accordé en héritage cette journée consacrée du Chabbat. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

On termine l'office avec le Alénou pages 262-263.

Savri *guevirotaï verabotaï,*
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.*
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav veratsa vanou, vechabbat kodecho beahavah ouveratzon hinhilanou, zikaron lemaassé beréchit. Ki hou yom tehilah lemikraé kodèch, zékhèr litziyat mitzrayim. Ki vanou vaharta veotanou kidachta mikol haamim, vechabbat kodechekha beahavah ouveratzon hinhaltanou.*
Baroukh *Atah Adonaï, mekadèch haChabbat.*

שחרית לשבת

ברכות השחר

א - אֱלֹהַי, נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְרָאתָהּ, אַתָּה יְצַרְתָּהּ, אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאִמּוֹתַי, רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי בְּצַלְמוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי בֶּן־חוֹרִין \ בַּת־חוֹרִין.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי־גָבֶר.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עִוְרִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי.

OFFICE DU SAMEDI MATIN

BENEDICTIONS DU MATIN

א - Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la préserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

ב - Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.

א - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא, וְלֹא לִידֵי עֲבֵירָה וְעָוֹן , וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן, וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן, וְאַל תַּשְׁלֵט־בָּנוּ יֵצֶר הָרָע, וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע. וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וּכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וּתְּנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

ב - לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ, וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר . רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים, לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ, מֶה חַיֵּינוּ, מֶה חַסְדֵּנוּ, מַה־צִּדְקֵנוּ, מַה־יְּשׁוּעָתֵנוּ, מַה־כֹּחֵנוּ, מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ, וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ, וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע, וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ, וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ, וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן, כִּי הַכֹּל הָבֶל. אֶבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחַךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ. אַשְׁרֵינוּ, מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ. אַשְׁרֵינוּ. שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד. בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

ג - אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ, וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים.

ה - Que Ta volonté, Eternel notre Dieu, soit que chacun réalise la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde, ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre.
Que Ta gloire pénètre notre cœur et notre âme afin que nous puissions dévoiler Ta divine Présence, affirmer Ton existence dans ce monde et faire connaître à tous Ton infini pouvoir et la splendeur de Ta Royauté.

א- Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant.
Attache-nous au penchant vers le bien et vers les œuvres bonnes; courbe notre penchant afin qu'il Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël.

ב - Notre devoir est de révérer Dieu, en secret comme en public, de reconnaître la vérité et d'affirmer : "Maître de l'univers, ce n'est pas en souvenir de nos bonnes actions que nous Te supplions, mais en songeant à Ta clémence infinie".
Que sommes-nous? Qu'est-ce que notre vie, notre grâce, notre justice, notre salut, notre force et notre puissance? Que dirions-nous devant Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ?
Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant devant Toi et les gens de renom comme s'ils n'étaient point, les sages comme s'ils n'avaient ni connaissance ni entendement ? Car la multitude de leurs œuvres est chaos et les jours de leur vie, vanité devant Toi.
Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton alliance que Tu as appelés à Ton service. C'est pourquoi nous sommes tenus de Te rendre grâce et de Te louer, de Te glorifier et de Te bénir, de Te sanctifier et de Te remercier. C'est pourquoi nous disons : nous sommes heureux, notre sort est agréable, notre héritage est beau. Et chaque jour nous répétons soir et matin : Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un. Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

ג - Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieux et sur la terre et dans les cieux des cieux, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton Nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton Nom aux yeux de tous.

ד Maître de l'univers, dont la royauté est au-dessus de tout ce qui est, accorde-moi un cœur pur afin que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tout cœur juif devrait Te servir.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה. וְהַעֲרֶב־נָא, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ, וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמְּלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

BERÉCHIT - CRÉATION

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était vide et sans forme. Des ténèbres recouvraient la face de l'abîme. Et le souffle de Dieu couvrait la surface des eaux. Et Dieu dit : "que la lumière soit" et la lumière fut.

La Torah affirme : "au commencement Dieu créa le ciel et la terre". Le monde n'est pas Dieu et Dieu n'est pas le monde. Dieu est au-delà du monde, au-delà de toute réalité à laquelle les concepts humains se rattachent, au-delà de tous les besoins et intérêts qui découlent de l'existence humaine dans le monde.

Rabbi Shim'on a fait remarquer que la lumière est mentionnée cinq fois dans le récit de la Genèse et que chaque mention correspond à un livre de la Torah.

La première fois : "Que la lumière soit" se réfère au livre de la Genèse, car Dieu a créé le monde par la lumière.

La seconde fois : "Et la lumière fut" rappelle le livre de l'Exode, car Israël en quittant l'Egypte sortit des ténèbres vers la lumière.

La troisième fois : "Et Dieu vit que la lumière était bonne" fait allusion au livre du Lévitique où il est question du repentir qui est comme une lumière.

La quatrième fois : "Et Dieu sépara la lumière de l'obscurité" concerne le livre des Nombres dans lequel Israël renonce à ses mauvaises actions.

La cinquième fois: "Et Dieu appela la lumière jour" fait référence au Deutéronome qui contient les lois pour éclairer notre chemin.

Dieu a créé l'être humain la veille de Chabbat et l'a placé au centre de l'univers, et nos maîtres ont expliqué pourquoi de la façon suivante :

Pour que personne ne puisse prétendre que le Saint, béni soit-Il, avait un associé pour créer le monde,

Pour rappeler à celui qui deviendrait orgueilleux que le moustique a été créé avant lui,

Pour que, dès sa création, l'humanité puisse accomplir un commandement, celui du Chabbat,

Pour que l'humanité commence son existence par un repas de fête

Et pour tout préparer à l'intention de l'humanité, avant de la créer.

l'office continue pages 176-177

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah.
Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui enseignes la Torah à Son peuple Israël.

NOAH - PRÉSERVATION

Et Dieu parla à Noé et à ses fils en disant : Voici que J'établis Mon Alliance avec vous, avec votre descendance après vous et avec tout être vivant qui est avec vous: l'oiseau, la bête, tout animal terrestre et tout ce qui est sorti de l'arche. Et Dieu dit : Voici le signe de l'Alliance que J'établis entre Moi, vous et tout être vivant qui est avec vous, pour toutes les générations à venir. En formant un nuage au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra dans le nuage et Je me souviendrai de Mon alliance avec vous et avec tout être vivant, et les eaux ne formeront plus un déluge pour détruire la terre. Tant que durera la terre, semailles et récoltes, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit, ne cesseront pas.

Les jours de l'été sont passés. La saison des pluies est arrivée. Les nuages s'assemblent au-dessus de la terre. Le blé, l'olivier et la vigne produiront. Les nuages enverront leur pluie et l'herbe poussera de la terre. Semences et bulbes s'épanouiront et les voix du tonnerre proclameront :
"Ceux qui sèment dans la peine récolteront dans la joie".
Lorsque Dieu créa Adam, Il lui montra chaque arbre du jardin d'Eden et lui dit:
Vois comme ils sont beaux et agréables, et sache que tout ce que J'ai créé, Je l'ai créé pour toi. Prends-en soin afin de ne pas dénaturer ni détruire Mon monde, car si tu le dénaturais, qui le rétablirait après toi ?
Les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux enfants d'Adam.
Nous sommes les représentants de Dieu sur la terre, chargés en Son Nom d'assumer la responsabilité auprès de tout ce qui existe.
Quand tu assiégeras une ville de nombreux jours pour lui faire la guerre et t'en emparer, ne détruis pas ses arbres pour en faire des haches que tu brandirais contre elle.
Toute destruction gratuite, y compris celle qui vient d'être mentionnée, ou le fait de brûler un vêtement ou de détruire un objet sans raison, contrevient à cette obligation.

l'office continue pages 176-177

LÈKH LEKHA - ALLIANCE

Lorsqu'Abraham eut 90 ans, l'Eternel lui apparut et lui dit : "Je suis le Dieu tout-puissant, marche devant Moi et sois intègre. Et J'établirai Mon alliance entre Moi et toi…".

La *berit/alliance* implique une double relation, celle entre Dieu et le peuple d'Israël, et celle entre le peuple d'Israël et Dieu.
Cette Alliance, scellée par nos ancêtres et confirmée au mont Sinaï, est celle qui nous lie encore aujourd'hui au Dieu tout-puissant qui S'est révélé au cours des âges.
Elle n'a pas été énoncée pour une époque, elle a traversé les siècles et a été transmise de génération en génération.
Cette Alliance est un acte d'amour divin inexplicable en termes humains.
L'Alliance est irrévocable, comme l'affirme le prophète :
Comment pourrais-Je me défaire de toi, Ephraïm, comment te livrerais-Je, Israël ?
L'Alliance est une promesse de Dieu et un engagement humain :
Si vous obéissez à Ma voix et si vous gardez Mon Alliance, vous serez pour Moi un domaine parmi tous les peuples,
Car toute la terre est à Moi ;
Vous, soyez pour Moi un royaume de prêtres, une nation consacrée.
Et Rabbi Yichmaël a commenté ainsi ce verset:
Si vous êtes consacrés, alors vous êtes Miens.

Aujourd'hui comme hier, l'Eternel appelle toutes les familles de la terre à contribuer à l'élaboration d'une société de justice et de paix.
Etre élu ne signifie pas exclure les autres, mais accepter une responsabilité particulière.
C'est pourquoi, respectueux des autres et de leurs croyances,
Nous sommes conscients du privilège d'appartenir à un peuple
Qui a défendu au cours des siècles les concepts de justice et d'équité,
Qui a souffert et a su surmonter ses souffrances,
Qui a su persévérer dans la fidélité à l'Alliance ancestrale.
Maintenir cette Alliance aujourd'hui c'est être les témoins et les fidèles de Dieu,
Etre une lumière pour toutes les nations,
Agir en faveur de la liberté et de la justice,
Œuvrer avec compassion en faveur de la paix
Et préparer ce monde à la royauté divine.

l'office continue pages 176-177

VAYÉRA – DIEU MIS EN JUGEMENT

Le Juge de toute la terre ne rendrait-Il pas la justice ?

Dieu est parfois mis en position d'accusé. Mais qui peut prétendre Le juger et qui est qualifié pour être juré ? Pourtant, à travers les siècles, certains se sont dressés devant Dieu pour défendre l'humanité.
Comme Abraham qui s'avança et dit :
Extermineras-Tu ainsi le juste avec le criminel ? Loin de Toi de faire cela, faisant mourir le juste avec le criminel, car alors il en serait du juste comme du criminel. Le Juge de toute la terre ne rendrait-Il pas la justice?
Comme Moïse qui implora l'Eternel son Dieu en ces termes :
Eternel, pourquoi Ta colère s'enflammerait-elle contre Ton peuple, ce peuple que Tu as fait sortir du pays d'Egypte par une grande force et par une main puissante ?
Comme Jérémie qui s'exclama :
Tu es juste, Eternel, comment pourrais-je m'élever contre Toi ? Pourtant je plaide le droit devant Toi : pourquoi la voie des criminels est-elle prospère et pourquoi les traîtres vivent-ils en paix?
Et comme Job qui s'écria :
Je ne ferai pas taire ma bouche, j'exprimerai l'angoisse de mon esprit, je m'épancherai dans l'amertume de mon âme.
La souffrance n'est pas une punition; Job ne veut pas se déclarer coupable afin d'excuser Dieu pour la douleur dont il est accablé et il dit :
Tant que mon âme sera en moi et que l'esprit de Dieu soufflera en moi, mes lèvres ne prononceront pas de mensonges et ma langue n'exprimera aucune fausseté.
Nous ne pouvons pas tout expliquer, car tout expliquer serait tout justifier. Le mystère persiste et il n'est pas en notre pouvoir d'expliquer la prospérité des criminels ou la souffrance des justes.
Nous confessons notre ignorance et nous ne comprenons pas toujours les voies de Dieu.
Mais nous savons que le bien est juste et que le mal est erreur.
Rechercher le bien et lutter contre l'erreur, c'est donner un sens à notre existence et faire progresser l'humanité en la rapprochant du dessein divin.
Un prisonnier juif écrivit sur les murs de sa cellule : En dépit de tout je crois au soleil, même s'il ne brille pas,
En l'amour, même s'il n'est pas exprimé,
En Dieu, même s'Il est silencieux.

l'office continue pages 176-177

HAYÉ SARAH - CONSOLATION

Isaac prit Rébecca, elle devint sa femme et il l'aima. Ainsi Isaac se consola de la disparition de sa mère.

Dans toute existence, il y a des moments d'échec et de frustration, de déception et de peine. Nous pouvons parfois les surmonter, mais parfois il nous semble impossible de le faire. Cette situation nous fragilise et nous avons besoin de consolation. Nous nous tournons alors vers ceux qui nous sont proches.
Aider ceux qui sont dans la douleur est une obligation première. Accepter notre fragilité est une nécessité. Notre privilège est de pouvoir donner comme de pouvoir recevoir.
Eternel, donne-nous la force de percevoir Ta présence, même pendant les heures sombres de l'existence. Lorsque les tourments et les difficultés semblent T'éloigner de nous, aide-nous à comprendre que Tu ne nous as pas abandonnés et soutiens-nous grâce au réconfort que nous éprouvons lorsque Tu nous accordes Ton amour.
Eternel, mon cœur n'est pas fier et mon regard n'est pas hautain.
Je ne me suis pas dirigé vers les grandeurs et les merveilles trop élevées pour moi.
J'ai apaisé et tranquillisé mon âme comme un nourrisson contre sa mère; comme un nourrisson, telle est mon âme.
Israël, mets ton espoir en l'Eternel, dès à présent et à jamais.
Car ainsi parle l'Eternel : comme celui que sa mère console, c'est ainsi que Je vous consolerai.
Comme un père a compassion pour ses enfants, ainsi l'Eternel a compassion pour ceux qui Le révèrent.
Pour l'individu comme pour la collectivité, des temps de consolation sont nécessaires. L'histoire a ses moments de lumière comme elle a ses moments d'obscurité.
Mais nous croyons qu'un temps viendra où la bonté et la joie prévaudront.
Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
Parlez au cœur de Jérusalem et annoncez-lui que sa faute est pardonnée.
La gloire de l'Eternel Se révélera et l'humanité toute entière le verra.
L'Eternel effacera les larmes des visages, l'affliction et le gémissement disparaîtront.

l'office continue pages 176-177

TOLEDOT – VIEILLIR

Et Isaac dit : voici, je suis devenu vieux.

Le chemin est si beau, dit l'enfant,
Le chemin est si difficile, dit le jeune,
Le chemin est si long, dit l'adulte,
Et le patriarche s'assoit sur le bord pour se reposer.
Le coucher de soleil rougit sa barbe,
Avec la rosée du soir, l'herbe fait scintiller ses jambes,
Un dernier oiseau lui demande dans son chant :
Te souviendras-tu de la beauté et de la longueur du chemin ?

C'est avec impatience que nous espérons atteindre l'âge de la sérénité. Mais lorsque nous y sommes, nous considérons souvent cela comme un échec, car la vieillesse nous fait peur. Etre âgé n'est pas une défaite mais un privilège. Nous pouvons alors comprendre ce qui est essentiel dans notre existence, approfondir nos connaissances et faire preuve de clémence.

Nous apprenons, lentement mais sûrement, que rien ne nous appartient complètement, définitivement. Nous faisons la paix avec notre destin, acceptant que nos rêves n'aient pas tous été réalisés, que nous n'avons pas pu accomplir tout ce que nous désirions, que nos buts se sont éloignés au fur et à mesure que nous nous en approchions. Cette vision peut être cause d'amertume, mais elle peut aussi nous apporter une certaine tranquillité. Les illusions perdent leur capacité de nous troubler, nous chérissons la vie pour ce qu'elle nous a apporté et non pour ce qu'elle pourrait encore nous promettre. C'est seulement en acceptant le temps qui passe que nous pouvons le conquérir.

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.
Planté dans Ta maison, il s'épanouira dans Tes parvis.
Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera florissant.
Il proclamera : L'Eternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité.

l'office continue pages 176-177

VAYÉTZÉ – RESPECT/CRAINTE

Jacob se réveilla de son sommeil et dit : "Ainsi l'Eternel est dans ce lieu et moi je ne le savais pas". Il fut saisi de crainte et dit : "Que ce lieu est imposant, il n'est autre que la maison de Dieu et voici la porte des cieux!".

Jacob réalise ce qui transcende la réalité. Il ressent cette "crainte de Dieu" qui n'est pas de la peur, mais un sentiment de dépassement et de respect devant l'insondable et imposant mystère de la présence de Dieu.
Moïse en fit l'expérience devant le buisson ardent lorsqu'il s'entendit commander : enlève tes sandales, car le lieu où tu te trouves est un lieu consacré.
Elie le vécut au mont Horèv lorsqu'il constata que Dieu ne se trouvait pas dans la tempête ni dans le feu, mais dans la brise douce comme un souffle de voix.
Isaïe le vécut dans l'enceinte du Temple lorsqu'il entendit les anges entonner : Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre.
Chacun peut atteindre cette connaissance dans des moments d'intense réceptivité, pendant un office ou chez soi, devant une réalisation humaine hors du commun, ou devant la grandeur et la beauté de la création divine. Lorsque nous sommes prêts à percevoir cet émerveillement et ce dépassement, notre âme voit au-delà de la réalité. Nous pénétrons alors dans le domaine de la foi.
Le commencement de la sagesse c'est la crainte de Dieu et la connaissance de la sainteté est discernement.
Celui qui connaît la Torah sans craindre Dieu est comme un trésorier qui possède les clefs des serrures intérieures, mais non celles des serrures extérieures : comment peut-il entrer dans le trésor ?
L'expérience de ce sentiment de crainte et d'émerveillement se dérobe souvent à nous. Nous avons appris à privilégier la raison au détriment du merveilleux énigmatique et nous avons oublié de regarder au-delà de la réalité et de nous exclamer : que ce lieu est imposant !
Pourtant, devant les réalisations et les découvertes humaines nous pouvons ressentir l'existence d'un mystère et, devant le spectacle du monde, nous pouvons prendre conscience de l'existence d'un commandement qui nous engage. La crainte, l'émerveillement et l'amour peuvent nous inciter à servir notre Créateur et à agir afin que le bien l'emporte sur le mal.
La crainte de Dieu, voilà la sagesse et s'écarter du mal, voilà le discernement.

VAYICHLAH – IDENTITÉ JUIVE

Ton Nom ne sera plus Jacob mais Israël, car tu as lutté avec les puissances célestes et terrestres, et tu l'as emporté.

Nous sommes le produit de l'histoire douloureuse et lumineuse du peuple juif. Elle nous lie à nos sœurs et à nos frères. Elle remonte à la Révélation sur le mont Sinaï lorsque nos ancêtres étaient rassemblés pour entendre les Dix Paroles divines et, à travers eux, nous étions nous-mêmes présents.
Comme Jacob, nous luttons parfois avec notre Créateur et, comme Jonas, même si nous le refusons, nous ne pouvons pas échapper à l'obligation qui découle de l'acceptation de l'Alliance.
Nous avons parfois succombé aux faiblesses et aux erreurs communes à tous les êtres humains, mais nous avons su également rester fidèles et témoigner de l'unité de Dieu, être un exemple de courage et de continuité, et garder les principes d'humanité et d'harmonie que notre Tradition nous enseigne.
C'est pourquoi, aujourd'hui encore, la parole adressée à Jacob nous interpelle : Ton Nom ne sera plus Jacob mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec les humains, et tu as vaincu.

Ouvrir nos yeux lorsque les autres les ferment.
Entendre lorsque les autres ne veulent pas entendre.
Regarder lorsque les autres détournent leur regard.
Essayer de comprendre lorsque les autres abandonnent.
Se rebeller lorsque les autres acceptent.
Continuer la lutte même lorsqu'on n'est pas le plus fort.
Crier lorsque les autres se taisent.
C'est cela être un Juif. C'est d'abord cela. Et ensuite,
C'est vivre lorsque les autres sont morts,
Et se souvenir lorsque les autres ont oublié.

Ne nous demandons pas : qui est juif ? Mais sachons qu'être juif c'est mener son existence dans le sens du bien et du bon.
Eternel, Dieu de nos ancêtres, apprends-nous à mériter le nom de Juif. Puissent nos actions être guidées par le bien, pour la gloire de Ton Nom. *Donne-nous la compréhension de notre responsabilité envers Toi, envers le peuple d'Israël et envers l'humanité.*
Accorde force et courage à la maison d'Israël afin que nous puissions agir pour parfaire le monde et l'humanité que Tu as créés.
Et comme Tu l'as promis à nos ancêtres, nous pourrons alors être une source de bénédictions pour tous les peuples de la terre.

VAYÉCHÈV – FAMILLE HUMAINE

Ce sont mes frères que je recherche.

N'avons-nous pas un même Père divin ? Un seul Dieu ne nous a-t-Il pas créés?
Pourquoi alors agissons-nous traîtreusement les uns envers les autres ?
C'est pour que la paix puisse régner parmi nous qu'Adam fut créé seul,
Afin qu'une personne ne puisse pas dire à une autre : mon ancêtre était supérieur au tien.
L'étranger qui vit parmi vous doit être considéré comme l'un de vous, c'est pourquoi chacun aimera l'étranger comme lui-même.
Car vous fûtes étrangers en Egypte, Je suis l'Eternel votre Dieu.
Lorsque le roi Agrippas lut dans la Torah : "Tu ne placeras pas un roi qui ne soit pas ton frère pour régner sur toi", il fondit en larmes.
Le peuple le rassura en disant : "Ne crains rien Agrippas, tu es notre frère, tu es notre frère".
Nos rabbins enseignent que les étrangers pauvres doivent être pris en charge comme les pauvres de notre peuple.
On rendra visite aux malades non juifs comme aux malades juifs,
On enterrera leurs morts comme on enterre les nôtres,
Pour établir la paix au sein de la société.
Ne hais pas l'Edomite, il est ton frère.
Ne hais pas l'Egyptien, tu étais étranger en son pays.
Peuple d'Israël, n'êtes-vous pas pour Moi comme les Ethiopiens ? dit l'Eternel.
N'ai-Je pas fait sortir le peuple d'Israël d'Egypte, les Philistins de Caftor et les Araméens de Kir ?
En ce jour, Israël, triade avec l'Egypte et l'Assyrie, sera une bénédiction pour toute la terre.
L'Eternel Tzébaot les a bénis en disant : béni soit l'Egypte Mon peuple, l'Assyrie œuvre de Mes mains et Israël Mon héritage.
J'en appelle aux cieux et à la terre pour témoigner : entre Juif et non-Juif, entre homme et femme, entre serviteur et servante,
Selon la qualité de leurs actes, l'esprit de sainteté reposera sur eux.
Qu'approche le jour où tous vivront dans l'harmonie et la paix, où toute oppression, toute discrimination et tout préjudice ne seront plus que des reliques du passé, et où toute l'humanité sera emplie de Ton esprit. Puisse ce jour venir bientôt, ce jour évoqué par nos Prophètes, ce jour espéré par les générations qui nous ont précédés, ce jour où tous les hommes et toutes les femmes comprendront qu'ils sont frères et sœurs, et tous alors seront unis devant Toi dans un même élan d'amour.

l'office continue pages 176-177

MIKÈTZ – RÊVES

Et Pharaon dit à Joseph : "J'ai fait un rêve et personne ne peut l'interpréter".

Nous avons tous des rêves qui révèlent nos peurs enfouies et nos espoirs secrets. A Guibeon, l'Eternel apparut à Salomon dans un rêve nocturne et Dieu dit : demande ce que tu veux que Je t'accorde.
Et Salomon répondit : donne à Ton serviteur un cœur qui entende pour juger Ton peuple et pour discerner entre le bien et le mal.
Et Dieu lui répondit : puisque tu as demandé cela et que tu n'as pas demandé pour toi abondance de jours, que tu n'as pas demandé pour toi la richesse, que tu n'as pas demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi discernement et compréhension dans le jugement,
Voici, Je fais selon ta demande, Je t'accorde un cœur sage et intelligent, Je te donne même la richesse et la gloire. Et si tu vas sur Mes chemins pour garder Mes lois et Mes commandements, Je prolongerai tes jours.
Nous avons parfois des rêves qui expriment les espoirs de notre peuple, l'espoir de ceux qui attendent la Libération et la Rédemption. Jacob rêva et voici : une échelle était posée sur la terre et son faîte touchait les cieux. Et voici : les messagers de Dieu y montaient et descendaient.
Et l'Eternel était à son sommet et lui dit : ta descendance sera comme la poussière de la terre et tu t'étendras vers la mer et vers l'orient, vers le septentrion et vers le Néguèv.
Et toutes les familles de la terre seront bénies par toi et tes descendants. Je suis avec toi et Je veillerai sur chacun de tes pas.
Ce jour-là, Je répandrai Mon esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront, vos anciens auront des rêves et vos adolescents des visions. Même sur les esclaves et les servantes, en ces jours, Je répandrai Mon esprit.
Alors quiconque invoquera le nom de l'Eternel sera sauvé, sur le mont Sion et à Jérusalem le salut sera assuré, comme l'Eternel l'a dit.
Et il adviendra dans la suite des jours que le mont de la Maison de l'Eternel sera établi en tête des monts, plus élevé que toutes les collines, et les peuples afflueront vers lui.
Les nations iront nombreuses et diront : Allez! Montons vers la montagne de l'Eternel, vers la maison du Dieu de Jacob.
Il nous enseignera Ses chemins et nous marcherons dans Ses voies. Car de Sion sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem. Il jugera des peuples nombreux, Il exhortera jusqu'au loin des nations vigoureuses,
Ils feront de leurs épées des socs et de leurs lances des serpes. Un peuple contre un peuple ne portera plus l'épée, on n'apprendra plus la guerre,
Ils habiteront, chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans personne pour les inquiéter, la bouche de l'Eternel Tzébaot a parlé.

VAYIGACH – UNE VIE

Brefs et médiocres ont été les jours de ma vie.

Fais-moi connaître, Eternel, quelle est ma fin et quelle est la mesure de mes jours, fais-moi savoir que je suis fragile.
Le nombre de nos années est de soixante-dix et de quatre-vingts pour les plus vigoureux,
Mais leur grand nombre est peine et labeur, elles sont vite passées et nous nous envolons.
Initie-nous donc à compter nos jours, afin que notre cœur s'emplisse de sagesse.
Enseigne-moi Ton chemin, Eternel, et mène-moi sur la voie de rectitude.
Le chemin que chacun doit choisir est celui qui le rend digne à ses propres yeux comme aux yeux des autres.

Sois attentif à rendre visite aux malades, car toute attention à l'autre allège sa peine.
Console les personnes en deuil et parle à leur cœur.
Agis envers le pauvre avec respect et aide-le anonymement et non publiquement.
Ne sois pas sourd au cri de celui qui est dans le besoin.
Ecarte la colère de ton cœur, car l'irritation hante les insensés.
Salue tous ceux que tu croises et parle vrai.

Remplis-moi, Eternel, de Ton esprit. Ouvre mon cœur afin qu'il puisse percevoir Ta présence.
Que Ta force m'emplisse et me guide afin que j'accomplisse des actes justes et que je me garde des erreurs.
Que Ta lumière m'éclaire et évite la confusion à mes pas, et que Ton esprit me soutienne face au danger.
Accorde-moi la quiétude de l'âme, la volonté et la force d'agir avec droiture, et que ma vie soit une source de bénédictions.

Je bénis l'Eternel qui me conseille et, même la nuit, mon cœur m'instruit.
J'ai placé l'Eternel devant moi pour toujours; oui, Il est à ma droite, je ne chancellerai jamais.
Car Tu n'abandonnes pas mon être au Chéol, ni Ton fidèle à la fosse,
Tu me fais connaître le chemin de la vie, devant Toi est abondance de joies et, à Ta droite, délices sans fin.

l'office continue pages 176-177

VAYEHI – RÉCONCILIATION

Et Joseph dit à ses frères : "Soyez sans crainte, j'aurai soin de vous et de vos familles".

Entre parents et enfants, entre frères et sœurs, entre mari et femme, dans le monde religieux, politique et social, la violence du langage et les jugements abrupts provoquent parfois des dissensions de plus en plus profondes et, chaque jour passé, le refus du pardon amplifie les divergences.
Aide-nous, Eternel, à briser cet enchaînement qui mène à la rupture et au silence. Fais-nous comprendre que nous portons tous une responsabilité. Apprends-nous à nous remettre en question, à dominer notre colère, à oublier notre orgueil, à modérer nos exigences, à faire des concessions et à être ouverts au pardon.
Hillel disait : Soyez les disciples d'Aaron, aimant la paix et la recherchant sans cesse, aimant ses contemporains et les rapprochant de la Torah. Que faisait donc Aaron ? Quand deux personnes se querellaient, Aaron allait voir l'une d'elles, s'asseyait à ses côtés et lui disait : "Sais-tu que celui avec lequel tu t'es querellé se tourmente en disant : honte à moi qui ai fait tant de mal à mon ami ?". Et il restait auprès de lui jusqu'à ce que sa colère soit retombée. Il allait ensuite auprès de l'autre et faisait de même. Grâce à cette intervention, lorsque les deux adversaires d'hier se rencontraient, ils se réconciliaient.
Pour les transgressions envers Dieu, le jour du Kippour apporte le pardon,
Mais pour les fautes envers notre prochain, le jour du Kippour n'apporte le pardon que pour ceux qui se sont déjà réconciliés.
Pardonne les fautes de ton prochain et prie ensuite; alors vos fautes vous seront pardonnées.
Aimez-vous l'un l'autre en paroles, en actes et en pensées, et si quelqu'un commet une faute envers toi, adresse-lui des paroles de paix.
Si d'autres t'adressent des paroles désagréables, ne leur réponds pas en faisant de même, mais agis comme si l'offense ne t'atteignait pas.
Mais si tu adresses des paroles désagréables à d'autres, considère cela comme une faute très grave et demande-leur pardon.
Il y a quatre types de caractères : celui qui est prompt à se mettre en colère et prompt à s'apaiser répare son défaut par sa qualité,
Celui qui est difficile à irriter mais difficile à s'apaiser ternit sa qualité par son défaut,
Celui qui est lent à la colère et prompt à s'apaiser est pieux,
Et celui qui est prompt à s'irriter et lent à s'apaiser est impie.
Qui est un héros? celui qui d'un ennemi se fait un ami.
Puissions-nous être parmi ceux qui apportent l'apaisement
Et qui font approcher le temps de la réconciliation ultime à venir.

CHEMOT – OMNIPRÉSENCE

Et il vit, et voici que le buisson brûlait, et le buisson n'était pas consumé… Et l'Eternel S'adressa à lui du milieu du buisson et lui dit : "Moïse, Moïse". Et il répondit : "Me voici".

Pourquoi le Saint, béni soit-Il, a-t-Il choisi de parler à Moïse du sein du buisson?
Pour nous enseigner qu'aucun lieu n'est vide de la présence de Dieu, même pas un buisson.
Eternel notre Dieu, donne à nos yeux la capacité de percevoir Ta présence et à notre esprit celle de La reconnaître. Lorsque nous connaissons des moments sombres, puisse-t-Elle nous éclairer.
Aide-nous à reconnaître que le buisson ne se consume jamais et que nous, créatures formées de poussière et de cendres, nous pouvons être touchés par Ta grâce et nous élever vers la sainteté.

Eternel, où Te trouverais-je ? Ta demeure surplombe Tes hauteurs mystérieuses.
Où ne Te trouverais-je pas ? Ta gloire emplit le monde.
Celui qui se trouve dans nos entrailles, c'est Lui qui a fondé les confins de la terre,
Refuge pour les proches et soutien de ceux qui sont loin.
Tu demeures entre les chérubins et résides dans les cieux.
Gloire de Ton peuple, sommet de Tes louanges,
Aucun astre ne Te soutient sinon Ton peuple.
Bien que Tu sois au-dessus d'eux sur un trône élevé,
Tu es près d'eux, de leur esprit et de leur chair,
Leurs bouches témoignent pour Toi, car Toi seul les a créés.
Qui ne Te craindrait pas? Le joug de la royauté, c'est leur joug.
Ou qui ne T'invoquerait pas quand c'est Toi qui les nourris ?
J'ai voulu m'approcher de Toi, de tout mon cœur je T'ai appelé
Et en allant vers Toi, je T'ai trouvé venant à ma rencontre,
Et dans les mystères de Ta grandeur, et dans Ta sainteté, je T'ai vu.
Qui peut dire qu'il ne T'a pas vu ? Les cieux et leurs armées
Disent Ta crainte, sans qu'on entende leur voix.
Dieu peut-Il résider parmi les hommes ?
Qu'en pense tout être pensant qui de poussière fut créé ?
Et Toi, Saint, Tu es leur louange et leur gloire.
Les êtres demeurant au haut de l'univers louent Ton mystère,
Ton trône est sur leurs têtes et Toi Tu les portes toutes.
l'office continue pages 176-177

VAÉRA - RÉDEMPTION

Dis aux enfants d'Israël : Je suis l'Eternel, Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte, Je vous délivrerai de leur servage et Je vous affranchirai par un bras étendu et par de grands jugements. Je vous prendrai pour peuple et pour vous Je serai Dieu.

Ces versets dévoilent le sens de l'histoire qui tend vers la libération de toute oppression et de tout mal, et vers la Rédemption. Ils affirment que ce but est à notre portée. La folie et la violence du passé, comme celles du présent, donnent de l'histoire humaine une image tragique, car cette histoire semble être une succession de conflits et d'échecs. Mais nous devons continuer à affirmer notre espérance de voir la vérité triompher du mensonge, la justice de l'oppression, l'amour de la haine et la paix de la guerre. Cela arrivera en dépit de la nature humaine et grâce à cette nature, et en accord avec la volonté divine.
Cieux, épanchez-vous et que les nuages déversent la justice,
Que la terre s'ouvre, que le salut fructifie et que la justice germe, Je suis l'Eternel qui les a créés.
Et on dira en ce jour : voici notre Dieu, Celui que nous espérions,
On n'entendra plus parler de violences sur la terre,
Ni de ravages ni de ruines dans tes frontières.
On ne fera plus de mal ni de destructions sur toute Ma montagne,
Car la terre sera remplie de la connaissance de l'Eternel, comme les eaux couvrent la mer.
Quand viendra le temps de la Rédemption ? Nombreux sont ceux qui, au cours des âges, ont spéculé sur cette date et qui ont affirmé qu'elle approchait, et nombreux sont ceux qui, dans leur attente, ont connu la déception et même le désespoir.
Nous avons donc appris qu'il fallait espérer tout en restant prudents.
Quand viendra le temps de la Rédemption ? Il est dit : "Cela ne dépend pas de Dieu uniquement, mais aussi de l'humanité".
Ensemble, nous ferons venir l'ère messianique, époque de liberté, de droit et de justice, d'amour et de paix, pour le peuple d'Israël comme pour tous les peuples.
Les dates qui furent avancées font partie du passé et, aujourd'hui comme hier, tout dépend de notre capacité de retour vers nous-mêmes et vers Dieu, et de notre volonté d'accomplir des actes de justice.
Il en va de la Rédemption comme des moyens de subsistance : chaque jour nous cherchons à subvenir à nos besoins et chaque jour nous pouvons faire approcher la Rédemption.

l'office continue pages 176-177

BO – COMMUNAUTÉ

Nous irons avec nos adolescents et nos anciens, et avec nos fils et nos filles.

Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté.
Quiconque a dans sa ville une synagogue et ne s'y rend jamais est qualifié de mauvais voisin.
Le Saint, béni soit-Il, a affirmé que celui qui étudie la Torah, accomplit des œuvres de justice et prie avec la communauté est considéré comme le rédempteur de Dieu et de Ses enfants.
S'occuper des affaires de la communauté a la même importance que l'étude de la Torah.
Celui qui s'occupe de la communauté verra et partagera la plénitude de cette communauté.
Plusieurs hommes sont sur un bateau. L'un d'eux commence à creuser le bois. Les autres protestent et lui demandent ce qu'il fait. Il leur répond : "Qu'est-ce que cela peut bien vous faire puisque je creuse le bois à ma place uniquement!" Ils lui répondent : "Mais c'est notre affaire, car lorsque l'eau entrera, elle emplira tout le navire et nous coulerons tous".
Béni soit Celui qui a créé tous ceux qui m'entourent afin que nous nous servions les uns les autres.
Chacun vient sur terre pour une courte visite. Il ne l'a pas voulu, il ne sait pas pourquoi, mais parfois il le suppose. Dans le quotidien, il y a une chose dont nous pouvons être sûrs, c'est que nous sommes là pour les autres comme ils sont là pour nous, car notre joie de vivre dépend souvent de celle des autres, comme de toutes les âmes auxquelles nous sommes liés. Souvent nous nous rendons compte à quel point notre vie dépend des autres, de leurs actions, de leurs pensées, de leur état d'esprit, et nous réalisons à quel point elle dépend de ceux qui nous ont précédés et qui ne sont plus; et nous ressentons le devoir rendre aux autres ce que nous avons reçu et recevons chaque jour.
Les hommes et les femmes sont des êtres sociaux qui, par la vertu de leurs qualités, cherchent naturellement à vivre en société.
La structure de la société moderne nous affecte de deux façons à la fois : nous devenons plus indépendants, plus critiques et plus sûrs de nous; et en même temps, nous devenons plus isolés, plus seuls et plus perplexes.
Renouvelle ma vision de l'existence, Eternel mon Dieu, accorde-moi le sens de la vie et de l'espérance, aide-moi à comprendre ceux qui m'entourent, rappelle-moi que je dépends d'eux autant qu'ils dépendent de moi, prépare mon cœur à aller vers eux et mes mains à se tendre vers eux, et apprends-moi à transformer mes prières en actes d'entraide et d'amour.
l'office continue pages 176-177

BECHALLAH – FOI

Et ils crurent en l'Eternel.

Le principe des principes et le pilier des sciences, c'est de connaître qu'il y a un Etre premier et que c'est Lui qui impartit l'existence à tout ce qui existe. En effet, toutes les créatures du ciel, de la terre et de l'espace ne tirent leur être que de la vérité de Son être, à Lui.
Nous avons un héritage de foi. Nos ancêtres vécurent et moururent en croyants et nous sommes ici grâce à leur foi. Mais parfois nous sommes incertains dans notre foi. Le bruit ambiant nous empêche d'entendre la voix silencieuse, la poursuite incessante de notre époque ne nous permet plus de consacrer notre temps à penser et à méditer, la course au bien-être nous fait oublier que nous ne vivons pas de pain uniquement, les découvertes scientifiques nous font croire que nous connaissons et maîtrisons notre univers, le changement incessant nous fait apparaître l'ancien comme révolu.
Croire n'est ni une fuite éperdue ni un état constant. C'est une vision qui peut s'évanouir comme les nuages qui s'évaporent. Pour les individus comme pour les peuples, il y a des moments de foi et d'enthousiasme, et des moments de doute et de désespoir. La foi a toujours été une aventure, un pèlerinage et une lutte.
Nous ne pouvons pas rencontrer Dieu chaque jour,
Tout moment n'est pas propice à la prière,
Et toute heure n'est pas une heure de grâce.
Mais Dieu attend ceux qui cherchent comme ceux qui errent.
Eternel notre Dieu, nous demandons humblement Ton aide. Nous cherchons à comprendre les mystères de l'existence, le pourquoi du mal. Lorsque la souffrance et la mort frappent ceux que nous aimons, notre amertume se change en révolte et nous mettons en question Ta justice et Ton amour. Notre foi faiblit et nous oublions que nous sommes Tes enfants.
Puisse Ta présence, Eternel notre Dieu, nous entourer dans ces moments de doute, apprends-nous la patience et l'écoute, renforce notre volonté de retrouver Ton chemin et d'accomplir des œuvres de justice et de générosité en témoignage de notre certitude que Toi, Eternel, Tu es notre gardien.
Je place l'Eternel devant moi, toujours,
Il est à ma droite, je ne chancellerai jamais.

l'office continue pages 176-177

YITRO – MISSION JUIVE

Et vous serez pour Moi un royaume de prêtres et une nation sainte.

Tel est l'essentiel de la charte du peuple juif voulue par Dieu pour apporter la bénédiction sur l'humanité. Un royaume de prêtres suppose que son influence s'exerce vers l'ensemble des nations. Un prêtre sert une communauté et un royaume de prêtres est au service du monde. C'est pourquoi les sages ont énoncé le principe suivant :
Nous devons nous comporter afin que les autres disent : Béni soit le Dieu des Juifs.

De façon mystérieuse, la Voix prescriptive du Sinaï résonne dans notre âme, nous rappelant notre tâche et notre mission.
Nous sommes guidés par cette vision que demain ou après-demain tous les peuples reconnaîtront leur Créateur et vivront dans la justice et la paix.
La Loi et l'enseignement qui nous ont été donnés nous permettent de traverser l'histoire. Ils furent ceux de nos ancêtres, ils seront les nôtres et ceux de nos enfants. Ils nous permettent de dépasser notre finitude et de nous tourner vers les autres.
Nous devenons les témoins de l'existence de Dieu au sein de l'humanité, dans le temps et dans l'espace qu'Il a créés.
La destinée du peuple juif est liée à celle de toute l'humanité. Il doit s'efforcer de surmonter les dangers auxquels il est confronté et affirmer l'évidence de la Chekhinah, la présence de Dieu.
C'est ainsi que chacun de nous peut enrichir sa propre existence et l'histoire de l'humanité entière.

Etre Juif, c'est chercher Dieu tout le temps;
Quand on veut Lui échapper,
C'est être prêt alors à L'écouter;
Etre sceptique,
C'est déjà faire retentir la trompette messianique.
Etre Juif, c'est ne pas pouvoir échapper à Dieu,
En dépit de tous les efforts à le faire;
C'est ne pas pouvoir s'arrêter de prier,
Même quand toutes les prières ont été prononcées,
Même quand tout a été dit.

l'office continue pages 176-177

MICHPATIM – L'INDIVIDU

Ne t'associe pas à la multitude pour mal faire.

Ne qualifiez pas de complot ce que les autres qualifient de complot, ne craignez pas ce qu'ils craignent et ne soyez pas terrorisés.
Si j'avais dissimulé mes carences comme le font les autres et gardé secrète ma faute,
Redoutant la réprobation publique et effrayé par le mépris des familles,
Je resterais coi et ne franchirais pas la porte…

Akaviah fils de Mehalal'èl se prononça sur quatre sujets. Ses collègues lui demandèrent de se rétracter et lui promirent de le nommer alors président de la Cour en Israël.
Il leur répondit : "Il est préférable que je sois qualifié de fou toute ma vie plutôt que d'être coupable devant Dieu une seule heure et qu'on dise à mon sujet : il a changé d'avis pour obtenir ce poste".
Abraham fut qualifié d'hébreu, car tout le monde avait une opinion et lui en avait une autre (en hébreu *évèr/autre côté* peut se lire comme *ivri/hébreu*).
Quand tu vois une grande multitude, prononce la bénédiction : Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui connais les secrets de chacun.
Car aucun visage humain ne ressemble à un autre visage humain, aucun esprit n'est semblable à un autre et chacun possède sa propre vision.
Lorsqu'on frappe une monnaie, l'effigie de l'une ressemble à celle de l'autre et toutes les pièces sont identiques.
A travers Adam, le Saint, béni soit-Il, a implanté en chacun de nous Sa signature, et pourtant nous sommes tous différents.
C'est pourquoi chacun doit dire : c'est pour moi que le monde a été créé.

Apprends-nous, Eternel, à être nous-mêmes, grâce et à cause de notre passé comme de notre présent.
Apprends-nous à exprimer le meilleur de nous-mêmes, grâce à nos qualités et en dépit de nos faiblesses.
Apprends-nous à être, non ce que les autres voudraient que nous soyons, mais ce que Tu voudrais que nous soyons.
Apprends-nous ce que nous pouvons être afin que notre voix participe au grand concert du monde.
Sois responsable là où les autres fuient leurs responsabilités.

l'office continue pages 176-177

TEROUMAH – CULTE

Ils me feront un sanctuaire et Je résiderai parmi eux.

Le sanctuaire n'est pas le seul lieu consacré à la prière. Dieu est présent partout et en tout lieu la prière peut être prononcée.
Le Saint, béni soit-Il, a dit à Israël : prie dans la synagogue qui se trouve dans ta ville; si cela n'est pas possible, prie au milieu de ton champ; si cela n'est pas possible, prie dans ta maison; si cela n'est pas possible, prie sur ta couche, et si cela n'est pas possible, médite en secret.

La prière nous permet de briser notre isolement, nous redécouvrons la présence de l'autre et nous réalisons que nous ne sommes pas seuls. Chaque communauté en prière est un reflet du monde et une partie du peuple d'Israël dialoguant avec Dieu. Lorsque nous prions ensemble, nous nous engageons avec les autres dans une action de rénovation selon les principes de notre Tradition.
La synagogue est le sanctuaire millénaire du peuple d'Israël. Des générations y ont exprimé leur amour de Dieu et leur engagement envers les autres. Elle est une source d'enrichissement et d'inspiration où sont rappelées la sainteté de l'existence et la responsabilité de notre peuple dans l'amélioration de notre monde et dans la venue de l'ère messianique.

Lorsque vous Me construirez un sanctuaire, Je résiderai parmi vous. Il est dit "parmi vous" et non "dans son enceinte".
C'est pourquoi chacun doit construire en son cœur le sanctuaire pour Dieu afin qu'Il puisse y résider.
Dieu ne résidera pas au sein d'Israël en fonction de la taille ou de la beauté du sanctuaire,
Mais "l'Eternel prend plaisir en ceux qui le révèrent", Il se réjouit de leurs actions et réside alors parmi eux.

Les prières ancestrales procurent un cadre à la prière personnelle sans en épuiser toutes les possibilités.
Prier, c'est aller à la rencontre de soi et diriger ses pensées vers Dieu afin d'être encore plus sensible à Sa présence.
En priant, nos lèvres prononcent des paroles, mais c'est notre cœur qui en donne le sens,
Car les paroles sont une enveloppe, leur sens c'est leur âme.
En tout lieu où Mon nom est invoqué, Je viendrai et Je Te bénirai.

l'office continue pages 176-177

TETZAVÉH – LUMIÈRE

Quant à toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure concassée pour le luminaire, afin que la lampe brûle en permanence.

La lumière évoque la vie et la beauté, alors que l'obscurité évoque le danger et la mort. Pour nous, Dieu a créé toutes choses et l'univers était obscurité et chaos avant qu'Il ne crée la lumière du premier jour.
C'est pourquoi le prophète a dit :
Je suis l'Eternel et il n'y en a pas d'autre, Auteur de la lumière et Créateur de l'obscurité, Dispensateur de la paix et Créateur du mal.
Mais il est dit aussi :
Et Dieu dit : que la lumière soit, et la lumière fut.
C'est pourquoi la lumière est associée à Dieu et, dans l'expérience humaine, Il est métaphoriquement comparé à la lumière, comme il est dit :
Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau. Et dans Sa lumière, nous découvrirons la lumière.

Le passage de l'obscurité à la lumière est le chemin qui nous est proposé, individuellement comme collectivement.
Le commandement est une lampe et la Torah une lumière.
L'esprit de l'homme est une lumière de l'Eternel.
La voie des justes est comme une lumière jaillissante qui monte en puissance jusqu'au plein jour.

Comment parler de la lumière lorsque le monde est dans l'obscurité ? Cette question se posait déjà du temps des Prophètes :
Garde, qu'en est-il de la nuit ? Le garde répondit : le matin vient, la nuit aussi.
Notre devoir est de faire émerger la lumière que nous avons en nous pour éclairer notre chemin et celui de nos contemporains.

Dans ma recherche de lumière, mes regards se tournent vers Toi, Eternel,
Aide-moi à percevoir Ta présence, même lorsque l'obscurité me submerge.
Quand mes faiblesses et les tourments de la vie s'abattent sur moi,
Rappelle-moi que Tu ne m'as pas abandonné.
Entoure-moi de la splendeur de Ton amour et de Ta clémence,
Bénis-moi par Ta paix et gratifie-moi de Ta lumière.

l'office continue pages 176-177

KI TISSA – DEMANDE

Et il dit : Montre-moi Ta gloire.

Par *kavod/gloire de l'Eternel* on désigne parfois la lumière que Dieu fait descendre de manière extraordinaire pour Le glorifier, comme il est dit : *Et la gloire de l'Eternel demeura sur la montagne du Sinaï et la nuée la recouvrit*. D'autres fois on désigne par là l'essence de Dieu et Son véritable Etre, comme il est dit : *Montre-moi Ta gloire*, à quoi il fut répondu : *L'homme ne peut Me voir et vivre*. Enfin, on désigne parfois par *kavod* la glorification dont Dieu est l'objet de la part de l'humanité ou plutôt de la part de tout ce qui est en dehors de Lui, car tout sert à Le glorifier. En effet Sa véritable glorification consiste à comprendre Sa grandeur et quiconque comprend Sa grandeur et Sa perfection Le glorifie selon la mesure de sa compréhension. L'être humain Le glorifie par des paroles pour indiquer ce qu'il a compris par son intelligence et pour Le faire connaître aux autres; les êtres qui n'ont pas de perception comme les êtres inanimés Le glorifient en indiquant par leur nature la puissance et la sagesse de Celui qui les a produits, et par là celui qui les contemple est amené à Le glorifier…

Je cours à la recherche de la Source de vraie vie,
Les vanités d'une vide existence me répugnent.
Contempler la face de mon Roi est mon seul but.
Je ne crains et ne vénère que Lui,
Si seulement je pouvais Le voir en songe,
Je m'endormirais d'un sommeil éternel !
Si seulement je pouvais contempler Sa face au tréfonds de mon cœur,
Mes yeux ne chercheraient plus à voir le monde extérieur.

La recherche de Dieu constitue par elle-même la réponse à la question que l'on se pose. Car il y a deux formes de recherche possibles.

Il y a la recherche d'un objet perdu. La recherche de cet objet et sa découverte peuvent être espacées dans le temps et ses différents moments peuvent être déterminés. Mais rechercher Dieu n'est pas de cet ordre. Ceux qui prétendent que cette recherche doit nécessairement prendre fin à un moment et dans une situation donnés sont dans l'erreur. Il s'agit d'une autre forme de recherche qui s'apparente à une quête constamment reprise et renouvelée. Dès les premiers instants, nous sommes entièrement présents dans cette recherche qui parfois atteint certains sommets de certitude et parfois nous laisse dans l'incertitude face à nos questions. Mais nous disposer à entendre la voix de Dieu est déjà un aboutissement, tout en restant une attente. Se tourner vers Lui est déjà avoir découvert qu'Il peut être trouvé et avoir trouvé le chemin qui mène vers Lui.

Ceux qui se rapprochent de Dieu, Dieu se rend proche d'eux.

l'office continue pages 176-177

VAYAKHÈL – CHABBAT

Pendant six jours, tu feras ton travail et le septième jour vous aurez un jour sanctifié, c'est le Chabbat pour l'Eternel.

La Torah nous dit que le septième jour Dieu acheva Son œuvre.
Nos maîtres en concluent qu'en ce jour, qui est un avant-goût du monde à venir, il y eut création de la tranquillité, de la sérénité, de la paix et du repos.
Ce n'est pas Israël qui a gardé le Chabbat, mais le Chabbat qui a été le gardien d'Israël.
Si nous gardons le Chabbat, Dieu nous gardera, c'est à jamais un signe entre Dieu et nous.

Durant six jours, on travaille et on s'occupe de ses affaires,
le septième jour, on se repose.
Pendant six jours, on accomplit ce que le quotidien exige de nous,
le septième jour, on cesse toute activité imposée,
on apprend à être silencieux et à écouter la voix des autres et celle de Dieu.
Et tous se reposent, le maître de donner des ordres,
les serviteurs d'être attentifs à cette voix qui ordonne.
Le repos pénètre jusqu'à eux, la maison est libérée des bruits du travail, elle est consacrée au repos.

Eternel notre Dieu, je Te remercie pour ce précieux don du Chabbat, pour le repos qu'il apporte à mon corps et la tranquillité qu'il prodigue à mon âme,
Pour les possibilités qu'il m'offre de me rapprocher des autres, pour l'invitation à la prière et à la louange de Ton Nom,
Pour l'occasion de me retrouver et de me tourner au-dedans de moi
Pour écouter mon cœur et mon âme, et réaliser que je me tourne vers Toi, mon Créateur.

Pendant cette journée, emplie de calme et de sainteté, je considère avec plus de clarté les joies et les exigences de la vie. Mes jugements prennent en compte les Tiens, je peux mieux juger le monde qui m'entoure et ses demandes. Donne-moi la ferme volonté d'illuminer mon existence avec cette clarté qui émane de cette journée que Tu as consacrée au repos et au rapprochement de Tes créatures avec Toi.

l'office continue pages 176-177

PEKOUDÉ – CONTINUITÉ ET CHANGEMENT

Lorsque la nuée s'élevait au-dessus du Tabernacle, les enfants d'Israël se mettaient en marche.

Le moment fondateur de notre Tradition fut celui de la Révélation sur le Sinaï et l'affirmation fondamentale est celle de l'unité et de l'unicité de Dieu. Ces deux éléments essentiels nous définissent et sont aujourd'hui encore la base de notre foi et de nos lois.

A travers les siècles, nos ancêtres ont rencontré des cultures diverses qui ont souvent influencé leur façon de faire et même leur façon de penser et d'exposer notre Tradition. Le judaïsme a donc été une religion faite de continuité et de changements.

Le Midrach confirme cette vision évolutive de notre Tradition et la transmet à travers ses récits. Ainsi il nous dit que lorsque Moïse monta pour recevoir la Torah, il vit Dieu en train de l'écrire et d'ajouter des couronnes sur certaines lettres. Il demanda à Dieu quelle pouvait être l'utilité de ces fioritures.
Dieu lui répondit : *après de nombreuses générations un homme viendra qui, à travers ses commentaires à partir de ces couronnes, révélera ce qui est contenu dans le texte. Son Nom est Akiva ben Yossèf.*
Moïse demanda à Dieu de le voir. Dieu lui répondit : *retourne-toi*.
Et Moïse se retrouva au fond de la salle où rabbi Akiva enseignait. Et rabbi Akiva commentait la Torah et expliquait les lois qui en étaient déduites. Mais Moïse ne saisissait pas l'enseignement qui était donné et son cœur défaillit. Lorsque les élèves demandèrent à rabbi Akiva d'où il tenait son enseignement, il répondit : *cette tradition remonte à Moïse qui la reçut sur le mont Sinaï*. Alors le cœur de Moïse se remit à battre.

Le processus de changement montre que notre quête de Dieu et Son dévoilement se poursuivent aujourd'hui. Ils nous accompagnent dans notre recherche et nous invitent à prendre en compte les défis, les réalisations et les idées de notre époque. C'est pourquoi nous affirmons avec le Psalmiste:
Chantez à l'Eternel un chant nouveau.
Chantez l'Eternel, que Son Nom soit béni, proclamez chaque jour la délivrance qu'Il nous accorde.

l'office continue pages 176-177

VAYIKRA – DROITURE

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :
celui qui présentera une offrande à l'Eternel...

Aujourd'hui nous n'apportons plus à Dieu de présents d'origine animale ou végétale et nous n'espérons pas la réintroduction des sacrifices. Mais pour nos ancêtres, le sacrifice était l'expression de leur foi en Dieu et de leur relation avec Lui, le Créateur, à Qui ils apportaient une offrande en témoignage de gratitude ou comme expression de leur contrition. A travers ce geste, ils offraient un peu d'eux-mêmes. C'est pourquoi le mot *korban/sacrifice* contient le radical *karov/proche*. Apporter une offrande, chacun selon ses moyens, c'était indiquer une volonté de rapprochement avec Dieu, de prise de conscience d'un acte ou d'une situation et un retour vers la solidarité et l'équité. Aujourd'hui comme hier, nous affirmons que morale et foi sont indissociables et que Dieu nous demande de prendre nos responsabilités au sein de notre monde pour faire avancer le droit et la justice.

La génération du Déluge qui ne niait pas Dieu fut anéantie parce que la violence et le vol régnaient en son sein, alors que la génération de la Tour de Babel qui mettait Dieu en cause fut dispersée mais non détruite, car tous s'entraidaient.

Le prophète s'écrie : Ecarte de Moi le bruit de tes poèmes et que Je n'entende pas la mélodie de tes harpes.
Mais que le jugement ondoie comme l'eau, la justice comme un torrent irrésistible.
Car Je désire l'amour et non les sacrifices, la connaissance de Dieu plutôt que les holocaustes.
Cessez de faire le mal et apprenez à faire le bien, recherchez la justice, mettez au pas le violent, faites droit à l'orphelin et plaidez en faveur de la veuve.
Six cent treize *mitzvot* furent données à Moïse. Michée les réduisit à trois:
Accomplir la justice, aimer la bonté et marcher humblement avec Dieu.
Isaïe les réduisit à deux :
Observer la justice et pratiquer la droiture.
Et Habakkouk les réduisit à un seul :
le juste vivra par sa foi.
Maître du monde, donne-nous un véritable cœur juif, un cœur épris de vérité, un cœur droit et pur.

TZAV – LOYAUTÉ

Le feu brûlera continuellement sur l'autel, il ne s'éteindra pas.

Un feu fut allumé dans le cœur de nos ancêtres, un feu de loyauté envers Dieu et Ses enseignements. Parfois la flamme a vacillé, mais elle s'est élevée à nouveau et notre peuple a continué à en être porteur, et comme une torche toujours lumineuse, elle fut transmise de génération en génération.
Il ne s'agit pas seulement de ceux qui sont nés au sein de notre peuple, mais également de ceux qui nous ont rejoints et se sont engagés comme nous à être porteurs de Son enseignement. Comme Ruth qui, malgré l'insistance de Noémie, continua à marcher à ses côtés:
Ne me pousse pas à t'abandonner, à retourner loin de toi. Où tu iras, j'irai; où tu dormiras, je dormirai; ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu.
Il en est d'eux comme il en est de nous, et nos ancêtres, comme les leurs, étaient idolâtres et nomades, ainsi qu'il est dit :
Mes ancêtres étaient des Araméens nomades, ils descendirent en Egypte, y résidèrent comme étrangers et devinrent une nation grande, forte et nombreuse.
Ce qui indique également que, même en Egypte, ils gardèrent leur identité.

Le judaïsme est un effort pour permettre à chacun de se rapprocher de Dieu et de la sainteté. Cette démarche n'est pas physique mais spirituelle, et ses atouts sont la justice, la droiture, la fidélité et l'élan de prières qui germe dans le cœur sincère. Là se trouve le secret de notre existence sur terre. Chacun de nous doit lutter pour que ce monde soit un monde de justice et de paix. Tel est le commandement que nous avons reçu, telle est notre mission sur terre et telle est notre raison d'être.

C'est un enseignement précieux que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah.
Que notre part est belle, que notre sort est agréable et combien beau est notre héritage.

l'office continue pages 176-177

CHEMINI – SAINTETÉ

Je suis l'Eternel votre Dieu, sanctifiez-vous et vous serez saints,
car Je suis saint, Moi l'Eternel votre Dieu.

De même que Dieu est empli de compassion, nous devons faire preuve de compassion,
De même que Dieu est prompt au pardon, nous devons nous efforcer de pardonner,
De même que Dieu est juste, nous devons faire preuve de justice et d'équité,
De même que Dieu est empli de générosité, nous devons faire preuve de générosité.

Près du buisson ardent Dieu a dit à Moïse : "Enlève tes chaussures". De même, nous devons nous défaire de ce qui nous enferme et nous empêche de reconnaître le lieu où nous nous trouvons, afin de réaliser que ce lieu peut devenir particulier et être sanctifié. Car il n'y a aucune parcelle de la Création où la sainteté de Dieu ne peut être ressentie. Tout lieu et tout moment peuvent devenir un espace et un moment de sainteté.

La sainteté supérieure est celle qui est emplie d'amour, de compassion et de tolérance comme marques de sa lumineuse perfection. La haine, la colère et la radicalisation sont la conséquence de l'oubli de la Présence de Dieu. Ils mènent à l'extinction de la lumière que Dieu a placée en notre monde.
Plus intense est la recherche de Dieu dans notre cœur, plus intense sera l'amour du prochain que nous exprimerons.

La sainteté est une qualité suprême de notre âme, c'est une sensibilité spirituelle, le rejet de l'à-peu-près en faveur de l'excellence, la recherche continue de la perfection… La sainteté est possible, car créés à l'image de Dieu nous pouvons nous approcher de Lui qui est le modèle de la sainteté.

Partout où nous nous trouvons, si nous élevons nos yeux vers les cieux, nous découvrirons le Saint des Saints. Tous créés à l'image de Dieu, cette ressemblance confère à chacun le titre de Grand prêtre et chaque jour est un nouveau Jour du Pardon. C'est pourquoi toute expression de notre cœur, tout mouvement de notre âme et toute parole de notre bouche peuvent devenir une sanctification du Nom divin.

l'office continue pages 176-177

TAZRIA – SANTÉ

Quand un homme ou une femme aura une plaie…

Quand nous sommes malades nous espérons guérir et quand nous sommes en bonne santé, nous oublions que notre corps est toujours le lieu de guérison d'une multitude de maux auxquels nous résistons. Alors nous omettons de remercier notre Créateur de nous avoir accordé cette capacité de résistance et de guérison, et de nous rappeler les paroles du prophète :
Pour vous qui révérez Mon Nom, le soleil de la droiture brillera, apportant la guérison dans ses rayons.

L'ensemble de la Loi a pour but le bien-être de l'âme et le bien-être du corps. Le bien-être de l'âme consiste en ce que tous les hommes aient des idées saines selon leurs facultés respectives… Quant au bien-être du corps, il s'obtient par l'amélioration de la manière de vivre en société. On arrive à cela par deux choses: premièrement, en faisant disparaître la violence réciproque de manière que l'individu ne puisse se permettre d'agir selon son bon plaisir et selon le pouvoir qu'il possède, mais qu'il soit amené à faire ce qui est utile à tous; deuxièmement, en faisant acquérir à chacun des mœurs utiles à la vie sociale pour que les intérêts de la société soient bien réglés… L'homme est susceptible d'une double perfection, la perfection première qui est celle du corps, la perfection dernière qui est celle de l'âme. La première consiste en ce qu'il jouisse d'une parfaite santé. Si la première est acquise, la seconde peut être obtenue, car s'il est impossible que l'homme tourmenté par la douleur, la faim, la soif, la chaleur ou le froid saisisse des idées qu'on voudrait lui faire comprendre. Comment, à plus forte raison, pourrait-il en avoir par lui-même? Mais arrivé à la première perfection, il est possible d'arriver à la seconde… et à un état de plénitude. C'est pourquoi nos maîtres ont expliqué le verset: "afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps", et ont dit: "afin que tu sois heureux dans un monde parfait et que tu vives longtemps dans un monde de durée éternelle".
Mon Dieu, apporte-moi la guérison et je serai guéri,
Que Ta colère ne s'attarde pas sur moi et ne me consume pas,
Des médecines bonnes ou mauvaises, puissantes ou faibles, c'est Toi qui choisiras et non moi.
Tu connais le mauvais et le bon.
Ce n'est pas sur mon pouvoir de guérison que je m'appuie, mais j'espère la guérison que Tu peux m'apporter.

l'office continue pages 176-177

METZORA - SOUFFRANCE

J'ai vu comme une plaie sur ma maison

Nous ne pouvons pas toujours échapper à la souffrance, mais nous pouvons trouver la force d'y faire face. Nous ne pouvons pas prier Dieu pour que notre vie soit exempte de questions et de problèmes… Nous ne pouvons pas demander à Dieu de nous entourer, nous et ceux que nous aimons, d'une ligne magique afin que les malheurs ne nous atteignent pas…
Mais nous pouvons prier Dieu afin qu'Il nous aide à trouver les moyens de renforcer notre courage, la force de faire face à l'adversité et à la maladie, et souvent alors nous avons la certitude que notre prière est entendue et nous découvrons que nous avons plus de force, de courage et de volonté afin de surmonter les difficultés de l'existence.
Même dans les moments de souffrance et, Dieu peut être trouvé. Rabbi Eléazar a dit : “J'ai atteint l'âge de 70 ans et je ne savais pas pourquoi le récit de l'Exode d'Egypte doit être récité même la nuit, jusqu'à ce que Ben Zoma explique le verset : *afin que tu te souviennes **tous** les jours de ta vie du jour où tu sortis d'Egypte*, ce qui veut dire que tu dois te souvenir de ce moment, de **nuit** comme de jour”.

La Présence divine Se manifeste auprès de ceux qui dans la détresse s'adressent à Lui et Elle leur apporte la certitude de ne jamais être seuls.

Vous qui souffrez en votre cœur et criez dans votre détresse,
Ne laissez pas votre âme se complaire dans le deuil.
Entrez dans le jardin de mon chant et trouvez-y le baume
Pour votre peine, et que le chant de votre bouche s'élève.
Le miel, comparé à ces chants, a un goût amer,
Et devant le parfum qu'ils exhalent, l'odeur du myrte est rance.
A travers eux, le sourd entend, le muet chante,
L'aveugle voit et l'infirme sautille.
Le triste et l'anxieux se réjouissent grâce à eux,
Comme celui dont le cœur est oppressé et amer, et qui pleure.

Dans la souffrance, il faut savoir que Dieu nous accompagne. Nous pouvons alors nous élever au-dessus de la simple causalité et, dans les moments de douleurs et de doutes, trouver les moyens de révéler, à travers nos pensées, nos paroles et nos actes, le verset : "Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir".

l’office continue pages 176-177

AHARÉ-MOT – VIE ET MORT

Vous garderez Mes lois et Mes statuts,
que chacun les accomplisse et vive par eux, Je suis l'Eternel.

Célébrer la vie ne veut pas dire nier la mort. Le judaïsme propose d'accepter la mort et de la considérer comme partie intégrante de la Création.
Devant Dieu, comme nos ancêtres, nous sommes des passants.
Tous un jour mourront et la mort vient pour tous,
Heureux celui qui quitte ce monde et laisse une bonne renommée.
Rabbi Eliézer disait : "Repens-toi un jour avant ta mort et comme tu ne connais pas ce jour, repens-toi aujourd'hui même".
Les jours sont comptés mais une bonne réputation dure à jamais.

Comme soudain il arrive, le dernier aujourd'hui,
Demain semble si loin lorsque nous sommes jeunes,
Et soudain là est
La fin de maintenant.
Il fut un temps où, si j'avais pu, j'aurais forcé la porte d'hier,
Pour vivre encore la joie d'un amour de jeunesse,
Pour sentir encore une fois la soif du temps qui semble s'écouler sans fin,
Mais l'âge est venu et je sais qu'aujourd'hui peut être le dernier aujourd'hui,
Que le soleil ne se lèvera plus
Pour emplir mes yeux embrumés.
Demain…? Qui sait où je serai ?
Peut-être en quelqu'éternité
Où le temps qui passe et être encore sont uns.
Comme la mort est belle…
Combien reconnaissant je vais…

Quand nous serons morts et que les gens nous pleureront, que ce soit parce que nous avons su toucher leur existence par la beauté et la simplicité, et qu'à notre propos il ne soit pas dit que la vie nous fut belle, mais plutôt que nous avons embelli la vie.

l'office continue pages 176-177

KEDOCHIM – AMOUR DU PROCHAIN

Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

Tel est le principe fondamental de la Torah selon Rabbi Akiva.
Ben Azzaï disait : "Voici le livre de l'histoire d'Adam, le jour de la création d'Adam, Dieu créa l'humanité à Son image". Tel est le principe fondamental de la Torah.
Et ne dis pas : si je me méprise, que tous soient méprisés avec moi.
Car en faisant ainsi, sache qui tu méprises puisque tous furent créés à l'image de Dieu.

Hillel disait : "Ne fais pas à l'autre ce qui est méprisable à tes yeux, telle est toute la Torah.
Le reste n'est que commentaire, va et apprends.
Que la propriété de l'autre te soit aussi chère que la tienne propre,
Et que l'honneur de l'autre te soit aussi cher que ton propre honneur".

Si tu as fait peu de mal à ton prochain, que ce soit beaucoup à tes yeux;
Et si tu lui as fais beaucoup de bien, que ce soit à tes yeux peu de chose.
Si ton prochain t'a rendu un petit service, considère ce service comme très important;
Et s'il t'a fait beaucoup de mal, dis en toi-même que c'est peu de chose.

Rabbi Lévi Yitzhak de Berditchèv disait : "Notre amour pour Dieu est démontré par l'amour que nous portons aux autres".
Si tu désires que les autres t'aiment, aime les autres d'abord.

Pourquoi le second Temple fut-il détruit alors qu'on étudiait la Torah, qu'on accomplissait des mitzvot et qu'on aidait les démunis ?
Il fut détruit parce que la haine gratuite régnait au sein de la société.

Aime l'autre – au nom de Dieu,
Aime l'autre – car tel est le pain de la vie intérieure
Sans lequel une part de toi sera affamée et mourra,
Et bien que tu penses devoir être exigeant et même dur,
Fais-toi un petit coin, quelque part dans le monde
Où tu puisses te laisser aller et t'ouvrir aux autres.

l'office continue pages 176-177

ÉMOR – SANCTIFICATION DU TEMPS

Voici les solennités de l'Eternel qui seront des convocations de sainteté, telles sont Mes solennités.

La vie est brève et chaque jour est précieux. Le flot du temps est irréversible, chaque moment est une occasion qui ne se représentera plus. Le passé peut devenir mémoire ou disparaître totalement. Le présent est ce qui peut être sanctifié.

Le temps est un flot perpétuel qui coule de la fontaine de l'éternité. Et nous ne pouvons pas avoir de vision adéquate de notre existence sans l'intégrer dans un cadre temporel. L'éternité est maintenant, comme elle le fut hier et comme elle le sera demain, à travers le temps infini de Dieu.

Nous ne pouvons pas vivre continuellement sur des sommets hors de toute contingence. La demande journalière exige notre attention et notre vie est absorbée par le répétitif et le quotidien. Les moments qui nous sont accordés pour marquer le déroulement du temps deviennent essentiels pour assurer à notre existence une profondeur et une densité particulières. Ces moments deviennent porteurs de la mémoire de notre histoire, ils nous donnent l'occasion de marquer une pause dans l'écoulement du temps, la possibilité de penser à notre existence et à notre relation avec les autres, d'écouter le battement de l'univers, de modifier notre perception du passé, d'affirmer le sens du sacré et de renouveler notre intuition de l'éternité. Tels sont les moments consacrés de l'Eternel et le Chabbat en particulier, premier entre tous.

Etre juif, c'est affirmer le monde sans en être l'esclave, c'est faire partie de la civilisation et aller au-delà d'elle, c'est conquérir l'espace et sanctifier le temps.
Par notre action pendant les six jours, nous participons aux travaux de l'histoire; en sanctifiant le septième jour, nous essayons d'être en harmonie avec la sainteté du temps. C'est un jour où nous devons partager ce qui est éternel dans le temps, passer du résultat de la Création au mystère de la Création, du monde de la Création à la création du monde.
Six jours par semaine, nous entreprenons de conquérir les forces de la nature, les arts de la civilisation. Le septième jour est dédié au rappel de la Création et de la Rédemption, de la Libération et de la Révélation.

l'office continue pages 176-177

BEHAR – LIBERTÉ

Vous proclamerez la liberté dans le pays, pour tous ses habitants.

Moi l'Eternel, Je t'ai appelé à la justice, Je saisis ta main, Je te forme, Je te destine à être le peuple porteur de l'Alliance, une lumière parmi les nations, pour dessiller les yeux des aveugles, pour faire sortir des maisons de détention les prisonniers, ceux qui habitent dans les ténèbres.
N'est-ce pas là le jeûne que Je préfère : dénouer les nœuds de la malveillance, délier les faisceaux de l'entrave, libérer les opprimés et briser tous les jougs ?

Depuis l'Exode, le mot "liberté" a toujours été prononcé avec une inflexion juive,
Et depuis le Sinaï, les Juifs ont associé à la liberté la notion de responsabilité.

"Les Tables étaient l'œuvre de Dieu et l'écriture était l'écriture de Dieu gravée sur les Tables". Ne lis pas "harout/gravées", mais "hérout/liberté".
Et seuls sont véritablement libres ceux qui étudient et acceptent la Loi de Dieu. Seuls ceux dont Dieu est la référence ultime sont libres.

Nous nous rappelons que nos ancêtres s'éloignèrent des cultes idolâtres et nous ne sommes pas assez arrogants pour affirmer que jamais plus nous ne sombrerons dans de tels égarements. Chaque génération fabrique ses propres idoles, ses demi-vérités, ses faux-semblants. La liberté commence quand on prend conscience des limites à notre compréhension du monde et de nous-mêmes et, lorsque tournant le dos à nos habitudes et à nos propres pesanteurs, nous nous tournons vers Celui qui est la Source de tout, Lui le Très-Haut.

La liberté ultime est celle de l'âme.
Si les haines gratuites dirigent les peuples, où la liberté pourrait-elle être ressentie ?
Si les peuples se voilent le visage devant le malheur des autres, où la liberté pourrait-elle résider ?
Si nous ne prions ni n'agissons pour mettre fin à notre propre cruauté et à notre propre malveillance, pourrons-nous faire l'expérience de la liberté ?
Si nous refusons de voir les manques dans notre existence et les défauts de nos sociétés, connaîtrons-nous un jour la liberté ?

l'office continue pages 176-177

BEHOUKOTAÏ– PROSPÉRITÉ

Si vous suivez Mes statuts, gardez Mes commandements et les mettez en pratique, Je vous donnerai les pluies en leur temps, la terre donnera sa récolte, l'arbre du champ donnera son fruit. Le battage vous durera jusqu'au moment de la vendange et la vendange jusqu'aux semences. Vous mangerez votre pain à satiété et vous habiterez en sécurité sur votre terre. Je ferai régner la paix sur votre terre, vous vous coucherez et nul ne viendra vous inquiéter.

Tel est l'idéal biblique. Tel devait être le Jardin d'Eden, un lieu où chacun pouvait vivre dans la plénitude et la tranquillité. Ainsi sera l'ère messianique. Mais tel n'est pas notre monde. Car la disparité entre le monde des pauvres et celui des riches va s'accentuant. Et la pauvreté entraîne la malnutrition, le désespoir et la révolte. Le texte parle du peuple d'Israël sur sa terre, mais fait allusion également à toute l'humanité et appelle de ses vœux une époque où tous pourront trouver de quoi vivre en paix.

Pendant les années de prospérité, nous devons nous rappeler les années de disette et de difficultés.

Nous ne vivons pas uniquement de pain, mais aussi de ce qui est produit par la bouche de l'Eternel.
Sans pain il n'y a pas de Torah et sans Torah il n'y a pas de pain.

Nous avons tendance à ne pas tenir compte des souffrances de nos contemporains, en prenant pour prétexte nos propres problèmes, nos occupations ou notre incapacité à soulager leurs douleurs.
Et parfois nous pensons même qu'ils méritent ce qui leur advient.
La pire des conclusions est de penser que les pauvres méritent leur sort.

Notre tâche est de construire une société dans laquelle les besoins physiques et spirituels de chacun puissent être pris en compte.

l'office continue pages 176-177

BEMIDBAR – SOLITUDE

L'Eternel parla à Moïse dans le désert.

La nuit est noire,
Et je suis aveugle.
Le vent arrache le bâton
De ma main.

Mon sac ne renferme ni pain, ni vin,
Et mon cœur est vide.
Tout m'est inutile,
Tant ma peine est grande.

Je ressens la présence
D'une main qui me dit :
Permets-moi de porter
Ton lourd fardeau.

Ensemble nous allons,
Le monde est noir.
Je porte mon sac,
Et Lui… mon cœur.

Certains sont loin de tout, cyniques ou désenchantés, aide-nous à les entourer de clémence et d'amour.
Certains vivent la mort dans l'âme, d'autres connaissent la violence et sont emplis de haine. Donne-nous la sagesse et la patience pour les accompagner hors de ce désert de l'âme.

Mais la solitude peut aussi apporter une plus profonde connaissance de nous-mêmes et du monde.
Etre seul nous permet parfois de découvrir en nous des trésors insoupçonnés, de devenir conscients de nos demandes intérieures, de réaliser notre soif de spiritualité enfouie au fond de notre âme.
Soyez attentifs aux paroles de votre cœur et faites silence.

l'office continue pages 176-177

NASSO – PAIX

Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la paix.

Grande est la paix, car elle conclut la bénédiction sacerdotale.
Grande est la paix, car elle équivaut à toutes les bénédictions réunies.
Grande est la paix, car elle est accordée à ceux qui se repentent, ainsi qu'il est dit : "Paix, paix, sur celui qui est loin comme sur celui qui est proche", dit l'Eternel.
Grande est la paix, car elle est la récompense pour ceux qui étudient la Torah, ainsi qu'il est dit : "Tous tes enfants seront les disciples de l'Eternel et grande sera la paix sur tes enfants".
Grande est la paix, car elle inaugurera l'ère messianique, ainsi qu'il est dit: "Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pas du messager, du héraut de la paix, de l'annonciateur du bien, du héraut du salut qui annonce à Sion : "Ton Dieu règne!".
Toute la Torah n'est là que pour permettre d'établir la paix, comme il est dit: "Ses chemins sont des chemins de douceur et tous ses sentiers sont des sentiers de paix".

Le monde repose sur trois fondements : le droit, la vérité et la paix. Ceci concerne aussi bien les relations entre les individus que les relations entre les nations.
Sois un disciple d'Aaron, aimant la paix et la recherchant sans cesse, aimant les autres et les rapprochant de la Torah.

Dans ces jours qui viennent… les nations forgeront leurs épées en socs, leurs lances en serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre une autre nation et ils n'apprendront plus à faire la guerre.

l'office continue pages 176-177

BEHAALOTEKHA – PRÉJUGÉ

Myriam et Aaron parlèrent contre Moïse
au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait épousée.

Vous n'opprimerez pas l'étranger, car vous savez ce que ressent l'étranger, vous qui avez été étrangers en Egypte.
L'étranger qui vit parmi vous sera comme votre compatriote et vous l'aimerez comme vous-mêmes.
N'êtes-vous pas comme les enfants des Ethiopiens pour Moi, vous enfants d'Israël ?
N'avons-nous pas un seul Père ? Un seul Dieu ne nous a-t-Il pas créés ?
Ne juge pas l'autre avant de te trouver dans la même situation que lui
Et juge tout le monde charitablement.
Ne méprise personne et ne rejette rien,
car il n'y a personne qui n'ait son heure et pas de chose qui ne trouve sa place.
Les rabbins de Yavné avaient coutume de dire : "Je suis une créature humaine, l'autre l'est aussi. Je travaille en ville et lui aux champs. Je me lève tôt pour me mettre à l'œuvre, il se lève tôt pour aller à son labeur. De même qu'il n'excelle pas dans ma profession, je n'excelle pas dans la sienne. Je pense peut-être que je fais beaucoup et lui peu, mais on nous enseigne ceci: Dieu tiendra compte du cœur".
Abaye avait coutume de dire : "…nous devons répondre avec douceur, apaiser notre colère, avoir des discours de paix avec nos frères, nos proches et avec l'étranger que nous croisons dans la rue, afin d'être aimés de Dieu, agréables ici-bas et acceptés par tous.
Qui est épris de vie où règne le bonheur ?
Celui qui garde sa langue du mal, ses lèvres du langage trompeur, qui évite le mal, accomplit le bien, recherche la paix et la poursuit.

l'office continue pages 176-177

CHELAH LEKHA– DOUTE

Alors toute l'assemblée se plaignit et éleva la voix, et le peuple pleura cette nuit-là. Les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute la communauté leur dit : "Que ne sommes-nous morts en terre d'Egypte ou dans ce désert ? pourquoi Dieu nous a-t-Il fait venir en cette terre pour nous faire périr par le glaive ? Nos femmes et nos enfants subiront le pillage. Ne serait-il pas préférable pour nous de retourner en Egypte ?".

Quand le doute nous assaille, nous devons lui faire face. Le sceau de Dieu est la vérité et la recherche de cette vérité doit nous guider, même si elle nous mène vers de profondes remises en question.
Chaque certitude dissimule un secret, chaque découverte révèle une énigme… et le mystère profond nous dépasse. Aucun esprit humain ne peut et ne pourra le résoudre. Mais l'humilité nous permet de nous en approcher. *La foi et le doute sont les compagnons du mystère de notre existence*.
Au-delà du doute, la recherche du bien peut nous diriger et nous permettre de construire une vision du monde grâce à laquelle nous pouvons vivre en harmonie avec nous-mêmes et avec les autres. Au bout de ce cheminement, nous retrouvons Celui qui nous a accordé la vie.

De nos jours, la difficulté réside dans la confrontation entre nos idéaux, nos rêves et nos espérances, et la terrible vérité. Il est extraordinaire que, en dépit de l'horreur actuelle, je ne me départis pas de ces idéaux en prétextant qu'ils sont absurdes et que je ne peux pas les mettre en pratique. Oui je les garde, car en dépit de tout, je crois que la bonté est en notre cœur … Je vois le monde devenir peu à peu un désert, je ressens confusément la douleur de ceux qui souffrent, et néanmoins je lève mes regards vers les cieux et j'affirme que la cruauté disparaîtra, que la paix et la sérénité reviendront. Entre-temps, je dois rester fidèle à mes idéaux, car un moment viendra sûrement où je pourrai les mettre en pratique.

Eternel notre Dieu, aide-nous à résister au chaos de la vie et aide-nous à lui donner un sens. Délivre-nous du sentiment de futilité que nous pouvons ressentir lorsque nous comparons nos actes à la lumière éblouissante de la vérité. Donne-nous la force de ne pas être emportés par le tourbillon de nos petitesses et de nos anxiétés. Puissions-nous considérer chaque chose à sa juste mesure et aborder la vie dans sa totalité et sa sainteté.

l'office continue pages 176-177

KORAH – CONTROVERSE

Korah, fils de Ytzhar, avec Dathan et Aviram se dressèrent contre Moïse. Ils s'assemblèrent contre Moïse et contre Aaron.

Toute controverse engagée pour la gloire de Dieu se trouvera justifiée, mais une controverse qui n'est pas engagée pour la gloire de Dieu ne le sera jamais. Les controverses entre Hillel et Chamaï sont un exemple de controverses engagées à la gloire de Dieu, au contraire de celles menées par Korah et les siens contre Moïse et Aaron.
Pendant trois ans les écoles de Chamaï et de Hillel se disputèrent et affirmèrent que la *Halakhah* devait être fixée comme ils l'avaient prescrite. Une voix divine se fit entendre : "Les uns et les autres enseignent les paroles du Dieu vivant, mais la *Halakhah* sera fixée selon l'école de Hillel".
Puisque l'une et l'autre de ces écoles enseignent les paroles du Dieu vivant, pourquoi les décisions de l'école de Hillel doivent-elles prévaloir sur celles de l'école de Chamaï ? Parce que les disciples de l'école de Hillel étaient modestes, qu'ils étudiaient les enseignements de l'école de Chamaï aussi bien que les leurs, qu'il leur arrivait de citer les opinions de l'école de Chamaï avant les leurs. Ceci enseigne que le Saint, béni soit-Il, élève celui qui s'humilie et abaisse celui qui s'enorgueillit. Quiconque recherche la gloire, la gloire le fuira, et quiconque fuit la gloire, la gloire l'atteindra.

Rabbi Josué ben Korha affirma : c'est une mitzvah d'accepter le compromis.
Quand deux personnes se disputent, celui qui a un noble caractère est souvent celui qui se tait le premier.
Il est honorable de s'abstenir de dispute, mais quiconque est déraisonnable se déchaîne.
Aime la paix et haïs toute controverse.
Celui qui a des convictions respecte les convictions des autres.
Etre tolérant, c'est écouter l'autre et essayer de comprendre ses us et coutumes, sans pour cela devoir les partager.

Dieu de vérité, donne-nous l'honnêteté de rechercher la vérité et de l'accepter, même lorsqu'elle va dans un sens contraire à nos convictions et à l'encontre de la tendance du moment. Que nos controverses soient à l'image de celles entre Chamaï et Hillel, pour la gloire de Ton Nom, pour nous rapprocher de la vérité, mieux Te connaître et nous élever vers Toi.

l'office continue pages 176-177

HOUKAT– PRIÈRE

Et Moïse pria en faveur du peuple.

La véritable prière n'est pas une demande à Dieu, c'est une remise en question de nous-mêmes.
Si on prie seulement avec ses lèvres et que l'esprit est occupé à d'autres sujets, alors la prière est comme un corps sans âme ou un corps sans cœur et le Dieu de compassion désire le cœur. Rabbi Eliézèr disait que si la prière devient un acte routinier, elle ne peut pas être considérée comme une expression vraie de l'âme.
Ne demande pas à Dieu de changer les lois de la nature pour toi et limite tes demandes aux besoins essentiels, mais en ce qui concerne la connaissance de la Torah et la crainte de Dieu, que tes demandes soient illimitées.
Quelle que soit la difficulté de saisir la profondeur de la prière, fais les efforts nécessaires afin qu'elle soit l'expression de ton cœur. Cet effort en lui-même est cher à Dieu.

Certains sont incapables d'ajouter une note personnelle et nouvelle à leur prière. Leur prière est identique chaque jour et celle de demain sera comme celle d'hier.
Mon Dieu, apprends-moi à bénir et à prier devant le secret de la feuille qui se fane
et devant la beauté du fruit récolté.
Sur la liberté de voir, de sentir, de humer,
De connaître, d'espérer – et même d'échouer.
Apprends à mes lèvres à bénir et à chanter la louange
Devant le renouveau que Tu apportes avec le matin et avec le soir,
Afin qu'aujourd'hui ne soit pas comme hier ou avant-hier,
Et qu'aucun jour ne devienne une habitude.

Prier, c'est faire l'expérience de la présence de Dieu.
Prier, c'est nous ouvrir à l'influence de Dieu.
Prier, c'est s'abreuver aux sources de notre héritage.
Prier, c'est vouloir se conformer à ses valeurs.
Prier, c'est trouver de nouvelles ressources pour les tâches à venir.
Prier, c'est dire et écouter.

l'office continue pages 176-177

BALAK – SYNAGOGUE

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël!

"Eternel, Tu es pour nous un refuge d'âge en âge".
De quel refuge s'agit-il, sinon des synagogues et des maisons d'étude ?
"Ainsi parle l'Eternel Dieu : Oui Je les ai éloignés parmi les nations, oui Je les ai dispersés dans les pays, mais Je suis pour eux un sanctuaire".
De quoi s'agit-il sinon des synagogues et des maisons d'étude ?

La synagogue est une fontaine de jouvence pour le peuple d'Israël. Là nous prions ensemble et, par cet acte communautaire, nous ressentons le lien qui nous unit et la conscience collective d'Israël y retrouve sa force. Cette force dépasse la simple addition des forces de chacun, car nous nous réunissons aussi avec toutes celles et tous ceux qui, sur la terre entière, entonnent les mêmes cantiques et les mêmes chants.

La synagogue est appelée "beit haknesset - un lieu de rencontre".
Puissions-nous ressentir l'amitié, partager les joies et les peines, et renouveler notre commune espérance.
La synagogue est appelée "beit midrach – maison d'étude".
Puissions-nous apprendre notre héritage, en comprendre les valeurs et savoir comment les mettre en pratique dans la vie quotidienne.
La synagogue est appelée "beit tefilah – maison de prière".
Puissions-nous retrouver la paix et la sérénité, et ressentir la présence de Dieu.
Que ses portes soient grandes ouvertes pour recevoir ceux qui sont à la recherche de la présence de l'autre.
Puisse-t-elle recevoir ceux qui ont des peines à soulager, des remerciements à exprimer, des espoirs à formuler.
Que ses portes se referment sur la petitesse, l'envie, l'inimitié et l'arrogance.
Que ses seuils ne soient pas un obstacle pour ceux qui désirent y entrer pour la première fois.
Que cette synagogue ne soit pas trop haute pour que la suffisance, l'égoïsme et la dureté de cœur n'y pénètrent pas.
Que cette synagogue soit l'entrée vers un monde encore plus riche et plus porteur de sens.

l'office continue pages 176-177

PINHAS – TOLÉRANCE

Moïse s'adressa à Dieu en ces termes : "Que l'Eternel... établisse sur la communauté un homme qui sorte et entre devant eux, qu'il les fasse sortir et qu'il les fasse entrer, et que l'assemblée de l'Eternel ne soit pas comme un troupeau sans berger".

Pourquoi Moïse dit-il : "Dieu des esprits qui animent tout être" ? Parce qu'il savait que les êtres sont différents les uns des autres et que chaque individu peut avoir des sentiments différents selon le lieu et le moment. C'est pourquoi il demanda à Dieu de nommer pour Israël un chef dont la principale qualité serait la tolérance et qui aurait la capacité de tenir compte des différences entre les enfants d'Israël et de l'état d'esprit de chacun. Car il constatait l'influence grandissante de Pinhas sur le peuple et ne voulait pas, pour le bien du peuple d'Israël, que son successeur soit un irrédentiste. C'est pourquoi il implora Dieu pour que ce soit un être patient, à l'écoute de tous et tolérant.
Elie, comme Pinhas, proclamait Dieu avec fougue. Mais sur le mont Horèv Dieu se fit entendre à lui, non dans la tempête, non dans le tremblement de terre, non dans le feu dévorant, mais dans le doux murmure de la brise. C'est ainsi que Dieu lui fit comprendre que l'esprit religieux ne se communique pas à travers des invectives et des interdits, mais à travers des paroles douces et conciliantes, à travers la raison et le bon sens.

A chaque heure, Dieu subvient aux besoins de tous les habitants de la terre, non seulement de ceux qui sont respectables et justes, mais aussi de ceux qui ne le sont pas ainsi que des dévoyés.
J'en appelle aux cieux et à la terre, non-Juif ou Juif, homme ou femme, esclave ou servante, l'esprit de l'Eternel repose sur eux selon la qualité de leurs actes.

Rabbi Akiva a dit : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même,* tel est le grand principe de la Torah.

l'office continue pages 176-177

MATTOT – ENFANTS

Et ils s'approchèrent de Moïse et dirent : nous voulons construire ici des enclos pour nos troupeaux et des villes pour nos enfants.

Lorsque les chefs des tribus de Ruben et de Gad exprimèrent leur désir de rester en Transjordanie, ils proposèrent à Moïse d'y construire des enclos pour leurs troupeaux et des villes pour leurs enfants. Mais Moïse renversa l'ordre des priorités et leur répondit : construisez des villes pour vos enfants et des enclos pour vos troupeaux.

L'héritage de l'Eternel, ce sont les enfants, la rétribution, c'est le fruit de vos entrailles.
"Ne touchez pas à Mes messies, et ne faites aucun mal à Mes prophètes", les messies, ce sont les élèves.
Le monde ne repose que sur le souffle des enfants qui étudient et Jérusalem fut détruite parce qu'on négligeait l'éducation des enfants.

Lorsque Dieu demanda à Israël d'accepter la Torah, Il lui demanda qui serait son garant. Le peuple d'Israël proposa Abraham, Isaac et Jacob, mais Dieu refusa. Alors Israël proposa que les enfants soient ses garants et Dieu accepta de lui donner Sa Torah.

Il est dit : "Par la bouche des nourrissons et de ceux qui tètent, Tu fondes la force contre tes oppresseurs", et la force, c'est la Torah.

Bénis nos enfants, Eternel, et aide-nous à leur donner un exemple de justice et d'équité afin qu'ils apprennent à mener leur vie dans le bien et dans le respect de l'autre. Puissent-ils s'approcher de Toi, apprendre à Te connaître et à appliquer Tes voies de douceur et de justice.

l'office continue pages 176-177

MASS'É – HISTOIRE

Voici les étapes du voyage des enfants d'Israël lorsqu'ils sortirent du pays d'Egypte.

C'est avant l'Egypte que notre histoire commence, lorsque Dieu dit à Abraham : "Pars de ton pays, du lieu où tu es né, de la maison de ton père, vers le pays que Je t'indiquerai".
Abraham et Sarah quittèrent leur pays pour construire une société qui serait à l'image de la volonté de Dieu et un exemple pour l'humanité.
Je ferai de toi une grande nation, Je te bénirai, Je grandirai Ton Nom et tu seras une bénédiction.
Nous avons été souvent chassés par la guerre ou les persécutions, nous avons traversé des déserts et des mers pour trouver un refuge. Parfois nous avons été accueillis, parfois nous avons été rejetés et, souvent, nous sommes retournés vers la terre de nos ancêtres.
Nous avons réalisé alors que, sur cette terre, nous pouvions nous reconstruire en la reconstruisant.
Notre fidélité à la foi de nos ancêtres, notre résistance devant l'adversité, notre capacité d'adaptation et notre réponse devant les circonstances changeantes nous ont permis de survivre, alors que des civilisations plus brillantes et plus puissantes que nous ont disparu.

Ce que nous avons entendu, ce que nous connaissons et ce que nos ancêtres nous ont dit, nous ne le cacherons pas à nos enfants.
Mais nous parlerons à la nouvelle génération de la gloire de l'Eternel, de Sa puissance et des merveilles telles qu'Il les a accomplies;
Il a établi un témoignage en Jacob et a donné un enseignement à Israël;
Il ordonna à nos pères de les transmettre à leurs enfants afin que la dernière génération les connaisse.
Des enfants naîtront, ils se lèveront et raconteront à leurs propres enfants.
Ils mettront alors leur certitude en l'Eternel, ils n'oublieront pas les agissements de Dieu et garderont Ses commandements.

l'office continue pages 176-177

DEVARIM – RESPONSABLES

Choisissez-vous des hommes sages, perspicaces et expérimentés pour chacune de vos tribus, et Je les placerai à votre tête.

Et Dieu leur dit : "Même si Je vous ai désignés aujourd'hui comme dirigeants, anciens et responsables, à Mes yeux vous restez égaux les uns aux autres".

Les dirigeants doivent être soucieux du bien de ceux qu'ils guident, comme Moïse lorsqu'il était berger et gardait les troupeaux de Jéthro dans le désert. Un jour un agneau s'enfuit et se dirigea vers une mare emplie d'eau. Lorsque Moïse le retrouva, il lui dit : "Je ne savais pas que tu avais tellement soif et que tu cherchais de l'eau. Tu es fatigué maintenant, je vais te porter sur mes épaules pour rejoindre le troupeau".
Le Saint, béni soit-Il, dit : " Parce que tu as fait preuve de compassion pour l'agneau qui appartient à ton beau-père, tu as certainement les capacités pour guider Mon peuple Israël hors de l'esclavage".

Le véritable chef marche devant les siens, il ne cherche pas à se conformer à leurs tendances et à leurs attitudes, il doit les guider pour qu'ils s'élèvent à son niveau et non pas s'abaisser au leur. Ce chef doit les éloigner des erreurs et des désastres, et les mener vers le monde de la sainteté.

Celui qui se retire de la vie publique en disant : "Pourquoi me préoccuper des besoins de la communauté, pourquoi me soucier de ses tensions et de ses problèmes? Viens mon âme, éloignons-nous et trouve ainsi la tranquillité", cette personne détruit Mon monde.

Tu n'es pas obligé d'achever toute la tâche, mais tu n'es pas libre de t'y soustraire.

l'office continue pages 176-177

VAÈTHANAN – TORAH

Et l'Eternel conclut avec nous une alliance sur le Horèv et moi je me trouvais sur la montagne pour vous énoncer la parole de l'Eternel.

Lorsque Dieu donna la Torah à Israël en prononçant les Dix Paroles, aucun oiseau ne vola, aucun animal ne bougea, les anges ne battirent pas des ailes ni ne s'élevèrent pour proclamer la sainteté de Dieu, la mer ne fit aucune vague, aucune créature n'émit de son. La nature était silencieuse et immobile lorsque la Voix Divine proclama : "Je suis l'Eternel ton Dieu qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, d'une maison d'esclaves".

La Torah ne fut pas donnée sur un territoire national pour que tous ceux qui désirent l'acquérir puissent le faire, car la Torah est à tous.

La Voix Divine s'exprimait en soixante-dix langues pour que toutes les nations puissent L'entendre et La comprendre. Et chacun La comprit selon sa capacité intellectuelle, les anciens selon leurs capacités, les jeunes selon leurs capacités, les enfants selon leurs capacités et même les nourrissons selon leurs capacités.

Applique-toi et ne cesse de t'adonner à l'étude de la Torah, car tout y est contenu; c'est elle qui te donnera la vraie science. Vieillis dans cette étude, ne la quitte pas, car tu ne peux rien entreprendre de mieux.

La Torah est le don choisi par Dieu pour Israël.
Elle est comme l'eau qui rafraîchit et purifie, et comme le vin qui réjouit le cœur.
Quand la Torah fut donnée, la liberté fut introduite dans le monde.
Le but ultime de la Torah est de permettre à la paix de s'établir sur terre.

Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom.

l'office continue pages 176-177

ÉKÈV – TERRE D'ISRAËL

C'est l'Eternel qui vous amène vers ce bon pays, un pays aux multiples sources d'eau et aux fontaines qui irriguent les plaines et les montagnes. Un pays où poussent le blé et l'orge, la vigne, la figue et la grenade, un pays d'oliviers et de miel. Un pays où le pain ne manque pas, où tu ne ressentiras aucune gêne, un pays où les pierres sont en fer et des collines duquel vous pouvez extraire le cuivre. Quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il te donne.

La terre d'Israël est la terre ancestrale du peuple d'Israël. Il y a forgé son identité spirituelle, religieuse et nationale. Il y est devenu une nation indépendante et y créa une culture aussi bien nationale qu'universelle.
L'histoire commence avec Abraham, à qui Dieu dit : Va de ton pays, de ton lieu de naissance, de la maison de ton père, vers le pays que Je t'indiquerai. De là où tu te trouves, regarde vers le nord, vers le sud, vers l'est et vers l'ouest, car toute la terre que tu vois, Je te la donne ainsi qu'à ta descendance.
L'histoire recommence après la Sortie d'Egypte : Je suis venu pour vous délivrer de l'Egypte et pour vous amener vers un pays bon et étendu, un pays où coulent le lait et le miel.
Exilé de la terre d'Israël, le peuple juif, fidèle aux pays dans lesquels il vivait, n'a jamais oublié dans ses prières la terre de ses ancêtres et n'a jamais perdu l'espoir d'un retour. Les rachetés de l'Eternel reviendront et marcheront vers Sion dans l'allégresse. Ils connaîtront une joie sans fin, la douleur et la peine disparaîtront. Ils construiront des maisons et les habiteront, ils planteront des vignes et mangeront de leurs fruits.
Nous n'avons pas oublié et notre peuple est retourné en grand nombre vers la terre d'Israël, accomplissant les promesses prophétiques, les espoirs toujours présents et les rêves jamais oubliés, changeant le désert en pâturages et assurant un havre au persécuté. Le lien ancien entre le peuple d'Israël et la terre d'Israël a été renouvelé. Nous rendons grâce à ceux qui ont permis ce renouveau, comme nous rendons grâce à Dieu.

l'office continue pages 176-177

REÉH – DON

S'il y a chez toi un indigent, parmi tes frères, dans l'une de tes villes, au pays que l'Eternel ton Dieu te destine, tu n'endurciras pas ton cœur ni ne fermeras ta main envers ton frère nécessiteux. Il faut lui donner et lui donner sans que ton cœur le regrette; car pour prix de cette conduite, l'Eternel ton Dieu te bénira dans ton labeur et dans toute l'œuvre de tes mains.

Donner au pauvre, c'est prêter à Dieu.
Donner au pauvre c'est faire son devoir, c'est un acte d'amour et de justice, sens premier du mot "tzedakah".
Nous traduisons parfois “tzedakah” par “bienfaisance”, mais nous devrions dire “justice sociale”, car cet acte permet de soulager la peine, tente de corriger les injustices et affirme que les bienfaits de Dieu doivent être partagés par nous tous qui essayons de construire une société responsable.
Donner est une obligation morale suprême et une invitation à la mitzvah encore plus importante, celle de la "guemilout hassadim", les actes de générosité.
Donner est plus important qu’offrir des sacrifices et accomplir des actes de générosité est encore plus important.
Même le pauvre qui reçoit des subsides doit contribuer aux fonds de solidarité.
La tzedakah est considérée à l'aune de l'amour qui est à son origine.
Mieux vaut ne rien donner que d'humilier celui qui reçoit.
Celui qui donne en secret est plus grand que Moïse lui-même.
Celui qui fait de la tzedakah est béni, plus encore celui qui aide en prêtant, plus encore celui qui donne un emploi et partage les profits.
Le monde repose sur trois piliers: l'étude, la prière et les actes de générosité.

Heureux celui qui prend en considération le pauvre, c'est-à-dire celui qui considère avec soin la manière d'accomplir la mitzvah de la tzedakah.
Puissions-nous donner avec générosité afin que notre société soit juste et équitable.
Puissions-nous donner en considérant cet acte comme un privilège,
Puissions-nous donner en sachant que nous donnons à ceux qui sont à l'image de Dieu et qu'agissant ainsi, nous accomplissons Sa volonté.

l’office continue pages 176-177

CHOFTIM - JUSTICE

La justice, la justice uniquement tu rechercheras, afin que tu vives et que tu hérites de la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

Le monde repose sur trois piliers : le droit, la vérité et la paix, et l'introduction de l'épée dans le monde fut la conséquence de la lenteur de la justice et de sa perversion.
La justice, la justice uniquement tu rechercheras,
Cette répétition pour nous dire que la justice doit inspirer nos paroles et nos actes, et que les moyens employés pour rendre la justice doivent être justes.
Maudit soit celui qui ne mettra pas en pratique les paroles de cette doctrine,
Cela inclut ceux qui étudient, enseignent et appliquent la Torah mais se taisent devant les injustices.
Etre juste c'est :
se révolter quand le droit est bafoué,
rechercher le moyen de réparer les injustices,
vouloir que le coupable soit déclaré coupable et que l'innocent soit innocenté,
refuser de juger avant de connaître les faits,
écouter toutes les opinions,
accorder à chacun le bénéfice du doute,
prendre en compte le droit et les espérances de l'autre,
reconnaître en chacun le reflet divin.

La justice associée à l'amour et à la clémence est un attribut de Dieu et une qualité que Dieu attend de tout être humain dans son action. Il n'y a pas de contradiction entre ces deux principes, car la justice exige que les droits de chacun soient respectés, et l'amour et la clémence demandent que les aspirations de chacun soient prises en compte.
Aide-nous, Eternel notre Dieu, à accomplir Ta volonté et à considérer chacun comme notre égal.
Eveille en nous l'amour du droit et de l'équité afin que par nos paroles et nos actes nous puissions construire un monde où toute violence et toute oppression seront bannies et où la justice sera établie.
L'Eternel Tzébaot sera magnifié par la justice et le Dieu saint sera sanctifié par l'équité.

l'office continue pages 176-177

KI TÉTZÉ – FOYER

Quand tu construiras une maison, tu feras un parapet sur ton toit pour éviter de causer la mort de quelqu'un qui pourrait en tomber.

Construire une maison, c'est non seulement veiller à son édification, c'est aussi donner un cadre pour le foyer au sein duquel la famille s'épanouira.
Aussi longtemps que le Temple existait, son autel permettait au peuple d'Israël d'obtenir le pardon.
Aujourd'hui ce rôle est dévolu au foyer juif.
Les parents sont devenus les prêtres
Et la table est devenu l'autel.
La synagogue est le lieu communautaire de l'étude et de la prière,
Le foyer est le lieu de vie, de mémoire et d'échange.

Que ta maison soit le rendez-vous des sages afin que tu puisses boire leurs paroles,
Qu'elle soit ouverte à tous et que les pauvres soient les enfants de ta famille.
Etablir la paix dans son foyer est considéré comme établir la paix avec chaque membre du peuple d'Israël et installer la rancœur au sein de son foyer équivaut à causer des tensions et des dissensions au sein du peuple d'Israël.

Le foyer est le lieu où l'héritage de notre tradition est vécu, permettant ainsi à chaque nouvelle génération de structurer son identité juive et de faire l'expérience de la présence divine.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.
Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.
Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.
Le foyer est le lieu où chacun sait qu'il peut trouver refuge pour surmonter sa peur et ses angoisses, où la rencontre est possible hors de toute ingérence extérieure.
Aide-nous, Eternel, à construire de tels abris où chacun se sentira en sécurité, où l'écoute et le dialogue pourront être établis, où la joie et la sérénité pourront être pleinement vécues.

l'office continue pages 176-177

KI TAVO – JOIE

Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Eternel ton Dieu t'a accordé, à toi et à ta maison.

Servez l'Eternel avec joie et avec crainte, réjouissez-vous avec tremblement. Lorsqu'il y a joie, il doit aussi y avoir tremblement et nul ne doit se réjouir sans limites en ce monde qui ne connaît pas la Rédemption.

Il est dit : "Alors leur gorge sera emplie de joie". A quelle époque cela se réalisera-t-il ?
Lorsque tous diront : l'Eternel a accompli de grandes choses pour ce peuple en lui apportant la Rédemption.
L'Eternel nous demande d'exprimer notre joie et de la partager avec les autres. Chacun devra rendre compte de ce qu'il ne s'est pas réjoui alors que l'occasion lui en était donnée.
Béni soit Celui qui a empli Son monde de belles choses et de beaux arbres afin que tous puissent se réjouir.

La joie fait partie de la spiritualité et embellit la vie religieuse.
La tristesse ne peut pas coexister avec le Saint, béni soit-Il, et l'Esprit Saint ne peut reposer que sur un cœur joyeux.

Selon la Torah, c'est à travers la vénération, l'amour et la joie que nous pouvons approcher notre Dieu. Il est proche autant par la contrition un jour de jeûne que par la joie un jour de Chabbat ou de Fête, lorsque cette joie provient d'une dévotion sincère.
Nos sages ont enseigné qu'on ne doit pas prier quand notre humeur est soucieuse, indolente, hilare, bavarde, légère ou futile; mais on doit prier pénétré de la joie de l'accomplissement des commandements.
La joie est parfois difficile à exprimer en raison de nos douleurs secrètes.
Notre peuple a souffert, mais il est toujours resté conscient de la beauté du monde et il a toujours essayé d'exprimer son émerveillement et sa gratitude. Même en des temps sombres nous avons répondu au commandement divin: "Et tu te réjouiras devant l'Eternel ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévi qui habite dans tes villes, l'étranger, la veuve et l'orphelin qui résident avec toi".
Nous avons tempéré notre joie devant le monde imparfait où nous vivons et devant notre histoire. C'est pourquoi le jour du mariage, un verre est brisé en souvenir de ces moments douloureux.

NITZAVIM – NATURE HUMAINE

Vois, en ce jour, J'ai placé devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.

Rabbi Akiva a dit: "L'être humain est aimé de Dieu, car il a été créé à Son image; Il lui a donné une plus grande preuve d'amour en le lui faisant savoir".
Et Dieu vit toute Sa création et cela était bien. Mais Dieu vit que la méchanceté de l'humain était grande et que l'inclinaison de son cœur l'entraînait vers des pensées destructrices. Alors Dieu regretta de l'avoir créé et le cœur de Dieu devint sombre.
Dieu dit : "Si Je crée l'être humain les méchants existeront, mais si Je ne le crée pas, comment les justes existeront-ils ?".
Pendant deux ans et demi, les écoles de Hillel et de Chamaï se querellèrent. Les seconds disaient : "Il eut mieux valu que l'humain ne soit pas créé", les premiers estimaient au contraire que sa création était une bonne chose.
Ils aboutirent à ce consensus : peut-être eut-il mieux valu qu'il ne fut pas créé, mais maintenant qu'il l'a été, qu'il soit conscient de sa conduite et de sa responsabilité.
Rabbi Bunam disait à ses disciples : "Nous devons avoir sur nous deux notes. L'une dit : le monde a été créé pour moi !
Et l'autre dit : je ne suis que poussière et cendres".

Au sein de la Création, nous avons la capacité de choisir entre le bien et le mal. Cette liberté est notre gloire et notre fardeau. Nos choix peuvent avoir comme conséquences des réalisations grandioses ou des crimes horribles. Et comme notre nature est à la fois noble et créatrice, égoïste et destructrice, l'avenir reste incertain.
Mais le Saint, béni soit-Il, a donné à chacun une âme et un souffle pour qu'il puisse comprendre.

Lorsque nous commettons une erreur nous nous excusons en disant : "l'erreur est humaine", associant ainsi l'humanité avec la fragilité. Se tromper, être le jouet de ses désirs semblent ainsi être les traits marquants de notre humanité. Mais nous avons aussi la capacité de résister aux entraînements coupables, d'approfondir nos connaissances, d'aimer, de créer, d'introduire plus de justice et de paix dans notre monde, c'est-à-dire de mettre en évidence la ressemblance divine qui est en nous.

l'office continue pages 176-177

VAYÉLÈKH - ÉDUCATION

Rassemble le peuple… ainsi que l'étranger qui vit dans ta ville… afin que les enfants… puissent écouter et apprendre à révérer l'Eternel votre Dieu.

Le but de l'éducation juive est aussi bien d'apprendre que d'enseigner les textes de notre Tradition ancienne et actuelle, et de mieux connaître l'approche juive de Dieu. Tout en dépend : notre spiritualité et celle de nos enfants, la transmission de notre héritage, notre contribution à la civilisation, notre compréhension du monde et notre approche des autres.

"Tous tes enfants devront apprendre à connaître l'Eternel et grande sera la paix sur tes enfants". Ne lis pas "banayikh/tes enfants" mais "bonayikh/tes bâtisseurs".
Qui sont les véritables gardiens de la cité ? Les maîtres de la Bible et de la Michnah, comme il est dit : "Si Dieu ne garde pas la cité, c'est en vain que ses gardiens restent en éveil".
"Comme des jardins sur le bord de la rivière". Il s'agit des enseignants des jeunes enfants en Israël qui font pénétrer dans leur cœur la sagesse, la compréhension et le discernement, et qui leur apprennent à accomplir la volonté de leur divin Père qui est dans les cieux.
Dans ce monde nous savourons la joie d'honorer nos parents, d'exercer la charité, de nous pénétrer de la sagesse des textes saints, d'accueillir l'étranger, de visiter les malades, de partager la joie et la peine d'autrui, de prier avec ferveur et de rétablir la paix au sein de notre société. Toutefois l'étude de la Torah a une valeur immense et par nos actions, nous acquérons des mérites pour le monde à venir.
Lorsque l'éducation juive est négligée, le judaïsme se réduit bien souvent à un repli identitaire. Il cesse d'être une civilisation et devient un complexe. C'est pourquoi l'éducation juive doit concerner les parents, comme il concerne les enfants.
Celui qui étudie la Torah pour elle-même acquiert de nombreux mérites. Il aime Dieu et il aime les créatures, il réjouit Dieu et il réjouit les créatures, l'étude le revêt d'humilité et de rigueur, elle le prépare à être juste et intègre, droit et digne de confiance, elle l'éloigne de la faute et le rapproche du mérite… L'étude le transforme en une source intarissable, en un fleuve qui gonfle. Grâce à elle il devient modeste, lent à la colère, il pardonne l'insulte. Enfin elle le grandit et l'élève plus que toute autre activité.
Rabbi Eléazar en citant rabbi Hanina disait : ceux qui étudient la Torah ajoutent la paix au monde.

HAAZINOU - VÉRITÉ

Il est le Rocher, parfaite est Son œuvre, toutes Ses voies sont Justice ; Dieu de vérité et sans iniquité, Il est droit et intègre.

La vérité est la signature du Saint, béni soit-Il.
Le monde repose sur trois fondements : la justice, la vérité et la paix.
L'amour et la vérité se rencontrent, la droiture et la paix s'étreignent.
Le mensonge est fréquent, la vérité est rare… La vérité subsiste mais le mensonge passe.
La vérité est ce que Dieu demande. Tiens-toi éloigné du mensonge.
Les lèvres mensongères sont une abomination pour Dieu, mais ceux qui agissent sincèrement font Ses délices.
Voici ce que vous ferez : que chacun ait un discours de vérité envers son prochain, que la justice de votre cité soit vérité et jugements de paix.
Acquiers la vérité et ne t'en défais pas.
Que les paroles de ta bouche soient les pensées de ton cœur.
Tu demandes la vérité intérieure et Tu m'enseignes Ta sagesse.
Jérémie et Daniel omirent chacun un mot d'une prière de Moïse, car ils ne pouvaient pas le prononcer avec une totale honnêteté.
Sachant que le Saint, béni soit-Il, aime la vérité, ils ne voulaient pas Lui dire ce qu'ils pensaient ne pas être vrai.

La vérité exprimée doit être le reflet de la vérité intérieure.
Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?
Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur.
Nous devons révérer Dieu en privé comme en public, reconnaître la vérité et dire la vérité de tout notre cœur.

La connaissance de la vérité ne suffit pas; si on ne veut pas la perdre, elle doit être renouvelée par un constant effort. Elle est comme une statue de marbre placée dans le désert. Il faut constamment la polir pour qu'elle garde son brillant en dépit de ce qui la corrode.

l'office continue pages 176-177

CHABBAT CHOUVAH - REPENTIR

Ne te considère pas comme impie à tes propres yeux,
Considère-toi toujours comme à moitié coupable et à moitié innocent.
Le cœur de celui qui agit sait s'il prend une direction droite ou tortueuse.
Quand on accomplit une bonne action, il faut l'accomplir avec joie.
Celui qui pratique la vertu par amour pour son Créateur a bien plus de mérite que celui qui la pratique seulement par crainte du châtiment.
Le sage est supérieur au prophète.
Le sage est supérieur au roi : un sage qui meurt ne peut pas être remplacé, tandis que si un roi meurt, il est remplacé.
Les hommes justes sont supérieurs aux anges.
Un seul juste suffit pour sauver le monde.
Les portes de la prière sont tantôt ouvertes, tantôt fermées ; mais les portes de la pénitence sont toujours ouvertes.
Une contrition sincère est meilleure et plus efficace que mille flagellations.
Ce ne sont pas le jeûne et le cilice qui procurent le pardon, mais le repentir et les bonnes actions.
Le jeûne de Kippour sert d'expiation pour les péchés commis envers Dieu, mais il n'expie pas les fautes commises envers notre prochain avant que le tort envers celui-ci ait été réparé et qu'il ait accordé son pardon.
Il ressort de la Loi qu'il ne suffit pas d'être pur devant Dieu, mais qu'il faut l'être aussi devant les hommes.
Le monde est jugé sur la majorité des actes ; heureux qui met dans la balance une bonne action, il fait pencher son plateau et celui du monde entier du côté du mérite ; malheureux qui y met une transgression, il fait pencher son plateau et celui du monde entier du côté de la faute.
Dans ce monde, les petits peuvent devenir grands et les grands peuvent devenir petits; mais dans le monde futur, celui qui a été petit au moment de sa mort reste petit et celui qui est grand reste grand.
Il n'y a pas d'enfer dans le monde futur, mais Dieu produira un soleil ardent qui fera souffrir les méchants et qui causera un doux bien-être aux justes.
Tout dépend de nos actions. Ne te fais donc pas d'illusion en espérant que la tombe sera un refuge pour toi, car c'est malgré toi que tu as été créé, c'est malgré toi que tu es né, c'est malgré toi que tu vis et malgré toi que tu meurs. C'est malgré toi enfin que tu auras un jour à rendre compte de tes actions devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il.

l'office continue pages 176-177

CHABBAT HOL HAMOÈD SOUCCOT

Cette fête, pendant laquelle nous revivons l'expérience de nos ancêtres dans le désert, rappelle notre dépendance envers la nature qui nous entoure. Nous réalisons à nouveau la fragilité de notre existence et de notre œuvre. Loin de diminuer notre volonté d'agir, cette pensée doit nous faire apprécier plus encore la grandeur et la beauté de la Création. Même si notre existence est limitée, nous pouvons la rendre belle et constructive. Nous rendons grâce à Dieu de vivre dans un monde qui est empli de Ses dons. Lorsque nous respectons la création divine, nous réalisons qu'elle nous permet de faire face à nos besoins et aux besoins des autres. Avec humilité et gratitude, nous reconnaissons notre responsabilité envers la préservation de notre environnement et le nécessaire partage des bénédictions divines avec tous nos contemporains.

Par le loulav que nous élevons vers les quatre points cardinaux,
Nous affirmons la Royauté divine sur toute la terre.
Et par son balancement vers le haut et vers le bas,
Nous affirmons la Royauté divine dans les cieux et sur la terre.

La Torah, dont nous nous apprêtons à recommencer la lecture, a été comparée par nos maîtres à l'eau, au vin, au lait et au miel.
Comme l'eau qui revivifie notre corps,
Puissent les paroles de la Torah revivifier notre pensée.
Comme l'eau qui permet à la végétation de croître,
Puissent les paroles de la Torah nous aider à élever notre âme.
Comme le vin qui se bonifie avec l'âge,
Que notre connaissance de la Torah augmente avec l'âge.
Comme le vin réjouit notre cœur,
Puissent les paroles de la Torah réjouir notre esprit.
Comme le lait et le miel qui apportent la douceur,
Puissent les paroles de la Torah adoucir notre existence,
Car elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent.
Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur.

l'office continue pages 176-177

CHABBAT HOL HAMOÈD PESSAH

En ce jour, nous rendons grâce à l'Eternel notre Dieu pour la délivrance qu'Il a accordée à nos ancêtres et pour la venue du printemps. De même que nous prenons conscience du renouvellement de la nature qu'Il a créée, puissions-nous être conscients de Son action rédemptrice au sein de l'histoire humaine. C'est de Lui que procède toute véritable libération et tous peuvent en être les acteurs puisqu'Il nous crée à Son image. Que la célébration de cette fête renforce le courage de ceux qui luttent pour leur propre libération ou pour celle d'autrui. Puissions-nous ne jamais cesser d'espérer dans les temps à venir lorsque l'équité et la paix prévaudront pour tous, et puissions-nous ne jamais cesser d'agir pour la venue de ce moment.

J'entends mon bien-aimé. Il arrive, il bondit sur les montagnes et saute sur les collines,
Mon bien-aimé ressemble à la gazelle, au faon des chevreuils,
Le voici, il se tient devant le mur, il guette par la fenêtre, il épie par le treillis.
Mon bien-aimé répond et me dit : "Lève-toi, ma compagne; ma belle, avance".
Voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée.
Sur notre terre, les fleurs se montrent, le temps du rossignol est arrivé, le roucoulement de la tourterelle se fait entendre.
Le figuier embaume et les vignes en fleurs exhalent leur parfum,
"Lève-toi, ma compagne; ma belle, avance".
Ma colombe cachée au creux des rochers, dans les retraites escarpées, montre-moi ton visage,
Fais-moi entendre ta voix, car elle est douce et ton visage est charmant.

Le véritable amour est celui que l'on porte à l'autre uniquement pour lui et lorsque cet amour est réciproque, il dure toute l'existence. Comme Dieu est éternel, Son amour pour Israël est éternel, comme l'est le nôtre pour Lui.

l'office continue pages 176-177

פסוקי דזמרא

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה, בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו, בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח, בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן, הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ, נְהַלֶּלְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת, וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ, וְנַמְלִיכְךָ, מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ, יָחִיד, חֵי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת.

מתהילים י"ט

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד.
הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ.
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה דָּעַת.
אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם.
בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם, וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם.
תּוֹרַת יהוה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ, עֵדוּת יהוה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי.
פִּקּוּדֵי יהוה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב, מִצְוַת יהוה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם.
גַּם מִזֵּדִים חְשֹׂךְ עַבְדֶּךָ, אַל יִמְשְׁלוּ בִי אָז אֵיתָם, וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב.
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

נשמת דף 148

VERSETS DE LOUANGES

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.
Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.
Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son Nom.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.
Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.
Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.

Psaume 19 (extraits)
Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament proclame l'œuvre de Ses mains.
Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit.
Aucun discours, aucune parole dans lesquels on n'entende leur voix.
Sur toute la terre s'étend leur harmonie et leurs accents vont jusqu'aux confins du monde.
La loi de l'Eternel est parfaite, elle réconforte l'âme ; Sa doctrine est une doctrine de vérité, elle donne l'intelligence.
Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.
Préserve-moi de l'orgueil afin que je sois intègre et exempt de fautes.
Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur Te soient agréables, Eternel, mon Rocher et mon Sauveur.

Nichmat page 185

תהילים ל"ג

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוה, לַיְּשָׁרִים נָאוָה תְּהִלָּה.
הוֹדוּ לַיהוה בְּכִנּוֹר, בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ.
שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ, הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה.
כִּי יָשָׁר דְּבַר יהוה, וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה.
אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, חֶסֶד יהוה מָלְאָה הָאָרֶץ.
בִּדְבַר יהוה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ, וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם.
כּוֹנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם, נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת.
יִירְאוּ מֵיהוה כָּל־הָאָרֶץ, מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל.
כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי, הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד.

נשמת דף 184

תהילים קכ"א

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים, מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי.
עֶזְרִי מֵעִם יהוה, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ, אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ.
הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.
יהוה שֹׁמְרֶךָ, יהוה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ.
יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה, וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה.
יהוה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ.
יהוה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

נשמת דף 184

Psaume 33
Justes, entonnez des chants en l'honneur de l'Eternel,
Sa louange sied aux hommes droits.
Rendez-Lui hommage avec la harpe, célébrez-Le avec le luth.
Chantez-Lui un cantique nouveau, faites retentir votre instrument avec vos acclamations.
Car la parole de l'Eternel est juste et Son œuvre est vérité.
Il aime la droiture et la justice, la bonté de l'Eternel emplit la terre.
Les cieux ont été formés par Sa parole et les constellations par le souffle de Sa bouche.
Il amoncelle les eaux de la mer et emplit les abîmes.
Que toute la terre craigne l'Eternel, que tous les habitants de la terre le révèrent.
Car Il a parlé et le monde fut, Il a ordonné et tout a existé.

Nichmat page 185

Psaume 121
Je lève mes yeux vers les hauteurs d'où me viendra le secours.
Le secours me viendra de l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.
Il ne permettra point que ton pied chancelle, Celui qui te garde ne sommeillera pas ; non, Il ne dort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël.
C'est l'Eternel qui te garde ; Il te protège comme ton ombre tutélaire.
Pendant le jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit.
L'Eternel te préservera de tout mal; Il gardera ton âme, à ton départ comme à ton arrivée, dès maintenant et à jamais.

Nichmat page 185

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוה אֱלֹהָיו.
תהילים קמ"ה תְּהִלָּה לְדָוִד,
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ, וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה .
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד.
טוֹב יהוה לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יוֹדוּךָ יהוה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר.
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל־הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ.
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יהוה בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יהוה לְכָל־קֹרְאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת.
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יהוה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו, וְאֵת־כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.
תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

נשמת דף 184

Achré (Psaume 145)
Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.
Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.
Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton Nom sans cesse.
Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais.
L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.
Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.
Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.
Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.
Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.
L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.
L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.
Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.
Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance,
Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.
Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.
L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.
Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.
Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.
L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.
L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.
Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.
L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.
Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.
Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

Nichmat page 185

תהילים ק"נ

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ.
הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ.
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר.
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל, הַלְלוּהוּ בְּמְנִים וְעֻגָב.
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ, הַלְלוּיָהּ.

נשמת דף 184

Psaume 150
Hallelouyah, louez l'Eternel dans Son sanctuaire, louez-Le jusqu'aux extrémités du firmament.
Louez-Le pour Sa puissance, louez-Le pour Sa grandeur immense.
Louez-Le au son du Choffar, louez-Le avec le luth et la harpe.
Louez-Le avec le tambourin et les danses, louez-Le avec les instruments à corde et avec l'orgue.
Louez-Le avec les cymbales sonores, louez-Le avec les cymbales éclatantes.
Que toute âme loue l'Eternel. Hallelouyah.

Nichmat page 185

נִשְׁמַת כָּל־חַי, תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.

וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם, בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה. אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת, הַמְּהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיהוה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְּעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים, וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים, וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו, וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ, וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם, וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת, אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ עַל אַחַת אֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים, הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ אֶת־שִׁמְךָ, מַלְכֵּנוּ, כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע, וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע, וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל־לְבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ.

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu.

א En dehors de Toi, nous ne possédons ni libérateur ni sauveur, nous n'avons nul défenseur, nul protecteur à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses.

ב Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration.

ג Si nos actions de grâces et nos cantiques pouvaient remplir la terre entière et s'étendre jusqu'aux extrémités du firmament, si nous possédions toute la puissance de Tes œuvres les plus prodigieuses, nous ne pourrions encore Te louer dignement pour les innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues dans Ton inépuisable bonté.

ד Eternel notre Dieu, ces membres que Tu nous a donnés, nous les soumettons à Ton service, ces facultés dont tu nous as dotés, nous Te les consacrons, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, nous la vouons à Ton culte. Que toutes les bouches T'adorent, que toutes les langues Te jurent fidélité, que tous les genoux fléchissent devant Toi, que toute grandeur humaine s'humilie en Ta présence, Eternel, ainsi qu'il est dit: "Mon Dieu, tout mon être s'écrie: nul n'est comparable à Toi !".

ה Dieu grand, puissant et adorable, Source de toutes grâces, Créateur de toutes choses, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons selon la parole du psalmiste:"Mon âme loue l'Eternel, que tout en moi célèbre Son saint nom".

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ, הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ, הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא.
שׁוֹכֵן עַד מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב, רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוה, לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה.

בְּפִי יְשָׁרִי תִּתְרוֹמָם
וּבְשִׂפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, הַבּוֹחֵר בִּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ, אֵל, חֵי הָעוֹלָמִים.

Que le Dieu puissant, glorieux et redoutable, Lui qui siège sur Son trône céleste, soit

exalté par la bouche des sages,
béni par les lèvres des justes,
sanctifié par la langue des pieux
et loué par l'âme des saints.

Que Ton Nom soit loué pour l'éternité, notre Dieu, notre Roi. A Toi sont destinés le chant et la louange, la puissance et la gloire, dès maintenant et jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, Vie de l'univers.

שמע וברכותיה

*בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְבֹרָךְ.
*בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוה, הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח. וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ, וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו, שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת הָרַחֲמִים. הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז, הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, מִשְׂגָּב בַּעְדֵנוּ. אֵין כְּעֶרְכֶּךָ, וְאֵין זוּלָתֶךָ, אֶפֶס בִּלְתֶּךָ, וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. אֵין כְּעֶרְכְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַגְּאֻלָּה, וְאֵין דּוֹמֶה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים.

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים, בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה.
גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם, דַּעַת וּתְבוּנָה סֹבְבִים אוֹתוֹ.
הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ, וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה.
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ, חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.
Baroukh *Adonaï hamevorakh leolam vaèd*

invitation à la prière
Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, Dispensateur de la paix et Auteur de toutes choses. Toutes Tes créatures Te louent et Te rendent grâce en disant : "Seul l'Eternel est saint".
Créateur de toutes choses, tout T'exalte. Tu ouvres tous les jours les portes de l'Orient, enlèves les voiles du firmament, fais sortir le soleil de son palais, la lune de sa demeure et éclaires ainsi le monde et ses habitants que Tu as créés dans Ta compassion.
Toi qui par Ta grâce éclaires la terre et ses habitants, qui par Ta bonté renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création; dès l'origine Tu existais et rien n'existe ni n'existera sans Toi. De toute éternité Tu es le Roi puissant et célébré, loué et exalté.
Maître de l'univers, étends sur nous Ta clémence, aie pitié de nous, Toi qui es le Rocher de notre salut, notre Bouclier et notre Protecteur.

Souverain de toutes choses, béni et loué par tous les êtres vivants, Sa puissance et Sa bonté emplissent le monde, esprit et intelligence émanent de Lui. Entouré des êtres qu'Il a créés, Sa magnificence éclate au-dessus de Son trône. La perfection et la bienveillance sont devant Lui, la grâce et la clémence devant Sa majesté. Douces sont les lumières que l'Eternel a créées, Il les a faites avec intelligence et sagesse. Il les a dotées de force et de puissance pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire et resplendissantes de beauté, elles répandent la clarté sur le monde entier. A leur lever comme à leur coucher, elles exécutent avec respect la volonté de leur Maître. Elles proclament gloire et honneur à Son Nom et font éclater leur joie à l'annonce de Sa royauté. Il a appelé le soleil et la lumière est apparue, Il vit cela et fixa les phases de la lune. Toutes Ses créatures célestes Lui rendent hommage et chantent Sa gloire et Sa magnificence.

***El adon**, al kol hamaassim, baroukh oumevorakh befi kol nechamah.*
Godelo vetouvo malé olam, daat outevounah sovevim oto.
Hamitgaé al hayot hakodèch, venéhdar bekhavod al hamerkavah.
Zekhout oumichor lifné khiss'o, héssèd verahamim lifné khevodo.

טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ, יְצָרָם בְּדַעַת בִּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל.
כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל.
מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגַהּ, נָאֶה זִיָּם בְּכָל־הָעוֹלָם.
שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם, עֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם.
פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ, צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ.
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר, רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה.
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם, תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה, וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ, תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה, עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת. זֶה שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי, שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ, וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר, מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוה. לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו, שֶׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל, הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ, בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ. שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ, וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר, בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ, וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶלָה.

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִרוֹת יֹאמֵרוּ, וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בַּעַל מִלְחָמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

Louanges au Tout-Puissant qui après la Création s'est reposé. De Son trône de gloire, Il distingua le septième jour et le couronna en l'appelant : jour de délices. C'est pourquoi le Chabbat entonne lui-même le cantique: "Il est doux de rendre grâce à l'Eternel".
Que toutes Tes créatures Te célèbrent et Te louent, Dieu tout-puissant. Qu'elles Te glorifient, Eternel, Auteur majestueux de toute la Création.
Dans Ta sainteté, Tu as légué à Ton peuple Israël le Chabbat comme jour de repos et de sanctification.
Que Ton Nom, Eternel notre Dieu, soit sanctifié et que Ton souvenir, notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, pour la magnificence de Tes œuvres.

א - C'est à l'Eternel que nous consacrons nos louanges et nos chants, car Lui seul, le Dieu vivant, renouvelle les merveilles de la Création et fait germer la justice et le salut.
Dieu trois fois saint, Ta majesté remplit tout l'univers et Ta providence s'étend sur toutes Tes créatures. Du sein de la nature entière monte vers Toi un concert d'adoration. Dieu vivant et éternel, Toi seul crées, sauves et guéris. Répands sur le monde une lumière nouvelle et Ta paix souveraine dans nos cœurs.
Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

ב - Nous Te remercions Eternel, pour cette journée nouvelle, pour le soleil qui se lève, pour la succession des jours et des nuits, des mois et des saisons.
La beauté et l'harmonie de Ta Création révèlent Ta puissance et Ta sagesse. Renouvelle notre vie pour qu'elle soit une source lumineuse.
Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

Tovim meorot chébara Elohénou, yetzaram bedaat bevinah ouvhaskèl.
Koah ougevourah natan bahèm, liheyot mochelim bekérèv tévèl.
Meléim ziv, oumefikim nogah, naé zivam bekhol haolam.
Seméhim betzétam vessassim bevoam, ossim beémah retzon konam.
Peèr vekhavod notenim lichmo, tzaholah verinah lezékhèr malkhouto.
Kara lachémèch vayizrah or, raah vehitkin tzourat halevanah.
Chévah notenim lo kol tzeva marom, tif'érèt ouguedoulah, serafim vehofanim vehayot hakodèch.

***Baroukh** Atah Adonaï, yotzèr hameorot.*

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים, כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ. אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן, הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל, לִשְׁמֹעַ, לִלְמֹד וּלְלַמֵּד, לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ, בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ, וּבָנוּ בָחַרְתָּ, וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

Vehaèr *énénou betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyaḫèd levavénou leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm kodchekha hagadol vehanora bataḫnou, naguilah venismeḫa bichouatékha, ouvanou vaḫarta, vekéravtanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha ouleyaḫèdekha beahavah.*

Baroukh *Atah Adonaï, haboḫèr beamo Yisraël beahavah.*

2ème bénédiction : Révélation

א - Tu nous a aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, en sorte que nous éprouvions la joie de Ton secours et que, dans la fidélité à Ta loi, nous trouvions la vie, la vérité et les vrais biens. Rends-nous dignes de confesser avec amour Ton ineffable unité.
Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Israël avec amour.

ב - Eternel, Toi qui créas l'humanité, Tu T'es adressé à chacun dans son langage. Nous Tes enfants, nous avons entendu Ta parole, nos prophètes et nos sages nous ont transmis Ton enseignement.
C'est pourquoi nous nous tournons à notre tour vers Toi pour trouver la force et la volonté de nous attacher à Tes commandements et d'accomplir Ta Loi.
Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Israël avec amour.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

א - כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־רְחֹקָה הִוא: לֹא בַשָּׁמַיִם הֻוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הֻוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע: אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

***Chema Yisraël**, Adonaï Elohénou, Adonaï éhad.*
Baroukh chèm kevod, malhouto leolam vaèd.
Vehaavta èt Adonaï Elohékha, bekhol levavekha ouvekhol nafchekha ouvekhol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

א - Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Eternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Ki hamitzvah hazot *achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéa lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt hahayim veèt hatov, veèt hamavèt veèt hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt Adonaï Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonaï Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף
פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת

Vehayah im chamoa *tichmeou èl mitzvotaï, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonaï Elohékhèm oul'ovdo bekhol levavekhèm ouvekhol nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirochkha veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekha livhèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim a<u>h</u>érim vehichta<u>h</u>avitèm lahèm. Ve<u>h</u>arah af Adonaï bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vehaadamah lo titèn èt yevoulah, veavadtèm mehérah méal haarètz hatovah achèr Adonaï notèn lakhèm. Vessamtèm èt devaraï éllé al levavekhèm veal nafchekhèm, oukchartèm otam leot al yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt-benékhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadérèkh ouvechokhbekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonaï laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres divinités et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.
Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir
Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

***Vayomèr Adonaï** èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonaï vaassitèm otam, velo tatourou a<u>h</u>aré levavekhèm va<u>h</u>aré énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonaï élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonaï élohékhèm.*

אֱמֶת וְיַצִּיב וְיָשָׁר וְקַיָּם וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה, עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מַלְכֵּנוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹשִׁיעַ. מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. מֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יהוה, מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא.
שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם, יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.
יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
צוּר יִשְׂרָאֵל, קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.
גֹּאֲלֵנוּ יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

ה - Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu, d'abolir les guerres et puisse une paix durable être établie dans le monde.
Puissent tous comprendre et réaliser cette vérité fondamentale que nous n'avons été créés ni pour la lutte et la discorde, ni pour la haine et l'envie,
Mais seulement pour apprendre à Te connaître, Toi qui seul peux être magnifié.
Alors, comme Moïse, Myriam et le peuple d'Israël, tous diront : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

***Mi khamokha**, baélim Adonaï, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.*
***Adonaï yimlokh**, leolam vaèd.*
***Baroukh** Atah Adonaï, gaal Yisraël.*

3ème bénédiction: Délivrance

א - Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie. Tu es le premier et le dernier; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Les Hébreux que Ta main puissante retira de la servitude entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ainsi Tes serviteurs répètent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais".

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

ב - En vérité Eternel notre Dieu, Tu es la source de toute Rédemption. Avec Ton aide, nous avons conquis et reconquis notre liberté, et nous avons survécu à ceux qui voulaient nous détruire.

Nous devons donc à notre tour contribuer à la libération de tous les opprimés pour qu'ils puissent se réjouir dans la liberté, comme nos ancêtres qui, libérés de l'esclavage, T'en rendirent grâce et chantèrent leur joie en disant : "Nul n'est comparable à Toi!". מי כמכה

ג - Il est établi et il est vrai que Tu nous as libérés de l'esclavage d'Egypte et qu'au pied du mont Sinaï Tu as énoncé Ta loi de liberté.

Puisse cette vision d'un monde libéré de toute violence ne jamais nous abandonner, afin qu'avec nous d'autres puissent chanter : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

ד - Eternel, Tu es la source de notre existence, Ton pouvoir seul est rédempteur. Tu T'es manifesté lors de la Sortie d'Egypte et Tu es présent auprès de ceux qui luttent pour leur liberté.

Nous glorifions Ton Nom comme le firent Moïse, Myriam et tout le peuple d'Israël, en disant :"Nul n'est comparable à Toi!". מי כמכה

עמידה

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

1a - אבות ואמהות

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רָחֵל וֵאלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמֵבִיא גְאֻלָּה לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. המשך דף 25

1b- אבות (נוסח בבלי)

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם. המשך דף 202

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonaï sefataï tiftah, *oufi yaguid tehilatékha*

1a - Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh *Atah Adonaï, maguèn Avraham veSarah.*

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.
suite page 203

1b - les pères (version babylonienne)
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.
suite page 203

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.
*on s'incline en disant *Baroukh*.
Adonaï sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha
1b -Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.
***Baroukh** Atah Adonaï, maguèn Avraham.*

2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של־פסח : מוֹרִיד הַטָּל,

אחרי שמיני עצרת : מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

בעשי"ת : מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּעוֹלָם, כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

*קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.

בעשי"ת : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ. המשך דף 206

---

*2- **Atah guibor** leolam Adonaï, me<u>h</u>ayé métim Atah rav lehochia*
(machiv harou<u>a</u>h oumorid hagachèm / morid hatal). Mekhalkèl <u>h</u>ayim be<u>h</u>éssèd, me<u>h</u>ayé métim bera<u>h</u>amim rabim, somèkh nofelim, verofé <u>h</u>olim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oume<u>h</u>ayé oumatzmia<u>h</u> yechoua,
(entre RH et YK) Mi khamokha av hara<u>h</u>amim, zokhèr yetzourav le<u>h</u>ayim bera<u>h</u>amim.
venééman Atah leha<u>h</u>ayot métim.
***Baroukh** Atah Adonaï, me<u>h</u>ayé hamétim.*

2 - la toute-puissance de Dieu
Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.
(dès Pessa<u>h</u>) Tu fais descendre la rosée,
(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,
Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?
(entre RH et YK) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?
Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels. Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu
א - *Kedouchah :*
Nous sanctifions Ton Nom dans ce monde comme il l'est par Tes messagers dans le ciel, selon la parole du prophète :
Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!
Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:
Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.
Et dans l'Ecriture il est dit:
L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.
Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.
(entre RH et YK) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.
suite page 207

---

3 - Kedouchah : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, mouvement qui rappelle la vision d'Isaïe et des anges qui s'élèvent en louant Dieu.
***Kadoch**, Kadoch, Kadoch, Adonaï Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*
***Baroukh** kevod Adonaï mimekomo.*
***Yimlokh** Adonaï leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*
***Atah kadoch** vechimkha kadoch, oukedochim bekhol yom yehaleloukha sélah.*
***Baroukh** Atah Adonaï, haEl haKadoch (entre RH et YK: haMélèkh haKadoch).*

ב - כתר

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה, עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה, יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלְּשׁוּ, כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר :

*קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם, מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לַזֶּה, אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יֶפֶן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד, פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵּנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיַגְאִלֵנוּ שֵׁנִית, וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חָי, לֵאמוֹר הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרִאשִׁית, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים :

אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר :

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָה.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.

בעשי"ת : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

---

3 - Kétèr : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

***Kadoch**, Kadoch, Kadoch, Adonaï Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

***Baroukh** kevod Adonaï mimekomo.*

***Chema** Yisraël, Adonaï Elohénou, Adonaï Eḫad.*

***Ani Adonaï** Elohékhèm.*

***Yimlokh Adonaï** leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

***Atah kadoch** vechimkha kadoch, oukedochim bekhol yom yehaleloukha sélah.*

***Baroukh** Atah Adonaï, haEl hakadoch (entre RH et YK : haMélèkh hakadoch).*

ב - *Kéter*
La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:
Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!
Et cependant Ses serviteurs demandent : où est le lieu de Sa gloire ? Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:
Bénie soit la Majesté divine dans Sa sublimité.
Du lieu de Sa gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :
Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Il est notre Dieu, la source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,
Je suis l'Eternel votre Dieu.
Et dans l'Ecriture il est dit:
L'Eternel règne à jamais; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.
(entre RH et YK) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

4. קדושת היום

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ, כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ־לּוֹ. כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינָי. וּשְׁנֵי לוּחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ, וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יהוה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. עבודה

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

בראש חדש ובחול־המועד : אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה,

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה,

זָכְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אמן, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה אמן, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים אמן, וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד.

4 - la sainteté du Chabbat

Combien belle fut la destinée de Moïse que Tu appelas Ton fidèle serviteur. Il apporta les Tables de la Loi sur lesquelles était gravé l'ordre d'observer le Chabbat en ces termes: "Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Ce sera pour eux un symbole attestant l'œuvre de la Création et le repos du septième jour".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agrée notre repos, sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours et purifie nos cœurs afin que nous Te servions dans la vérité. Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch et Hol haMoèd Pessah et Souccot)

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,
- Pessah,
- Souccot,

souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur ***amen****,*
accorde-nous la bénédiction ***amen****,*
et secours-nous pour la vie ***amen.***

Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

Vechamerou *vené Yisraël èt haChabbat, laassot èt haChabbat ledorotam berit olam. Béni ouvèn bené Yisraël ot hi leolam, ki chéchèt yamim assah Adonaï èt hachamayim veèt haarètz, ouvayom hachevii chavat vayinafach.*

Baroukh *Atah Adonaï, mekadèch haChabbat.*

5- ***Retzé*** *Adonaï Elohénou beamkha Israël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.*

*On s'incline en disant *Baroukh*.

Baroukh *Atah Adonaï, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.*

6. הודאה

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל־נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם, כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

בחנוכה, דף 316 בפורים, דף 320 ביום העצמאות, דף 328

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה,

בעשי"ת : וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

7. שלום

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, כָּאָמוּר :

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ, כן יהי רצון,

יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ, כן יהי רצון,

יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם, כן יהי רצון.

6- *On s'incline en disant . *Modim anahnou lakh*

***Modim** *anahnou lakh, chéAtah Hou Adonaï élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébekhol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébekhol èt érèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.*

*On s'incline en disant *Baroukh* et on se relève à l'énoncé du nom de Dieu.

***Baroukh** *Atah Adonaï, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

suppléments de Hanoukah p. 317 , Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p. 329

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais,

(entre RH et YK) Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance,

et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, répands sur nous la triple bénédiction énoncée dans la Torah :

Que l'Eternel te bénisse et te garde,
Que l'Eternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce,
Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la paix.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בָּרְכֵנוּ, אָבִינוּ, כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בעשי"ת : בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

---

*7 - **Sim chalom** tovah ouvrakhah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Israël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonaï Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Israël, bekhol èt ouvekhol chaah, bichelomékha.*

***Baroukh** Atah Adonaï, ossé hachalom (entre RH et YK : haMélèkh haChalom).*

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(entre RH et YK) Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

La Amidah se conclut par un moment de méditation silencieuse pendant lequel on peut lire un des textes de la page suivante.

א - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּשְׁכֵּן בְּפוּרֵינוּ אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת, וְתַרְבֶּה גְבוּלֵנוּ בְּתַלְמִדִים, וְתַצְלִיחַ סוֹפֵנוּ אַחֲרִית וְתִקְוָה, וְתַקְּנֵנוּ בְּחָבֵר טוֹב וְיֵצֶר טוֹב בְּעוֹלָמְךָ.

ב - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּבִּיט בְּרֶעָתֵנוּ וְתִתְלַבֵּשׁ בְּרַחֲמֶיךָ וְתִתְכַּסֶּה בְּעָזְּךָ וְתִתְעַטֵּף בְּחַסִידוּתְךָ וְתִתְעַזֵּר בְּחֲנִינוּתְךָ וְתָבוֹא לְפָנֶיךָ מִדַּת טוּבְךָ.

ג - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּתֵּן לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִּים, חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה,חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵאט , חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא לָנוּ אֶת־כָּל־מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה.

ד - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתָּשִׂים שָׁלוֹם בְּפָמַלְיָא שֶׁל מַעְלָה וּבְפָמַלְיָא שֶׁל מַטָּה. וְיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן אוֹרָה וְעַל תַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן חֲשֵׁכָה.

ה – יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתְּהִי תוֹרָתְךָ אֻמָּנוּתֵנוּ שֶׁלֹּא נֶחֱטָא וְאַל יִדְוֶה לִבֵּנוּ וְאַל יֶחְשְׁכוּ עֵינֵינוּ.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Yihyou leratzon *imré fi vehégyon libi lefanékha, Adonaï tzouri vegoali.*
Ossé chalom *bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévél, ve'imrou amen.*

א – Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

ב - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

ג - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

ד - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

ה - Eternel notre Dieu, puisses-Tu être notre soutien, que Ton enseignement soit notre guide afin que nous ne soyons pas dans l'erreur, que notre cœur ne faiblisse pas et que nos yeux ne s'obscurcissent pas.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon esprit à Tes mitzvot. Face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse, et que les plans de ceux qui cherchent à me faire du mal ne se réalisent pas. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous disons : amen.

A Roch Hodèch, Hanoukah et Hol haMoèd, on continue avec le Hallel (p.214-225)
Puis l'office se poursuit avec la lecture de la Torah (p226-227, 240-241)

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְרֹא אֶת־הַהַלֵּל.

בסכות: בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לוּלָב.

הלל

תהלים קי"ג

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יהוה, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוה.
יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל שֵׁם יהוה.
רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יהוה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.
מִי כַּיהוה אֱלֹהֵינוּ, הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת.
הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
מְקִימִי מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן.
לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.
מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה, הַלְלוּיָהּ.

תהלים קי"ד

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז.
הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו.
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר.
הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן.
מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר.
הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן.
מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב.
הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם, חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם.

A Roch Hodèch, Souccot, Hanoukah, Pessah, Yom HaAtzmaout et Chavouot, on dit le Hallel.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de lire le Hallel.
A Souccot on ajoute la bénédiction du loulav :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'élever le loulav.

Hallel

Psaume 113
Hallelouyah. Louez, serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.
Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à jamais.
Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le nom de l'Eternel soit célébré.
Il règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui, comme l'Eternel notre Dieu, réside dans les hauteurs sublimes? Il abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre.
Il redresse l'humble mortel couché dans la poussière, Il relève le pauvre du fond de l'abjection.
Il le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple.
Il réjouit le cœur des mères, avec elles Il bénit les enfants. Hallelouyah.

Psaume 114
Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,
Judah devint Son sanctuaire, Israël fut Son domaine.
La mer Le vit et se mit à fuir, le Jourdain remonta vers sa source.
Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.
Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?
Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous, collines, comme des agneaux?
Tremble, terre, à l'aspect de l'Eternel, à l'aspect du Dieu de Jacob
Qui change en nappe d'eau le dur rocher, le granit en source jaillissante.

תהלים קט"ו

לֹא לָנוּ יהוה לֹא לָנוּ כִּי לִשְׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד, עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמִתֶּךָ.
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם.
וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם, כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה.
עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ.
אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן.
יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ, לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם.
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם.
יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוה, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.
בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוה, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.
יִרְאֵי יהוה בִּטְחוּ בַיהוה, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

יהוה זְכָרָנוּ, יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן.
יְבָרֵךְ יִרְאֵי יהוה, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים.
יֹסֵף יהוה עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם.
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוה, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוה, וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם.
לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יָהּ, וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 115 (la première partie peut être lue à Chavouot et à Souccot)
Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton Nom, fais éclater Ta gloire, souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité.
Pourquoi les peuples diraient-ils : "Où est leur Dieu?".
Notre Dieu est dans les cieux, Il accomplit toutes Ses volontés.
Leurs idoles sont d'or et d'argent, façonnées par des mains humaines.
Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas.
Elles ont des oreilles et n'entendent pas, des narines et n'ont point d'odorat.
Malgré leurs mains, elles n'ont pas le sens du toucher; malgré leurs pieds, elles ne sauraient marcher; leur gorge n'émet aucun son.
Ceux qui les font leur ressemblent, ainsi que ceux qui se confient en elles.
Israël, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.
Maison d'Aaron, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.
Que ceux qui révèrent l'Eternel aient confiance en Lui, Il est leur Protecteur et leur Bouclier.

L'Eternel se souvient de nous et Il nous bénit, Il bénit la maison d'Israël et Il bénit la maison d'Aaron.
Qu'Il bénisse tous Ses vrais adorateurs, les grands et les petits.
Que tous reçoivent Ses bienfaits, qu'Il multiplie Ses faveurs envers vous et envers vos enfants.
Soyez tous bénis de l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.
Les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux fils d'Adam.
Ce ne sont pas les morts ni ceux qui sont insensibles qui peuvent Te louer, Eternel.
Nous au contraire, nous voulons louer l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

תהלים קט"ז

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יהוה, אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי.
כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבְיָמַי אֶקְרָא.
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת, וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא.
וּבְשֵׁם־יהוה אֶקְרָא, אָנָּה יהוה מַלְּטָה נַפְשִׁי.
חַנּוּן יהוה וְצַדִּיק, וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם.
שֹׁמֵר פְּתָאִים יהוה, דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ.
שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי, כִּי יהוה גָּמַל עָלָיְכִי.
כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה, אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי.
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יהוה, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים.
הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד.
אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי, כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לַיהוה, כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי.
כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא.
נְדָרַי לַיהוה אֲשַׁלֵּם, נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ.
יָקָר בְּעֵינֵי יהוה, הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו.
אָנָּה יהוה כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ, פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי.
לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה, וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא.
נְדָרַי לַיהוה אֲשַׁלֵּם, נֶגְדָּה נָּא לְכָל־עַמּוֹ.
בְּחַצְרוֹת בֵּית יהוה, בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָיִם, הַלְלוּיָהּ:

תהילים קי"ז

הַלְלוּ אֶת־יהוה, כָּל־גּוֹיִם, שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים.
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וֶאֱמֶת־יהוה לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 116 (la première partie peut être lue à Chavouot et à Souccot)
J'aime que l'Eternel écoute ma voix et mes supplications.
Qu'Il incline Son oreille vers moi, car je L'invoque chaque jour de ma vie.
Les angoisses de la mort et du Cheol m'ont enveloppé, et j'ai éprouvé détresse et affliction.
J'ai invoqué l'Eternel et j'ai dit : "Sauve mon âme".
L'Eternel est clément et juste, notre Dieu est compatissant.
L'Eternel protège les faibles, j'étais misérable et Il m'a secouru.
Mon âme, reprends ta sérénité, car l'Eternel répand Ses faveurs sur toi.
Il a sauvé mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds de la chute.
C'est pourquoi je marcherai devant l'Eternel dans le royaume des vivants.
Je suis empli de confiance et je parlerai, si humilié que je puisse être.
Pourtant j'avais dit dans ma précipitation : "L'être humain est trompeur".

Comment reconnaîtrais-je tous les bienfaits dont me comble l'Eternel? J'élèverai la coupe des délivrances en rendant gloire à Son Nom. Mes vœux, je les acquitterai envers Lui, à la face de Son peuple. Heureux ceux qui achèvent leur course terrestre dans les sentiments de vraie piété.
Puissé-je être délivré, moi l'enfant de Ta servante, qui suis à Ton service, et être rendu digne de T'offrir le sacrifice d'action de grâces, accomplissant mes vœux en présence de tous Tes fidèles, dans la demeure de l'Eternel, dans Tes parvis, Jérusalem ! Hallelouyah.

Psaume 117
Louez l'Eternel, vous les peuples; glorifiez-Le, vous les nations!
Car Sa bonté pour nous est infinie et la vérité divine demeure éternellement. Hallelouyah.

תהילים קי"ח

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב,....
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב,....
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב,....
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יהוה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב,....

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ, עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ.
יהוה לִי לֹא אִירָא, מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם.
יהוה לִי בְּעֹזְרָי, וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי.
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוה, מִבְּטֹחַ בָּאָדָם.
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוה, מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים.
כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יהוה כִּי אֲמִילַם.
סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יהוה כִּי אֲמִילַם.
סַבּוּנִי כִדְבֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יהוה כִּי אֲמִילַם.
דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל, וַיהוה עֲזָרָנִי.
עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.
קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים, יְמִין יהוה עֹשָׂה חָיִל.
יְמִין יהוה רוֹמֵמָה, יְמִין יהוה עֹשָׂה חָיִל.
לֹא אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה, וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ.
יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ, וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי.
פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם אוֹדֶה יָהּ.
זֶה הַשַּׁעַר לַיהוה, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

***Hodou** lAdonaï ki tov, ki leolam ḫasdo.*

Psaume 118
Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa clémence dure à jamais.
Que tout Israël proclame que la bonté de Dieu est éternelle.
Que la maison d'Aaron proclame que la bonté de Dieu est éternelle.
Que ceux qui adorent l'Eternel proclament que la bonté de Dieu est éternelle.

Du sein de la détresse j'ai imploré l'Eternel, Il m'a exaucé en me délivrant.
L'Eternel est avec moi, je n'ai rien à craindre; que peut-on contre moi ?
Il est mon secours, je peux faire face à mes assaillants.
Mieux vaut chercher un refuge en l'Eternel que de faire confiance aux autres.
Mieux vaut chercher un refuge en l'Eternel que de faire confiance aux grands de ce monde.
Bien des ennemis ont environné Israël, mais l'aide lui est venue du Très-Haut.
Ils l'enveloppaient de toutes parts comme des abeilles irritées, mais l'Eternel éteignit leur fureur comme s'éteint un feu de paille.
Contre ceux qui voulaient le faire tomber, l'Eternel a été son puissant soutien.
L'Eternel est ma force et le sujet de mes louanges, nul autre que Lui ne m'a sauvé.
Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes, la protection divine s'est manifestée.
La toute-puissance divine est incomparable, elle multiplie les prodiges.
Je vivrai pour raconter les bienfaits de l'Eternel, Il m'a puni mais ne m'a pas livré à la mort.
Ouvrez toutes grandes les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Eternel!
Voici la porte qui conduit vers Toi, Eternel, elle écarte ses battants pour les justes.

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.
אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים, הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה.
מֵאֵת יהוה הָיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ.
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יהוה, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

אַנָּא יהוה הוֹשִׁיעָה נָּא.
אַנָּא יהוה הוֹשִׁיעָה נָּא.
אַנָּא יהוה הַצְלִיחָה נָא.
אַנָּא יהוה הַצְלִיחָה נָא.

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יהוה, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יהוה.
אֵל יהוה וַיָּאֶר לָנוּ, אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.
אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ.
הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הודו ליהוה כי טוב, כי לעולם חסדו.

יְהַלְלוּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ, וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ, כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת.

Ana Adonaï *hochia na (2).*
Ana Adonaï, hatzli<u>h</u>ah na (2)

Je T'apporte mon hommage, Toi qui fus mon Sauveur.
La pierre que les bâtisseurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle.
C'est là le décret de l'Eternel qui nous remplit d'admiration.
Ce jour, Il nous l'a donné pour que nous soyons dans l'allégresse.

De grâce, Eternel, secours-nous,
De grâce, Eternel, secours-nous,
De grâce, Eternel, accorde-nous la réussite.
De grâce, Eternel, accorde-nous la réussite.

Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel, nous vous bénissons depuis la maison de l'Eternel.
Marchez dans Sa lumière et apportez à Son autel l'hommage de vos cœurs.
Tu es mon Dieu, je Te rends hommage et je veux T'exalter.
Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure éternellement.

Que toute créature Te loue, Eternel notre Dieu, que tous les justes T'exaltent par leurs cantiques, unis à Ton peuple Israël. Qu'ils célèbrent avec nous Ton Nom, Roi de l'univers, car c'est à Toi seul qu'appartient la louange.
Béni sois-Tu Eternel, vers qui montent les louanges.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ : אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא) מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ : אָמֵן.

אחרי ההלל, אומרים

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא, וְאִמְרוּ אָמֵן
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
*עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן

Kaddich
Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.
Que Son grand nom soit loué à jamais.
Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié, le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

après le Hallèl on ajoute:
Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux et sur la terre, et nous dirons : *amen*.
Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité, et nous dirons : *amen*.

קריאת התורה

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים, אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר.
יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.
אַב הָרַחֲמִים, הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם.
כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ, מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא, אָדוֹן עוֹלָמִים.
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה , וּדְבַר יהוה מִירוּשָׁלָיִם.

(בעשי"ת ובחול המעד)
יהוה, יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ.
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קָדוֹשׁ (בעשי"ת וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.
גַּדְּלוּ לַיהוה אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

*לְךָ יהוה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד, כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ.
רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו, קָדוֹשׁ הוּא. רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ, כִּי קָדוֹשׁ יהוה אֱלֹהֵינוּ.

***Adonaï Mélèkh**, Adonaï malakh, Adonaï yimlokh leolam vaèd.*
***Chema** Yisraël, Adonaï Elohénou, Adonaï éhad.*
***Ehad** Elohénou, gadol Adonénou, kadoch chemo.*

LECTURE DE LA TORAH

ouverture de l'Arche
Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton pouvoir subsiste de génération en génération.
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.
Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Père compatissant, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

C'est de Sion que sortira la Loi et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

(entre Roch Hachanah et Kippour, à Chabbat Hol haMoèd)
Eternel, Eternel, tout-puissant, clément, compatissant, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité ; Il conserve sa faveur à la millième génération, Il supporte le crime et pardonne.

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta sainteté as donné Ta Loi à Ton peuple Israël.
Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est saint.
Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

Procession
A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta royauté n'a pas de fin.

---

* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.
Lekha Adonaï *haguedoulah vehaguevourah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarètz. Lekha Adonaï hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch.*

Prière du Bar/Bat-Mitzvah

Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction, Tu as été le Dieu de nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, comme Tu l'as été de génération en génération. A mon tour, je me tiens devant Toi pour célébrer ma majorité religieuse au sein de la communauté juive que Tu as sanctifiée par Tes commandements. C'est pourquoi je proclame:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה | אֶחָד:

Ecoute Israël.l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est UN

Eternel notre Dieu, aide-moi afin que je puisse surmonter mes faiblesses et réaliser mes bonnes intentions. Répands sur mon âme un rayon de Ta sagesse. Donne-moi l'esprit de connaissance et de bon conseil, d'assurance et de crainte de Toi. Apprends-moi à ne jamais oublier que le véritable amour se traduit par des actes, que T'aimer c'est agir en accord avec Ton enseignement de justice et de générosité.

J'invoque à cette heure Tes bénédictions sur mes parents et ma famille, sur mes maîtres et sur tous mes amis, et je Te demande humblement la grâce de faire toujours leur joie et de leur faire honneur en observant mes devoirs envers Toi, envers mon prochain et envers moi-même.

Et dans ce ferme espoir, je T'adresse, Eternel, la bénédiction consacrée:
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Prière des parents

Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction, nous sommes reconnaissants pour le privilège que Tu nous as donné de transmettre le don de la vie, partageant ainsi avec Toi le miracle de la Création. Nous Te remercions pour les années que Tu nous as données pour élever ..... et pour les joies et les défis que ces années nous ont apportés. Sa bar/bat mitzvah est la manière de marquer un temps où il/elle va devenir plus indépendant/e et fera davantage de choses seul/e.
..... n'est certainement plus un/e enfant et nous nous tenons aujourd'hui devant Toi avec émotion parce que nous reconnaissons que nous ne contrôlons plus sa vie, tout en restant présents pour le/la conseiller. Nous lui faisons confiance et le/la recommandant à Toi pour le/la guider et le/la protéger.
Puisse-t-il/elle grandir dans la connaissance de Ton enseignement, célébrer les étapes de la vie par les paroles et les gestes que nous enseigne notre Tradition, accomplir des actes de justice et de générosité, et vivre dans un monde en paix.

pour un fils
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Toi qui permets à mon fils d'accomplir les commandements.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּזַכֶּה אֶת־בְּנִי בְּקִיּוּם הַמִּצְוֹת.

Baroukh Atah Adonaï Elohénou mèlèkh haolam, hamezaké èt-beni bekiyoum hamitzvot.

pour une fille
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Toi qui permets à ma fille d'accomplir les commandements.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּזַכֶּה אֶת־בִּתִּי בְּקִיּוּם הַמִּצְוֹת.

Baroukh Atah Adonaï Elohénou mèlèkh haolam, hamezaké èt-biti bekiyoum hamitzvot.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה. אמן.

Baroukh Atah Adonaï Elohénou mèlèkh haolam, chéhé<u>h</u>éyanou vekiyemanou vehiguianu lazeman haze

הגבהה

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לָנוּ, בָּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

העולה מברך :

יהוה עִמָּכֶם,

יְבָרֶכְךָ יהוה

בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְּבוֹרָךְ.

בָּרוּךְ יהוה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ יהוה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב.

והקהל עונין :

אָמֵן, מִי שֶׁגְּמָלְךָ/ שֶׁגְּמָלֵךְ כָּל־טוֹב, הוּא יִגְמָלְךָ/יִגְמָלֵךְ כָּל־טוֹב סֶלָה.

Torat émèt *natan lanou, baroukh achèr ba<u>h</u>ar banou.*

Bénédiction avant la lecture :
Barekhou èt Adonaï hamevorakh.
Baroukh Adonaï hamevorakh leolam vaèd.
Baroukh Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, achèr ba<u>h</u>ar banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonaï, notèn hatorah.

Bénédiction après la lecture :
Baroukh Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, achèr natan lanou torat émèt ve<u>h</u>ayé olam nata betokhénou. Baroukh Atah Adonaï, notèn hatorah.

Hagbaah
Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

Bénédiction avant la lecture de la Torah :
Que l'Eternel soit avec vous.
Que l'Eternel te/vous bénisse.
Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.
Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Loi.
Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

Bénédiction après la lecture de la Torah :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.
Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

Bénédiction pour celui qui a échappé à un grave danger :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.
les fidèles répondent :
Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa bienveillance.

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit :
Baroukh Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéguemalani kol tov.
les fidèles répondent :
Amen, mi chégmalekha / chégmalèkh kol tov, Hou yigmalekha / yigmalèkh kol tov sélah.

Présentation à la Torah

après la bénédiction qui conclut la lecture de la Torah, l'officiant dit :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר כָּל־הַבְּרָכוֹת

Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction, Tu as été le Dieu de nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah. En accueillant *cet / cette* enfant dans notre communauté, nous Te rendons grâce pour les faveurs dont Tu as comblé *cet / cette* enfant et ses parents, et pour l'assistance et la protection dont Tu les as entourés au moment de la naissance.

Puissent ses parents prodiguer amour et affection à leur enfant, l'aider à acquérir les connaissances qui lui seront nécessaires pour vivre une vie emplie de joies, d'actes de justice et de générosité. Conscients du devoir de transmission de notre Tradition à la génération suivante, puissent-ils initier leur enfant à Ta Torah et à Ton enseignement de justice et de compassion, afin qu' *il / elle* puisse participer à la construction d'un monde meilleur.

les parents disent :

Eternel notre Créateur, nous Te rendons grâce pour l'enfant que Tu nous as *accordé / accordée* et nous Te demandons de nous aider afin que nous puissions être dignes du don que Tu nous as fait.

pour un garçon

Puissions-nous conduire notre fils sur les voies de la droiture en lui montrant l'exemple d'une vie juste et généreuse, afin qu'il soit digne de Ton reflet que Tu as mis en lui et fidèle à l'enseignement que Tu as transmis au peuple d'Israël.

pour une fille

Puissions-nous conduire notre fille sur les voies de la droiture en lui montrant l'exemple d'une vie juste et généreuse, afin qu'elle soit digne de Ton reflet que Tu as mis en elle et fidèle à l'enseignement que Tu as transmis au peuple d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui nous accordes Tes grâces.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים.

Baroukh Atah Adonaï,gomèl <u>h</u>assadim tovim.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolamchéhé<u>h</u>éyanou vekiyemanou vehiguianou lazeman haze.

pour un garçon

Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis notre fils. Il portera au sein de la communauté d'Israël le nom de:

.....

les fidèles disent :

Que l'Eternel le bénisse et le garde, qu'Il le protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité.

Que cet enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils le voient grandir, s'affirmer, être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité.

Et puisse-t-il vivre dans un monde en paix.

pour une fille

Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis notre fille. Elle portera au sein de la communauté d'Israël le nom de:

.....

les fidèles disent :

Que l'Eternel la bénisse et la garde, qu'Il la protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité.

Que cette enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils la voient grandir, s'affirmer, être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité.

Et puisse-t-elle vivre dans un monde en paix.

l'officiant prononce la bénédiction suivante :

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן

יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן

יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. כֵּן יְהִי רָצוֹן

les fidèles répondent :

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure éternellement.

Kèn yehi *ratzon.*

Hodou *lAdonaï ki tov ki leolam hasdo.*

מי שברך לאיש :

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֵת ..... בֵּן ..... וְ..... שֶׁעָלָה לִכְבוֹד הַמָּקוֹם וְלִכְבוֹד הַתּוֹרָה וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתוֹ (וְאֶת־מִשְׁפַּחְתּוֹ), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶחָיו וְאַחְיֹתָיו. וְנֹאמַר : אָמֵן.

מי שברך לאשה :

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֵת ..... בַּת ..... וְ..... שֶׁעָלְתָה לִכְבוֹד הַמָּקוֹם וְלִכְבוֹד הַתּוֹרָה וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָהּ (וְאֶת־מִשְׁפַּחְתָּהּ), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיהָ עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶחֶיהָ וְאַחְיֹתֶיהָ. וְנֹאמַר : אָמֵן.

מי שברך לאנשים :

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֵת ..... בֵּן/בַּת ..... וְ....., וְאֵת ..... בֵּן/בַּת ..... וְ....., שֶׁעָלוּ לִכְבוֹד הַמָּקוֹם וְלִכְבוֹד הַתּוֹרָה וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָם (וְאֶת .....) (וְאֶת־מִשְׁפַּחְתָּם), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְאַחְיֹתֵיהֶם. וְנֹאמַר : אָמֵן.

מי שברך למפטיר :

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֵת ..... בֵּן/ בַּת ..... וְ..... שֶׁקָּרָא/שֶׁקָּרְאָה אֶת־הַהַפְטָרָה לִכְבוֹד הַמָּקוֹם וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתוֹ (וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ/תָּהּ), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו/יָדֶיהָ עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶחָיו וְאַחְיֹתָיו/ אַחֶיהָ וְאַחְיֹתֶיהָ. וְנֹאמַר : אָמֵן.

Invocation de la bénédiction divine pour un homme :
Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis ..... (ainsi que sa famille) en ce moment où il est monté à la Torah en l'honneur de Ton Nom et de ce jour du Chabbat. Que l'Eternel le protège et le garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il l'aide dans toutes ses entreprises et le bénisse, ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

Invocation de la bénédiction divine pour une femme :
Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis ..... (ainsi que sa famille) en ce moment où elle est montée à la Torah en l'honneur de Ton Nom et de ce jour du Chabbat. Que l'Eternel la protège et la garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il l'aide dans ses entreprises et la bénisse, ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

Invocation de la bénédiction divine pour plusieurs personnes :
Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis ..... (ainsi que sa/leur/s famille/s) en ce moment où il/ils/elle/elles est/sont monté/e/s à la Torah en l'honneur de Ton Nom et de ce jour du Chabbat,

accompagné/e/s de .....

Que l'Eternel les protège et les garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il les aide dans toutes leurs entreprises et les bénisse ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

Invocation de la bénédiction divine pour ceux qui ont participé à la lecture de la Torah.
Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis nos amis en ce moment où ils ont participé au service de la lecture de la Torah et de la Haftarah.
Que l'Eternel les protège et les garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il les aide dans toutes leurs entreprises et les bénisse, ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

הגבהה

תּוֹרָה צִוָּה־לָּנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ, וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ, וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק.

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גְּאָלֵנוּ יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אַתָּה.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו.
רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.
שַׂמְּחֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגְּאֻלָּה, בִּמְהֵרָה תָבֹא וְתָגֵל לִבֵּנוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקָרֵב הַגְּאֻלָּה.
עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Hagbaah
Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

Avant la lecture de la Haftarah :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les Prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées. *Amen.*
Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les Prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

Après la lecture de la Haftarah :
Notre Rédempteur est l'Eternel Tzébaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu tout-puissant, fidèle à Tes paroles. *Amen.*
Aie pitié de Sion et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie. Béni sois-Tu Eternel, qui réjouis Sion par ses enfants. *Amen.*
Réjouis-nous Eternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours. Béni sois-Tu Eternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*
Pour la Loi et les Prophètes que nous avons lus, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour du Chabbat que Tu as destiné, Eternel, à la sanctification et au repos, pour tous ces bienfaits, nous Te rendons grâce et nous te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tout ce qui respire. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat. *Amen.*

תפילה לכל הקהל

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־הַקְּהִלּוֹת הַקָּדוֹשׁ, הֵם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיכֶם וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם, וּמִי שֶׁמְּיַחֲדִים בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לִתְפִלָּה, וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל, וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וַיַּיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה, וּפַת לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לַעֲנִיִּים, וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר וּבְבִנְיַן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם, עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם, וְנֹאמַר אָמֵן.

תפילה לשלום מדינת־ישראל

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת־מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵינוּ. הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ, וּפְרֹס עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. חַזֵּק אֶת־יְדֵי מְגִנֵּי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וַעֲטֶרֶת נִצָּחוֹן תְּעַטְּרֵם. וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ, וְנֹאמַר אָמֵן.

תפילה לרפואת החולים

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־הַחוֹלִים. יֵדְעוּ כֻּלָּם כִּי זִכְרוֹנָם לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לְכֹל הַחוֹסִים בָּךְ, וְנֹאמַר אָמֵן.

ברכת החודש

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ..... הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה, וְתִתֶּן־לָנוּ חַיִּים אֲרֻכִּים, חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה, חַיִּים שֶׁל פַּרְנָסָה, חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת שָׁמַיִם וְיִרְאַת חֵטְא. חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה, חַיִּים שֶׁתְּהֵא בָּנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמַיִם, חַיִּים שֶׁיְּמַלֵּא יהוה כָּל־מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה, אָמֵן סֶלָה.
רֹאשׁ חֹדֶשׁ ... יִהְיֶה בְּיוֹם ... הַבָּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה.

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. וְנֹאמַר אָמֵן.
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Yehadchéhou *haKadoch Baroukh Hou, alénou veal kol amo, beit Yisraël, lehayim oulechalom, lesasson oulessimhah, lichoua oulnéhamah, venomar : amen*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, bénis les membres de notre communauté et ses responsables qui lui consacrent leur temps et leurs compétences. Puisses-Tu réconforter ceux dont les cœurs sont dans la peine ou dans l'angoisse et nous aider afin que nous puissions renouveler notre espérance, approfondir notre héritage et mieux ressentir Ta Présence. *Amen*
Eternel notre Dieu, notre Soutien et notre Rédempteur, bénis toutes les communautés de la maison d'Israël à travers le monde. Libère ceux qui vivent sous le joug de l'oppression et puissions-nous, à travers nos actes, porter témoignage de Ton enseignement de justice et de générosité. *Amen*
Eternel notre Dieu, notre Soutien et notre Rédempteur, accorde Tes bénédictions à notre pays et à ses dirigeants. Puissent-ils agir avec droiture et justice, et administrer notre pays avec équité afin d'y établir la paix et la sécurité, la joie et la prospérité, la justice et la liberté. *Amen*
Eternel notre Dieu, notre Soutien et notre Rédempteur, bénis l'Etat d'Israël. Inspire ses habitants et ses gouvernants afin que son développement soit harmonieux et que les idéaux prophétiques de liberté et d'équité y soient réalisés. Que la quiétude règne à l'intérieur de ses frontières et que la paix soit établie avec tous ses voisins. Fais que la vision des prophètes redevienne actuelle, et que de Sion sorte la Torah et Ta Parole de Jérusalem. *Amen*

Prière pour les malades
Eternel notre Dieu, nous Te remercions pour le don de la vie et pour les capacités de guérison que nous tenons de Toi. Apprends-nous à entourer …….. et sois à ses côtés afin qu'il/elle puisse trouver la force et la volonté sur le chemin de la guérison

Bénédiction du nouveau mois
Eternel, Souverain Créateur de toutes choses, dont la providence renouvelle les mois et les saisons, fais que le mois de ..... dans lequel nous allons entrer ..... nous apporte les vraies bénédictions et les biens véritables.
Que le Saint, béni soit-Il, renouvelle ce mois pour la vie et la paix, la joie et le bonheur, le salut et la consolation, pour nous et pour toute la maison d'Israël. Amen.

Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur.

תהילים כ"ט

מִזְמוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוה בְּנֵי אֵלִים, הָבוּ לַיהוה כָּבוֹד וָעֹז.
הָבוּ לַיהוה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
קוֹל יהוה עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים, יהוה עַל מַיִם רַבִּים.
קוֹל יהוה בַּכֹּחַ, קוֹל יהוה בֶּהָדָר.
קוֹל יהוה שֹׁבֵר אֲרָזִים, וַיְשַׁבֵּר יהוה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן,
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים.
קוֹל יהוה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ.
קוֹל יהוה יָחִיל מִדְבָּר, יָחִיל יהוה מִדְבַּר קָדֵשׁ.
קוֹל יהוה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת, וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת, וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד.
יהוה לַמַּבּוּל יָשָׁב, וַיֵּשֶׁב יהוה מֶלֶךְ לְעוֹלָם.
יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוה, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם.
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ, הַלְלוּיָהּ.
כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ, וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר. דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.
הֲשִׁיבֵנוּ יהוה, אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Hodo *al érètz vechamayim, vayarèm kérèn leamo, tehillah lekhol hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.*

Psaume 29, procession
Enfants de Dieu, célébrez l'Eternel, rendez à l'Eternel gloire et honneur.
Rendez à l'Eternel la gloire due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la splendeur de Son temple.
La voix de l'Eternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses.
La voix de l'Eternel est dans la force, la voix de l'Eternel est dans la majesté.
La voix de l'Eternel fracasse les cèdres et fait trembler les montagnes.
La voix de l'Eternel taille des traits de feu, la voix de l'Eternel agite le désert.
La voix de l'Eternel dépouille les futaies.
Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !".
L'Eternel a présidé au déluge, Adonaï siège en Roi éternel.
Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

on rentre le Sefer et on ferme l'Arche.
Louez l'Eternel, car Son Nom seul est grand. Sa gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.
C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

מוסף לשבת

א - Eternel notre Dieu, pendant cette journée de repos nous considérons notre vie et nous réalisons que nous vivons également de l'influence spirituelle que nous recevons en nous ouvrant à Toi. Nous Te remercions pour ce jour du Chabbat, pour sa joie et pour sa paix. Puissions-nous mieux comprendre son message de sainteté et nous consacrer à l'action juste, belle et bonne.

ב - Eternel notre Dieu, pendant cette journée emplie de calme et de sainteté, nous considérons plus clairement les joies et les exigences de la vie. Nos jugements prennent en compte les Tiens, nous pouvons mieux percevoir le monde qui nous entoure. Donne-nous la ferme volonté d'illuminer notre existence avec la clarté qui émane de cette journée que Tu as consacrée au repos et au rapprochement de Tes créatures avec Toi.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,
אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. *בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.
מְחַדֵּשׁ הַחַיִּים וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל (הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ.
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, קַבֵּל אֲרֶשֶׁת שְׂפָתֵינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ כְּמוֹ שֶׁקִּבַּלְתָּ קָרְבָּנוֹת שֶׁהִקְרִיבוּ לְפָנֶיךָ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ עַל כָּל־הַטּוֹבוֹת שָׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ וְלָנוּ,

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ.

בעשי"ת : בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֵּלֵךְ הַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

*on s'incline en disant *Baroukh*

Moussaf du Chabbat

ג - Le Chabbat, fiancée d'Israël, est une source de sainteté et de bénédiction. Que sa lumière nous éclaire, que ses bienfaits réjouissent notre âme et purifient notre cœur. Puissions-nous y trouver la sérénité du repos véritable, découvrir le chemin vers ceux qui nous entourent et nous rapprocher de Toi, Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction et de toute paix.

ד - Que ce Chabbat devienne une source de joies et de bénédictions, et que le supplément d'âme que nous recevons en le vivant nous permette de nous associer à l'œuvre de notre Créateur afin que vienne la Rédemption.

ה - Que ce Chabbat nous aide à retrouver la sérénité et à nous rapprocher de Toi, Eternel notre Dieu, afin que Ta présence illumine les jours à venir et nous aide à percevoir la beauté de la Création, la profondeur de Ton enseignement et l'espérance en la Rédemption.

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu grand, fort et puissant, Tu es le Très-Haut, Maître du ciel et de la terre.

*Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

Tu renouvelles la vie et Tu fais germer le salut.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

Tu es le Dieu de sainteté à nul autre pareil.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté *(entre RH et YK: Roi de sainteté)*.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, reçois les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur comme tu recevais les sacrifices de nos ancêtres et donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin qu'Israël s'y repose et sanctifie Ton Nom.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

*Nous Te remercions pour tous les bienfaits que Tu as accordés à nos ancêtres et que Tu nous accordes sans cesse.

*Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

Bénis-nous par la paix et le bien, la grâce et la clémence.

(entre RH et YK) Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. (entre RH et Y. K. : Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix).

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ, וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית.

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ, אֵין כַּאדוֹנֵינוּ, אֵין כְּמַלְכֵּנוּ, אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.
מִי כֵאלֹהֵינוּ, מִי כַאדוֹנֵינוּ, מִי כְמַלְכֵּנוּ, מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ.
נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ, נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ, נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ, נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.
בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ, בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ, בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.
אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

Yismeḫou *vemalkhoutekha chomeré chabbat vekor'é onèg.*
Ein kElohénou*, ein kAdonénou, ein keMalkénou, ein keMochiénou.*
Mi kElohénou, mi kAdonénou, mi keMalkénou, mi keMochiénou.
Nodé lElohénou, nodé lAdonénou, nodé leMalkénou, nodé leMochiénou.
Baroukh Elohénou, baroukh Adonénou, baroukh Malkénou, baroukh Mochiénou.
Atah Hou Elohénou, Atah Hou Adonénou, Atah Hou Malkénou, Atah Hou Mochiénou.

YISMEHOU VEMALKHOUTEKHA

Ceux qui célèbrent le Chabbat et le considèrent comme un joyau se réjouiront de Ta royauté. Le peuple qui sanctifie le septième jour sera rassasié par Ta bonté. Tu as élevé et sanctifié ce septième jour, et Tu l'as appelé Jour de délices en souvenir de la Création

EIN KELOHENOU

Aucun n’est comme notre Dieu, aucun n’est comme notre Maître, aucun n’est comme notre Roi, aucun n’est comme notre Sauveur.
Qui est comme notre Dieu, qui est comme notre Maître, qui est comme notre Roi, qui est comme notre Sauveur ?
Gloire à notre Dieu, gloire à notre Maître, gloire à notre Roi, gloire à notre Sauveur.
Béni soit notre Dieu, béni soit notre Maître, béni soit notre Roi, béni soit notre Sauveur.
Tu es notre Dieu, Tu es notre Maître, Tu es notre Roi, Tu es notre Sauveur.

תהילים צ"ב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן.
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ, וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת.
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל, עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר.
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יהוה בְּפָעֳלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.
מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה, מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ.
אִישׁ בָּעַר לֹא יֵדָע, וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת־זֹאת.
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן, לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד.
וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם, יהוה.
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יהוה כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן.
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי, בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרִי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי.
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח, כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה.
שְׁתוּלִים בְּבֵית יהוה, בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ.
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ.
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יהוה, צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בוֹ.

תהילים צ"ג

יהוה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יהוה עֹז הִתְאַזָּר, אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט.
נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז, מֵעוֹלָם אָתָּה.
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יהוה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם.
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אַדִּיר בַּמָּרוֹם יהוה.
עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נָאְוָה־קֹדֶשׁ, יהוה לְאֹרֶךְ יָמִים.

Tzadik *katamar yifraḫ, keérèz balvanon yisgué, chetoulim bevèt Adonaï, beḫatzrot Elohénou yafriḫou. Od yenouvoun besséva, dechénim veraananim yihyou, lehaguid kiyachar Adonaï, tzouri velo avlata bo.*

Psaume 92
Cantique pour le jour du Chabbat. Il est doux de louer l'Eternel, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Dieu très haut.
De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité le soir,
Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.
Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Eternel; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.
Que Tes œuvres sont grandes, Eternel, combien profondes Tes pensées.
Parfois l'ignorant ne sait pas, souvent il ne comprend pas.
Si le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir aussitôt.
Mais Toi, Eternel, Tu es toujours sublime et Tes ennemis seront dispersés.
Tu augmentes ma force et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.
Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.
Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.
Planté dans Ta maison, il s'épanouira dans Tes parvis.
Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera florissant.
Il proclamera : "L'Eternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".

Psaume 93
L'Eternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Eternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Eternel, pour la durée des siècles.

Alénou pages 262-263

***Adonaï** malakh guéout lavèch, lavèch Adonaï oz hitahazar, af tikon tévèl bal timot. Nakhon kis'akha méaz méolam Atah. Nasseou neharot Adonaï, nasseou neharot kolam, yiss'ou neharot dokhiam. Mikolot mayim rabim adirim michberé yam, adir bamarom Adonaï. Edotékha néémnou meod levétékha naava kodèch, Adonaï leorèkh yamim .*

מנחה לשבת

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוה אֱלֹהָיו.
תהילים קמ"ה תְּהִלָּה לְדָוִד,
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ, וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה .
זֶכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד.
טוֹב יהוה לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יוֹדוּךָ יהוה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר.
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל־הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ.
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יהוה בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יהוה לְכָל־קֹרְאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת.
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יהוה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו, וְאֵת־כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.
תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

MINHAH DU CHABBAT

Achré (Psaume 145)
Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.
Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.
Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton Nom sans cesse.
Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais.
L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.
Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.
Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.
Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.
Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.
L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.
L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.
Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.
Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance
Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.
Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.
L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.
Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.
Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.
L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.
L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.
Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.
L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.
Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.
Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

כֹּה־אָמַר יהוה, גֹּאַלְךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אֹתָם אָמַר יהוה, רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ, וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ, אָמַר יהוה, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.
בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ, וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ, הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ, וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Ainsi parle l'Eternel, Ton Rédempteur, le Saint d'Israël: "Voici Mon Alliance, dit l'Eternel, Mon esprit que J'ai placé en toi et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne te quitteront pas, ni toi ni tes enfants, dès maintenant et à jamais".
Notre Dieu, nous te bénissons de nous avoir créés pour Ta gloire, de nous avoir donné un enseignement de vérité et d'avoir implanté en nous la vie éternelle. Ouvre notre esprit à Ton enseignement, que nos cœurs apprennent à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, et puissions-nous accomplir Ta volonté avec sincérité.

on peut reprendre le Psaume 92 pages 246-247.
on poursuit avec le Kaddich pages 224-225, la lecture de la Torah pages 226-227, suivie de la Amidah pages 252-253.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

1a - אבות ואמהות

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רָחֵל וֵאלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמֵבִיא גְאֻלָּה לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. המשך דף 25

1b- אבות (נוסח בבלי)

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם. המשך דף 202

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

***Adonaï sefataï tiftah**, oufi yaguid tehilatékha*

1a - Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.

***Baroukh** Atah Adonaï, maguèn Avraham veSarah.*

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.
suite page 203

1b - les pères (version babylonienne)
Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour,
(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,
Roi qui délivre, aide et protège.
Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.
suite page 203

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.
*on s'incline en disant *Baroukh*.
Adonaï sefataï tiftah, oufi yaguid tehilatékha
1b -Baroukh Atah Adonaï Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.
***Baroukh** Atah Adonaï, maguèn Avraham.*

2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של־פסח : מוֹרִיד הַטָּל,

אחרי שמיני עצרת : מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

בעשי"ת : מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

א נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּעוֹלָם, כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

*קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.

בעשי"ת : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ. המשך דף 206

---

*2- **Atah guibor** leolam Adonaï, me<u>h</u>ayé métim Atah rav lehochia*
(machiv harou<u>a</u>h oumorid hagachèm / morid hatal). Mekhalkèl <u>h</u>ayim be<u>h</u>éssèd, me<u>h</u>ayé métim bera<u>h</u>amim rabim, somèkh nofelim, verofé <u>h</u>olim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oume<u>h</u>ayé oumatzmia<u>h</u> yechoua,
(entre RH et YK) Mi khamokha av hara<u>h</u>amim, zokhèr yetzourav le<u>h</u>ayim bera<u>h</u>amim.
*venééman Atah leha<u>h</u>ayot métim. **Baroukh** Atah Adonaï, me<u>h</u>ayé hamétim.*

2 - la toute-puissance de Dieu
Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.
(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,
(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,
Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?
(entre RH et YK) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?
Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels.
Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu
א - *Kedouchah :*
Nous sanctifions Ton Nom dans ce monde comme il l'est par Tes messagers dans le ciel, selon la parole du prophète :
Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!
Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:
Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.
Et dans l'Ecriture il est dit:
L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.
Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.
(entre RH et YK) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

suite page 207

---

3 - Kedouchah : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, mouvement qui rappelle la vision d'Isaïe et des anges qui s'élèvent en louant Dieu.
***Kadoch**, Kadoch, Kadoch, Adonaï Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*
***Baroukh** kevod Adonaï mimekomo.*
***Yimlokh** Adonaï leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*
***Atah kadoch** vechimkha kadoch, oukedochim bekhol yom yehaleloukha sélah.*
***Baroukh** Atah Adonaï, haEl haKadoch (entre RH et YK: haMélèkh haKadoch).*

ד. קדושת היום

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד, וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ, תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּה, וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה, יוֹם מְנוּחָה וּקְדֻשָּׁה לְעַמְּךָ נָתָתָּ, מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה, מְנוּחַת אֱמֶת וֶאֱמוּנָה, מְנוּחַת שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה וְהַשְׁקֵט וָבֶטַח, מְנוּחָה שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה רוֹצֶה בָּהּ, יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם, וְעַל מְנוּחָתָם יַקְדִּישׁוּ אֶת־שְׁמֶךָ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. עבודה

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

בראש חדש ובחול־המועד: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם
ראֹשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה,
חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה,
זָכְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה **אמן**, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה **אמן**, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים **אמן**, וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד.

4 - la sainteté du Chabbat

Tu es Un, Eternel notre Dieu, et Ton Nom est un. Tu as sanctifié Ton peuple Israël en lui accordant ce jour de repos et de sainteté, de joie et de tranquillité. Nous, Tes enfants, reconnaissons que c'est de Toi que nous recevons le véritable repos.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agrée notre repos, sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours et purifie nos cœurs afin que nous Te servions dans la vérité. Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch et Hol haMoèd Pessah et Souccot)

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- *Roch Hodèch,*
- *Pessah,*
- *Souccot,*

souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur ***amen****, accorde-nous la bénédiction* ***amen****, et secours-nous pour la vie* ***amen.*** *Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.*

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

Elohénou vElohé *avoténou veïmoténou retzé vimnouhaténou kadechénou bemitzvotékha, vetèn hèlkènou betoratékha, sab'énou mitouvékha vessamehénou bichouatékha, vetahèr libénou leovdekha béémèt veanhilénou Adonaï Elohénou, beahavah ouveratzon Chabbat kodchékha, veyanouhou va Yisraël mekadeché chemékha.*

Baroukh *Atah Adonaï, mekadèch haChabbat.*

5 - ***Retzé*** *Adonaï Elohénou beamkha Israël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.*

Baroukh *Atah Adonaï, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.*

6. הודאה

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל־נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם, כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

בחנוכה, דף 316 בפורים, דף 320 ביום העצמאות, דף 328

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה,

בעשי"ת: וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

7. שלום

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים תָּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בעשי"ת: בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

---

6 - *On s'incline en disant *Modim Anahnou Lakh*

***Modim** anahnou lakh, chéAtah Hou Adonaï élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébekhol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébekhol èt, érèv vavoker vetzohaorayim, hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm, ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.*

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

suppléments de Hanoukah p. 317 , Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p.329

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais,

(entre RH et YK) Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance,

et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(entre RH et YK) Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

***Veal koulam** yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.*

*On s'incline en disant *Baroukh* et on se relève à l'énoncé du nom de Dieu.

***Baroukh** Atah Adonaï, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

*7 - **Chalom** rav al Israël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou mélèkh adon lekhol hachalom, vetov beénékha levarèkh èt amekha Israël, bekhol èt ouvekhol chaah bichlomékha.*

***Baroukh** Atah Adonaï, ossé hachalom (entre RH et YK : haMélèkh haChalom).*

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

א - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּשְׁכֵּן בְּפוּרֵינוּ אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת, וְתַרְבֶּה גְבוּלֵנוּ בְּתַלְמִדִים, וְתַצְלִיחַ סוֹפֵנוּ אַחֲרִית וְתִקְוָה, וְתַקְּנֵנוּ בְּחָבֵר טוֹב וְיֵצֶר טוֹב בְּעוֹלָמְךָ.

ב - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּבִּיט בְּרֶעָתֵנוּ וְתִתְלַבֵּשׁ בְּרַחֲמֶיךָ וְתִתְכַּסֶּה בְּעָזְּךָ וְתִתְעַטֵּף בְּחַסִידוּתְךָ וְתִתְעַזֵּר בְּחִנִּינוּתְךָ וְתָבוֹא לְפָנֶיךָ מִדַּת טוּבְךָ.

ג - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּתֵּן לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִּים, חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה,חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת, חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵאט , חַיִּים שֶׁתְּמַלֵּא לָנוּ אֶת־כָּל־מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה.

ד - יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתָּשִׂים שָׁלוֹם בְּפָמַלְיָא שֶׁל מַעְלָה וּבְפָמַלְיָא שֶׁל מַטָּה. וְיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן אוֹרָה וְעַל תַּעֲמִידֵנוּ בְּקֶרֶן חֲשֵׁכָה.

ה – יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתְּהִי תוֹרָתְךָ אֻמָּנוּתֵנוּ שֶׁלֹּא נֶחֱטָא וְאַל יִדְוֶה לִבֵּנוּ וְאַל יֶחְשְׁכוּ עֵינֵינוּ.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Yihyou leratzon *imré fi vehégyon libi lefanékha, Adonaï tzouri vegoali.*
Ossé chalom *bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévél, ve'imrou amen.*

א – Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

ב - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

ג - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

ד - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

ה - Eternel notre Dieu, puisses-tu être notre soutien, que ton enseignement soit notre guide afin que nous ne soyons pas dans l'erreur, que notre cœur ne faiblisse pas et que nos yeux ne s'obscurcissent pas.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon esprit à Tes mitzvot. Face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse, et que les plans de ceux qui cherchent à me faire du mal ne se réalisent pas. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous disons : amen.
.

עלינו

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׂם חֶלְקֵנוּ לְיַחֵד אֶת־שְׁמוֹ, וְגוֹרָלֵנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

*וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,
לִפְנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ, וִיקַבְּלוּ כֻּלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד,

וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יהוה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ,
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד,
וּשְׁמוֹ אֶחָד.

Alénou *lechabéa<u>h</u> laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit, achèr ba<u>h</u>ar banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam <u>h</u>élkénou leya<u>h</u>èd èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

*On s'incline à *Vana<u>h</u>nou* et on se relève après *Oumichta<u>h</u>avim*.
Vaana<u>h</u>nou *kor'im oumichta<u>h</u>avim oumodim.*
Lifné Mélèkh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.

ALENOU

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous as choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa royauté.
C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa toute-puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a pas d'autre".

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta royauté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta royauté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah :
"L'Eternel régnera à jamais".
Et il est dit : "L'Eternel sera le Roi de toute la terre.
En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom".

ChéHou noté *chamayim veyossèd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al ouche<u>h</u>inat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénou èn od. Emèt malkénou éfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonaï hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mita<u>h</u>at èn od.*
Bayom hahou *yiheyé Adonaï é<u>h</u>ad, ouchemo é<u>h</u>ad.*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא) מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
*עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal *veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzma<u>h</u> pourkané vikarèv gueoulté, be<u>h</u>ayékhon ouveyomékhon, ouve<u>h</u>ayé dekhol beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veychtaba<u>h</u>, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou; leéla (ouleéla) min kol birkhata vechirata, touchbe<u>h</u>ata vené<u>h</u>émata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Yehé chelama rabba min chemaya ve<u>h</u>ayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévél, ve'imrou: amen

א Eternel notre Dieu, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de clémence, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et console ceux que l'épreuve a frappés. En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier ....., et nous glorifions Ton Nom sacré en disant le Kaddich.

ב Créateur de toutes choses, Tu nous donnes la vie avec ses joies et ses peines, et Tu envoies la mort, avec sa promesse de paix infinie. Apprends-nous à accepter avec humilité et courage la douleur qui parfois nous assaille. Réconforte ceux qui sont dans le deuil. Que la lumière de l'espérance d'une existence après la mort éclaire l'obscurité de leur peine. Affermis leur confiance dans Ta Providence. En mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier _____ dont nous évoquons le souvenir, nous glorifions Ton Nom sacré en disant le Kaddich.

ג Souverain Maître du monde, l'ombre de la mort a assombri une maison de notre communauté. Tu es proche des cœurs meurtris et désires qu'ils sachent que l'âme est éternelle. Puisse le souvenir du bien et du bon accompli par ..... nous unir en ce moment de recueillement. Nous Te demandons d'accorder réconfort et courage à ceux qui sont dans le deuil. Que leur cœur soit raffermi dans la certitude que Toi, Eternel, Tu es notre Gardien dans la vie comme au-delà la mort. Nous rappelons également la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, en particulier ..... et en filiale soumission à Ta volonté, nous glorifions Ton Nom sacré en disant le Kaddich

KADDICH

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et pour toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.
Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

SUPPLEMENTS

אבל

בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ. וּבְקַשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ, כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ.

מתהלים ק"ג

בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה, וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ.
בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה, וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו.
הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי, הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים.
עֹשֵׂה צְדָקוֹת יהוה, וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים.
רַחוּם וְחַנּוּן יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד.
לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ.
כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ, גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו.
כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים , רִחַם יהוה עַל־יְרֵאָיו.
כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ, זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ.
אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו, כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ.
כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ, וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.
וְחֶסֶד יהוה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו, וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים.
לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ, וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם.
יהוה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ, וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה.
בָּרְכוּ יהוה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ,
בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה.

Deuil

En quelque lieu que Je fasse invoquer Mon nom, Je viendrai à toi pour te bénir. Cherche l'Eternel ton Dieu et tu Le trouveras si tu Le recherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Psaume 103 (extraits)
Mon âme, bénis l'Eternel. Que tout mon être bénisse Son saint Nom.
Mon âme, bénis l'Eternel et n'oublie aucun de Ses bienfaits.
Il délivre ta vie de l'abîme et t'entoure d'amour et de clémence.
L'Eternel accomplit des œuvres de justice et maintient le bon droit en faveur des opprimés.
Il est clément et long à la colère, Il est plein de bienveillance.
Il n'a garde d'agir envers nous selon nos erreurs, ni de nous rémunérer selon nos fautes,
Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant Sa grâce est puissante pour ceux qui Le révèrent.
Comme un père prend en pitié ses enfants, l'Eternel prend en pitié ceux qui Le révèrent,
Car Il connaît nos penchants, Il se souvient que nous sommes poussière.
L'être humain, ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.
Dès qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus ; la place qu'il occupait ne le reconnaît plus.
Mais l'amour de l'Eternel dure d'éternité en éternité en faveur de ceux qui Le révèrent
Et Sa bienveillance s'étend aux enfants des enfants de ceux qui gardent Son alliance et se souviennent de Ses préceptes pour les accomplir.
L'Eternel a établi Son trône dans les cieux et Sa royauté domine sur toutes choses.
Bénissez l'Eternel, vous toutes Ses créatures.
Dans tous les lieux où s'étend Son empire, mon âme, bénis l'Eternel.

תהלים מ"ב

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח.

כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם, כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים.
צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא, וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים.
הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה, בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.
אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי, כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג.
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים, כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו.
יוֹמָם יְצַוֶּה יהוה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירוֹ עִמִּי, תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי.
אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי, לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב.
בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי, בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ.
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ, יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי.

תהלים ט"ו

מִזְמוֹר לְדָוִד.

יהוה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ, מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ.
הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק, וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ.
לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה, וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ.
נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יהוה יְכַבֵּד, נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִיר.
כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא־לָקָח, עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם.

Psaume 42. Au maître des chants ; poème de Korah
Comme une biche soupire après les sources d'eau, ainsi mon âme soupire après Toi, Eternel.
Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant : quand viendrai-je pour paraître devant la face de Dieu ?
Mes larmes sont devenues ma nourriture jour et nuit depuis qu'on me dit sans cesse : où est ton Dieu ?
Mon âme s'est blottie en moi quand j'ai pensé au temps où je m'avançais en cortège vers la maison de Dieu, au bruit des cris d'allégresse, des cantiques et d'une multitude en fête.
Mon âme, pourquoi es-tu effondrée et pourquoi gémis-tu en moi ?
Espère en Dieu, je Le louerai encore pour Sa présence salvatrice.
Le jour l'Eternel manifeste Sa bonté et la nuit Son cantique est sur mes lèvres, une louange à Dieu, Source de ma vie.
Je dis à Dieu, mon Rocher, pourquoi m'as-Tu oublié ? Pourquoi dois-je marcher voilé de tristesse sous l'oppression de l'ennemi ?
La mort est dans mon âme lorsque mes ennemis m'insultent en me disant : "Où est ton Dieu ?".
Pourquoi, mon âme, es-tu accablée et gémis-tu en moi ? Espère en Dieu, car je Le louerai encore, Lui mon Sauveur et mon Dieu.

Psaume 15
Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?
Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur,
Celui dont la langue ne sème pas la calomnie, qui ne fait aucun mal à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,
Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait honorer ceux qui craignent l'Eternel,
Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment, ne pratique pas l'usure et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent.
Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

תהלים מ"ט

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר.
שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים, הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד.
גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ, יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן.
פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת, וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת.
אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי, אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי.
לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע, עָוֹן עֲקֵבַי יְסוּבֵּנִי.
הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם, וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ.
אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ, לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ.
וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם, וְחָדַל לְעוֹלָם.
וְיִחִי־עוֹד לָנֶצַח, לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת.
כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ, וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם.
קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר, קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת.
וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין, נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ.
זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ, וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה.
כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת, יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ.
אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל, כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה.
אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֹׁר אִישׁ, כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ.
כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל, לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ.
כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ, וְיוֹדֶךָּ כִּי־תֵיטִיב לָךְ.
תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו, עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר.
אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין, נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ.

Psaume 49, au maître des chants, des fils de Korah, louange
Ecoutez, vous les nations, prêtez l'oreille, vous les habitants du monde, enfants du peuple comme enfants de grands, riches comme nécessiteux.
Ma bouche dit la sagesse et la raison inspire les méditations de mon cœur.
Je prête l'oreille à la parabole, j'explique l'énigme par le chant de la harpe.
Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, lorsque m'enveloppe l'iniquité de mes adversaires, eux qui se confient dans leur fortune et que leur grande richesse rend arrogants ?
Aucun ne peut racheter l'autre. Le prix de la vie est trop élevé, aucun moyen de s'évader de la mort à jamais.
Pourrions-nous vivre éternellement, être épargnés du tombeau ? Les sages meurent, les stupides et les insensés périssent aussi et laissent à d'autres leur fortune.
Ils pensent que leurs maisons perdurent à travers les âges et leurs noms de génération en génération.
Mais la magnificence de l'être humain ne dure pas ; semblable aux animaux, il a une fin.
Telle est la voie de la folie : ils se grisent de leur propre discours, alors qu'ils s'avancent vers la mort, leur dernière demeure.
Mais Dieu rachètera mon âme du Chéol. Lorsqu'Il prendra mon âme, Il la sauvera. Sélah.
N'envie pas l'homme devenu opulent, ni celui qui augmente le luxe de sa maison, car à sa mort il n'emporte rien, sa gloire ne le suit pas.
Si on le loue pendant sa vie et que son âme s'en vante, elle rejoindra la demeure de ses ancêtres pour ne plus jamais revoir la lumière.
Au sein de la magnificence l'être humain est sans intelligence, il périra comme tout animal.

תהלים קי"ט

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ, הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יהוה: אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו, בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ: אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה, בִּדְרָכָיו הָלָכוּ: אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ, לִשְׁמֹר מְאֹד: אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי, לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ: אָז לֹא־אֵבוֹשׁ, בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ: אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב, בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר, אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד:

בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ, לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ: בְּכָל־לִבִּי דִרַשְׁתִּיךָ, אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ: בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ, לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ: בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי, כְּעַל כָּל־הוֹן: בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה, וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ: בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע, לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ:

גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה, וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ: גַּל־עֵינַי, וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ: גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ, אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ: גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה, אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת: גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים, הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ: גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז, כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי: גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ, עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ: גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעַי, אַנְשֵׁי עֲצָתִי:

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי, חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ: דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי, לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי, וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ: דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה, קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ: דֶּרֶךְ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי, וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי: דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי, מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי: דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ, יהוה אַל־תְּבִישֵׁנִי: דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ, כִּי תַרְחִיב לִבִּי:

הוֹרֵנִי יהוה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ, וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב: הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ, וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב: הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ, כִּי בוֹ חָפָצְתִּי: הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֹתֶיךָ, וְאַל אֶל־בָּצַע: הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא, בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי: הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ, אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ: הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי, כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים: הִנֵּה תָּאַבְתִּי לִפִקֻּדֶיךָ, בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי:

Psaume 119 *(certains lisent les versets correspondants au nom hébraïque de la personne défunte)*

Aleph.

Heureux ceux dont la voie est intègre et qui suivent l'enseignement de l'Eternel! Heureux ceux qui gardent Ses préceptes et Le recherchent de tout leur cœur, qui se gardent de commettre des forfaits mais marchent dans Ses voies! Toi, Tu promulgues Tes préceptes pour qu'on les observe entièrement. Que mes voies s'affermissent pour observer Tes volontés. Alors je n'aurai nulle honte en considérant tous Tes commandements. Je Te rendrai grâce dans la droiture du cœur, en apprenant les jugements de Ta justice. Je garderai Tes lois, ne m'abandonne jamais.

Bèt.

Comment le jeune peut-il garder pur son chemin ? en observant Ta parole. De tout mon cœur je Te cherche, ne m'égare pas loin de Tes commandements. Dans mon cœur j'ai conservé Tes paroles pour ne point faillir contre Toi. Béni sois-Tu Eternel, enseigne-moi Tes lois. Mes lèvres ont relaté les jugements de Ta bouche. Je me suis réjoui de Tes préceptes plus que de toute autre richesse. Sur Tes préceptes je méditerai et je suivrai Tes sentiers. En Tes volontés je me délecterai et je n'oublierai pas Ta parole.

Guimel.

Récompense Ton serviteur, je vivrai et je garderai Ta parole. Ouvre mes yeux et je regarderai les merveilles de Ta Loi. Je suis un étranger sur la terre, ne me cache pas Tes commandements. Mon âme se consume du désir de connaître Tes jugements en tout temps. Tu réprimandes les orgueilleux maudits qui se fourvoient loin de Tes commandements. Eloigne de moi la honte et le mépris, car j'ai gardé Tes préceptes. Même quand des princes siègent et parlent contre moi, Ton serviteur méditera Tes volontés. Tes préceptes sont mes délices et mes conseillers.

Dalèt.

Mon âme est collée à la poussière, fais-moi vivre selon Ta parole. J'ai exposé ma conduite et Tu me réponds, enseigne-moi Tes statuts. Fais-moi comprendre la voie de Tes préceptes et j'approfondirai Tes merveilles. Mon âme s'étiole par l'affliction, relève-moi selon Ta parole. Ecarte de moi la voie du mensonge et gratifie-moi de Ton enseignement. J'ai choisi la voie de vérité et je soutiens Tes jugements. J'adhère à Tes préceptes, Eternel, ne me rends pas honteux. Je courrai dans la voie de Tes commandements et Tu réjouiras mon cœur.

Hé.

Enseigne-moi, Eternel, la voie de Tes lois et j'en suivrai la trace. Fais-moi comprendre et garder Ton enseignement, et je le garderai de tout mon cœur. Guide-moi sur le chemin de Tes commandements, car je le désire. Incline mon cœur vers Tes préceptes et non vers le profit. Détourne mes yeux des images vides et selon Tes préceptes fais-moi vivre. Accomplis Ta parole en faveur de Ton serviteur qui est parmi ceux qui Te craignent. Détourne de moi l'opprobre que je redoute, Tes jugements sont bons. Voici, j'ai désiré Tes préceptes, par Ta justice fais-moi vivre.

וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יהוה, תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ: וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר, כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ: וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְּבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד, כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי: וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָמִיד, לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֶתְהַלְּכָה בֶרְחָבָה, כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי: וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים, וְלֹא אֵבוֹשׁ: וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי: וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי, וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ:

זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ, עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי: זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי, כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי: זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד, מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי: זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם | יהוה וֶאֱתְנָחָם: זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים, עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ: זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ, בְּבֵית מְגוּרָי: זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יהוה, וֶאֱשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ: זֹאת הָיְתָה־לִּי, כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי:

חֶלְקִי יהוה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ: חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב, חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ: חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי, וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ: חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי, לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ: חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי, תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם, לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ, וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ: חַסְדְּךָ יהוה מָלְאָה הָאָרֶץ, חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי:

טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ, יהוה כִּדְבָרֶךָ: טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי, כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי: טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג, וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי: טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב, לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים, אֲנִי בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ: טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם, אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי: טוֹב־לִי כִּי־עֻנֵּיתִי, לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ: טוֹב־לִי תּוֹרַת פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף:

יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי, הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ: יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ, כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: יָדַעְתִּי יהוה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ, וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי: יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי, כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ: יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה, כִּי תּוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי: יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי, אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ: יָשׁוּבוּ־לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ: יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ, לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ:

Vav.
Que vienne à moi Ta grâce, Eternel, Ton salut comme Tu l'as dit ! Et je répondrai à qui m'outrage, car j'ai mis ma confiance en Ta parole. N'ôte pas de ma bouche une parole de vérité, car j'espère en Tes jugements. J'observerai Ton enseignement pour toujours et à jamais. Je serai libre dans ma démarche, car je rechercherai Tes préceptes. Et je parlerai de Tes préceptes devant les rois et je n'aurai pas honte. Et je ferai mes délices de Tes commandements que j'aime. Je lève mes mains vers Tes commandements que j'aime et je médite Tes préceptes.

Zaïn.
Souviens-toi de la parole pour ton serviteur, celle que Tu m'as fait espérer. Elle est mon réconfort dans ma misère, car Ta parole me fait vivre. Des scélérats me raillaient à plaisir, de Ton enseignement je n'ai pas dévié. Je me suis souvenu de Tes jugements depuis toujours, Eternel, et j'y trouve le réconfort. La fureur me saisit devant les criminels qui délaissent Ton enseignement. Tes Lois sont pour moi comme des chants dans mes résidences. La nuit je me souviens de Ton Nom, Eternel, et je garderai Ton enseignement. Ainsi en est-il pour moi, car j'ai gardé Tes préceptes.

Hèt.
Je me suis dit que mon lot, Eternel, c'est d'observer Tes paroles. De tout cœur je T'implore, fais-moi grâce selon Ta promesse. Je scrute mes voies et je fais revenir mes pas vers Tes préceptes. Je me hâte et je ne tarde pas à garder Tes commandements. Les cordes des impies m'avaient capturé, Ton enseignement, je ne l'ai pas oublié. Je me lève à minuit pour Te rendre grâce des jugements de Ta justice. Je suis l'allié de tous ceux qui Te craignent et gardent Tes préceptes. Ta grâce, Eternel, emplit la terre, apprends-moi Tes lois.

Tèt.
Tu as fait du bien à Ton serviteur, Eternel, selon Ta parole. Enseigne-moi le bon sens et le savoir, car j'ai foi en Tes commandements. Avant d'être affligé j'étais égaré, mais à présent je garde Ta parole. Tu es bon et bienfaiteur, apprends-moi Tes lois. Les superbes m'engluent de mensonges, moi de tout cœur je garde Tes préceptes. Leur cœur est figé comme la graisse, moi je me délecte de Ton enseignement. C'est un bien pour moi d'avoir été affligé afin que j'apprenne Tes volontés. L'enseignement de Ta bouche m’est plus précieux qu'or et argent.

Yod.
Tes mains m'ont fait et m'affermissent, fais-moi comprendre et j'apprendrai Tes commandements. Ceux qui Te craignent me voient et se réjouissent, car j'espère en Ta parole. Je sais, Eternel, que Tes jugements sont justes, que c'est en équité que Tu m'affliges. Que Ta grâce me soit consolation selon Ta parole à Ton serviteur. Que Ta tendresse s'étende sur moi et je vivrai, car Ton enseignement fait mes délices. Que les scélérats aient honte, car ils m'ont accablé de mensonges. Moi, je méditerai Tes préceptes. Que ceux qui Te craignent et qui connaissent Tes préceptes viennent vers moi. Que mon cœur soit sincèrement attaché à Tes lois afin que je n'aie pas honte.

כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי, לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ, לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי: כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר, חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: כַּמָּה יְמֵי עַבְדֶּךָ, מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט: כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׂיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ: כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה, שֶׁקֶר רְדָפُונִי עָזְרֵנִי: כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ, וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ: כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי, וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ:

לְעוֹלָם יהוה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם: לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ, כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד: לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם, כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ: לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי, אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי: לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ, כִּי־בָם חִיִּיתָנִי: לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי, כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי: לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי, עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן: לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ, רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד:

מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ, כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי: מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ, כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי: מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי, כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי: מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן, כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי: מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלָאתִי רַגְלָי, לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ: מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי, כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי: מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ, מִדְּבַשׁ לְפִי: מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן, עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי | כָּל־אֹרַח שָׁקֶר:

נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ, וְאוֹר לִנְתִיבָתִי: נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה, לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד, יהוה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ: נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יהוה, וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי: נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד, וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי, וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי: נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם, כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה: נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ, לְעוֹלָם עֵקֶב:

סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהֵבְתִּי: סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה, לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים, וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי: סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה, וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי: סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה, וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד: סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ, כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם: סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ, לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ: סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי, וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי:

Kaph.
Jusqu'au bout mon âme languira après Ton secours, en Ta parole j'espère. Jusqu'au bout mes yeux languiront après Ta promesse, quand me réconforteras-Tu ? Car j'étais pareil à une outre enfumée, je n'ai pas oublié Tes lois. Combien sont les jours de Ton serviteur, quand jugeras-Tu mes persécuteurs? Des superbes creusent des fosses à mon intention, ce qui n'est pas en accord avec Ton enseignement. Tous Tes commandements sont vérité, de mensonges ils me persécutent, aide-moi. Un peu plus et ils m'achèvent sur terre, mais moi je n'abandonne pas Tes préceptes. Selon Ton amour fais-moi vivre et je garderai les préceptes de Ta bouche.
Lamed.
Pour toujours, Eternel, Ta parole subsiste dans les cieux. Ta vérité est éternelle, Tu as affermi la terre et elle subsiste. Par Tes jugements tout subsiste aujourd'hui, car tout est à Ton service. Si Ton enseignement n'était pas mes délices, je périrais dans ma misère. Jamais je n'oublierai Tes préceptes, car par eux Tu me fais vivre. Je suis à Toi, sauve-moi, car je cherche Tes préceptes. Les criminels me guettent pour me perdre, je cherche à discerner Tes préceptes. De toute perfection j'ai vu la limite, Ton commandement est infiniment vaste.
Mem.
Que j'aime Ton enseignement, tout le jour il est ma méditation. Plus que mes ennemis Ton commandement me rend sage, car il est toujours mien. Plus que tous mes maîtres j'ai compris, car Tes préceptes sont ma méditation. Plus que les anciens je discerne, car je préserve Tes préceptes. Hors de toute voie de mal je retiens mes pas pour garder Ta parole. De Tes jugements je ne me suis pas détourné, car Tu me les as enseignés. Qu'elle est douce à mon palais Ta parole, plus que le miel à ma bouche! Par Tes préceptes je peux discerner, c'est pourquoi je hais tout chemin de mensonge.
Nun.
Ta parole est une lampe à mes pieds, une lumière sur mes sentiers. J'ai fait serment, et je le tiendrai, de garder les sentences de Ta justice. J'ai été malmené, Eternel, fais-moi vivre selon Ta parole. Agrée l'offrande de ma bouche, Eternel, enseigne-moi Tes jugements. Mon âme est toujours entre mes mains, mais Ton enseignement, je ne l'ai pas oublié. Les impies m'ont tendu un piège, mais je n'ai pas dévié de Tes préceptes. J'ai hérité de Tes préceptes à jamais, car ils sont la joie de mon cœur. J'ai incliné mon cœur à faire Tes lois, récompense pour toujours.
Samek.
Je hais les hypocrites et j'aime Ton enseignement. Toi, mon abri et mon bouclier, j'espère en Ta parole. Ecartez-vous de moi, malfaiteurs, et je garderai les commandements de mon Dieu. Soutiens-moi selon Ta promesse et je vivrai, ne me fais pas blêmir de honte dans mon attente. Sois mon appui et je serai sauvé, et je considérerai Tes volontés sans cesse. Tu renverses tous ceux qui s'écartent de Tes lois, car leurs calculs ne sont que mensonge. Tu considères comme scories toutes les méchancetés de la terre, aussi j'aime Tes préceptes. Ma chair tremble d'effroi devant Toi et Tes jugements, je les crains.

עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק, בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי: עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב, אַל־יַעֲשְׁקֻנִי זֵדִים: עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ, וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ: עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְּחַסְדֶּךָ, וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי: עַבְדְּךָ אָנִי, הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ: עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוה, הֵפֵרוּ תוֹרָתֶךָ: עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ, מִזָּהָב וּמִפָּז: עַל־כֵּן ׀ כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי, כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי:

פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ, עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי: פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר, מֵבִין פְּתָיִים: פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה, כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי: פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי, כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ: פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ, וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָּל־אָוֶן: פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם, וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ: פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ, וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ: פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי, עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ:

צַדִּיק אַתָּה יהוה, וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ: צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ, וֶאֱמוּנָה מְאֹד: צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי, כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי: צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד, וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ: צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה, פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם, וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי, מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי: צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם, הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה:

קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יהוה, חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה: קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי, וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ: קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה, לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי: קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת, לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ: קוֹלִי שְׁמָעָה כְחַסְדֶּךָ, יהוה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי: קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה, מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ: קָרוֹב אַתָּה יהוה, וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת: קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ, כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם:

רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי, כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי: רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי, לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי: רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה, כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ: רַחֲמֶיךָ רַבִּים ׀ יהוה, כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי: רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי, מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי: רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה, אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ: רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי, יהוה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי: רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת, וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ:

Aïn.
J'ai pratiqué la justice et l'équité, ne me livre pas à mes oppresseurs. Sois le garant du bien de Ton serviteur, que les scélérats ne m'oppressent pas. Mes yeux languissent pour Ton salut, pour la promesse de Ta justice. Agis avec Ton serviteur selon Ta grâce, apprends-moi Tes lois. Je suis Ton serviteur, donne-moi l'intelligence et je connaîtrai Tes témoignages. Il est temps d'agir pour l'Eternel, ils ont annulé Ta loi. C'est pourquoi j'aime Tes commandements plus que l'or, plus que l'or fin. C'est pourquoi je reconnais la droiture de Tes préceptes et je hais toute voie de mensonge.

Pé.
Merveilles sont Tes préceptes, c'est pourquoi mon âme les protège. L'énoncé de Tes paroles illumine et fait discerner les simples. Ma bouche s'ouvre pour aspirer, avide de Tes commandements. Tourne Tes regards vers moi et fais-moi grâce, comme Tu le fais pour ceux qui aiment Ton Nom. Affermis mes pas par Ta parole, que ne triomphe pas en moi le mal. Rachète-moi de l'oppression de l'homme et je garderai Tes préceptes. Illumine Ta face pour ton serviteur et apprends-moi Tes préceptes. Des torrents de larmes ruissellent de mes yeux, car on n'observe pas Ta loi.

Tzadé.
Tu es juste, Eternel, et Tes jugements sont droiture. Tu as imposé la justice de Tes préceptes et une vérité totale. Mon zèle me consume, car mes oppresseurs oublient Ta parole. Ta parole est entièrement épurée et Ton serviteur l'aime. Je suis chétif et méprisé, et je n'oublie pas Tes préceptes. Ta justice est une justice éternelle et Ton enseignement est vérité. Détresse et oppression m'ont atteint, Tes commandements sont mes délices. Tes préceptes éternels sont justice, fais-moi comprendre et je vivrai.

Qoph.
J'ai appelé de tout mon cœur, réponds-moi, Eternel, je préserverai Tes lois. Je T'ai appelé, sauve-moi et je garderai Tes préceptes. Je précède l'aurore et j'implore, en Ta parole j'espère. Mes yeux précèdent les gardes de la nuit pour méditer sur Ta parole. Ecoute ma voix selon Ton amour, Eternel, et selon Tes jugements fais-moi vivre. Ils s'approchent, les chercheurs d'infamie, de Ton enseignement ils s'éloignent. Tu es proche, Eternel, et tous Tes commandements sont vérité. Jadis j'ai connu Tes préceptes, car de tout temps Tu les as fondés.

Resh.
Vois ma misère, délivre-moi, car je n'ai pas oublié Ton enseignement. Défends ma cause et délivre-moi, fais-moi vivre par Ta parole. Le salut est éloigné des méchants, car ils ne cherchent pas Tes lois. Ta clémence est grande, Eternel, fais-moi vivre selon Tes jugements. Nombreux sont mes poursuivants et mes ennemis, mais je n'ai pas dévié de Tes préceptes. J'ai vu les traîtres et j'ai été indigné, ils n'observent pas Ta parole. Vois comme j'aime Tes préceptes, Eternel, fais-moi vivre selon Ta grâce. Le principe de Ta parole est vérité et le jugement de Ta justice est éternel.

שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם, וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי: שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ, כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וַאֲתַעֵבָה, תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי: שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ, עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ, וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יהוה, וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ, וָאֹהֲבֵם מְאֹד: שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ, כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ:

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יהוה, כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי: תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ, כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי: תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה, כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ, כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק: תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי, כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי: תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יהוה, וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי: תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ, וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזָרֵנִי: תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ, כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי:

Shin.
Des princes m'ont poursuivi sans raison et mon cœur redoute Tes paroles. Je me réjouis de Ta parole comme celui qui trouve un grand butin. Le mensonge, je le hais et je l'abomine, et Ton enseignement je l'aime. Sept fois par jour je Te loue pour les jugements de Ta justice. Grande est la paix pour ceux qui aiment Ton enseignement, pour eux il n'est pas d'embûches. J'attends Ton salut, Eternel, et j'accomplis Tes commandements. Mon âme garde Tes préceptes, je les aime infiniment. J'ai gardé Tes préceptes et Tes témoignages, toutes mes voies sont devant Toi.

Tav.
Que ma joie s'approche devant Toi, Eternel, et selon Ta promesse, accorde-moi le discernement. Que ma supplication vienne devant Toi, selon Ta parole délivre-moi. Que mes lèvres proclament Ta louange, car Tu m'apprends Tes lois. Que ma langue réponde à Ta parole, car tous Tes commandements sont justice. Que Ta main m'aide, car j'ai choisi Tes préceptes. Mon espérance est dans Ton salut, Eternel, Ton enseignement fait mes délices. Que mon âme vive et Te loue, Ton jugement m'aide. J'errais comme une brebis égarée; cherche Ton serviteur, car je n'ai pas oublié Tes commandements.

לנקבה

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים אֶת־נִשְׁמַת שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ, בַּעֲבוּר שֶׁאֲנַחְנוּ מִתְפַּלְּלִים בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתָהּ. לָכֵן בַּעַל הָרַחֲמִים יַסְתִּירֶהָ בְּסֵתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים. וְיִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמָתָהּ. יהוה הוּא נַחֲלָתָהּ, בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָהּ וְתָנוּחַ עַל מִשְׁכָּבָהּ בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן.

לזכר

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים אֶת־נִשְׁמַת שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ, בַּעֲבוּר שֶׁאֲנַחְנוּ מִתְפַּלְּלִים בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתוֹ. לָכֵן בַּעַל הָרַחֲמִים יַסְתִּירֵהוּ בְּסֵתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים. וְיִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמָתוֹ. יהוה הוּא נַחֲלָתוֹ, בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתוֹ וְיָנוּחַ עַל מִשְׁכָּבוֹ בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא) מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
*עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Dieu de clémence et de compassion, veuille accueillir sous Ta divine protection, auprès des justes, ... qui a quitté ce monde. En considération des prières que nous prononçons pour honorer sa mémoire, puisse son âme être recueillie sous Ta divine protection et puisse-t- *il / elle* reposer en paix.

Souverain Maître du monde, Tu es proche des cœurs meurtris et désireux qu'ils sachent que l'âme est éternelle. Puisse le souvenir du bien et du bon accompli par ..... nous unir en ce moment de recueillement. Accorde réconfort et courage à ceux qui sont dans le deuil. Que leur cœur soit raffermi dans la certitude que Toi, Eternel, Tu es notre Gardien dans la vie comme au-delà la mort. C'est pourquoi, en filiale soumission à Ta volonté, nous glorifions Ton Nom sacré en disant le Kaddich

Que le Nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.
Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhol beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.
Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.
Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla (ouleéla) min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.
Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévél, ve'imrou: amen.

שיר השרים א', א-ד

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה. יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן. לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ, עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ. מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָרוּצָה, הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ, נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיָּיִן מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ.

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הָרַחְמָן מְשֹׁךְ עַבְדְּךָ אֶל רְצוֹנֶךָ
יָרוּץ עַבְדְּךָ כְּמוֹ אַיָּל יִשְׁתַּחֲוֶה מוּל הֲדָרֶךָ,
כִּי יֶעְרַב לוֹ יְדִידוּתְךָ מִנּוֹפֶת צוּף וְכָל־טָעַם.

הָדוּר, נָאֶה, זִיו הָעוֹלָם נַפְשִׁי חוֹלַת אַהֲבָתְךָ.
אַנָּא, אֵל נָא, רְפָא נָא לָהּ בְּהַרְאוֹת לָהּ נֹעַם זִיוְךָ.
אָז תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא וְהָיְתָה־לְּךָ שִׂפְחַת עוֹלָם.

וָתִיק יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ וְחוּסָה־נָּא עַל בֶּן־אוֹהֲבְךָ,
כִּי זֶה כַּמָּה נִכְסֹף נִכְסַף לִרְאוֹת בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ.
אַנָּא, אֵלִי, מַחְמַד לִבִּי חוּסָה־נָּא, וְאַל־תִּתְעַלָּם.

הִגָּלֵה־נָא, וּפְרֹשׂ, חָבִיב, עָלַי אֶת־סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ,
תָּאִיר אֶרֶץ, מִכְּבוֹדֶךָ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בְּךָ.
מַהֵר, אָהוּב, כִּי בָא מוֹעֵד, וְחָנֵּנִי כִּימֵי עוֹלָם.

Yedid néfèch, Av haraḫman, mechokh avdekha èl retzonekha,
Yaroutz avdekha kemo ayal, yichtaḫavé moul hadarekha,
Ki yé'erav lo yedidoutkha, minofèt tzouf vekhol-taam.
Hadour naé ziv haolam, nafchi ḫolat ahavatekha
Ana El na refa na lah, behar'ot lah noam zivekha,
Az tiḫazèk vetitrapé, vehayeta lekha chifḫat olam.
Vatik yéhémou, raḫamékha, veḫous-na al bèn ohavékha,
Ki zé kama nikhsof nikhsaf, lir'ot betif'èrèt ouzekha,
Ana, Eli, maḫmad libi, ḫoussa-na veal tit'alam.
Higalé na ouferos ḫaviv, alaï èt souccat chelomakh,
Taïr èrètz mikevodekha naguilah venismeḫah bekha,
Mahèr ahouv ki va moèd, veḫonéni kimé olam.

Cantique des cantiques, de Salomon.
Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche.
Tes étreintes sont plus délicieuses que le vin.
L'arôme de tes huiles est exquise, Ton Nom est une huile qui s'épanche, c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.
Entraîne-moi derrière-toi, courons ! Le roi m'a fait venir dans ses appartements, en toi jubilons, réjouissons-nous, rappelons-nous tes étreintes meilleures que le vin. Comme il est juste de t'aimer !

YEDID NEFECH

Toi qui es cher à l'âme, Père compatissant, attire Ton serviteur vers Ta volonté,
Ton serviteur accourra comme un cerf, il se prosternera face à Ta splendeur,
Ton amour lui est plus doux que le miel et que toute saveur délicieuse.

La beauté du monde est superbe et admirable, mon âme soupire après Ton amour,
De grâce, mon Dieu, apporte à mon âme la guérison en découvrant la splendeur de Ton rayonnement,
Elle se renforcera alors, sera guérie et ressentira une joie éternelle.

Roi puissant, manifeste Ta compassion et sois clément envers ton enfant chéri,
Car je brûle dans l'attente de voir Ton pouvoir triompher,
C'est ce à quoi mon cœur aspire ; aie pitié de moi et ne Te dérobe pas.

Révèle-Toi, mon bien-aimé, et étends sur moi le pavillon de Ta paix.
Emplis la terre de Ta gloire pour qu'on se réjouisse et qu'on jubile en Toi,
Vite, montre Ton amour car le jour vient et fais-nous grâce comme aux jours anciens.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.
בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.
צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

הַחַמָּה מֵרֹאשׁ הָאִילָנוֹת נִסְתַּלְקָה.
בּוֹאוּ וְנֵצֵא לִקְרַאת שַׁבָּת הַמַּלְכָּה.
הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת הַקְּדוֹשָׁה הַבְּרוּכָה.
וְעִמָּהּ מַלְאָכִים צְבָא שָׁלוֹם וּמְנוּחָה.
בּוֹאִי, בּוֹאִי, הַמַּלְכָּה,
בּוֹאִי, בּוֹאִי, הַכַּלָּה,
שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם.

יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא, אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא.
עוֹבַד גְּבוּרְתֵּךְ וְתִמְהַיָּא, שְׁפַר קָדָמָךְ לְהַחֲוָיָה. יה רבון...
שְׁבָחִין אֲסַדֵּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא, לָךְ אֱלָהָא קַדִּישָׁא דִּי בְרָא כָּל־נַפְשָׁא.
עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֱנָשָׁא, חֵיוַת בָּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא. יה רבון...

Chalom alékhèm *mal'akhé hacharèt, mal'akhé élyon, mimélèkh malkhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.*
Boakhèm lechalom mal'akhé hachalom, mal'akhé élyon, mimélèkh malkhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.
Barekhouni lechalom, mal'akhé hachalom, mal'akhé élyon, mimélèkh malkhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.
Tsétkhèm lechalom, mal'akhé hachalom, mal'akhé élyon, mimélèkh malkhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.

CHALOM ALEKHEM

Que la paix soit sur vous, anges de service, anges d'en haut, du Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.
Que votre venue soit pour la paix, anges de la paix, anges d'en haut, du Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.
Bénissez-moi par la paix, anges de la paix, anges d'en haut, du Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.
Que votre départ soit pour la paix, anges de la paix, anges d'en haut, du Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

CHABBAT HAMALKA

Au sommet des chênes, le soleil disparaît,
Allons, sortons à la rencontre de la reine Chabbat,
La voici qui descend, elle la sainte et la bénie,
Et avec elle, les anges de la paix et du repos.
Viens, viens, la reine,
Viens, viens, la fiancée,
Salut à vous, anges de la paix.

YAH RIBON

Dieu, Maître de tous les mondes, Tu es le Roi de tous les rois, Tu révèles Ta puissance et Tes merveilles, c'est à Toi qu'il convient d'adresser les louanges.
Je T'exalterai matin et soir, Toi le Dieu saint, Créateur de toute âme, les êtres saints et les humains, les animaux et les oiseaux du ciel.

Hahamah *méroch ha'ilanot nistalkah, Boou venétzé likrat chabbat hamalkah, Hiné hi yorédèt hakedochah haberoukhah. Ve'imah mal'akhim tzva chalom oumenouhah. Boï, boï hamalka, boï, boï hakallah. Chalom alékhèm mal'akhé hachalom.*
Ya ribon *alam vealmaya, ant hou malka mélèkh malkaya, Ovar guevourtèkh vetimhaya, chefar kadamakh leahavaya.*
Chevahin asadèr tzafra veramcha, lakh élaha kadicha di vera khol nafcha, Irin kadichin ouvené énacha, hévat bara veofé chemaya.

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ,
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף,
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא,
הִנּוֹ אָדוֹן עוֹלָם, לְכָל־נוֹצָר,
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ,
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד,
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל,
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ,
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ,
יִשְׁפֹּךְ לְקֵץ יָמִים עַל כָּל־בָּשָׂר רוּחוֹ,
חַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ,
אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעִקָּרִים,

נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ.
נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ.
לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ.
רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.
יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.
אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ.
נָבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ.
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.
לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ.
מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ.
נוֹתֵן לָרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ.
לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ.
בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.
הֵן הֵם יְסוֹד דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ.

יוֹם זֶה מְכֻבָּד מִכָּל־יָמִים,
כִּי בוֹ שָׁבַת צוּר עוֹלָמִים,
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלַאכְתֶּךָ,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִעִי לֵאלֹהֶיךָ.

מָה יָּפָה הַיּוֹם, שַׁבָּת שָׁלוֹם.

Yigdal *Elohim haï veyichtabah*
Ehad veèn yahid keyihoudo
Ein lo demout hagouf veéno gouf,
Kadmon lekhol davar achèr nivra,
Hino adon olam lekhol notsar
Chéfa nevouato netano
Lo kam beYisraèl keMoché od
Torat émèt natan leamo èl
Lo yahalif haEl velo yamir dato
Tsofé veyodéa setarénou
Gomèl le'ich héssèd kemif'alo
Yichpokh lekèts yamim al kol bassar rouho
Hayé olam nata betokhénou
Elé cheloch ésré le'ikarim

nimtza veèn èt èl metziouto
né'lam vegam èn sof leahdouto,
lo naarokh élav kedouchato,
richon veèn réchit leréchito,
yoré guedoulato oumalkhouto,
èl aneché segoulato vetif'arto,
navi oumabit èt temounato,
al yad nevio néeman béto,
leolamim lezoulato,
mabit lessof davar bekadmato
notèn leracha ra kerich'ato,
lifdot mehaké kètz yechouato,
baroukh adé ad chèm tehilato,
hèn hèm yesod dat El vetorato.

YIGDAL

Glorifions le Dieu vivant et qu'Il soit béni, Il est et le temps ne limite pas Son existence,
Il est Un et Son unité est sans pareil, car elle ne peut être pensée et elle est sans fin.
Il n'a ni forme ni corps, et rien ne peut être comparé à Sa sainteté.
Antérieur à tout ce qui a été créé, Il est premier sans avoir eu de commencement.
Il est le Maître de tout l'univers et de toute créature, tous témoignent de Sa grandeur et de Sa royauté.
Il a gratifié d'un esprit de prophétie Ses élus, Ses bien-aimés.
Et jamais ne s'éleva en Israël un prophète comme Moïse qui, comme lui, contempla Son image.
Dieu donna à Israël un enseignement de vérité, grâce à Son prophète, lui le plus fidèle parmi tous.
Il ne le modifiera ni ne le changera, il reste immuable.
Il scrute et connait nos pensées secrètes, et dès le commencement Il conçoit la finalité de tout.
Il récompense chacun selon ses actes et traite le méchant selon sa méchanceté.
A la fin des temps, Il enverra Son esprit sur toute chair, accordant la Rédemption à ceux qui attendent ce moment.
Il a implanté en nous la vie éternelle, que Son Nom soit béni et glorifié à jamais.
Tels sont les treize principes essentiels, fondement de la loi de Dieu et de Son enseignement.

YOM ZEH MEKHOUBAD

Ce jour est béni plus que tous les autres jours,
Car le Rocher de tous les temps S'est reposé en ce jour.
Six jours tu feras tout ton ouvrage,
Et le septième, tu le consacreras à ton Dieu.

MAH YAFE HAYOM

Que ce jour est beau, Chabbat Chalom.

Yom zé mekhoubad *mikol yamim, ki vo chavat Tzour olamim, chéchèt yamim taassé melakhtékha, ouvayom hachevii, lElohékha. Bim Bam….*
Mah yafé *hayom, Chabbat Chalom.*

דְּרוֹר יִקְרָא לְבֵן עִם בַּת, וְיִנְצָרְכֶם כְּמוֹ בָבַת,
נְעִים שִׁמְכֶם וְלֹא יֻשְׁבַּת, שְׁבוּ נוּחוּ בְּיוֹם שַׁבָּת.
דְּרוֹשׁ נָוִי וְאוּלַמִּי, וְאוֹת יֶשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי,
נְטַע שׂוֹרֵק בְּתוֹךְ כַּרְמִי, שְׁעֵה שַׁוְעַת בְּנֵי עַמִּי. דְּרוֹר...
אֱלֹהִים תֵּן בְּמִדְבָּר הָר, הַדַּס שִׁטָּה בְּרֹאשׁ תִּדְהָר,
וְלַמַּזְהִיר וְלַנִּזְהָר, שְׁלוֹמִי תֵּן כְּמֵי נָהָר. דְּרוֹר...
דְּעֵה חָכְמָה לְנַפְשְׁךָ, וְהִיא כֶתֶר לְרֹאשְׁךָ,
נְצֹר מִצְוַת קְדוֹשְׁךָ, שְׁמֹר שַׁבַּת קָדְשְׁךָ. דְּרוֹר...

יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה, שַׁבַּת מְנוּחָה.
צִוִּיתָ פִּקּוּדִים בְּמַעֲמַד סִינַי,
שַׁבָּת וּמוֹעֲדִים לִשְׁמוֹר בְּכָל־שָׁנַי,
לַעֲרֹךְ לְפָנַי מַשְׂאֵת וַאֲרוּחָה,שַׁבַּת מְנוּחָה. יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל ...
חֶמְדַּת הַלְּבָבוֹת לְאֻמָּה שְׁבוּרָה,
לִנְפָשׁוֹת נִכְאָבוֹת נְשָׁמָה יְתֵרָה,
לְנֶפֶשׁ מְצֵרָה תָּסִיר אֲנָחָה, שַׁבַּת מְנוּחָה.יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל...
קִדַּשְׁתָּ בֵּרַכְתָּ אוֹתוֹ מִכָּל־יָמִים,
בְּשֵׁשֶׁת כִּלִּיתָ מְלֶאכֶת עוֹלָמִים,
בּוֹ מָצְאוּ עֲגוּמִים הַשְׁקֵט וּבִטְחָה, שַׁבַּת מְנוּחָה.יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל...

Deror yikra *levèn im bat, veyintsarkhèm kemo vavat,*
ne'im chimkhèm velo youchbat, chevou nouhou beyom chabbat.
Deroch navi veoulami, veot yécha assé imi,
Neta sorèk betokh carmi, cheé chav'at bené ami. *Deror yikra...*
Elohim tèn bemidbar har, hadass chita beroch tidhar
Velamazhir velanizhar, chelomi tèn kemé nahar. *Deror yikra...*
De'é hokhma lenafchekha, vehi khétèr lerochekha
Netzor mitzvat kedochékha, chemor chabbat kodchekha. *Deror yikra...*

DEROR YIKRA

Il proclamera la liberté pour les garçons et pour les filles, et vous gardera comme la prunelle de l'oeil; votre nom est doux et ne s'éteindra jamais, venez vous reposer le jour du Chabbat.
Recherche Mon parvis et Mon enceinte, et donne un signe de salut à Mon peuple; plante un sarment dans Ma vigne et sois attentif à la plainte des enfants de Mon peuple.
Dieu, fais germer le myrte, l'acacia, le cyprès et le buis sur la montagne du désert, et sur ce qui est brillant et qui apporte la lumière, répands la paix comme les eaux d'un fleuve.
Fais connaître la sagesse à ton âme et elle sera comme une couronne sur ta tête, observe le commandement de Celui qui est Saint pour toi et garde ton saint Chabbat.

YOM ZEH LEYISRAEL

Pour Israël, ce jour est lumière et joie, c'est le repos du Chabbat.
Lors de la Révélation du Sinaï, Tu nous as prescrit des Lois, Chabbat et Fêtes à observer pendant l'année pour dresser une table emplie de délices, ce jour du repos du Chabbat.
Un trésor pour un peuple meurtri, une âme supplémentaire pour des âmes brisées, un apaisement pour un esprit affligé, ce jour du repos du Chabbat.
Tu as sanctifié et béni ce jour parmi les autres jours, au sixième Tu terminas la formation de l'univers et en ce jour les affligés trouvent calme et confiance, ce jour du repos du Chabbat.

Yom zé leYisraèl *orah vesimhah, chabbat menouhah*
Tsivita pikoudim bemaamad Sinaï,
Chabbat ouMoadim lichmor bekhol chanaï
Laarokh lefanaï mass'èt vaarouhah, chabbat menouhah. *Yom zé ...*
Hèmdat halevavot leoumah chevourah,
Linefachot nikh'avot nechamah yetérah,
Lenéfèch metzérah tassir anaha, Chabbat menouhah. *Yom zé...*
Kidachta bérakhta oto mikol yamim,
Bechéchèt kilita melékhèt olamim,
Bo matz'ou agoumim hachkèt ouvitha, Chabbat menouhah. *Yom zé...*

סדר הבדלה

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי, אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יהוה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יהוה אֶקְרָא.
סַבְרִי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל.

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, אֵלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי,
בִּמְהֵרָה יָבֹא אֵלֵינוּ, לְבַשֵּׂר אֶת־יְמֵי הַגְּאֻלָּה.

יהוה אֱלֹהֵינוּ, הָחֵל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם, חֲשׂוּכִים מִכָּל־חֵטְא, וּמְנֻקִּים מִכָּל־עָוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן.

עלינו דף 262

***Eliyahou hanavi**, Eliyahou hatichbi, Eliyahou haguil'adi, bimhéra yavo élénou, levassèr èt-yemé-hagueoulah.*

HAVDALAH

le samedi soir, après la Amidah, on dit :

Mon secours est en Dieu; je serai plein de confiance et je ne craindrai rien. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges; Il est mon Sauveur. J'élèverai la coupe du salut en invoquant Son saint Nom.
avec vous, Mesdames et Messieurs,
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé la lumière.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine.
Béni sois-Tu Eternel, qui distingues le sacré du profane.

Que vienne bientôt Eliyahou le prophète de Tichbi en Guil'ad pour annoncer les jours de la Rédemption.

Eternel notre Dieu, puisse la nouvelle semaine qui commence être pour nous exempte de fautes et riche en accomplissements. *Amen*.

Alénou pages 262-263

סליחות

בֶּן אָדָם מָה לְּךָ נִרְדָּם, קוּם וּקְרָא בְתַחֲנוּנִים.
שְׁפוֹךְ שִׂיחָה דְּרוֹשׁ סְלִיחָה מֵאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים.
רְחַץ וּטְהַר וְאַל תְּאַחַר, בְּטֶרֶם יָמִים פּוֹנִים.
וּמְהֵרָה רוּץ לְעֶזְרָה לִפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנִים.
וּמִפֶּשַׁע וְגָם רֶשַׁע בְּרַח וּפְחַד מֵאֲסוֹנִים.
אָנָּא יוֹדְעֵי שִׁמְךָ, שְׁעֵה יִשְׂרָאֵל נֶאֱמָנִים.
לְךָ יהוה הַצְּדָקָה וְלָנוּ בּוֹשֶׁת הַפָּנִים.
עֲמוֹד כְּגֶבֶר וְהִתְגַּבֵּר לְהִתְוַדּוֹת עַל חֲטָאִים.
יָהּ אֵל דְּרוֹשׁ בְּכוֹבֶד רֹאשׁ, לְכַפֵּר עַל חֲטָאִים.
כִּי לְעוֹלָם לֹא נֶעֱלָם מִמֶּנּוּ נִפְלָאִים.
וְכָל־מַאֲמָר אֲשֶׁר יֹאמַר, לְפָנָיו הֵם נִקְרָאִים.
הַמְרַחֵם הוּא יְרַחֵם, כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים.
לְךָ יהוה הַצְּדָקָה וְלָנוּ בּוֹשֶׁת הַפָּנִים.

אָנָּא כְּעַב זְדוֹנִי תִּמְחֵהוּ, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.
אֵיךְ יִמָּחֶה וְנִכְתָּב לְמוּל אָבִי ? כִּי אֵין בְּלִבּוֹ מַחְשָׁב כְּמַחְשָׁבִי,
לִמְחוֹת מֵאֲשֶׁר כָּתַב לְיוֹם רִיבִי, כִּי הַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא,
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.
נָא אִם תַּחְקוֹר וְתִפְרוֹשׁ צוּר עֲלוּמָיו, אָוֶן בְּלֵילוֹ יַחֲרוֹשׁ וּבְיָמָיו,
וְאִם לַחֲטָאָיו תִּדְרוֹשׁ וְלַאֲשָׁמָיו, מִכַּף רֶגֶל וְעַד רֹאשׁ אָשָׁם הוּא,
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.
יֶחֱרְסוּן וְיִבְנוּן בִּי רַעְיוֹנַי, יוֹם כִּי חֲטָאַי יַעֲנוּן בְּפָנַי,
אָכֵן סְעִיפַי יְבִינוּן כִּי יהוה נוֹשֵׂא עָוֹן וְחַנּוּן וְרַחוּם הוּא,
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.
מָה לִידִידִי מַלְכִּי יִסָּתֵר, וְאֶשְׁפֹּךְ עֲתָרֶת חִכִּי וְאֵין עוֹתֵר,
וְאֶשְׁאַל בְּעַד חֲלוֹם חֶשְׁכִּי וְאֵין פּוֹתֵר, וְאוֹמַר : לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא,
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.

SELIHOT

BEN ADAM

Fils de l'homme, pourquoi sommeilles-tu ? Lève-toi et adresse tes supplications,
Expose tes propos et invoque ton pardon du Maître des maîtres.
Lève-toi et purifie-toi, ne tarde pas, de crainte qu'il ne soit trop tard.
Hâte-toi pour demander aide à Celui qui réside dans les hauteurs.
Fuis le péché et la méchanceté, et crains les adversités.
De grâce, agrée ceux qui confessent Ton Nom, Israël, Tes fidèles.

Eternel, à Toi la justice et à nous la confusion.

Redresse-toi comme un humain et prends courage pour confesser tes fautes,
Invoque l'Eternel avec sincérité afin qu'Il t'accorde le pardon,
Car rien de ce que nous faisons ne Lui est caché
Et nos paroles Lui sont rappelées.
Empli de clémence, Il agira envers nous avec clémence, comme un père agit envers ses enfants.

Eternel, à Toi la justice et à nous la confusion.

ANA KEAV ZEDONI

De grâce, comme un nuage se dissipe, dissipe mon orgueil.

Et Tu pardonneras ma faute, malgré sa gravité.

Comment ma faute peut-elle être effacée ? Elle est écrite devant mon Père, mais Sa pensée n'est pas comme la mienne.
Il effacera ce qui fut écrit le jour de ma révolte, car l'écriture est celle de Dieu.

Et Tu pardonneras ma faute, malgré sa gravité.

Si Tu cherches et comptes nos fautes, et si depuis toujours Tu T'enquiers de nos transgressions,
Nuit et jour, Tu ne trouveras que mal et tout mon corps sera jugé coupable.

Et Tu pardonneras ma faute, malgré sa gravité.

Mes pensées s'agitent en moi, aujourd'hui mes fautes témoignent contre moi, mais rassuré, je dis que l'Eternel est pour moi empli de bonté, de clémence et d'amour.

Et Tu pardonneras ma faute, quelle que soit sa gravité.

Mon Bien-aimé, mon Roi, pourquoi Se dérobe-t-Il ? Je Lui présente mes supplications, Il ne m'exauce pas.
Un rêve affreux me trouble. Qui l'expliquera ? je ne le comprends pas et il reste un mystère.

Et Tu pardonneras ma faute, quelle que soit sa gravité.

מִבֵּית מְלוֹנִי קַמְתִּי בְצוּקִי,
וּלְבֵית אֲדוֹנִי בָּאתִי בְחֵקִי,
וְאֵלָיו עֵינִי תְּלוּיָה בְצַעֲקִי.
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צִדְקִי

שְׁרִירוּת יִצְרִי יַשְׁפִּילֵנִי,
בְּהוֹלְכִי בְקֶרֶי יַבְהִילֵנִי,
וְחַטַּאת מֶרִי יַנְחִילֵנִי,
לֹא יַרְפֵּנִי עַד בִּלְעִי רֵקִי.
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צִדְקִי

הִבְאִישׁ רֵיחִי כִּי בִי רָדָה,
הֵמַר רוּחִי וְעָלַי הָדָה,
הִכְשִׁיל כֹּחִי וְאוֹתִי צָדָה,
שָׂם לַחֲרָדָה נֶשֶׁף חִשְׁקִי.
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צִדְקִי

הָקֵר מִשְׁנַת יְגוֹנִים הוֹזֶה,
וְהַקְרִיבָה שְׁנַת פְּדוּת לְעַם נִבְזֶה,
וּרְצֵה רִנַּת כּוֹאֵב וְרָזֶה,
כִּי אַתָּה מְנַת כּוֹסִי וְחֶלְקִי.
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צִדְקִי

קַמְתִּי בְאַשְׁמוֹרֶת לְבַקֵּשׁ עַל עֲוֹנִי,
וְנַפְשִׁי שְׁחַרְחוֹרֶת מִפְּנֵי רוֹב זְדוֹנִי,
רַחֵם עַל עֲדָתֶיךָ צֹאן מַרְעִיתֶיךָ,
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה.
יְהִי חַסְדְּךָ יהוה עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ.

MIBEIT MELONI

Du lieu de mon sommeil,
Je me lève plein d'angoisse
Et vers la maison de mon Maître
Je viens pour mon devoir.
Mon regard s'élève avec ma plainte et je crie vers Lui.
Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.
Le poids de mes penchants m'a fait déchoir,
Ils m'ont précipité vers le mal,
J'hérite de la faute et de la rebellion,
Je ne peux plus avoir de repos ni respirer.
Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.
Mon haleine devient fétide,
L'amertume s'empare de mon âme,
Ma force s'évanouit et je suis pris au piège,
Je tremble pendant mes nuits si douces autrefois.
Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.
Réveille les dormeurs de leur triste sommeil
Et fais approcher le moment de la délivrance pour le peuple méprisé.
Accueille la prière de ceux qui souffrent et sont démunis,
Et Tu seras mon partage et mon lot.
Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.

KAMTI BEACHMORET

Je me suis levé dès l'aurore pour rechercher mon erreur,
Mon âme est assombrie par l'excès de mon orgueil,
Sois clément envers Ton peuple, le troupeau que Tu mènes.
Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.
Que Ta grâce, Eternel, repose sur nous comme nous l'espérons.

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.
חָטָאנוּ צוּרֵנוּ סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד.
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד.
יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.
יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים

אַרְאֵלִי מַעְלָה אוֹמְרִים יהוה אֲדֹנֵינוּ,
בְּחִירֵי סְגֻלָּה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.
יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים

גַּלְגְּלֵי מַעְלָה אוֹמְרִים, יהוה אֲדֹנֵינוּ,
דְּגוּלֵי סְגֻלָּה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.
יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים

יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וַאֲרָקִים נִמְתָּחוּ, יהוה מֶלֶךְ,
וְעַד לֹא מְאוֹרוֹת זָרֲחוּ, יהוה מָלָךְ,
וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת, יהוה מֶלֶךְ,
וּבַהֲכִינוֹ יְצוּרִים עֲלֵי אֲרָצוֹת, יהוה מָלָךְ,
וְעֵת יְקַבֵּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע נְפוּצוֹת, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

מְיוּחָד בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה, הוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה, הוּא מֵמִית וּמְחַיֶּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֵל וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה.

HATANOU TZOURENOU

Nous avons péché, notre Rocher; pardonne-nous, notre Créateur.
Nous avons péché, notre Rocher; pardonne-nous, notre Créateur.
Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu,
L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

Les messagers d'en-haut disent : l'Eternel est notre Maître,
Les élus d'ici-bas répondent et disent : l'Eternel seul est Dieu,
L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

Les sphères célestes disent : l'Eternel est notre Maître,
Les porteurs de Sa bannière disent : l'Eternel seul est Dieu,
L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

ADONAI MELEKH

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.
Dès avant la terre et les cieux, *l'Eternel règne,*
Alors que nul astre lumineux n'éclairait, *l'Eternel a régné,*
Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée, *l'Eternel régnera à jamais,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Dès avant la formation de la terre et de son environnement, *l'Eternel règne,*
Alors que nul être vivant n'y était établi, *l'Eternel a régné,*
Et quand seront réunis les dispersés, *l'Eternel régnera à jamais,*
L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est*, Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

***Adonaï** Hou haElohim.*
***Adonaï** mélèkh, Adonaï malakh, Adonaï yimlokh leolam vaèd.*

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אַ בֵּ ד כָּל־הָרִשְׁעָה, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בִּ רְ יתְךָ זְכוֹר וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ גַּ לֵּ ה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דְּ רַ שְׁנוּךָ הִמָּצֵא לָנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ הֵ עָ תֵר־לָנוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וְ נִ קְרָא וְאַתָּה תַּעֲנֵנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ זָ כְ רֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ חָ מוֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּנוּ וְעַל עוֹלָלֵנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ טַ הֲ רֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ יְ הֵ מוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אמן
*אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כָּ תְ בֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אמן
*אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כָּ תְ בֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים, אמן
*אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כָּ תְ בֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים, אמן
*אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כָּ תְ בֵנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אמן
*אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כָּ תְ בֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְ חַ ץ אֶת־כָּל־הַלּוֹחֲצִים, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ מַ לֵּ א מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ נַ קֵ נוּ מֵעֲוֹנוֹתֵינוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ סְ מוֹךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ עְ נֵ ה אֶת־עֲתַרְתֵּנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ פְּ דֵ נוּ מִידֵי אוֹיְבֵינוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ צַ דְּ קֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ קָ רְ בֵנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ רְ אֵ ה בְעָנְיֵנוּ וּגְאָלֵנוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שִׂ ים שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אמן
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ תֵּ ן שָׂבָע בְּעוֹלָמֶךָ, אמן

Après chaque phrase, les fidèles répondent : Amen

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton alliance et ne nous oublie pas.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta royauté sur nous.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta clémence s'éveille en notre faveur.
*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie.
*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes.
*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits.
*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres.
*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures.
Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers.

**entre Roch Hachanah et Yom Kippour,*

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה. וְשָׁם נֶאֱמַר: וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:
יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה.
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ.

*אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹּפִי, הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר, יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף, רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.
סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

***Adonaï, Adonaï**, El rahoum vehanoun, érèkh apayim verav héssèd vèèmèt, notzèr hèssèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.*
Vessalahta laavonénou oul'hatténou ounhaltanou.
***Elohénou vElohé** avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché orèf, lomar lefanékha Adonaï Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, tzadikim anahnou velo hatanou, aval anahnou hatanou.*

EL MELEKH

Dieu tout-puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple, efface-les, les unes après les autres, prodigue le pardon aux pécheurs et l'absolution aux rebelles, agis charitablement envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes; Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance telle que Tu la révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit dans Ta Torah : Et l'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Et Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel, comme il est dit : *Et l'Eternel passa devant lui et énonça "Eternel, Eternel, Dieu clément et longanime, abondant en compassion et en vérité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, la carence et innocente".* Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.

ELOHENOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons commis aucune faute, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts que nous avons méprisés. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis envers nous avec vérité alors que nous nous en détournons.

---

*à l'énoncé de chaque mot, on se frappe la poitrine.

***Achamnou**, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chèkèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahnou hirchanou.*

עֲנֵנוּ יהוה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָאֵל הַנֶּאֱמָן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וָתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ חַי וְקַיָּם, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ טוֹב וּמֵטִיב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יֵצֶר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעָסִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיָשָׁר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֶבְיוֹנִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים, עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מִשְׂגַּב אִמּוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ גֵּרִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִי יְתוֹמִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דַּיַּן אַלְמָנוֹת, עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנּוּן

חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.
חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הָדוּר בְּנִפְלָאוֹת, וָתִיק בְּנֶחָמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר כְּלָיוֹת.
חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמֵטִיב לַבְּרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנוֹת, לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת.
חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מָלֵא זְכֻיּוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת, עוֹנֶה בַצָּרוֹת.
חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֶה עֲתִידוֹת, קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עֲרָבוֹת, שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת, תָּמִים דֵּעוֹת.
חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

Anénou
Hatanou *lefanékha raḥèm alénou.*

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*, réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*, réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*, réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*, réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*, réponds-nous, Roi de toutes les royautés, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui pardonnes et absous, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui réponds à la détresse, *réponds-nous*, réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos Patriarches, *réponds-nous*, réponds-nous, Refuge de nos Matriarches, *réponds-nous*, réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*, réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*, réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos Pères et Tu sondes les reins.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu réunis tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardonnes les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieux, entends les prières et possèdes tout le savoir. *Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.*

אֵל רַחוּם שְׁמָךְ, אֵל חַנּוּן שְׁמָךְ, אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם שְׁמָךְ, מָלֵא רַחֲמִים שְׁמָךְ, בָּנוּ נִקְרָא שְׁמָךְ, יהוה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יהוה חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ.
יהוה בְּיוֹם יְשׁוּעָה בַּשְּׂרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ.
יהוה גַּלְגֵּל חֶמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ.
יהוה חֲסָדֶיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֵנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ.
יהוה יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ.
יהוה כְּחוֹתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ.
יהוה בָּרֵךְ לַחְמֵנוּ וּמֵימֵינוּ, וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ.

אָתָאנוּ לְחַלּוֹת פָּנֶיךָ, כִּי חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ, נָא אַל תְּבִישֵׁנוּ, נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אָתָאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה, אָיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה, תְּחַיֵּינוּ תְּחָנֵּנוּ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סְלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

לְמִתְוַדֶּה חַטֹּאתָיו וּמוֹדֶה עַל רוֹב אֲשָׁמָיו,
אֲשֶׁר בַּהֶבֶל שְׁנוֹתָיו כָּלוּ בְיָגוֹן יָמָיו.
צוֹעֵק מִצָּרוֹתָיו וּמִבֵּין תִּגְרַת קָמָיו,
נִפְלָה־נָּא בְיַד יהוה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו.

מִהְיוֹתִי מָשַׁכְתִּי בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא עֲוֹנִי,
לָכֵן שַׁבְתִּי וְנִחַמְתִּי כִּי לֹא אֵדַע יוֹם אָסוֹנִי,
וּשְׁאֵרִי הִקְרַבְתִּי וְנָסַכְתִּי מֵי עֵינִי.
אוּלַי יְרַחֵם קוֹנִי כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו,
נִפְלָה־נָּא בְיַד יהוה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו.

הֱבִיאַנִי בְּבוֹר לְבָאִים וְהִנְחִילַנִי קִצְפּוֹ,
וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּבֵית כְּלָאִים וְטָבַעְתִּי בְּיוֹם זַעְפּוֹ,
בְּכָל־יוֹם אֵרֵד פְּלָאִים וְלֹא הֶאֱרִיךְ לִי אַפּוֹ,
הַשְׁכַּח חַנּוֹת אֵל אִם קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו,
נִפְלָה־נָּא בְיַד יהוה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו.

EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton Nom, Dieu de grâce est Ton Nom, Dieu patient est Ton Nom, Plein de compassion est Ton Nom ; nous sommes venus invoquer Ton Nom, Eternel, agis pour Ton Nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta compassion,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Ta grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Tes compassions s'émeuvent en notre faveur,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, défends notre cause et défends-nous contre nos assaillants,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent. Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur aux moments de la détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

LEMITVADE

Celui qui énonce ses erreurs et reconnaît ses fautes, celui dont la vie fut vanité et fuite, gémit dans son malheur et, sous le coup de ses ennemis, il s'écrie :

Jetons-nous dans la main de l'Eternel, car sa clémence est sans limites.

Depuis que je suis, mes fautes m'enchaînent dans le néant, c'est pourquoi je reviens et j'implore, car j'ignore le jour de mon jugement, je présente en offrande mon être et mes larmes, peut-être Me pardonnera-t-Il car sa grâce est inépuisable,

Jetons-nous dans la main de l'Eternel, car sa clémence est sans limites.

Précipité dans la tanière des lions, objet du courroux céleste, oublié dans les fers, je suis devenu le jouet d'une mer déchaînée, chaque jour je suis tombé plus bas, la colère divine ne m'a pas quitté. Dieu ne pardonne-t-Il plus ? Sa justice arrête-t-elle Sa grâce ?

Jetons-nous dans la main de l'Eternel, car sa clémence est sans limites.

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל, שְׁמֹר שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל, וְאַל יֹאבַד יִשְׂרָאֵל, הָאוֹמְרִים בְּכָל־יוֹם, שְׁמַע יִשְׂרָאֵל.
שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד, שְׁמֹר שְׁאֵרִית גּוֹי אֶחָד, וְאַל יֹאבַד גּוֹי אֶחָד, הָאוֹמְרִים בְּכָל־יוֹם, יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד.
שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ, שְׁמֹר שְׁאֵרִית גּוֹי קָדוֹשׁ, וְאַל יֹאבַד גּוֹי קָדוֹשׁ, הָאוֹמְרִים בְּכָל־יוֹם, קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ.
שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא, שְׁמֹר שְׁאֵרִית גּוֹי רַבָּא, וְאַל יֹאבַד גּוֹי רַבָּא, הָאוֹמְרִים בְּכָל־יוֹם, אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אמן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
תִּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם, תְּקַבֵּל צַעֲקַתְכֶם, אמן, תִּשְׁמַע בְּרָצוֹן תְּפִלַּתְכֶם, אמן, וְיֵעָנֶה קוֹל עֲתַרְתְּכֶם, אמן, יהוה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלֶף פְּעָמִים, וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רָצוֹן, וְנֹאמַר אָמֵן.
תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
*עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

CHOMER ISRAEL

Gardien d'Israël, protège les rescapés d'Israël et ne laisse pas périr Israël qui chaque jour dit : Ecoute Israël.
Gardien du peuple Un, protège les rescapés du peuple Un et ne laisse pas périr le peuple Un qui chaque jour dit : l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Gardien du peuple saint, protège les rescapés du peuple saint et ne laisse pas périr le peuple saint qui chaque jour dit: Saint, Saint, Saint.
Gardien du grand peuple, protège les rescapés du grand peuple et ne laisse pas périr le grand peuple qui chaque jour dit: Amen, que Son Nom est grand.

Kaddich Téaterou

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons : *amen*.
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Que soit béni, loué, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.
Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Ecriture : Que l'Eternel, le Dieu de vos Pères, vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen.*
Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux et sur la terre, et nous dirons : *amen*.
Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité, et nous dirons : *amen*.

office du matin page 14

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Avinou Malkénou

entre Roch Hachanah et Yom Kippour, on dit après la Amidah :

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.
Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.
Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.
Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.
Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.
Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.
Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.
Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.
Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.
Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.
Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.
Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

Kaddich pages 224-225 puis Sortie de la Torah pages 226-227

***Avinou Malkénou**, hatanou lefanékha,*
Avinou Malkénou èn lanou mélèkh èla Atah,
Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha,
Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah,
Avinou Malkénou batèl méalénou kol-guezérot kachot,
Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha,
Avinou Malkénou hahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,
Avinou Malkénou selah oumehal lekhol-avonoténou,
Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,
Avinou Malkénou kotvénou besséfèr hayim tovim,
Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhouyot,
Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou'ah,
Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,
Avinou Malkénou assé lemaan'kha vehochi'énou.

בזמן סכנה

תהילים קמ"ב

מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה, תְּפִלָּה:
קוֹלִי אֶל־יהוה אֶזְעָק, קוֹלִי אֶל־יהוה אֶתְחַנָּן:
אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי, צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד:
בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ, טָמְנוּ פַח לִי:
הַבֵּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי, אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי:
זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יהוה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי, חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי, כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי:
הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ, בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים, כִּי תִגְמֹל עָלָי:

Psaume 142
Poème de David, quand il était dans la grotte. Prière.
Dans un cri, j'élève ma voix vers l'Eternel, vers l'Eternel j'élève ma voix suppliante.
Je déverserai ma prière face à Lui, je dirai mon angoisse face à Lui.
Lorsque le souffle me manque, Toi Tu connais mon chemin. En cette voie où je vais, ils m'ont tendu un piège.
Regarde à droite et vois, nul ne me reconnaît, tout refuge se dérobe à moi, personne ne prend soin de moi.
Je me tourne vers Toi, Eternel, et je dis : Toi, mon abri, ma part sur la terre des vivants,
Sois attentif à ma complainte, car je suis à bout de force,
Délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.
Délivre mon âme de la prison, qu'elle glorifie Ton Nom,
Les justes feront cercle autour de moi, pour le bien que Tu me feras.

סדר חנכה

אומרים בתפלה :

(אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, יהוה אֱלֹהֵינוּ) עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה. בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל, חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ, וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת־רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת־דִּינָם, נָקַמְתָּ נִקְמָתָם, מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ, לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

ברכות לפני ההדלקה :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה.

בערב הראשון מוסיפים :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehadlik nèr chèl Hanoukah.*

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéassa nissim laavoténou oul'imoténou bayamim hahèm, bazman hazé.*

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.*

HANOUKAH

paragraphe supplémentaire de la Amidah :
Nous Te louons, Eternel notre Dieu, pour les miracles et les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres, à leur époque et en ces jours. Au temps de Mattathias le Hasmonéen, fils de Yohanan le Grand prêtre, et de ses descendants, la royauté hellénique totalitaire régnait sur Ton peuple Israël et voulait lui faire oublier Ta Torah et l'éloigner de l'obéissance à Ta volonté. Toi, dans Ta grande bonté, Tu as assisté nos ancêtres au moment de leur détresse. Tu as soutenu le faible contre le fort et la justice a prévalu. Tu as pris la défense de Ton peuple afin qu'il puisse faire triompher ses droits. Tes enfants sont entrés dans Ton Temple; ils ont purifié Ton sanctuaire, rallumé les lumières de Tes enceintes sacrées et institué ces huit jours de Hanouka que nous célébrons pour louer et chanter Ton Nom.

Allumage des bougies de Hanoukah

Que l'exemple héroïque des Hasmonéns nous incite à la loyauté envers notre héritage et à la défense de la vérité et du droit. Puissent les lumières que nous allumons illuminer notre maison et le monde. Inspirés par la chaleur de leur rayonnement, puissions-nous lutter contre les préjugés et l'exclusion, et permettre l'émergence de la tolérance et de la paix.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer les lumières de Hanoukah.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, pour la merveilleuse assistance que Tu as accordée à nos ancêtres, à leur époque et en ces jours.
le premier jour on ajoute :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

אחרי ההדלקה :

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִים עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה, עַל יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל־שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם, וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבָד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ.

מָעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי לְךָ נָאֶה לְשַׁבֵּחַ,
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשָׁם תּוֹדָה נְזַבֵּחַ,
לְעֵת תַּשְׁבִּית מַטְבֵּחַ וְצָר הַמְנַבֵּחַ,
אָז אֶגְמֹר, בְּשִׁיר מִזְמוֹר, חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אַז בִּימֵי חַשְׁמַנִּים,
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי וְטִמְּאוּ כָּל־הַשְּׁמָנִים,
וּמִנּוֹתַר קַנְקַנִּים נַעֲשָׂה נֵס לְשׁוֹשַׁנִּים,
בְּנֵי בִינָה, יְמֵי שְׁמוֹנָה, קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.

בָּאנוּ חֹשֶׁךְ לְגָרֵשׁ, בְּיָדֵינוּ אוֹר וָאֵשׁ.
כָּל־אֶחָד הוּא אוֹר קָטָן, וְכֻלָּנוּ אוֹר אֵיתָן.
סוּרָה חֹשֶׁךְ הָלְאָה שְׁחוֹר, סוּרָה מִפְּנֵי הָאוֹר.

Maoz tzour *yechouati* *lekha naé lechabéa<u>h</u>*
tikon beit tefilati *vecham todah nezabéa<u>h</u>*
leèt tachbit matbéa<u>h</u> *vetzar hamenabéa<u>h</u>*
az egmor, bechir mizmor, <u>h</u>anoukat hamizbéa<u>h</u>.
yevanim nikbetzou alaï *azaï bimé <u>h</u>achemanim*
oufartzou <u>h</u>omot migdalaï *vetim'ou kol hachemanim*
ouminotar kanekanim *naassa nès lechochanim*
bené vinah, yemé chmona, kav'ou chir ournanim.

après avoir allumé, on dit :
Nous illuminons aujourd'hui en souvenir des victoires et de la délivrance que Tu as accordées jadis à nos ancêtres. Durant les huit jours de Hanoukah, nous allumons ces lumières, non pour notre usage personnel, mais comme témoignage de notre reconnaissance pour Tes bienfaits à notre égard et pour le salut que Tu as assuré à Ton peuple, à l'heure du danger.

MAOZ TZOUR

Forteresse, Rocher de notre salut, nos louanges Te sont dues.
Prépare la maison pour que je puisse offrir ma prière, là où nous offrirons nos louanges,
Lorsque les carnages cesseront et que les ennemis cesseront d'attiser la haine,
Alors nous célébrerons avec des chants de joie l'inauguration de l'autel.

Lorsque les Grecs m'ont assiégé aux temps des Maccabées,
Ils ont détruit les remparts de mes tours et souillé toutes mes huiles,
Mais grâce à quelques flacons d'huile, un miracle eut lieu pour le peuple,
Et en souvenir de ces huit jours, réjouissances et chants furent institués.

BANOU HOCHEKH

Nous sommes venus pour éloigner l'obscurité, avec dans nos mains, la lumière et le feu,
Chacun de nous est une petite flamme et ensemble nous sommes une forte lueur,
L'obscurité disparaît et les ténèbres s'éloignent, repoussées par la lumière.

***Banou hochèkh** legarèch, beyadénou or vaèch, kol éhad hou or katan, vekhoulanou or étan, sourah hochèkh hal'a chekhor, sourah mipené haor.*

סדר פורים

אומרים בתפלה :

(אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, יהוה אֱלֹהֵינוּ) עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה. בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד, לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים, מִנַּעַר וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר, וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת־עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת־מַחֲשַׁבְתּוֹ. וְנוֹדֶה לִשְׁמְךָ הַגָּדוֹל.

ברכות לפני קריאת המגילה

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

ברכות אחר קריאת המגילה :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרָב אֶת־רִיבֵנוּ, וְהַדָּן אֶת־דִּינֵנוּ, וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־צָרֵיהֶם, הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al mikra meguillah.*

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéassa nissim laavoténou oul'imoténou bayamim hahèm, bazman hazé.*

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéhé<u>h</u>éyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.*

POURIM

paragraphe supplémentaire de la Amidah :

Nous Te louons, Eternel notre Dieu, pour les miracles et les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres, à leur époque et en ces jours. A l'époque de Mardochée et d'Esther, dans la cité de Suse, lorsque le cruel Aman chercha à détruire Ton peuple en décidant d'exterminer en un seul jour tous les Juifs, hommes et femmes, jeunes et vieux, dans Ta grande compassion Tu déjouas ses projets criminels et Tu sauvas Ton peuple. C'est pourquoi nous célébrons Ton grand Nom.

Lecture de la Meguillah

avant la lecture :

A Pourim, nous nous rappelons que le mal est une réalité et qu'il n'est toujours pas vaincu. Nous nous rappelons aussi que le bien est présent dans l'histoire humaine et nous affirmons que Dieu apportera Son aide à ceux qui accomplissent des actes de justice et qui luttent en faveur des opprimés et des exclus.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de lire la Meguillah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, pour la merveilleuse assistance que Tu as accordée à nos ancêtres, à leur époque et en ces jours.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

après la lecture :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui défends notre cause, soutiens nos droits et nous libères de nos oppresseurs. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Toi qui apportes la délivrance et qui as assisté Ton peuple à l'heure du danger.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, harav èt rivénou, vehadan èt dinénou, vehanifra lanou mitzarénou.*

Baroukh *Atah Adonaï, hanifra leamo Yisraël mikol tzarénou, haEl hamochia.*

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה, בִּרְאוֹתָם יַחַד תְּכֵלֶת מָרְדְּכָי, תִּשׁוּעָתָם הָיְיתָ לָנֶצַח, וְתִקְוָתָם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר.
בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי.
אָרוּר הָמָן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְּדִי, בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי, אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אֶשֶׁת מַפְחִידִי, בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי, וְגַם חַרְבּוֹנָה זָכוּר לַטּוֹב.

חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים,
חַג גָּדוֹל לַיְּהוּדִים,
מַסֵּכוֹת, רַעֲשָׁנִים, זְמִירוֹת וְרִקּוּדִים,
הָבָה נַרְעִשָׁה, רַשׁ, רַשׁ, רַשׁ, בָּרַעֲשָׁנִים.
חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים,
זֶה אֵל זֶה שׁוֹלְחִים מָנוֹת,
מַחְמַדִּים, מַמְתִּקִים, תּוּפִינִים וּמִגְדָּנוֹת,
הָבָה נַרְעִשָׁה, רַשׁ, רַשׁ, רַשׁ, בָּרַעֲשָׁנִים.

אֲנִי פּוּרִים, אֲנִי פּוּרִים, שַׂמֵּחַ וּמְבַדֵּחַ,
הֲלֹא רַק פַּעַם בַּשָּׁנָה אָבוֹא לְהִתְאָרֵחַ.
הֵידַד פּוּרִים, הֵידַד פּוּרִים, הַכּוּ בְּתֹף וּמְצִלְתַּיִם,
הוֹי מִי יִתֵּן וּבָא פּוּרִים לְחֹדֶשׁ וּלְחָדְשַׁיִם.
רַבִּי פּוּרִים, רַבִּי פּוּרִים, אֱמֹר נָא לִי מַדּוּעַ,
מַדּוּעַ לֹא יָחוּל פּוּרִים פַּעֲמַיִם בְּשָׁבוּעַ.

Chochanat Yaakov *tzahala vessaméhah, bir'otam yahad tekhélèt mordekhaï. T'chouatam hayeta lanétzah, vetikvatam bekhol dor vador.*
Baroukh Mordekhaï hayehoudi (2).
Arour Haman achèr bikèch leabdi, baroukh Mordekhaï hayehoudi, arourah Zérèch échèt mafhidi, beroukhah Esther baadi,
Vegam Harbona zakhour latov (2).
Hag Pourim *(2), hag gadol layehoudim, massékhot, raachanim, z'mirot verikoudim; hava naricha, rach, rach, rach (2), baraachanim.*
Hag Pourim (2), zé èl zé cholhim manot, mahmadim, mamtikim, toufinim oumigdanot; hava naricha, rach, rach, rach (2), baraachanim.

CHOCHANAT YAAKOV

La rose de Jacob fut dans la joie et le bonheur en voyant Mardochée revêtu d'azur. Leur délivrance fut leur salut et leur espoir de génération en génération. Béni soit Mardochée, le Juif.
Maudit soit Haman qui chercha à m'anéantir et béni soit Mardochée, le Juif.
Maudite soit Zérèch la femme de mon persécuteur, béni soit Esther qui agit en ma faveur et qu'on se souvienne positivement de Harbonna.

HAG POURIM

La fête de Pourim est une grande fête pour les Juifs,
Masques, crécelles, chants et danses,
Allons, faisons crisser les crécelles.
A l'occasion de la fête de Pourim,
On s'envoie des cadeaux les uns aux autres,
Des douceurs, des bonbons et des gâteaux.
Allons, faisons crisser les crécelles.

ANI POURIM

Je suis Pourim, joyeuse et divertissante,
N'est-ce pas que je suis invitée une fois par an ?
Bravo Pourim, frappez, tambourins et cymbales,
Si seulement Pourim pouvait durer un mois ou deux !
Rabbi Pourim dis-moi pourquoi,
Pourquoi Pourim n'est-elle pas fêtée deux fois par semaine ?

***Ani Pourim** (2), saméah oumvadéah,*
Halo rak paam bachanah avo lehit'aréah. la la la...
Hédad Pourim (2), hakou btof oumtziltayim,
Hoï mi yitèn ouva Pourim lehodèch oulhodchayim. la la la...
Rabbi Pourim (2), émor na li madoua,
Madoua lo yahoul Pourim paamayim bechavoua. la la la...

סדר יום השואה
YOM HASHOAH

comme pendant un deuil, les fidèles ne prendront pas leur place habituelle,
on allume six bougies,
à la fin de l'office, après le Alénou page 262, on continue avec les textes ci-dessous.

תהלים ט"ו

מִזְמוֹר לְדָוִד.

יהוה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ, מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ. הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק, וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ. לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה, וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ. נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יהוה יְכַבֵּד, נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִיר. כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא־לָקָח, עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם.

Psaume 15
Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?
Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur,
Celui dont la langue ne sème pas la calomnie, qui ne fait aucun mal à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,
Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait honorer ceux qui craignent l'Eternel,
Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment,
Celui qui ne pratique pas l'usure et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent.
Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

lectures.

Puis on se lève.

En ce jour, nous rappelons l'abomination de la désolation qui s'est abattue sur notre peuple. Année après année, sont mises en évidence notre impossibilité de comprendre et notre peine qui est au-delà de toute consolation.
Notre devoir est de nous souvenir de celles et de ceux qui ont disparu, de dire aux survivants qu'ils ne sont pas seuls, de rester attentifs au mal dont nos contemporains peuvent être capables et de rappeler aux générations à venir leurs obligations de résistance face à ceux qui prôneraient l'annihilation de n'importe quel être humain.
Fais-nous revenir, Eternel, vers notre peuple et renouvelle les jours anciens, les jours où tout restait possible.
Fais-nous revenir, Eternel, vers tous ceux qui ont souffert, vers ceux qui vivent dans l'obscurité.
Fais-nous revenir, Eternel, vers ceux qui ont besoin de notre aide et renouvelle notre vie.
Ramène-nous, Eternel, vers Toi et nous reviendrons ; renouvelle les jours d'autrefois.

הָשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Nous rappelons les six millions des nôtres qui furent anéantis lorsque le mal et la haine régnaient sur la terre.
Nous rappelons ceux qui ont laissé un nom, comme ceux dont les noms ont été perdus à jamais.
Nous gardons le souvenir de ceux qui sont morts en martyrs, de ceux qui sont morts en résistant, de ceux qui sont morts dans la terreur.
Nous pleurons les promesses de bonheur, de joie et de renouveau qui ont disparu à jamais avec eux. Nous pleurons le génie et le rire de tous ceux qui ont été fauchés.
Nous nous rappelons de ceux qui, au risque de leur vie, se sont levés pour résister et préserver la dignité humaine. A leur façon ils furent les témoins de Dieu et une source d'espoir.
Dans le silence de notre âme, nous rappelons tous ceux que nous avons connus ou que d'autres nous ont fait connaître à travers leurs souvenirs.
Puisse l'humanité ne plus jamais connaître de tels égarements.
Puisse leur souvenir nous renforcer dans notre lutte contre la tyrannie et la persécution, contre la cruauté et le préjudice, contre l'exclusion et le rejet

.

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים אֶת־נִשְׁמוֹת רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל, נָשִׁים וַאֲנָשִׁים, יְלָדִים וּזְקֵנִים, שֶׁנֶּהֱרְגוּ וְשֶׁנִּשְׂחְטוּ, וְשֶׁנֶּחְנְקוּ וְשֶׁנִּקְבְּרוּ חַיִּים בְּמַחֲנוֹת הַשְּׁמָדָה, כֻּלָּם קְדוֹשִׁים, כֻּלָּם טְהוֹרִים. בַּעֲבוּר שֶׁאֲנַחְנוּ מִתְפַּלְּלִים בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתָם, לָכֵן בַּעַל הָרַחֲמִים יַסְתִּירֵם בְּסֵתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים. וְיִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמָתָם. יהוה הוּא נַחֲלָתָם, בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָם וְיָנוּחוּ עַל מִשְׁכָּבָם בְּשָׁלוֹם . וְנֹאמַר אָמֵן.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
*עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal *veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhol beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*
Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.
Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.
Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévél, ve'imrou: amen.

ensemble :
Dieu de compassion, Toi qui résides dans les hauteurs célestes, accueille à leur juste place, sous les ailes de Ta présence et au milieu des justes qui se délectent de la splendeur de Ta lumière, les âmes de ceux de nos familles dont nous mentionnons le nom ..... , et les âmes des millions des nôtres, femmes et hommes, vieillards et enfants qui, dans la sanctification de Ton Nom, furent enterrés vivants, assassinés, massacrés, gazés, réduits en cendres.
De grâce, Maître de compassion, daigne les recevoir et les abriter pour toujours sous Tes ailes protectrices et que leur souvenir soit lié au faisceau des vivants. Eternel, Tu es leur héritage; puissent leurs âmes être constamment devant Toi et résider auprès de Toi en paix. Et nous dirons : amen.

on dit le El Malé Rahamim suivi, après un moment de silence, du Kaddich en français et en hébreu.

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.
Qu'une paix grande du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Puissions-nous quitter cette maison en paix.

סדר יום העצמאות

אומרים בתפלה

בִּימֵי שִׁיבַת צִיּוֹן בְּשָׁעָה שֶׁעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הָיָה מְפֻזָּר בֵּין הָעַמִּים, קָמוּ חֲלוּצִים לִבְנוֹת אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְקַבֵּץ תְּפוּצוֹתֵינוּ, לִגְאֹל אֶת־עַמֵּנוּ וּלְהַגְשִׁים חֲזוֹן הַנְּבִיאִים. "וְשַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וְהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים" "וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם". וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה.

תהילים קכ"ו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב יהוה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחֹלְמִים.
אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה.
הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים.
שׁוּבָה יהוה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב.
הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ.
הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָّרַע, בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéhé<u>h</u>éyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.*

YOM HAATZAMAOUT

paragraphe supplémentaire de la Amidah :
Lorsque Ton peuple était dispersé parmi les nations de la terre, il revint vers Sion. Des pionniers se levèrent pour construire la terre d'Israël, permettre la réunion des dispersés, redonner espoir à notre peuple et concrétiser les paroles des Prophètes, comme il est dit : "Vous habiterez dans le pays que J'ai donné à vos ancêtres ; vous serez pour Moi un peuple et Moi je serai pour vous Dieu" et "Je te ferai devenir une lumière pour les nations". Pour les miracles et les prodiges que Tu as accomplis en leur faveur, nous célébrons Ton grand Nom.

Lectures de Yom HaAtzmaout.

A la fin de l'office, après le Alénou page 262, on continue avec les textes ci-dessous.
Psaume 126
Cantique des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve.
Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse; on disait parmi les nations: l'Eternel a fait de grandes choses pour eux.
L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous sommes heureux.
Eternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride.
Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse.
Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

En ce jour, nous tournons nos regards vers le pays d'Israël, berceau de notre Tradition, cette terre que Tu as promise à nos ancêtres et où résidèrent nos rois et nos princes, nos prophètes et nos sages, nos poètes et nos mystiques. A travers notre histoire et dans tous les pays où nous avons résidé, le souvenir de la terre d'Israël ne nous a jamais quittés. Nous nous sommes souvenus de ses plaines et de ses montagnes, de sa végétation et du désert, en répétant les paroles du Psalmiste : "Si je t'oublie Jérusalem, que ma main

droite s'oublie. Que ma langue reste attachée à mon palais si je ne me souviens pas de toi, si je ne place pas Jérusalem à la tête de mes joies".
En ce jour, nous avons le privilège de célébrer la renaissance de l'Etat d'Israël, de nous rappeler le sacrifice de ses pionniers et le courage de ses défenseurs. Dans des régions délaissées, ils ont construit des villages et des villes, ils ont planté des jardins et ils ont ainsi rendu possible l'émergence d'une société moderne et accueillante. Des femmes et des hommes, au sortir des camps de la mort, s'y sont installés pour revivre et préparer un lieu de vie pour tous ceux d'Asie, d'Afrique et d'Europe qui y trouvèrent ensuite refuge. Ensemble, ils ont affirmé leur volonté d'être fidèles à l'histoire de notre peuple et leur confiance en l'avenir.

Nous nous rappelons aussi que l'Etat d'Israël est né dans l'affrontement et qu'il a fait face au péril et à l'adversité. D'autres ont réclamé leurs droits sur cette terre. La guerre, la terreur, le déplacement d'hommes, de femmes et d'enfants ont suivi. Nous nous rappelons cette histoire tragique et nous affirmons que la justice, la liberté et la paix doivent prévaloir, afin que l'Etat d'Israël soit le digne reflet de l'espérance de notre peuple et de l'idéal de ses fondateurs.

Nous espérons le temps où tous les peuples de la région vivront en paix, et où des progrès seront accomplis pour tous les habitants de ces pays.
Ainsi qu'il est dit: Ni par la puissance, ni par la force, mais par Mon esprit, dit l'Eternel Tzébaot.
Œuvrez pour la paix de Jérusalem et que ceux qui t'aiment soient heureux.
Que la paix soit dans ton enceinte, la sécurité dans tes demeures.
En faveur de mon peuple et de mes amis, que la paix soit proclamée sur toi.
En faveur de la maison de l'Eternel notre Dieu, je ferai des vœux pour son bien.
On n'entendra plus de violence dans ton pays, ni de dévastation ni de ruines dans tes confins.
Mais Délivrance sera le nom que tu donneras à tes murailles et tes portes seront appelées : Gloire.

Eternel notre Dieu, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce pour la restauration de l'Etat d'Israël. Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants, et fortifie, Eternel notre Dieu, ceux qui œuvrent en faveur de la paix. *Amen*.
Eternel notre Dieu, Toi qui es le Gardien d'Israël et le Rédempteur de toute

l'humanité, fais que Sion devienne une lumière pour les nations, comme il est écrit : "C'est de Sion que sortira la Loi et la parole de l'Eternel, de Jérusalem".

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה , וּדְבַר יהוה מִירוּשָׁלָיִם.

on observe un moment de silence, puis on dit le El Malé Ra<u>h</u>amim, suivi du Kaddich.

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים אֶת־נִשְׁמוֹת אַחֵינוּ וַאַחְיוֹתֵינוּ שֶׁמָּסְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם לְהַקָּמַת מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל וּלְקִיּוּמָהּ, בַּעֲבוּר שֶׁאֲנַחְנוּ מִתְפַּלְּלִים בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתָם. לָכֵן בַּעַל הָרַחֲמִים יַסְתִּירֵם בְּסֵתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים. וְיִצְרוֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמָתָם. יהוה הוּא נַחֲלָתָם, בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָם וְיָנוּחוּ עַל מִשְׁכָּבָם בְּשָׁלוֹם . וְנֹאמַר אָמֵן.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב גְּאוּלְתֵהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ : אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ : אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ : אָמֵן .
* עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

התקוה

כָּל־עוֹד בַּלֵּבָב פְּנִימָה, נֶפֶשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה
וּלְפַאֲתֵי מִזְרָח קָדִימָה, עַיִן לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה
עוֹד לֹא אָבְדָה תִקְוָתֵנוּ, הַתִּקְוָה שְׁנוֹת אַלְפַּיִם
לִהְיוֹת עַם חָפְשִׁי בְּאַרְצֵנוּ, אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלָיִם.

Dieu de compassion, Toi qui résides dans les hauteurs célestes, veuille accueillir sous Ta divine protection, auprès des justes et des pieux, les âmes de celles et de ceux qui ont donné leur vie pour l'indépendance et la sécurité de l'Etat d'Israël. En considération des prières que nous prononçons pour honorer leur mémoire, puissent leurs âmes être recueillies sous Ta divine protection et puissent leurs corps reposer en paix.

Kaddich
Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.
Qu'une paix grande du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Yitgadal *veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhol beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*
Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.
Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla (ouleéla) min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.
Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévél, ve'imrou: amen

Hatikvah
Aussi longtemps qu'au fond d'un cœur vibrera une âme juive
Et que vers les confins de l'Orient un œil contemplera Sion,
Notre espoir ne sera pas perdu, cette espérance deux fois millénaire
D'être un peuple libre sur notre terre, la terre de Sion et de Jérusalem.

Kol od belévav *penima, néfèch yehoudi homiya, oul'faté mizrah kadima, ayin letziyon tsofiya. Od lo avda tikvaténou, hatikvah chnot alpayim, lih'yot am hofchi beartzénou, érètz tziyon virouchalayim.*

Compte du Omer

(dès le 2ème jour de Pessah et jusqu'à Chavouot)

Vous compterez, depuis le lendemain de la fête, jour où vous aurez apporté en offrande l'Omer d'orge, sept semaines entières jusqu'au lendemain de la septième semaine, soit le cinquantième jour.
Dans le respect de cette tradition, nous comptons les jours depuis Pessah jusqu'à Chavouot et nous marchons symboliquement depuis l'Egypte jusqu'au mont Sinaï, de la libération de l'esclavage jusqu'au don de la Loi.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de compter l'Omer.

הַיּוֹם יוֹם ..... לָעֹמֶר.

Nous sommes aujourd'hui le .....jour de l' Omer.

סדר תשעה באב

Le 9 AV

A la fin de l'office, après le Alénou page 262, on continue avec les textes ci-dessous.

En ce jour pendant lequel nous rappelons la destruction des Temples de Jérusalem, nous pensons à ceux qui ont souffert et à ceux qui ont péri lorsque le pays de nos ancêtres fut dévasté. Nous pensons aussi aux exils de notre peuple, la maison d'Israël, aux massacres et aux exactions qui ont jalonné son histoire. Certains ont été oubliés, d'autres comme ce jour du 9 Av sont des plaies non refermées dont nous ressentons la brûlure et dont nous pleurons encore les victimes et les martyrs.
A cette même époque, aux temps des Croisades, des communautés entières furent anéanties; à cette même date fut conçu le décret qui décida de l'expulsion des Juifs d'Espagne. Plus tard, des pogroms décimèrent les populations juives d'Europe orientale et, à notre époque, notre peuple connut désolation et désespoir.
Le rappel de ces tragiques moments ne doit pas faire taire en nous l'espoir de voir notre histoire et celle de l'humanité prendre une autre direction. Car dans ces moments d'obscurité, des femmes et des hommes ont fait preuve de courage et de bonté, montrant ainsi que la lumière pouvait encore émerger aux périodes les plus sombres et que notre peuple pouvait traverser l'histoire en dépit du rejet dont il a souvent été victime.
L'espérance existe, car même si les forces du mal sont fortes, les forces du bien sont encore plus puissantes. L'espérance existe, car nous sommes confiants en la Rédemption qui sera accordée par Dieu. L'espérance existe, car créés par Dieu à Son image, nous sommes invités à répondre à Ses demandes de justice et de paix, à devenir les artisans d'un monde de paix et d'équilibre, pour nous et pour tous les peuples de la terre.
Les paroles de nos Prophètes nous rappellent que Dieu attend de nous cette action rédemptrice pour tous les peuples. La loi morale qu'ils nous ont transmise nous assure que l'avenir de notre monde sera empli de lumière, d'équité et de paix.
C'est pourquoi nous reprenons les paroles de nos Prophètes qui s'adressèrent à nous aux jours anciens en ces termes :
Que ta voix n'éclate pas en pleurs, que tes yeux ne se répandent pas en larmes, car il y a une récompense pour tes actions... Il y a un espoir pour ton avenir, dit l'Eternel.

Car Je connais les pensées que J'ai formées pour vous, dit l'Eternel, des pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et un espoir.
Vous m'invoquerez, vous viendrez prier devant Moi et Je vous exaucerai.
Vous me chercherez et vous me trouverez lorsque vous me rechercherez de tout votre cœur.
Toi, Eternel, Tu es pour toujours ; Ton trône est affermi de génération en génération.
Pourquoi nous oublierais-Tu et pourquoi nous abandonnerais-Tu pour de longs jours ?
Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle pour nous les jours d'autrefois.

הֲשִׁיבֵנוּ יהוה, אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

on lit des extraits des Lamentations de Jérémie et on dit le Kaddich page 264.

Office du soir

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ. יהוה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ.

L'Eternel est clément. Il pardonne nos fautes, retient Sa colère et ne réveille pas tout Son courroux.
Eternel, viens à notre secours, exauce-nous quand nous T'implorons.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

*בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְבֹרָךְ.
*בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים.

Béni sois-Tu Eternel, qui aimes Ton peuple Israël.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוָה אֱלֹהֵינוּ יהוָה | אֶחָד:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאָהַבְתָּ אֵת יהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.
Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.
Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת

Béni sois-Tu Eternel, qui as sauvé Israël.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur de Ton peuple Israël pour toujours.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שׁוֹמֵר אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד.

on continue avec la Amidah page 342 ou page 343

Office du matin

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.
Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël !

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la préserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle.
Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

*בָּרְכוּ אֶת־יהוה הַמְבֹרָךְ.
*בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד
Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.
Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוָה אֱלֹהֵינוּ יהוָה | אֶחָד:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאָהַבְתָּ אֵת יהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם

לְבָבְךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם
עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel es| Un.
Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.
Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.
Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur
les chemins, à ton coucher, à ton lever.
Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:
אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת

Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

on continue avec la Amidah page 342 ou page 343

Office de l'après-midi

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël !

Hallelouyah, louez l'Eternel dans Son sanctuaire, louez-Le jusqu'aux extrémités du firmament.
Louez-Le pour Sa puissance, louez-Le pour Sa grandeur immense.
Louez-Le au son du Choffar, louez-Le avec le luth et la harpe.
Louez-Le avec le tambourin et les danses, louez-Le avec les instruments à corde et avec l'orgue.
Louez-Le avec les cymbales sonores, louez-Le avec les cymbales éclatantes.
Que toute âme loue l'Eternel. Hallelouyah.

הַלְלוּיָהּ
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ.

on continue avec la Amidah page 342 ou page 343.

AMIDAH

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

1. אבות ואמהות

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רָחֵל וֵאלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמֵבִיא גְאֻלָּה לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעשי"ת : זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של־פסח : מוֹרִיד הַטָּל,

אחרי שמיני עצרת : מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

בעשי"ת : מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.

בעשי"ת : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

---

on continue avec les bénédictions intercalaires au milieu de la page 343

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Tes louanges.

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

1. les ancêtres

*Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah, qui Te souviens du mérite des ancêtres en faveur de leurs enfants.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

2. la toute-puissance de Dieu

Tu possèdes toutes choses et détiens la puissance. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris ceux qui souffrent et nourris les vivants. Qui est comme Toi et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort ?

Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3. la sainteté de Dieu

Tu es saint et saint est Ton Nom.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ

4-16. bénédictions intercalaires

Eternel notre Dieu, accorde-nous la raison et le jugement, la sagesse et la droiture, et dispose nos cœurs à l'intelligence de Ton enseignement. Inspire-nous un repentir sincère, ramène ceux qui se sont égarés et pardonne nos fautes, Toi qui Te plais au pardon. Sauve ceux qui sont dans la détresse, hâte la guérison de ceux qui souffrent et accorde-nous ce qui est nécessaire à notre vie, Toi qui aimes la générosité et la droiture, écarte le règne de la cruauté et soutiens les justes, hâte l'avènement à Ton règne et accueille nos prières.

17. le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, les prières de Ton peuple Israël.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד.

18. les louanges

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ,

Nous Te remercions, Eternel, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps. Que Ton Nom soit glorifié à jamais.

suppléments de Hanoukah p. 317 , Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p. 329

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

*בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

19. la paix

Toi qui es le Maître de toute paix, répands sur Ton peuple Israël et sur le monde Ta bénédiction de paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

le soir et l'après-midi

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים תָּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

le matin (et l'après-midi pour certains)

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים.

בָּרְכֵנוּ, אָבִינוּ, כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,

תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם,

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם .

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon esprit à Tes mitzvot et, face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse.
Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous disons : amen.

*עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

ALENOU

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement. Il nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa royauté.
C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint béni soit-Il.

*וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,
לִפְנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre.
Lorsque les idoles seront détruites et les fausses divinités évincées, tous rendront hommage à Son Nom et accepteront Sa royauté. En ce jour, l'Eternel sera Un et Un sera Son Nom.

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד,
וּשְׁמוֹ אֶחָד.

KADDICH

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne sur Israël et sur toute l'humanité, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen.*
Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.
Qu'Il soit loué et célébré au-dessus de toutes louanges et de toutes actions de grâces qui de la terre montent au ciel, et nous dirons: *amen.*

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא.
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל, אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹוֶה, וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה.
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי, וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה.
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה.
וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי, יהוה לִי וְלֹא אִירָא.

תהילים ק"נ

הַלְלוּיָהּ,
הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ.
הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ.
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר.
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָּב.
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ, הַלְלוּיָהּ.

Prière avant une assemblée communautaire

Eternel notre Dieu, rends-nous conscients de Ta présence en ces moments où nous nous préoccupons du bien de notre communauté. Puissent les buts que nous poursuivons et les moyens que nous choisissons pour les mettre en pratique être en accord avec Ta volonté.
Rends-nous conscients de nos responsabilités. Accorde-nous la sagesse de bâtir en tenant compte des réalisations passées, d'avoir l'humilité d'apprendre à partir de nos erreurs et le courage de considérer des idées nouvelles.
Puissions-nous être à l'écoute les uns des autres dans le respect et le partage, porter des jugements empreints d'humilité et puissent nos controverses n'être soulevées que pour la gloire de Ton Nom.
Guide-nous et aide-nous à affermir l'œuvre de nos mains.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּצָרְכֵי־צִבּוּר.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous pencher sur les besoins de la communauté.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou laassok betzor'khé tzibbour.*
Ossé chalom *bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévèl, ve'imrou: amen.*

פרקי־אבות

TRAITE DESD PERES
(EXTRAITS)

Chapitre I

1. Moïse a reçu la Torah sur le mont Sinaï et l'a transmise à Josué, Josué aux Anciens, les Anciens aux Prophètes et les Prophètes aux membres de la Grande Assemblée. Ceux-ci ont formulé ces trois principes: "Soyez circonspects dans vos jugements, formez des disciples et faites une haie à la Torah".
2. Shim'on le juste, un des derniers membres de la Grande Assemblée, disait: "Le monde repose sur trois bases: la Torah, le culte et l'entraide".
3. Antigone de Soho, disciple de Shim'on le juste, disait: "Ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître afin d'avoir une récompense; soyez comme des serviteurs qui servent leur maître sans attendre de rémunération et que la crainte de Dieu soit sur vous".
4. Yossé, fils de Yoézèr, de Zédéra, et Yosseph, fils de Yohanan, de Jérusalem, furent leurs disciples. Yoseph, fils de Yohanan, disait: "Que ta maison soit le rendez-vous des sages".
5. Yosseph, fils de Yohanan, de Jérusalem, disait: "Que ta maison soit ouverte à tous, que les pauvres soient les enfants de ta famille et ne multiplie pas les discours inutiles".
6. Puis la tradition passa à Yehoshoua, fils de Perahia, et à Nithaï d'Arbelles; le premier disait: "Procure-toi un maître, tâche d'acquérir un ami et juge tout le monde favorablement".
7. Nithaï d'Arbelles disait: "Eloigne-toi d'un mauvais voisin, ne te lie pas avec le méchant et ne t'imagine point échapper à la punition".
8. Yehouda, fils de Tabbaï, disait: "Ne t'érige pas toi-même en juge".
10. Shemaya disait: "Aime le travail, fuis les honneurs et ne recherche pas la faveur des grands".
11. Avtalion disait: "Sages, mesurez vos propos".
12. Hillel et Chamaï furent leurs disciples. Hillel disait: "Soyez les disciples d'Aharon, aimant la paix et la recherchant sans cesse, aimant les hommes et les attachant à l'étude de la Torah".
13. Il disait aussi: "Celui qui recherche la célébrité la perd; celui qui n'augmente pas sa science la diminue; celui qui se complaît dans l'ignorance n'est pas digne de vivre et celui qui utilise la couronne de la Loi comme

d'un moyen tombera".
14. Il disait enfin: "Si je ne me soucie pas de moi, qui s'en souciera? Si je n'ai souci que de moi, que suis-je? Si ce n'est pas maintenant, quand le pourrai-je?".
15. Chamaï disait: "Que l'étude de la Torah soit une chose établie, parle peu, agis beaucoup et accueille tout le monde avec bienveillance".
16. Rabban Gamliel disait: "Prends un maître pour guide afin de ne pas tomber dans le doute".
17. Son fils Shim'on disait: "J'ai passé ma vie parmi les sages et je n'ai rien trouvé de plus salutaire que le silence. L'important, ce n'est pas la théorie, mais la pratique. Trop de paroles donnent des occasions de pécher".
18. Rabbi Shim'on, fils de Gamliel, disait: "Le monde repose sur trois fondements: le droit, la vérité et la paix".

Chapitre II

1. Rabbi disait: "Quel est le bon chemin que l'homme doit choisir? C'est celui qui le rend digne à ses yeux et aux yeux des autres. Sois aussi attentif pour un commandement peu important que pour un plus grave, car tu ignores la bénédiction attachée à chacun d'eux. Compare toujours la peine éventuelle que tu peux éprouver à remplir un précepte à la sanction qui y est attachée et le plaisir qu'une transgression peut te procurer à la peine qui la suit. Considère trois choses et tu ne tomberas pas dans la faute : sache qu'au-dessus de toi il y a un œil pénétrant, une oreille attentive et que toutes tes actions sont inscrites dans le Livre du Souvenir".
2. Rabban Gamliel, fils de rabbi Yehouda haNassi, disait: "Toute étude de la Torah non accompagnée de l'exercice d'une profession est vaine et conduit à la perversion".
3. Il disait aussi: "Soyez circonspects dans vos relations avec les grands, car ils se rendent accessibles lorsque leur intérêt le leur commande".
4. Il disait encore: "Remplis la volonté de l'Eternel comme la tienne, Il remplira alors tes vœux comme ta volonté; conforme ta volonté à la volonté divine, tu n'auras pas de déception".
5. Hillel disait: "Ne te sépare pas de la communauté; ne réponds pas de ta vertu avant le jour de ta mort; ne juge pas ton prochain avant que tu te sois trouvé dans sa situation. Ne dis pas: j'étudierai quand j'aurai le temps, car peut-être tu n'en auras pas".
6. Il disait aussi: "Le sot ne craint pas le péché, l'ignorant ne peut avoir de vraie piété. Celui qui est timide ne peut rien apprendre, celui qui est irascible ne peut pas instruire. Celui qui se laisse absorber par les affaires ne saurait acquérir la sagesse. Sois responsable là où tous fuient leurs responsabilités".
8. Il disait aussi : "Augmenter sa connaissance de la Torah, c'est prolonger sa vie; augmenter le nombre de ses élèves, c'est augmenter la sagesse; multiplier les conseils, c'est développer le discernement; multiplier les actes de justice, c'est renforcer la paix".
9. Rabban Yohanan, fils de Zakaï, disciple de Hillel et de Chamaï, disait: "Si tu excelles dans l'étude de la Torah ne t'en glorifie pas, car c'est pour cela que tu as été créé".
13. Rabbi Yohanan demanda à ses disciples: "Quelle est la meilleure chose?". Rabbi Eliézer répondit: "Le contentement"; rabbi Josué: "Un bon compagnon"; rabbi Yossé: "Un bon voisin"; rabbi Shim'on: "La prévoyance"; rabbi El'azar: "Un bon cœur". Il leur dit: "Je donne la

préférence aux paroles d'El’azar, fils de Arah, car vos paroles sont comprises dans la sienne".
14. Il leur dit une autre fois: "Quelle est la chose dont l'homme doit s'écarter?". Rabbi Eliézer dit: "De l'envie"; rabbi Josué: "D'un compagnon mauvais"; rabbi Yossé: "D'un mauvais voisin"; rabbi Shim'on: "De celui qui emprunte et ne paie pas"; rabbi El’azar: "D'un méchant cœur". Alors rabbi Yohanan leur dit: "Je préfère la parole d'El’azar aux vôtres, car les vôtres sont comprises dans la sienne".
15. Chacun de ses disciples répétait trois maximes. Rabbi Eliézer disait: "Que l'honneur de ton prochain te soit aussi cher que le tien; ne sois pas prompt à la colère et repens-toi un jour avant ta mort".
16. Rabbi Yehochoua disait: "L'envie, les passions et la misanthropie abrègent la vie des hommes".
17. Rabbi Yossé disait: "Que le bien de ton prochain te soit aussi précieux que le tien propre, dispose ton esprit à l'étude de la Torah, car tu ne peux pas l'acquérir par héritage, et agis toujours pour la gloire de Dieu".
18. Rabbi Shim'on disait: "Aie soin de dire avec ferveur le Chema et tes prières; quand tu pries, ne considère pas ta prière comme une affaire d'habitude, mais comme un acte de grâce et de tendresse pour obtenir la clémence divine. Ne te considère pas comme impie à tes propres yeux".
19. Rabbi El’azar disait: "Sois assidu dans l'étude de la Torah et sache quoi répondre à l'incrédule. Considère pour qui tu travailles et quel est le maître qui paiera le salaire de ton ouvrage".
20. Rabbi Tarphon disait: "La journée est courte et le travail considérable, les ouvriers sont négligents, la rémunération est grande et le maître est pressant".
21. Il ajoutait: "Tu n'es pas obligé d'achever toute la tâche, mais tu n'es pas libre de t'y soustraire; si tu as beaucoup étudié la Torah, tu en seras récompensé et ton maître veillera à acquitter le prix de ton ouvrage. Apprends que la récompense des justes est pour le monde qui vient".

Chapitre III

1. Akavia, fils de Mahalal'el, disait: "Rappelle-toi ces trois choses et tu ne tomberas pas dans le péché: sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu auras à te justifier et à rendre compte de tes actions. Tu es formé de matière, tu retourneras à la poussière et tu rendras compte de tes actions au Roi de tous les Rois, au Saint, béni soit-Il".
2. Si deux hommes s'entretiennent de la Torah, l'Eternel résidera au milieu d'eux.
6. Rabbi Nehonia, fils de Kana, disait: "Celui qui se soumet au joug de la Torah est délivré des exigences du monde".
7. Rabbi Halaphta, fils de Dossa de K'far Hanania, disait: "Dieu est présent lorsque dix personnes sont réunies pour étudier la Torah, comme il est dit (Ps. 82,1): *l'Eternel se tient dans les assemblées divines*. Il est présent même si une seule personne étudie la Torah, car il est écrit (Exode 20,21): *en tout lieu où je ferai invoquer Mon Nom, Je viendrai vers toi et Je te bénirai*.
8. Rabbi El'azar de Bartotha disait: "Rends à Dieu ce qui est à Lui, car toi et tout ce que tu possèdes, vous êtes à Lui".
11. Rabbi Hanina, fils de Dossa, disait: "Celui qui place la crainte de la faute au-dessus de la sagesse, sa sagesse s'affermit; mais celui qui au contraire place la sagesse au-dessus de la crainte de la faute, sa sagesse ne saurait être durable".
12. Il disait aussi: "Celui qui a plus de sagesse que de pratique, sa sagesse ne subsistera pas; celui qui au contraire a plus de pratique que de sagesse verra sa sagesse grandir".
13. Il disait: "Celui qui est aimé des hommes est aimé de Dieu et celui qui déplaît aux hommes déplaît aussi à Dieu".
16. Rabbi Yichmaël disait: "Montre-toi dévoué à tes chefs, bienveillant pour la jeunesse et accueille tout le monde avec joie".
17. Rabbi Akiva disait: "La raillerie et la légèreté conduisent l'homme au libertinage; la tradition est le rempart de la Torah, la dîme celui des richesses, les vœux celui de la chasteté et le silence est le rempart de la sagesse".
18. Il disait aussi: "L'humanité est aimée de l'Eternel puisqu'Il l'a créée à Son image; Il lui a donné une plus grande preuve d'amour encore, en le lui faisant savoir, ainsi qu'il est dit : *car c'est à l'image de Dieu que l'être humain a été créé*. Les enfants d'Israël sont précieux car ils sont appelés "les enfants de Dieu". Il leur a donné une plus grande preuve d'amour encore en le leur faisant savoir, ainsi qu'il est dit : *Vous êtes les enfants de l'Eternel*

votre Dieu. Israël est aimé de l'Eternel qui lui a donné un joyau. Il lui a donné une plus grande preuve d'amour encore en le lui faisant savoir, ainsi qu'il est dit : *Je vous ai donné une excellente doctrine, n'abandonnez pas ma Torah.*

19. Le regard de Dieu plane sur tout et cependant l'homme a son libre arbitre. L'univers est jugé avec bonté, à chacun suivant l'étendue de son mérite.

21. Rabbi El'azar, fils d'Azaria, disait: "Sans Torah point de bonnes mœurs, sans bonnes mœurs point de Torah; sans discernement pas de connaissance, sans connaissance pas de discernement; sans pain pas de Torah, sans Torah pas de pain".

22. Il disait: "Celui dont la science dépasse les actes ressemble à un arbre dont les branches sont nombreuses et les racines faibles; un vent survient, le déracine et le renverse. Mais celui dont les actes surpassent la science ressemble à un arbre dont les branches sont nombreuses et les racines étendues, contre lequel tous les vents de la terre viendront souffler sans l'ébranler".

Chapitre IV

1. Ben Zoma disait: "Qui est sage? celui qui apprend de tout homme. Qui est fort? celui qui domine ses passions. Qui est riche? celui qui est content de son sort. Qui est digne de respect? celui qui respecte les créatures".
2. Ben Azaï disait: "Sois prompt à accomplir un commandement même peu important et fuis la transgression, car une bonne œuvre en amène une autre, une faute en entraîne une autre. Toute bonne œuvre renferme sa récompense dans une nouvelle vertu, comme toute transgression renferme sa punition dans une nouvelle transgression".
3. Le même disait: "Ne méprise aucun homme et ne rejette aucune chose, car il n'y a pas d'homme qui n'ait son heure, pas de chose qui ne trouve sa place".
4. Rabbi Lévitas de Yavné disait: "Sois humble, car la destinée de l'homme, c'est de devenir la pâture des vers".
5. Rabbi Yohanan, fils de Beroka, disait: "Celui qui profane en secret le Nom de Dieu sera puni publiquement, que ce sacrilège ait lieu avec ou sans préméditation".
6. Rabbi Ychmaël, fils de Yohanan, disait: "Celui qui étudie afin d'enseigner parvient à étudier et à enseigner; mais celui qui étudie pour pratiquer, parvient à étudier, à enseigner, à observer et à agir".
7. Rabbi Tzaddok disait: "Ne fais de l'étude de la Torah ni une couronne pour t'enorgueillir, ni un instrument de pression".
8. Rabbi Yossé disait: "Celui qui honore la Torah est honoré par ses semblables; celui qui la profane est méprisé par ses semblables".
9. Rabbi Ychmaël, fils de Yossé, disait: "Celui qui évite les procès se préserve de la haine, du vol, du parjure".
10. Il disait: "Ne juge pas seul, car il n'appartient qu'à Celui qui est unique de juger seul ; ne dis pas non plus aux autres: *adoptez mon opinion*, car le choix leur appartient et non à toi".
11. Rabbi Yonathan disait: "Celui qui dans la pauvreté suit la Torah la suivra un jour dans l'opulence, celui qui, au contraire, la transgresse dans l'opulence finira par la transgresser même dans la pauvreté".
12. Rabbi Méïr disait: "Restreins tes affaires, occupe-toi de la Torah et sois humble envers tous; car si une fois tu te distrais de l'étude de la Torah, les distractions viendront en foule; mais si, au contraire, tu t'es appliqué assidûment à cette étude, les bénédictions afflueront".
13. Rabbi Eliézer, fils de Yaacov, disait: "Celui qui n'accomplit même qu'un seul précepte s'acquiert un intercesseur; celui qui commet un péché se donne un accusateur. La pénitence et les bonnes œuvres sont des boucliers

contre les revers".
14. Rabbi Yohanan le sandalier disait: "Toute réunion qui a pour objet la gloire de Dieu se maintiendra, celle qui n'a point ce but ne saurait se maintenir".
15. Rabbi El’azar, fils de Chamoua, disait: "Que l'honneur de ton disciple te soit cher comme le tien, l'honneur de ton prochain comme le respect envers ton maître et le respect envers ton maître comme la crainte du ciel".
17. Rabbi Shim'on dit: "Il y a trois couronnes: la couronne de la Torah, la couronne du sacerdoce et la couronne de la royauté; mais la couronne d'une bonne renommée les surpasse toutes".
18. Rabbi Néhoraï disait: "Habite un endroit où l'on étudie la Torah, ne pense pas qu'elle te suivra ou que les collègues te mettront au courant et ne te fie pas à ta seule intelligence".
19. Rabbi Yanaï disait: "Il ne nous est pas donné de comprendre la paix des méchants, ni les souffrances des justes".
20. Rabbi Mathia, fils de Harach, disait: "Sois agréable à tout le monde, sois à la queue des lions plutôt qu'à la tête des renards".
21. Rabbi Yaacov disait: "Ce monde est l'antichambre de l'autre, prépare-toi donc dans cette antichambre afin de pouvoir entrer dans le palais".
22. Le même disait: "Mieux vaut une heure de pénitence et de bonnes œuvres dans ce monde que toute la vie du monde à venir. Mais une heure de béatitude de la vie du monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde-ci".
23. Rabbi Shim'on, fils d'El'azar, disait: "N'essaie pas de calmer ton prochain quand il est dans sa première colère; ne cherche pas à le consoler tant que le mort qu'il pleure est devant lui; ne lui offre pas ce dont il a fait vœu de s'abstenir et ne t'efforce pas de le voir au moment où il vient d'être humilié".
24. Shemouel le jeune disait: "Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi".
27. Rabbi Méïr disait: "Ne considère pas le vase, mais ce qu'il renferme: souvent un vase neuf est rempli de vin vieux et il arrive qu'un vieux vase ne contienne rien".

Chapitre V

6. Dix choses furent créées entre le sixième jour et le Chabbat: le gouffre (qui engloutit Korah), la source (qui désaltéra les Hébreux dans le désert), la bouche de l'ânesse (de Balam), l'arc-en-ciel, la manne, le bâton de Moïse. le *chamir* (ver pour tailler les pierres du Temple), les Tables de la Loi, les lettres (de ces Tables) et le ciseau (pour les graver).
7. Sept choses distinguent le sage du sot: le sage ne parle point devant celui qui le surpasse en sagesse et en années, il n'interrompt pas son prochain au milieu du discours, il ne répond pas avec irréflexion, il interroge à propos et répond avec justesse, il suit dans ses réponses le rang des questions; ce qu'il ignore, il avoue franchement qu'il l'ignore, il convient de la vérité. L'opposé se rencontre chez le sot.
9. La peste se déclare quand les criminels ne sont pas livrés à la justice. La guerre dévaste le pays quand il y a déni de justice... Les bêtes féroces ravagent la terre lorsque les hommes se parjurent.
10. Il y a quatre façons de considérer les choses. Celui qui dit *le mien est à moi et le tien est à toi* a une manière de voir commune. Celui qui dit *le mien est à toi et le tien est à moi* est un pauvre d'esprit. Celui qui dit *le mien est à toi et le tien est à toi* est pieux. Celui qui dit *le tien est à moi et le mien est à moi* est un impie.
11. Il y a quatre types de caractères. Celui qui est prompt à se mettre en colère et prompt à s'apaiser répare son défaut par sa qualité. Celui qui est difficile à irriter mais difficile à s’apaiser ternit sa qualité par son défaut. Celui qui est lent à la colère et prompt à s'apaiser est pieux. Et celui qui est prompt à s'irriter et lent à s’apaiser est impie.
12. Il y a quatre genres d'élèves. Celui qui comprend vite et oublie vite, sa qualité est anéantie par son défaut. Celui qui a du mal à comprendre et du mal à oublier, son défaut est compensé par sa qualité. Celui qui comprend vite et oublie difficilement, voilà un cas heureux. Celui qui comprend difficilement et oublie vite, quelle mauvaise situation !
13. Ceux qui font l'aumône peuvent se diviser en quatre classes. Celui qui donne et ne veut pas que d'autres donnent est un envieux. Celui qui désire que d'autres donnent mais qui lui-même ne donne pas est un avare. Celui qui donne et qui désire que d'autres donnent est un homme pieux. Et celui qui ne donne pas et qui ne veut pas que d'autres donnent est un méchant.
14. Il y a quatre qualités chez ceux qui fréquentent les maisons d'études. Celui qui y va mais ne pratique pas a le mérite de sa démarche. Celui qui pratique mais ne va pas aux écoles a le mérite de son action. Celui qui y va et qui pratique est un homme pieux. Et celui qui n'y va pas et ne pratique pas est un impie.

15. Il y a quatre facultés chez les disciples des sages: on peut les comparer à l'éponge, à l'entonnoir, au filtre et à l'étamine. L'éponge boit tout, bon ou mauvais; l'entonnoir reçoit tout et ne conserve rien; le filtre laisse sortir le vin et retient la lie; l'étamine au contraire laisse passer la poussière et recueille la fine fleur.
16. Toute amitié fondée sur l'intérêt cesse d'exister avec la cause; celle qui est désintéressée ne cesse jamais.
17. Toutes les discussions qui s'élèvent dans des vues pures atteignent leur but, mais celles qui ont pour cause des vues intéressées ne donnent aucun résultat; telles ont été, d'une part, les discussions de Hillel et de Chamaï et, de l'autre, celles de Korah et de ses partisans.
18. Celui qui conduit les hommes au bien est exempt de péchés, celui qui fait pécher les autres ne se repentira jamais assez.
19. Celui qui possède les trois qualités suivantes: la bienveillance, l'humilité et la patience, est compté parmi les disciples d'Avraham. Les trois défauts contraires: la malveillance, l'orgueil et l'impatience sont le fait des disciples de Bil'am l'impie.
20. Yehouda, fils de Théma, disait: "Sois hardi comme le léopard, prompt comme l'aigle, agile comme le cerf et puissant comme le lion, pour remplir les volontés de ton Créateur".
21. Il disait aussi: "A cinq ans, on commence l'étude de la Torah; à dix ans, celle de la Michnah; à treize ans, c'est l'accomplissement des commandements; à quinze ans, l'étude du Talmud; à dix-huit ans, le mariage; à vingt ans, on entreprend; à trente ans, c'est la force de l'âge; à quarante ans, l'âge de la sagesse; à cinquante ans, l'âge des conseils; à soixante ans, l'âge de la vieillesse; à soixante-dix ans, l'âge de la blancheur; à quatre-vingts ans, l'âge de la rigueur; à quatre-vingt-dix ans, l'âge du fléchissement; à cent ans, on a quitté ce monde".
22. Ben Bag Bag disait: "Applique-toi et ne cesse de t'adonner à l'étude de la Torah, car tout y est contenu; c'est elle qui te donnera la vraie science, vieillis dans cette étude, ne la quitte point car tu ne peux rien entreprendre de mieux".

Chapitre VI

3. Honore comme maître celui dont tu as appris quelque chose, si peu que ce soit.
5. Ne recherche pas les grandeurs et n'ambitionne pas les honneurs, mais surpasse-toi dans la pratique de la vertu. N'envie pas la table des grands, car la tienne vaut mieux que la leur et la couronne de la vertu est plus belle qu'une couronne de roi. Songe que Celui qui t'a imposé des devoirs est aussi Celui qui y attache la sanction.
9. Au moment où l'homme quitte le bas monde, il ne peut emporter ni argent, ni or, ni joyaux, ni perles, mais uniquement le mérite de ses connaissances et de ses bonnes œuvres, ainsi qu'il est écrit : *dans ta marche (c'est-à-dire en ce monde) la Loi divine te guidera; dans ton sommeil (c'est-à-dire à ton départ de ce monde) elle veillera sur toi et à ton réveil (c'est-à-dire dans la vie future) elle plaidera pour toi* (Proverbes 6,22).
11. Tout ce que Dieu a créé, Il l'a créé pour Sa gloire, ainsi qu'il est dit: *Tout ce qui est appelé de mon nom, c'est pour ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé et organisé* (Isaïe 43,7). Et il est dit aussi: *L'Eternel régnera à jamais* (Exode 15,18).

après la lecture, on dit
Rabbi Hanania, fils d'Akachia, dit: "C'est pour élever en mérite Israël que Dieu a multiplié la Torah et les commandements, ainsi qu'il est dit: *L'Eternel, en faveur de Sa justice, a voulu agrandir la Torah et la magnifier.*

יהוה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר

Prières privées

Moments de la vie

Allumage des bougies du Chabbat

א Que ces lumières que nous allumons en l'honneur du Chabbat apportent la paix à nos cœurs, à notre foyer et au reste du monde.

ב En allumant ces bougies, nous inaugurons le Chabbat. Puissent le calme et la sérénité qu'il nous apportera nous redonner une vigueur nouvelle et nous permettre de prendre à nouveau conscience de la présence de Dieu à nos côtés.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière du Chabbat.
Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehadlik nèr chel Chabbat.

Tous disent :

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ.
יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ.
יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם.

L'Eternel nous bénira et nous gardera.
L'Eternel éclairera Sa face vers nous et nous accordera Sa grâce.
L'Eternel élèvera Sa face vers nous et nous accordera la paix.

Chalom Alékhèm page 274

קידוש לליל שבת

יום השישי, וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם.וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

Vayekhoulou *hachamayim vehaarèts vekhol tzevaam. Vayekhal Elohim bayom hachevii melakhto achèr assa, vayichbot bayom hachevi'i mikol melakhto achèr assa. Vayevarèkh Elohim èt yom hachevii vayekadèch oto, ki vo chabbat mikol melakhto achèr bara Elohim laassot.*

סַבְרִי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ, וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.
בסוכות : בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה

קידוש ליום השבת

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יהוה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ.
עַל כֵּן בֵּרַךְ יהוה, אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ.
בחול־המועד : וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יהוה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
סַבְרִי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

המוציא

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

Savri *guevirotaï verabotaï,*
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.*
Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav veratza vanou, vechabbat kodecho beahavah ouveratzon hin<u>h</u>ilanou, zikaron lemaassé beréchit. Ki hou yom te<u>h</u>ilah lemikraé kodèch, zékhèr litziyat mitzrayim. Ki vanou va<u>h</u>arta veotanou kidachta mikol haamim, vechabbat kodechekha beahavah ouveratzon hin<u>h</u>altanou.
Baroukh *Atah Adonaï, mekadèch hachabbat.*
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou Mèlèkh haolam, hamotzi lè<u>h</u>èm min haarètz.*

Kiddouch du vendredi soir

Et le sixième jour, "Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

Avec vous, Mesdames et Messieurs,

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le Chabbat, en souvenir de la Création. Ce jour est le premier de nos saintes convocations, il rappelle la Sortie d'Egypte. Ce Chabbat, rappel de la liberté et de la dignité humaine, Tu nous l'as donné en héritage comme marque de notre vocation parmi les peuples. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

(à Souccot on ajoute) Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous tenir dans la Souccah.

La coupe passe à tous les convives ou bien chacun prend le verre préparé à son intention.. Puis on découvre les hallot (pains du Chabbat) et on prononce la bénédiction du Motzi.

Kiddouch du samedi matin

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

C'est pourquoi l'Eternel a béni le septième jour et l'a sanctifié.

pendant les Fêtes de pèlerinage on ajoute :

Moïse énonça aux enfants d'Israël toutes les Fêtes de l'Eternel.

Avec vous, Mesdames et Messieurs,

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

puis on dit le Motzi

Motzi

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

après avoir été salés, les morceaux de pain sont distribués à chaque convive. Il est d'usage de ne pas parler entre le moment où la bénédiction est prononcée et le moment où l'on mange le pain. Puis le repas est servi.

Après le repas, on dit le Birkat Hamazon (ou Benchen) page 364 (court) ou 368 (complet) ou 378 (abrégé) ou 379 (en ladino), après avoir entonné des chants (voir pages suivantes).

ברכת המזון קצר

בשבת ובים טוב, (תהילים קכ"ו).

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יהוה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחֹלְמִים. אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה. הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יהוה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב. הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ. הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע, בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו.
תְּהִלַּת יהוה יְדַבֵּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

הָבָה נְבָרֵךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.

בָּרוּךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב לַכֹּל, וּמֵכִין מָזוֹן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַזָּן אֶת־הַכֹּל.

נוֹדֶה לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ, אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, בְּרִית וְתוֹרָה, וְלֶחֶם לָשׁוֹבַע.
(לחנוכה, לפורים וליום־העצמאות)

וַאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ עַל
-חַג הַחֲנֻכָּה הַזֶּה -חַג הַפּוּרִים הַזֶּה -יוֹם־הָעַצְמָאוּת הַזֶּה
וְעַל הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה.

Chir hamaalot *bechouv Adonaï, èt chivat Tzion hayinou keholmim. Az yimalé sehok pinou oulechonénou rinah, az yomerou vagoyim : higdil Adonaï laassot im élé. Higdil Adonaï laassot imanou hayinou seméhim. Chouvah Adonaï èt cheviténou kaafikim banéguèv. Hazor'im bedim'ah berinah yiktzorou. Halokh yélèkh ouvakho nossé méchèkh hazara, bo yavo verinah nossé aloumotav. Tehilat Adonaï yedabèr pi, vivarèkh kol bassar chèm kodcho leolam vaèd. Vaanahnou nevarèkh Yah, méata vead olam, hallelouyah.*

Birkat Hamazon court

Le Chabbat et les Fêtes on dit le Psaume 126 :
Cantique des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *L'Eternel a fait de grandes choses pour eux*. L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes heureux. Eternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse. Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.
Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint Nom. Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais.

Nous allons bénir l'Eternel (lorsque 10 convives sont présents, on ajoute : notre Dieu), grâce à qui nous avons mangé.
Béni soit l'Eternel (lorsque 10 convives sont présents, on ajoute : notre Dieu) *grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.*
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton Nom, Tu es la source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.
Nous Te rendons grâce, Eternel notre Dieu, d'avoir accordé à nos ancêtres un pays bon et étendu, Ton Alliance et Ta Torah, et de nous donner le pain pour nourriture.

A Hanoukah, Pourim et Yom HaAtzmaout, on ajoute :
Nous Te rendons grâce en ce jour de
- Hanoukah, - Pourim, - Yom HaAtzmaout,
pour les miracles et pour les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres à leur époque et en ces jours.

Baroukh *(Elohénou) chakhalnou michélo ouv'touvo hayénou.*
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, hazan èt haolam koulo koulo betouvo behèn behèssèd ouverahamim Hou notèn lèhèm lekhol bassar ki leolam hasdo, ouvtouvo hagadol, tamid lo hassar lanou veal yèhsar lanou mazon leolam vaèd, baavour chemo hagadol, ki Hou zan oumfarnèss lakol, oumétiv lakol oumékhin mazon lekhol beriotav achèr bara. Baroukh Atah Adonaï, hazan èt hakol.*
Nodé lekha *Adonaï Elohénou al chéhinhalta laavoténou oule'imoténou, èrètz hèmdah tovah ouvrakhavah, berit vetorah, velèkhèm lassovah.*

וְעַל הַכֹּל יהוה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, כַּכָּתוּב: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ, אַדִּירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל, שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם הוּא הֵטִיב, הוּא מֵטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ, וּמִכָּל־טוּב אַל יְחַסְּרֵנוּ.

הָרַחֲמָן, הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִסַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו, וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדַנֵּי עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם וְשָׂרָה, וְכָל־רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְכָל־צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת־תּוֹשָׁבֵי מְדִינַת יִשְׂרָאֵל וּפְרֹשׂ עָלֵיהֶם סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִזְכּוֹר אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־הַבְּרִיּוֹת הַנְּתוּנִים בְּצָרָה, וְיוֹצִיאֵם מֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ..... אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, בַּכֹּל, מִכֹּל, כֹּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד, בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן.

Veal hakol *Adonaï Elohénou, anaẖnou modim lakh oum'varekhim otakh, kakatouv : veakhalta vessava'ta ouvérakhta èt Adonaï Elohékha al haarètz achèr natan lakh. Baroukh Atah Adonaï, al haarètz veal hamazon.*

Pour toutes ces bontés, Eternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons, comme il est écrit : *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné.* Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et la nourriture. Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité de sainteté. Béni sois-Tu Eternel, qui avec clémence construis Jérusalem.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté, Tu nous accordes tous les jours grâce et clémence, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

Que le Dieu de clémence nous accorde une existence dans l'honneur. *Amen*.

Que le Dieu de clémence établisse la paix parmi nous. *Amen.*

Que le Dieu de clémence imprègne notre cœur de Sa Torah et de Son amour. *Amen*.

Que le Dieu de clémence bénisse cette maison et cette table à laquelle nous avons mangé. Qu'elle soit garnie de douceurs comme la table d'Abraham et de Sarah, et que toute personne ayant faim ou soif puisse venir s'y restaurer et s'y désaltérer. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse les habitants de l'Etat d'Israël et étende Sa paix sur eux. *Amen.*

Que le Dieu de clémence Se souvienne de nos frères et de tous ceux qui sont emprisonnés, et les délivre de l'obscurité pour les amener à la lumière. *Amen.*

Que le Dieu de clémence nous bénisse, nous ainsi que tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah. Puissions-nous tous recevoir une bénédiction complète. *Amen.*

Ouvené Yerouchalayim*, ir hakodèch, bimhérah veyaménou. Baroukh Atah Adonaï, boné berahamav Yerouchalayim. Amen.*

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mèlèkh haolam, haèl avinou, malkénou, adirénou bor'énou, goalénou, yotzerénou, kedochénou kedoch yaakov, roénou roé Yisraël. Hamèlèkh hatov vehamétiv lakol, chébekhol yom vayom, Hou hétiv, Hou métiv, Hou yétiv lanou, oumikol touv leolam al yehasrénou.*

בַּמָּרוֹם יְלַמְּדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם, וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יהוה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְהַבְּרִיּוֹת.

הָרַחֲמָן, הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַגְּאֻלָּה וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן

לשבת : הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים. אָמֵן

לראש חודש : הָרַחֲמָן, הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

ליום טוב : הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב. אָמֵן

לראש השנה : הָרַחֲמָן, הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן.

בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוה וְהָיָה יהוה מִבְטַחוֹ.

בִּטְחוּ בַיהוה עָדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יהוה צוּר עוֹלָמִים. וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יהוה.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

Bamarom yelamdou *aléhèm vealénou zekhout chétehé lemichmérèt chalom, venissa berakhah méèt Adonaï outz'dakah méElohé yich'énou, venimtza hèn vessékhèl tov beéné Elohim vehaberiyot.*

Hodou lAdonaï *ki tov, ki leolam hasdo.*

Potéah *èt yadékha oumasbia lekhol-haï ratzon.*

Baroukh *haguévèr achèr yivtah bAdonaï, vehaya Adonaï mivtaho.*

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puissions-nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puissions-nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de toutes Ses créatures.
Que le Dieu de clémence nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la délivrance et de la vie à venir. *Amen*.

> *(Chabbat)* Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera tout entier Chabbat, Source de douceur et de vie éternelle. *Amen.*
> *(Roch Hodèch)* Que le Dieu de clémence renouvelle ce mois pour le bien et la bénédiction. *Amen.*
> *(Jours de Fête)* Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. *Amen.*
> *(Roch Hachanah)* Que le Dieu de clémence renouvelle cette année pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

Louez l'Eternel, car Sa compassion dure éternellement.
Il ouvre Sa main et rassasie toutes les vivants.
Béni soit celui qui met sa confiance en l'Eternel, car l'Eternel sera son soutien.
Confiez-vous en l'Eternel à jamais, car en l'Eternel se trouve le rocher de la pérennité.
Ceux qui connaissent Ton Nom placent leur confiance en Toi, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te cherchent, Eternel.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.
Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

Bithou *vAdonaï adé-ad ki beYah Adonaï tzour olamim. Veyivtehou vekha yod'é chemékha ki lo-azavta dorchékha Adonaï.*
Ossé chalom *bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël (veal kol-yochevé tèvèl), ve'imrou amen.*
Adonaï *oz leamo yiten, Adonaï yevarèkh èt amo bachalom.*

ברכת המזון שלם

לשבת ולים טוב, (תהילים קכ"ו).

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יהוה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחֹלְמִים. אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה. הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יהוה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב. הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ. הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע, בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו.
תְּהִלַּת יהוה יְדַבֵּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

הָבָה נְבָרֵךְ!
יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בִּרְשׁוּת גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי נְבָרֵךְ (בעשרה: אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.
בָּרוּךְ (בעשרה: אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב לַכֹּל, וּמֵכִין מָזוֹן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַזָּן אֶת־הַכֹּל.
נוֹדֶה לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ, אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּלְבָבֵנוּ, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית־עֲבָדִים, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מָזוֹן שָׁאַתָּה זָן, וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה.
(לחנוכה, לפורים וליום־העצמאות) אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ עַל
חַג הַחֲנֻכָּה הַזֶּה -חַג הַפּוּרִים הַזֶּה -יוֹם־הָעַצְמָאוּת הַזֶּה

Birkat Hamazon complet

Le Chabbat et les Fêtes on dit le Psaume 126 :
Cantique des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *L'Eternel a fait de grandes choses pour eux*. L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes heureux. Eternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse. Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.
Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint Nom. Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais.

Nous allons bénir l'Eternel,
Que le Nom de l'Eternel soit béni dès maintenant et à jamais.
Mes amis, nous allons louer l'Eternel (lorsque 10 convives sont présents on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé.
Béni soit l'Eternel (lorsque 10 convives sont présents on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton Nom, Tu es la source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.
Nous Te rendons grâce, Eternel notre Dieu, d'avoir accordé à nos ancêtres un pays bon et étendu, d'avoir scellé une alliance dans notre cœur, de nous avoir fait sortir, Eternel notre Dieu, du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage, de nous avoir enseigné Ta Torah, ainsi que pour la vie, la grâce et la clémence dont Tu nous as gratifiés, et pour la nourriture que Tu nous accordes comme subsistance, chaque jour et en tout temps.

A Hanoukah, Pourim et Yom HaAtzmaout, on ajoute :
Nous Te rendons grâce en ce jour de
- Hanoukah,
- Pourim,
-Yom HaAtzmaout,

וְעַל הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה.

וְעַל הַכֹּל יהוה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כַּכָּתוּב, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן.

רַחֵם יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רְעֵנוּ, זוּנֵנוּ, פַּרְנְסֵנוּ, וְכַלְכְּלֵנוּ, וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ, וְנָא אַל תַּצְרִיכֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ לֹא לִידֵי הַלְוָאַת־בָּשָׂר וָדָם. כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה, הַפְּתוּחָה, הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה, שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד.

בשבת: רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לִשְׁבָּת־בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת־רְצוֹנֶךָ, וּבִרְצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁלֹּא תְהֵא צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ.

ביום טוב ובחול־המועד: אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְטוֹבָה, לְחֵן, וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

- רֹאשׁ הָחֹדֶשׁ הַזֶּה. - הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה.
- חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. - חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה.
- חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. - הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה.

זָכְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אָמֵן,
וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, אָמֵן,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים, אָמֵן

וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

pour les miracles et pour les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres à leur époque et en ces jours.

Pour toutes ces bontés, Eternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Qu'à jamais Ton Nom soit glorifié par la bouche de tous les vivants, comme il est écrit : *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné.*
Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et pour la nourriture.

Eternel notre Dieu, accorde clémence à Ton peuple Israël et à tous les habitants de la terre. Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, guide-nous, accorde-nous notre nourriture, pourvois à nos besoins et délivre-nous de tous nos maux. Eternel notre Dieu, ne nous fais pas dépendre des prêts d'autrui, mais de Ta main pleine, ouverte, sainte et généreuse, afin que nous ne soyons jamais dans la gêne ni dans la honte.

(le Chabbat) Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous fortifier dans Tes commandements et dans celui du septième jour, ce jour important et saint du Chabbat. Tu nous as donné ce jour pour le repos et la sanctification. Puisse-t-il être exempt de peine, de chagrin et d'affliction.

(à Roch Hodèch et les jours de Fête) Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- *Roch Hodèch,*
- *Pessah,*
- *Chavouot,*
- *Souccot,*
- *Chemini Atzérèt,*
- *Roch Hachanah,*

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, ***amen****,*
accorde-nous la bénédiction, ***amen***
et secours-nous pour la vie, ***amen****.*
Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Vers Toi sont tournés nos yeux, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ, אַדִּירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל, שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם הוּא הֵטִיב, הוּא מֵטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ, הוּא גְמָלָנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח הַצָּלָה וְהַצְלָחָה, בְּרָכָה וִישׁוּעָה, נֶחָמָה, פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב וּמִכָּל־טוּב לְעוֹלָם אַל יְחַסְּרֵנוּ.

הָרַחֲמָן, הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִתְבָּרַךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים, וְיִתְפָּאַר בָּנוּ לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים, וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יְמַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו, וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדַנֵּי עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם וְשָׂרָה, וְכָל־רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְכָל־צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת־תּוֹשָׁבֵי מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, וּפְרֹשׂ עָלֵיהֶם סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יִזְכּוֹר אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־הַבְּרִיּוֹת הַנְּתוּנִים בְּצָרָה, וְיוֹצִיאֵם מֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה. אָמֵן

הָרַחֲמָן, הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת־הַגְּאֻלָּה וּלְחַיֵּי־הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן

Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité dont nos prophètes ont parlé. Béni sois-Tu Eternel, qui avec clémence construis Jérusalem.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté qui nous accorde tous les jours grâce et clémence, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

Que le Dieu de clémence règne sur nous à jamais. *Amen.*
Que le Dieu de clémence soit béni dans les cieux et sur la terre. *Amen.*
Que le Dieu de clémence soit célébré de génération en génération, qu'Il soit exalté de siècle en siècle et glorifié pour toujours. *Amen.*
Que le Dieu de clémence nous accorde une existence dans l'honneur. *Amen.*
Que le Dieu de clémence établisse la paix parmi nous. *Amen.*
Que le Dieu de clémence imprègne notre cœur de Sa Torah et de Son amour. *Amen*.
Que le Dieu de clémence réponde à nos demandes pour le bien et la bénédiction. *Amen.*
Que le Dieu de clémence bénisse cette maison et cette table à laquelle nous avons mangé. Qu'elle soit garnie de douceurs comme la table d'Abraham et de Sarah, et que toute personne ayant faim ou soif puisse venir s'y restaurer et s'y désaltérer. *Amen.*
Que le Dieu de clémence bénisse les habitants de l'Etat d'Israël et étende Sa paix sur eux. *Amen.*
Que le Dieu de clémence Se souvienne de nos frères et de tous ceux qui sont emprisonnés, et les délivre de l'obscurité pour les amener à la lumière. *Amen.*
Que le Dieu de clémence nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la délivrance et de la vie à venir. *Amen.*

הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ ..... אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, בַּכֹּל, מִכֹּל, כֹּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד, בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה. וְנֹאמַר אָמֵן.

בַּמָּרוֹם יְלַמְּדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם, וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יהוה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי־יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְהַבְּרִיּוֹת.

לשבת : הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים. אָמֵן

לראש חודש : הָרַחֲמָן, הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

ליום טוב : הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב. אָמֵן

לראש השנה : הָרַחֲמָן, הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן.

בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוה וְהָיָה יהוה מִבְטַחוֹ.

בִּטְחוּ בַיהוה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יהוה צוּר עוֹלָמִים. וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יהוה.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

Que le Dieu de clémence nous bénisse, nous et tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah. Puissions-nous tous être bénis d'une bénédiction complète. *Amen.*
Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puissions-nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puissions-nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de tous.

(Chabbat) Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera tout entier Chabbat, Source de douceur et de vie éternelle. *Amen.*

(Roch Hodèch) Que le Dieu de clémence renouvelle ce mois pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

(Jours de Fête) Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. *Amen.*

(Roch Hachanah) Que le Dieu de clémence renouvelle cette année pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

Louez l'Eternel, car Sa compassion dure éternellement,
Il ouvre Sa main et rassasie toutes les vivants.
Béni celui qui met sa confiance en l'Eternel, car l'Eternel sera son soutien.
Confiez-vous en l'Eternel à jamais, car en l'Eternel se trouve le rocher de la pérennité.
Ceux qui connaissent Ton Nom se confient en Toi, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te cherchent, Eternel.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.
Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénisTon peuple par la paix.

ברכת המזון בקצור

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב לַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַזָּן אֶת־הַכֹּל.

מַה־שֶּׁאָכַלְנוּ יִהְיֶה לְשָׂבְעָה, וּמַה־שֶּׁשָּׁתִינוּ יִהְיֶה לִרְוָיָה, וּמַה־שֶּׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לִבְרָכָה.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

Baroukh Atah *Adonaï élohénou mélèkh haolam, hazan èt haolam coulo betouvo, behèn behéssèd ouverahamim, hou notèn léhèm lekhol bassar, ki leolam hasdo. Ouvetouvo hagadol, tamid lo hassar lanou veal yehsar lanou mazon leolam vaèd baavour chemo hagadol, ki hou zan, oumefarnès lakol, oumétiv lakol, oumékhin mazon lekhol beriotav achèr bara. Baroukh Atah Adonaï, hazan èt hakol.*

Mah chéakhalnou *yih'yé lessov'a, oumah chéchatinou yih'yé lirvayah, oumah chéhotarnou yih'yé livrakhah. Baroukh Atah Adonaï, hazan èt hakol.*

Ossé chalom *bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël (veal kol-yochevé tèvèl), ve'imrou amen.*

Adonaï oz *leamo yiten, Adonaï yevarèkh èt amo bachalom.*

Birkat hamazon bref

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton Nom, Tu es la source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures.
Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.
Que ce que nous avons mangé nous rassasie, que ce que nous avons bu nous désaltère et que ce qui nous reste soit pour la bénédiction.
Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.
Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

Birkat hamazon, version ladino

Ya comimos y bevimos, y al Dio santo Baroukh Hou ouvaroukh Chemo bendichimos; que mos dio y mos dara pan para comer y panyos para vestir, y anyos para bivir. Siempre mijor, nunca peor, nunca mos manke la meza del Criador.

Nous avons mangé et bu, remercions Dieu, le Saint, béni soit-Il, Lui qui doit être béni à jamais, qui nous a donné le pain pour nous nourrir, les habits pour nous vêtir et les années pour vivre. Puisse-t-il en être ainsi pour le meilleur, jamais pour le pire et puisse la bonté de notre Créateur en notre faveur ne jamais cesser.

Au coucher

Je Te remercie, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, pour cette journée qui arrive à son terme, pour toutes les bonnes choses que j'ai vécues pendant ces heures de veille. Bénis ma famille et ceux qui me sont chers, et puisse le sommeil m'apporter repos et tranquillité.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה ו אֶחָד.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.
Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.
Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.
Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. אֱמֶת

Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה.
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי, יהוה לִי וְלֹא אִירָא.

***Chema Yisraël**, Adonaï Elohénou, Adonaï éhad.*
Baroukh chèm kevod malkhouto leolam vaèd.
***Ani Adonaï** Elohékhèm, émèt.*
***Beyado afkid rouhi**, beèt ichan vea'ira,*
ve'im rouhi gueviyati, Adonaï li, velo ira.

Au lever

א - Je Te remercie Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, pour ce jour qui s'ouvre devant moi. Pendant cette journée, aide-moi à agir avec discernement. Je Te remercie pour la beauté du monde que Tu as créé, pour la présence des êtres qui me sont chers et pour tout ce que je pourrai apprendre, accomplir et savourer tout au long de cette journée. Fais que je puisse, par mon action, parfaire Ta Création.

ב - Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, apprends-nous à considérer chaque nouveau jour comme un don de Toi, rends-nous conscients de Ta présence et affermis notre détermination à accomplir des actes de justice et de bien.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה ו אֶחָד.
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.
Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.
Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.
Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.
Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. אֱמֶת

***Chema Yisraël**, Adonaï Elohénou, Adonaï éhad.*
***Baroukh chèm** kevod malkhouto leolam vaèd.*
***Ani Adonaï** Elohékhèm, émèt.*

En voyage

au départ on dit :

Eternel mon Dieu, Toi qui as établi Ta présence sur toute Ta Création, où que je sois, Tu es près de moi. Que ce soit Ta volonté, Eternel mon Dieu, d'être présent à mes côtés pendant ce voyage. Dirige mes pas, conduis-moi à bon port et puissé-je arriver en paix. Préserve-moi de tout danger, ainsi que tous ceux qui me sont chers. Que Ta grâce m'accompagne et m'accorde un retour en paix.

יהוה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.

Que l'Eternel te garde, à ton départ et à ton arrivée, dès maintenant et à jamais.

en arrivant en Israël on dit :

שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם־יְרוּשָׁלָיִם, יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ. יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ, שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ. לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי, אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ. יְבָרְכֵנוּ יהוה מִצִּיּוֹן, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל.

Priez pour la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment soient heureux, que la paix règne dans tes murs, la sécurité dans tes palais. Pour mes sœurs, mes frères et mes amis, je t'offre tous mes vœux de bonheur. Que l'Eternel nous bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre, et que la paix soit sur Israël.

au retour on dit :

Je Te rends grâce, Eternel mon Dieu, d'avoir guidé mes pas et de m'avoir permis de revenir à bon port en paix.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Toi qui nous accordes Tes grâces.

Adonaï *yichmor tzétekha ouvoékha, méata vead olam.*
Baroukh *Atah Adonaï, gomèl hassadim tovim.*

חנכת הבית
Pose d'une Mezouzah

Dans l'esprit de notre Tradition, nous sommes réunis pour invoquer la bénédiction de Dieu sur cette maison. Puisse cette demeure être embellie par l'héritage de notre Tradition et être un foyer au sein duquel les textes sacrés sont étudiés, les prières récitées et les pratiques rituelles observées. Puisse-t-elle être gratifiée des paroles de louanges : "Comme tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël".

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.

La Mezouzah que nous allons poser sur le montant de cette porte nous rappelle que notre vie doit être guidée par les principes de justice et de générosité que nous enseigne notre Tradition.

on fixe la Mezouzah et les habitants de la demeure disent :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְבֹּעַ מְזוּזָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de fixer la Mezouzah.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Mah tovou *ohalékha yaakov, michkenotékha Yisraël*
Baroukh *Atah Adonaï Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou likboa mezouzah.*
Baroukh *Atah Adonaï Elohénou Mélèkh haolam,chéhé<u>h</u>éyanou vekiyemanou vehiguianou lazeman hazé.*

תהלים ט"ו

מִזְמוֹר לְדָוִד.

יהוה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ, מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ. הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק, וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ. לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ, לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה, וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ. נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יהוה יְכַבֵּד, נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִיר. כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא־לָקָח, עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם.

Psaume 15

Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?

Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur,

Celui dont la langue ne sème pas la calomnie, qui ne fait aucun mal à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,

Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait honorer ceux qui craignent l'Eternel,

Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment, ne pratique pas l'usure et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent.

Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוָה אֱלֹהֵינוּ יהוָה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

***Chema Yisraël**, Adonaï Elohénou, Adonaï éḫad. Baroukh chèm kevod, malkhouto leolam vaèd. Vehaavta èt Adonaï Elohékha, bekhol levavekha ouvekhol nafchekha ouvekhol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metsavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.*

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.
Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.
Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.
Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

les personnes chez qui on pose la Mezouzah disent :
Eternel notre Dieu, aide-nous à construire au sein de notre demeure un foyer où régneront l'amour, la générosité et l'échange ; un foyer dans lequel le passage des saisons et les étapes de la vie seront célébrés par les paroles et les gestes que nous enseigne notre Tradition ; un foyer où les invités et les étrangers pourront ressentir la chaleur de l'accueil. Et puisses-Tu, Eternel notre Dieu, y faire résider Ta présence.

les personnes présentes disent :
יהוה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.
Que l'Eternel nous garde à notre entrée comme à notre sortie, dès maintenant et à jamais.

מזל טוב

bénédictions pour l'accomplissement d'un commandement

en mettant le Talit :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

en mettant les Tefilin :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de mettre les Tefilin.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le commandement des Tefilin.

en prenant le Loulav :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לוּלָב.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'élever le loulav.

après s'être lavé les mains :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous laver les mains.

en prenant une Tevilah :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le commandement de la Tevilah.

en accomplissant une action de justice sociale :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַצְּדָקָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'accomplir des actes d'entraide.

en accomplissant un acte de bienveillance :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל גְּמִילוּת חֲסָדִים.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'accomplir des actes de bienveillance.

avant l'étude d'un texte de la Tradition :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי־תוֹרָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'étudier les paroles de la Torah.

bénédictions pour la nourriture

avant le repas, sur du pain :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais germer le pain de la terre.

pour le vin :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

pour les pâtisseries :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִינֵי מְזוֹנוֹת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de nourritures variées.

pour d'autres nourritures ou boissons :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיֶה בִּדְבָרוֹ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de toutes choses.

pour le fruit d'un arbre :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de l'arbre.

pour le produit du sol :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du produit du sol.

bénédictions concernant la nature

en respirant le parfum d'une plante:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.

en voyant les merveilles de la nature ou un beau paysage :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, pour les merveilles de la nature.

en entendant le tonnerre :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁכֹּחוֹ וּגְבוּרָתוֹ מָלֵא עוֹלָם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, dont le pouvoir et la grandeur emplissent le monde.

en voyant la mer :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה אֶת־הַיָּם הַגָּדוֹל.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur des grands océans.

en voyant un arc-en-ciel :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹכֵר הַבְּרִית, וְנֶאֱמָן בִּבְרִיתוֹ, וְקַיָּם בְּמַאֲמָרוֹ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui Te souviens de l'Alliance et es fidèle à Ta parole.

en voyant les arbres refleurir :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁבָּרָא בוֹ אִילָנוֹת טוֹבִים לְהַנּוֹת בָּהֶם בְּנֵי־אָדָם וְחַוָּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur des arbres qui réjouissent le regard des enfants d'Adam et d'Eve.

bénédictions concernant des personnes :

en voyant un sage de la Torah :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחָלַק מֵחָכְמָתוֹ לִירֵאָיו.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as accordé une part de Ta sagesse à ceux qui Te révèrent.

en voyant un savant :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן מֵחָכְמָתוֹ לְבָשָׂר וָדָם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as accordé une part de Ta sagesse aux êtres humains.

en voyant un chef d'Etat :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן מִכְּבוֹדוֹ לְבָשָׂר וָדָם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as accordé une part de Ton pouvoir aux êtres humains.

bénédictions concernant des événements

pour tout nouvel événement et toute joie :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

en apprenant une bonne nouvelle :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Toi qui es bon et bienfaisant.

en apprenant une mauvaise nouvelle :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, דַּיַּן הָאֱמֶת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Juge de vérité.

Lors de la naissance d'un enfant

Eternel notre Dieu et notre Créateur, nos cœurs sont emplis de joie et de gratitude pour le don merveilleux que Tu nous as fait en nous permettant de donner la vie à *cet / cette* enfant. Puissions-nous prendre soin *de lui / d'elle*, l'entourer de notre amour, *le / la* conduire avec affection sur le chemin de la vie et lui transmettre notre Tradition et notre espérance. Puisse-t- *il / elle* en grandissant acquérir sagesse et compréhension, force de corps et force de l'âme, et entrer dans Tes Alliances. Puisse sa vie être longue et paisible, et puisse-t- *il / elle* être une source de joie et de bonheur pour nous et pour tous ceux qui l'accompagneront sa vie durant.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui nous accordes Tes grâces.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Baroukh *Atah Adonaï, gomèl hassadim tovim.*
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.*

Lors de l'adoption d'un enfant

Eternel notre Dieu et notre Créateur, nos cœurs sont emplis de joie et de gratitude pour le don merveilleux que Tu nous as fait en nous permettant d'accueillir *cet / cette* enfant parmi nous. Puissions-nous prendre soin *de lui / d'elle*, l'entourer de notre amour, *le / la* conduire avec affection sur le chemin de la vie et lui transmettre notre Tradition et notre espérance. Puisse-t- *il / elle* en grandissant acquérir sagesse et compréhension, force de corps et force de l'âme, et entrer dans Tes Alliances. Puisse sa vie être longue et paisible, et puisse-t- *il / elle* être une source de joie et de bonheur pour nous et pour tous ceux qui l'accompagneront sa vie durant.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui nous accordes Tes grâces.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Baroukh *Atah Adonaï, gomèl hassadim tovim.*
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.*

סדר ברית־מילה

Alliance de la circoncision

בְּרוּכִים אַתֶּם קְהַל־אֱמוּנַי, וּבָרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יהוה.
יֶלֶד הַיֶּלֶד יִהְיֶה בְּסִימָן טוֹב, יִגְדַּל וְיִהְיֶה כְּמוֹ גַן רָטֹב, יַעֲלֶה וְיַצְלִיחַ יִנָּצֵל מִקְּטוֹב, אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם
חֵלֶק יֻתַּן לָנוּ בַּנְּעִימִים, וּבְיָמָיו נִשְׂמַח בְּמוֹעֲדִים, וּבָרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם
זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְדַם הַבְּרִית, וּפְקוֹד אֶת־צֹאנֶךָ, צֹאן הַשְּׁאֵרִית, וּשְׁלַח אֶת־אֵלִיָּה נָבִיא יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם
הַיֶּלֶד הַזֶּה זָכָה לִבְרִיתוֹ, אָבִיו וְאִמּוֹ יִרְאוּ חֻפָּתוֹ, הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל יְבָרֵךְ אוֹתוֹ, יִזְכֶּה לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם

Soyez bénis, vous les membres de cette assemblée de fidèles, et que soit béni celui qui vient au nom de l'Eternel.
Que cet enfant s'épanouisse, grandisse et soit prospère, et que telle soit la volonté de l'Eternel. *Soyez bénis...*
Puissions-nous avoir part aux félicités éternelles et, durant la vie de cet enfant, nous réjouir avec lui pendant les Fêtes. Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel. *Soyez bénis...*
Souviens-Toi, Eternel, de Ta compassion et de l'Alliance contractée avec les descendants d'Abraham, et envoie Elie le prophète, annonciateur de l'ère de la Rédemption. *Soyez bénis...*
Que cet enfant puisse entrer dans l'Alliance et ses parents assister à son mariage. Que l'ange rédempteur le bénisse et qu'il lui soit donné de goûter les bienfaits de l'Eternel. *Soyez bénis...*

les personnes présentes disent :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, nous invoquons Ta bénédiction sur cet enfant que nous accueillons en ce moment.

le/s parent/s de l'enfant dit/disent :
Je m'apprête / Nous nous apprêtons à accomplir le précepte que l'Eternel notre Créateur nous a prescrit, celui de faire entrer *mon/notre* fils dans l'Alliance d'Abraham.

Cet acte est un symbole de fidélité qui rappelle les paroles de la Torah enjoignant à Abraham de faire entrer ses descendants dans l'Alliance contractée avec Dieu, comme il est écrit : "Dieu dit à Abraham : garde Mon Alliance, toi et tes descendants après toi, et ce jusqu'aux générations futures. Voici Mon Alliance entre Moi et toi, et ta postérité après toi, telle que vous aurez à l'observer : tout mâle sera circoncis".
Cet acte est un symbole d'espoir qui rappelle les paroles de la Torah: "L'Eternel ton Dieu circoncira ton cœur et le cœur de tes enfants, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives".

le Mohel procède à la Milah et dit la bénédiction:
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de procéder à la Milah.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou al hamilah.*

puis le/s parent/s dit/disent :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de faire entrer nos enfants dans l'Alliance d'Abraham, notre père.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בִּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou lehakhnisso bivrito chèl Avraham Avinou.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéhé<u>h</u>éyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.*

כְּשֵׁם שֶׁנִּכְנַס לַבְּרִית, כֵּן יִכָּנֵס לַתּוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים.

Kechèm *chénikhnass laberit, kèn yikanèss laTorah, oule<u>h</u>oupah oulemaassim tovim.*

De même que cet enfant est entré dans l'Alliance, puisse-t-il être initié à la Torah, être conduit sous le dais nuptial et accomplir des œuvres de justice et de générosité.

KIDDOUCH

סַבְרִי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְחָתַם בְּרִית קֹדֶשׁ עִם־אַבְרָהָם, עַל כֵּן בִּשְׁכַר זֹאת, אֵל חַי חֶלְקֵנוּ צוּרֵנוּ צַוֵּה לְהַצִּיל יְדִידוּת שְׁאֵרֵנוּ מִשֶּׁחַת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, כּוֹרֵת הַבְּרִית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et as scellé avec Abraham une Alliance sainte. En faveur de cet acte, protège-nous de toute peine. Béni sois-Tu Eternel, qui établis l'Alliance.

le/s parent/s dit/disent :
Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis notre fils qui portera au sein de la communauté d'Israël le nom de : .....

tous disent
Que l'Eternel le protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité. Que cet enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils le voient grandir, s'affirmer, entrer sous la Houppah et être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité.
L'Eternel le bénira et le gardera.
L'Eternel éclairera sa face vers lui et lui accordera ses grâces.
L'Eternel élèvera sa face vers lui et lui accordra la paix.

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן

יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן

יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. כֵּן יְהִי רָצוֹן

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure éternellement.

Kechèm *chénikhnass laberit, kèn yikanèss laTorah oulehoupah oulemaassim tovim.*
Hodou *lAdonaï ki tov, ki leolam hasdo.*

סדר ברית־לידה
Alliance de la naissance pour une fille

בְּרוּכִים אַתֶּם קְהַל־אֱמוּנַי, וּבָרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יהוה.
יַלְדָּה הַיֶּלֶדֶת תִּהְיֶה בְּסִימָן טוֹב, תִּגְדַּל וְתִהְיֶה כְּמוֹ גַן רָטֹב, תַּעֲלֶה וְתַצְלִיחַ תִּנָּצֵל מִקְּטוֹב, אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם
חֵלֶק יֻתַּן לָנוּ בַּנְּעִימִים, וּבְיָמֶיהָ נִשְׂמַח בְּמוֹעֲדִים, וּבָרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם
זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְהַבְּרִית, וּפְקוֹד אֶת־צֹאנֶךָ, צֹאן הַשְּׁאֵרִית, וּשְׁלַח אֶת־אֵלִיָּה נָבִיא יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם
הַיַּלְדָּה הַזֹּאת זָכְתָה לִבְרִית־לִידָתָהּ, אָבִיהָ וְאִמָּהּ יִרְאוּ חֶפְתָּהּ, הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל יְבָרֵךְ אוֹתָהּ, תִּזְכֶּה לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יהוה. בְּרוּכִים אַתֶּם

Soyez bénis, vous les membres de cette assemblée de fidèles, et que soit béni celui qui vient au nom de l'Eternel.

Que cette enfant s'épanouisse, grandisse et soit prospère, et que telle soit la volonté de l'Eternel. *Soyez bénis...*

Puissions-nous avoir part aux félicités éternelles et, durant la vie de cette enfant, nous réjouir avec elle pendant les Fêtes. Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel. *Soyez bénis...*

Souviens-Toi, Eternel, de Ta compassion et de l'Alliance que Tu as contractée avec les descendants d'Abraham, et envoie Elie le prophète, annonciateur de l'ère de la Rédemption. *Soyez bénis...*

Que les parents de cette enfant la voient grandir dans la connaissance, assistent à son mariage, que l'ange rédempteur la bénisse et qu'il lui soit donné de goûter les bienfaits de l'Eternel. *Soyez bénis...*

les personnes présentes disent :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, nous invoquons Ta bénédiction sur cette enfant en ce moment où nous l'accueillons parmi les enfants d'Israël. Cet acte, symbole de fidélité et d'espoir, rappelle les paroles prophétiques: "Voici Mon Alliance, dit l'Eternel, Mon esprit est sur toi. N'éloigne pas Mes paroles de ta bouche, ni de celle de tes enfants, ni de celle des enfants de tes enfants, et ce jusqu'en l'éternité".

le/s parent/s l'enfant dit/disent :
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui établis l'Alliance.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, כּוֹרֵת הַבְּרִית.
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, korèt haberit*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.
Baroukh *Atah Adonaï, Elohénou mélèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.*

les personnes présentes répondent:

כְּשֵׁם שֶׁנִּכְנְסָה לַבְּרִית, כֵּן תִּכָּנֵס לַתּוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים.
Kechèm *chénikhnessa laberit, kèn tikanès laTorah, oulehoupah oulemaassim tovim.*
De même qu'elle est entrée dans l'Alliance, puisse-t-elle être initiée à la Torah, être conduite sous le dais nuptial et accomplir des œuvres de justice et de générosité.

KIDDOUCH

סַבְרִי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְחָתַם בְּרִית קֹדֶשׁ עִם־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, עַל כֵּן בִּשְׁכַר זֹאת, אֵל חַי חֶלְקֵנוּ צוּרֵנוּ צַוֵּה לְהַצִּיל יְדִידוּת שְׁאֵרֵנוּ מִשַּׁחַת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, כּוֹרֵת הַבְּרִית.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et as scellé avec le peuple d'Israël une Alliance sainte. En faveur de cet acte, protège-nous de toute peine. Béni sois-Tu Eternel, qui établis l'Alliance.

le/s parent/s dit/disent :
Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis notre fille qui portera au sein de la communauté d'Israël le nom de : .....

Les personnes présentes disent :
Que l'Eternel la protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité. Que cette enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils la voient grandir, s'affirmer, entrer sous la Houppah et être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité.
L'Eternel la bénira et la gardera.
L'Eternel éclairera sa face vers elle et lui accordera ses grâces.
L'Eternel élèvera sa face vers elle et lui accordra la paix.

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן
יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן
יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. כֵּן יְהִי רָצוֹן

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure à jamais.

(Ces Psaumes peuvent se dire avant ou après les prières des pages suivantes)

תהלים כ"ג. מִזְמוֹר לְדָוִד, יהוה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי, עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי: נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב, יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ, הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי, דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי, וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יהוה לְאֹרֶךְ יָמִים:

Psaume 23

Psaume de David. L'Eternel est mon berger, je ne manquerai de rien. Il me fait camper dans de vertes prairies et me dirige vers des eaux paisibles. Il soulage mon âme et me conduit dans des sentiers de rectitude, pour la gloire de Son Nom. Même si je marche dans la sombre vallée de la mort, je n'éprouve pas de crainte, car Tu es avec moi ; Ton soutien et Ton appui sont ma consolation. En présence de mes adversaires, Tu dresses devant moi la table et Tu oins ma tête, ma coupe déborde. Le bien et la bonté m'accompagnent tous les jours de ma vie, et je demeurerai dans la maison de l'Eternel pour toujours.

תהלים ק"ל. שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יהוה. יהוה שִׁמְעָה בְקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי. אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ, יהוה מִי יַעֲמֹד. כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא. קִוִּיתִי יהוה קִוְּתָה נַפְשִׁי, וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי. נַפְשִׁי לַיהוה מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר. יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יהוה כִּי־עִם־יהוה הַחֶסֶד, וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת. וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו.

Psaume 130

Cantique des degrés. Des profondeurs de l'abîme, je T'invoque, Eternel. Mon Dieu, écoute ma voix, que Tes oreilles soient attentives aux accents de mes supplications. Si Tu tenais compte de nos erreurs, Eternel, qui pourrait subsister ? Auprès de Toi est le pardon, c'est pourquoi on Te révère. Mon âme attend l'Eternel plus impatiemment que les veilleurs du matin n'attendent le lever du jour. Israël, mets ton espoir en l'Eternel, car auprès de Lui la bonté domine et la délivrance abonde, c'est Lui qui délivrera Israël de toutes ses peines.

Prière d'un enfant malade

Eternel mon Dieu, aide-moi à guérir. Rends-moi fort quand je ressens une douleur et patient en attendant que je guérisse. Ce n'est pas toujours facile pour moi de Te remercier et de sourire à ceux qui me soignent. Aide-moi à guérir et qu'après, je puisse aider les autres. Fais que ce moment arrive vite.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא הַחוֹלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Prière d'un enfant après sa guérison

Comme il est merveilleux d'être à nouveau en bonne santé !
Je Te remercie, Eternel mon Dieu, pour tous ceux qui m'ont soigné/e et m'ont accompagné/e à travers ma maladie, et je Te remercie de m'avoir aidé/e à guérir. De même que Tu as veillé sur moi pendant ma maladie, veille sur moi tous les jours de ma vie et aide-moi à apporter le sourire à ceux à qui cela peut faire du bien.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא הַחוֹלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Baroukh *Atah Adonaï, rofé ha<u>h</u>olim.*

Prière d'une personne malade

Dans mon état de faiblesse, je me tourne vers Toi, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, pour demander Ton aide. Accorde-moi et à tous ceux qui m'entourent la tranquillité de l'âme.
Tu as donné à mon corps la capacité de lutter contre la maladie. Puisses-Tu m'aider afin que je puisse surmonter mon mal. Puissent toutes mes forces se conjuguer pour hâter ma guérison. Fais que ma faiblesse actuelle ne diminue pas ma confiance en Toi, ni mon souci en faveur des autres. Que ces moments me fassent encore mieux apprécier la richesse de la vie et de ses bénédictions, et qu'ils m'invitent à une plus grande écoute de la douleur de l'autre.
Que ce soit Ta volonté, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, d'envoyer Ta complète guérison, celle du corps et celle de l'âme, en ma faveur et en faveur de tous les malades.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא הַחוֹלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Prière lors d'une guérison

Eternel, Source de toute guérison, Tu m'as assisté/e pendant cette période de faiblesse, Tu m'as aidé/e à supporter la douleur et à surmonter le mal. Je T'en rends grâce. Apprends-moi à montrer ma reconnaissance envers ceux qui m'ont soigné/e pendant cette maladie, envers ceux dont la présence à mes côtés m'a donné la volonté et le courage de poursuivre la marche vers la guérison. Puissé-je apprendre à apprécier pleinement le don que Tu nous as fait en nous accordant la vie et la santé. Renforce en moi la volonté d'agir envers les autres avec générosité et d'apporter mon réconfort à ceux qui sont seuls face à leur fragilité. Puissé-je ainsi Te rendre grâce à travers mes gestes et mes paroles.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא הַחוֹלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Baroukh *Atah Adonaï, rofé ha<u>h</u>olim.*

Dans le cas d'une longue maladie

Mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, dans ma grande douleur, je me tourne vers Toi. Faire face à ces jours de souffrance est une épreuve difficile, c'est pourquoi je me tourne vers Toi pour Te demander de m'accorder l'aide que Toi seul peux donner. Aide-moi à ressentir Ta présence à mes côtés, à affermir mon âme afin que je trouve la force de surmonter la crainte et l'anxiété qui parfois m'assaillent, et à me rappeler que Tu aimes toutes Tes créatures. Puissé-je accueillir avec gratitude ceux qui me soignent et aider par mes paroles et mes actes mes proches et mes amis qui m'apportent le réconfort de leur présence et me donnent le courage de poursuivre ma lutte pour la vie.
Que ce soit Ta volonté, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, d'envoyer Ta complète guérison, celle du corps et celle de l'âme, en ma faveur et en faveur de tous les malades.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא הַחוֹלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Baroukh *Atah Adonaï, rofé ha<u>h</u>olim.*

Prière en faveur d'un/e malade

Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Tu as donné à notre corps la capacité de lutter contre la maladie. Puisses-Tu aider ..... qui traverse ces moments difficiles. Donne-lui la force et le courage de surmonter la douleur et le mal, et de faire face à sa faiblesse. Apprends-nous comment nous pouvons l'aider et l'accompagner dans sa lutte pour sa guérison. Aide-nous à lui faire comprendre que nous sommes à ses côtés dans l'attente et l'espoir d'une guérison prochaine. Puissent ces moments être surmontés et puisse-t- *il / elle* reprendre sa place parmi nous.
Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, d'envoyer la complète guérison, celle du corps et celle de l'âme, en faveur de ..... et en faveur de tous les malades.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא הַחוֹלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Baroukh *Atah Adonaï, rofé ha<u>h</u>olim.*

Prière en présence d'une personne en fin de vie

Eternel, mon/notre Dieu et Dieu de mes/nos ancêtres, Tu es la Source de compassion et d'amour. Si la vie de ..... approche de son terme, donne-moi/nous la force d'être à ses côtés et de l'accompagner. Puisse-t-il/elle vivre ses derniers moments dans la sérénité et lorsque son âme aura quitté notre monde, puisses-Tu l'accueillir auprès de Toi dans la lumière et dans la paix.

יהוה יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשְׁךָ/נַפְשֵׁךְ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.
L'Eternel gardera ton âme, dès maintenant et à jamais.

Prière de celui qui est près de la mort

Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Tu es le Créateur de la vie. Toutes choses Te sont connues, Ton amour est sans fin. Ma guérison comme ma mort sont entre Tes mains. En Toi j'ai confiance, vers Toi je me tourne pour trouver réconfort et secours.
Je prie et j'espère encore la guérison. Mais je sais que je suis mortel/le et que mes jours sont comptés. Notre vie terrestre a un terme que Toi seul Tu détermines. Si pour moi ce moment approche, aide-moi à mourir dans la paix et la dignité, confiant/e que Tu es avec moi pour toujours et en tout lieu, confiant/e aussi que Tu seras aux côtés de ceux qui me sont chers et que Tu sauras leur faire trouver le plus sûr réconfort.
Je sais que ma vie n'a pas été parfaite et que j'ai laissé passer de nombreuses occasions de faire le bien. Permets-moi de confesser ces fautes en ces moments où je quitte ce monde.

חָטָאתִי, עָוִיתִי, פָּשָׁעְתִּי

J'ai commis des fautes, j'ai fait le mal, j'ai transgressé.

(on peut lire des textes du rituel de Kippour)

Je prie en espérant que je serai pardonné/e par Toi et par ceux que j'ai blessés. Puisses-Tu considérer le bien que j'ai accompli ou essayé d'accomplir en faveur de mes semblables et prendre en compte ma contribution à rendre meilleur le monde au sein duquel Tu m'avais fait naître.

בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה.
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי, יהוה לִי וְלֹא אִירָא.

Je Te recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

***Hatati**, aviti, pacha'ti.*
***Beyado** afkid rouhi, beèt ichan vea'ira, ve'im rouhi gueviyati, Adonaï li velo ira.*

יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.

L'Eternel seul est Dieu.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה ו אֶחָד:

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Rabbi Soussia disait: dans le monde à venir la question ne sera pas "pourquoi n'as-tu pas été Moïse ?", mais la question sera "pourquoi n'as-tu pas été Soussia?" (Parole hassidique).

Comment sera le jugement? Dieu nous prendra un par un et nous montrera ce que notre vie a été réellement. Alors nous réaliserons le bien que nous avons fait et le mal que nous avons commis, et cela sera notre paradis et notre enfer. Mais après la connaissance vient le pardon (idem).

Lorsque nous sommes morts et que les gens nous pleurent, que ce soit parce que nous avons touché leur existence avec beauté et simplicité. Qu'il ne soit pas dit que la vie a été belle pour nous, mais qu'il soit dit que nous avons embelli la vie (Jacob P. Rudin).

Exerce Ta clémence et pardonne les transgressions, car personne en ce monde n'accomplit le bien uniquement, sans jamais faire le mal (prière traditionnelle).

***Adonaï mélèkh**, Adonaï malakh, Adonaï yimlokh leolam vaèd.*
***Baroukh chèm** kevod malkhouto leolam vaèd.*
***Adonaï** Hou haElohim.*
***Chema** Israël, Adonaï Elohénou Adonaï éhad.*

תם ונשלם שבח לאל בורא עולם